Spanische

Sprachlehre,

nebst

Uebungen zur Anwendung der Grundsätze,
der Wortfügung und der Schreibart.

Von

Johann Daniel Wagener

Doctor und Professor.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.

Leipzig, 1807.

Bei Siegfried Lebrecht Crusius.

STADTBIBLIOTHEK
AUGSBURG

Vorerinnerung
zur ersten Ausgabe.

Ich war bei meinem Unterricht, den ich in der Spanischen Sprache gebe, so ganz ohne alle Hülfsmittel, um meine Freunde in dieser so prachtvollen und reichen Sprache zu üben, daß ich mich gedrungen sahe, alle andere Beschäftigungen bei Seite zu legen, und mir verschiedene Aufsätze über Grammatik und deren Anwendung zu machen. Hieraus erwuchs dann dies Werkchen, das ich, bei mehrmaliger Revision, so viel als möglich zu reinigen und zu poliren gesucht habe. Freilich wohl wird noch ein und der andere der Spanischen Sprache kundiger Mann verschiedenes hie und da zu ändern, besser zu setzen und dergleichen Erinnerungen mehr zu machen finden. Dies sehe ich selbst ein. Billige Richter werden mir aber auch zugestehen, daß dies bei diesem Werke immer der Fall blieb, wenn ich mich auch noch mehrere Jahre mit geschriebenen Heften hingehalten, und fortdauernd daran ausgebessert hätte.

Die Spanische Sprache ist eine der leichtesten Sprachen, sich verständlich auszudrücken, und sich andern mitzutheilen; sie ist aber auch eine der

schwersten Sprachen, sie rein und nett zu schreiben, und sich mit Schönheit und Eleganz auszudrücken. Hier ist nicht der Ort, wo ich dies mit Beispielen erläutern kann; ich verweise auf das Capitel von der Construction. Und, wer kennt den Nachdruck dieser Sprache, und findet nicht, daß der kleinste Umstand, eine oder die andere Versetzung, den Zusammenhang ganz widersinnig macht?

Die Spanische Sprache hat viele Verehrer unter Männern, die dieselbe weiter als aus dem ersten Cursus studirt haben. Und doch fehlt es auch nicht an schiefen Beurtheilern ihrer Vorzüge; an Männern, die wohl höchstens nur ihre Muttersprache, selten mehr eine ausländische Sprache studirt haben, bei weitem aber den Reichthum dieser, und deren Nachdruck in den Verbindungen nicht kennen, und dann dictatorisch, in ihren eigenen vier Wänden, wo sie das Machtwort haben, ein Urtheil fällen, was den sonst so geübten Schuster (Schuhmacher) bei Beurtheilung eines Gemäldes für die Nachwelt so lächerlich gemacht hat.

Die geringe Kenntniß der Spanischen Sprache, die mir mein Umgang mit gebornen Castiliern, Männern von Welt und Erziehung, die ihre Sprache studirt haben, — und die Bekanntschaft mit den besten Werken der größten Männer Spaniens geben mußte, dürfte sich dann doch wohl so weit ausdehnen, daß ich mich in derselben verständlich machen kann. Daß ich die Spanische Sprache rein und vollkommen schreiben und sprechen soll, wird niemand von mir erwarten; so lange selbst ein Campomanes sagen kann: o si yo la supiera.

Bücherdiebstahl wird mir niemand vorrücken! Die bis dahin bekannten Grammatiken eines Sobrino, und anderer, deren Verdienste ich nicht verkenne, konnten mich nicht zum Diebstahl verleiten; nicht die Spanische Grammatik der Madriter Akademie, noch weniger die davon gemachte Uebersetzung. Die Akademie schrieb nicht für Ausländer, noch viel weniger für Deutschland. — Bücher-Diebstahl darf man mir dreist vorrücken; denn ich habe alles, was ich in meinem Werke vorbringe, aus Spanischen Schriftstellern genommen. Das Wie? mag sich selbst beantworten. — Meine Freunde wollen mit diesem ersten Theil vorlieb nehmen.

Sollte der Herr Verleger dieses Versuchs Aufmunterung finden, so wird ein zweiter Theil, über die eigentliche zierliche Wortfügung in Anwendung der Grundsätze, so bald ich andere unter den Händen habende Arbeiten abgethan habe, bald nachfolgen. Ich werde einstweilen noch Gelegenheit haben, durch und bei meinem Unterricht an dessen Vervollkommnung zu arbeiten.

Es wäre unnöthig, wenn ich den Freunden und Liebhabern der Spanischen Sprache, die dies Werk und Uebungen zum Unterricht erwählen und gebrauchen, noch Erinnerungen über die Anwendung der Uebungen auf die Grundsätze selbst, geben wollte. Ein jeder mache den besten Gebrauch davon, und er wird mit Nutzen arbeiten.

Hamburg, den 14ten November 1794.

Bemer-

Bemerkungen

zu dieser neuen Ausgabe.

Ich durfte es schon bei der ersten Ausgabe dieser unvollständigen Sprachlehre erwarten, daß nicht nur das Bedürfniß, sondern auch die Nützlichkeit der Spanischen Sprache, besonders bei der ausgedehnten Anzahl meiner Schüler, als auch anderer Freunde und Verehrer derselben, eine neue Auflage erfordern würden. Hier erscheint sie verbessert und vermehrt; und ich lasse sie so frei und getrost ihrer Bestimmung entgegen gehen. Nur verbitte ich mir alle Correcturen von unkundigen Sprachmeistern, die in unsrer Stadt, um sich einen Credit bei ihren paar Schülern zu erhalten, sich Verbesserungen erlauben, die so gar gegen den bewährtesten Sprachgebrauch, und Autorität der Königlichen Grammatik streiten.

Hamburg, am 1ten October 1807.

Der Verfasser.

Einleitung.

Von den Buchstaben und deren Aussprache.

I.

Die Spanier haben eigentlich 28 Buchstaben, zu deren Zeichen sie die lateinischen Buchstaben gebrauchen. Diese sind:

A.	B.	C.	CH.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	J.	K.
a.	b.	c.	ch.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.
L.	Ll.	M.	N.	Ñ.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.
l.	ll.	m.	n.	ñ.	o.	p.	q.	r.	s.	t.	u.
V.	X.	Y.	Z.								
v.	x.	y.	z.								

II.

Von diesen 28 Buchstaben sind 5 Vocale, oder Selbstlauter; nämlich: a, e, i, o, u; und die übrigen 23 sind Consonanten, oder Mitlauter.

III.

Alle diese Buchstaben werden ausgesprochen, und keiner in der Aussprache verschluckt. Freilich hört man einige Buchstaben nicht gar stark; hieran ist aber bloß die geschwinde Aussprache Schuld. Der Spanier schreibt nicht mehr Buchstaben, als er ausspricht; und die er schreibt, spricht er auch aus.

IV.

Alle diese Buchstaben werden, einige ausgenommen, wie im Deutschen ausgesprochen. Ich übergehe in dem folgenden Unterrichte die, welche der deutschen Aussprache folgen, und setze nur die her, welche davon abweichen.

B. b, überhaupt vor den Selbstlautern, hat eine weiche Aussprache, beinahe wie das Deutsche w; doch nicht völlig so weich, oder wie die weiche Aussprache des b in den deutschen Wörtern: geben, leben, lieben, übel. Sie ist fast die nämliche, wie die des v; nur mit dem Unterschied, daß das b mit platt aufgedrückten, und das v mit einwärts nach den Zähnen eingezogenen Lippen, ausgesprochen wird. Eine Verschiedenheit, die dem Deutschen etwas Mühe macht, die aber in dem Munde des Castiliers — und dieser nur hat die feine Aussprache — sehr merklich wird; und die, wenn man sie nicht wohl beobachtet, zu Zweideutigkeiten Anlaß geben kann. Balido das Blöken der Schafe; valido ein Günstling, Liebling eines großen Herrn; bello schön; vello die ersten feinen Haare; benéfico gütig; vénéfico giftig; grabar, eingraben, als in Stein; gravar, drücken, beschweren.

b, vor den Mitlautern, wie im Deutschen.

b, am Ende einer Sylbe hört man nicht stark: objeto, subjeto, lies: ojeto, sujeto; doch so als wenn man nach dem Laut des o ein sanftes Deutsches w hörete. Daher findet man auch in ältern Schriften ojeto, sujeto.

C. c, vor a, o und u wie das deutsche K; und vor e und i wie ß, ein wenig lispelnd, als wenn ein gelindes weiches d vorherginge.

CH. ch, vor den Selbstlautern wie dsch; als: chasco, chico, noche, lies: dschasko, dschiko, nodsche! Soll aber ch wie ein lateinisches, oder deutsches k gelesen werden; so setzt man unmittelbar nach diesen beiden Buchstaben, auf den nächstfolgenden ein Dächelgen (^) capucha genannt; als: chôro, mechânica; lies: koro, mecánica.

Vor den Mitlautern wie im Deutschen.

D. d, etwas weicher wie im Deutschen; und am Ende der Wörter nicht völlig so hart; sondern nur ein wenig nachlautend. Uebrigens wird es immer gelesen, und nie verschlungen; ob man es gleich im geschwinden Reden, und besonders in den Endigungen ad und ado nicht so deutlich vernimmt. Der Grund beruhet auf der Lieblich- und Annehmlichkeit der jetzigen castilischen Aussprache.

E. e, vor einem Consonans wird stark und deutlich, wie das deutsche ä, und am Ende der Sylbe dunkel, am Ende der mehrsylbigten Wörter nicht so deutlich ausgesprochen; emprender, del, de, zero; noche, coche, beinahe wie nodsch, kodsch.

G. g, vor a, o und u wie im Deutschen die weichere Aussprache des G in Gabe, Güte, Gut, wie gha, gho.

Vor e und i wie im Deutschen in der Endigung gnädig, selig, oder wie das ch in dem Nahmen Zacharias; und nicht so stark wie das lateinische chi, che; fast wie chg. Als: giro, gentil, gemir, gimo, lies: chgiro, chgentil, chgemir, chgimo.

In den Zusammensetzungen gue, gui, als in guerra, guia, seguir wird das u nicht ausgesprochen, und das g nimmt die Aussprache wie vor a und o an. Lies gherra, ghia, seghir.

Soll aber, wie in mehreren Wörtern geschiehet, das u ausgesprochen werden; so schreibt man über dasselbe zwei Punkte. Als: agüero, vergüenza, fragüe, regüelda, sprich: aghuero, werghuenza, fraghue, reghuelda; das u hört man ein wenig durchklingen, nur nicht so hart wie w.

Vor den Mitlautern wie im Deutschen; vor l und r ein wenig fließend.

H. ist ein gelinder Hauch, den der Castilier vernehmlich ausdrückt, den aber besonders Deutsche nicht so gelinde bilden können, und daher besser thun, wenn sie diesen Buchstaben gar nicht aussprechen. Als: hojear un libro, in einem

Buche

Buche blättern; ojear ventanas, nach den Fenstern schielen; oxear páxaros, Vögel scheuchen; beide letztere ochhear.

Vor der Sylbe ue hört man es ganz gelinde; huevo, hueso, nicht hwuewo, hwueso, sondern fast als wäre das h ein g doch nur sehr weiches g; ghueso, ghuevo.

J. j, (jota oder i jota) wird vor a, o und u wie das ch in dem Deutschen Zacharias, nur etwas mehr durch die Kehle, oder tief in der Kehle ausgesprochen, doch nur nicht gezwungen. — Vor e und i, wie oben von g vor e und i erinnert worden. Es hat eben die Aussprache in allen Fällen mit x, und wird daher oft damit verwechselt. Der Castilier gibt zwischen beiden in der Aussprache eine kleine Verschiedenheit hörbar, die sich aber nicht durch Worte ausdrücken läßt.

Ll, (elle doblado) wie llj, so wie das ill in dem Französischen Wort bataillon. Als: llueve, lluvia, hallar, hollar, llama, llenar, lies: *llj*ewe, *llj*uwia, hal*llj*ar, hol*llj*ar, *llj*ama, *llj*enar.

Ñ. ñ, wie ng, oder nj in einem Laute mit dem folgenden Selbstlauter, so daß man das g oder j geschwind, so wie das j in dem Deutschen Jesus, nach dem n ausspricht, oder wie gn in dem Französischen Wort carmagnole. Als: niño, ñudo, maña, leño, lies: ni*nj*o, *nj*udo: ma*nj*a, le*nj*o.

P. hart wie im Deutschen; am Ende einer Sylbe hört man es nur sehr wenig, fast wie weiches w, oder gar nicht. repto, concepto; lies: rewto, con*ds*ewto, oder retto, con*ds*etto.

Ph. wo es noch vorkommt, wie f. Als filadelfia; filosofia.

Q. q, mit u zusammengesetzt — anders wird es nicht gebraucht — vor a wie im Deutschen und Lateinischen, nur etwas geschwind. Als: quatro, qual, quando, quanto, lies: qũwatro, qũwal, qũwando, qũwanto.

Quo,

Quo, que, qui, wie im Französischen, quo, que, qui, oder das deutsche gelinde K, doch so, daß das u durchaus nicht gehöret wird.

Soll aber das u gelesen werden, so gibt man ihm zwei Punkte; als: qüota, qüestor, cinqüenta, qüestion, freqüente; und dann ist die Aussprache fast wie im Lateinischen oder Deutschen, so daß man das u ein wenig durchklingen höret.

S. s, wird immer gelesen und ausgesprochen; vor m hört man es nur wenig; los manteles, fast wie lomanteles; ein Lispeln nur zwischen dem o und m — Vor r wird es eben so ausgesprochen, und daher lautet es wie ein r; als: los rios, los regidores, los radios, las ruedas, lies: lorrios, lorregidores, lorradios, larruedas; doch spreche man die Verdoppelung des r nicht zu stark aus. In einzelnen Aussprachen der Sylben, spricht der Castilier los rios u. s. w.

V. v, etwas weicher wie b; siehe oben unter B.

X. x, wird gelesen wie jota; siehe oben bei J — Vor e in einigen Wörtern wie chh. Als: exemplo, exemplar, exercer, exercicio, lies: echhemplo, echhemplar, echhercer, echhercicio. — Soll es aber wieder wie Cs oder eigentlich wie ein deutsches chs gelesen werden, welches immer vor den harten Mitlautern, und auch in verschiedenen Fällen vor Selbstlautern geschiehet; so gibt man in diesem letzteren Fall dem folgenden Selbstlauter ein Dächelchen (ˆ); als: exâctor, exâgerar, exêncion, exîmir, lies: echsactor, echsagerar, echsencion, echsimir; so auch explorar, excelencia etc. echsplorar, echscelencia.

Y. y, vor einem Selbstlauter wie das J im Deutschen Ja, wobei gelinde ein i vorklinget. Als: ya, yo, yerno, lies: ija, ijo, ijerno. Nach einem Selbstlauter, und am Ende der Wörter, wie i.

Z. z, wie ein dß, wobei man doch das d nicht viel hören, sondern nur leise anstoßen lassen muß; es ist der Laut

eines

eines Menschen, der in seiner Sprache lispelt. In den Endigungen azo, ozo, eza, hört man das d etwas stärker (doch nie als tſ;) besonders wenn der Buchstabe vor dem z mit einer Lebhaftigkeit ausgesprochen werden soll; ß aber lispelt nach. Als: librazo, ein großes Buch, und ein Schlag mit einem Buche. Im ersten Fall hört man das d nicht so stark, als im zweiten Fall, wo ein gewisser Nachdruck auf das a fällt, daher man dann das d ein wenig stärker hört. Eben so auch zapatazo, ein großer Schuh, und ein Schlag mit einem Schuh, calabazo. —

Und so auch grandeza, alteza, lies: grandedßa, altedßa.

z vor g fast wie ein d. Man stößt die Zunge im Aussprechen zwischen die Zähne, und läßt die Aussprache des angenommenen d lispeln. Als: juzgar, juzgado, almirantazgo, lies: dhudgar, dhudgado, almirantadgo. —

Diphthongen und Triphthongen heißen: wenn zwei oder drei Selbstlauter zusammen, jedoch jeder deutlich für sich ausgesprochen, nur eine Sylbe ausmachen, und daher im Schreiben nicht getrennt werden dürfen.

Die Diphthongen sind: *ai* oder *ay*, als: da — bais, bay — le.. *au*, als: pau — sa.. *ei* und *ey*, als: ve — is, pey — ne... *ea*, als: lí — nea, bo — reas.. *eo*, als: vir — gi — neo.. *eu*, als: deu — da... *ia*, als: gra — cia... *ie*, als: cie — lo... *io*, als: pre — cio.. *iu*, als: ciu — dad.. *oe*, als: he — roe.. *oi* und *oy*, als: sois, voy.. *ua*, als: fra — gua.. *ue*, als: due — ño.. *ui* und *uy*, als: rui — do, buy — tre., *uo*, als: ar — duo.

Doch sind die Verbindungen *ai*, *ei*, *ia*, *io*, *ua*, *ue*, keine Diphthongen, sondern als zwei Sylben anzusehen, wenn der erste Selbstlauter einen Accent hat, und daher aus beiden Selbstlautern, zwei Sylben werden.

Triphthongen sind viere, als: *iai* in pre — ciais; *iei* in va — cieis; *uai* in santi — guais; *uei* oder *uey* in averi — güeis, buey.

V.

Von der Verwechselung der Buchstaben im Schreiben.

So sehr auch in ältern Schriften die Buchstaben b und v mit einander verwechselt werden; so wenig kann und darf dies geschehen, weil nur gar zu leicht Mißverstand und Zweideutigkeit daraus entstehet.

Die Spanische Sprache hat sehr viele lateinische Wörter; auf diese nehme man nur Rücksicht, und schreibe immer da, wo im lateinischen, oder andern Sprachen ein b stehet, auch ein b; und wo ein v stehet, ein v. Daher escribir mit b und nicht mit v; vasto groß, zum Unterschied von basto grob; grabar einätzen zum Unterschied von gravar drücken.

Doch muß man bei einigen andern Wörtern auch auf den Gebrauch sehen; weil man abogado und nicht avogado; borla, buytre, und nicht vorla, vuytre schreibt.

Vor l und r setze man immer ein b; und nie ein v.

C. c, vor e und i schreibt man c, und nie ein z; außer in einigen wenigen Wörtern, in denen sie der Gebrauch bestimmt hat; als: zelar und die davon herkommen. Das ç bleibt ganz weg, weil man an dessen Statt ein z schreibt.

Die Sylben châ, chê, chî, die nicht wie im Spanischen, sondern wie im Lateinischen ausgesprochen werden sollen, schreibt man besser ca, que, qui.

H. h, lasse man in denen Wörtern, in denen es angenommen worden, nicht aus; und daher schreibe man: haber, habia, hube, habré, und nie aber, abia, ube, abré. — hojear un libro, nicht ojear; jenes von hoja dieses von ojo.

Wenn vor dem h ein r oder t hergehet; da lasse man das h ganz weg, und schreibe: retórica, teología, matemática, und nicht rhet. theol. mathem.

L. l. Nie setze man ein doppeltes l in den Wörtern, die ein solches in fremden Sprachen haben, weil das doppelte l einen eigenen Laut hat. Daher, ilegal, ilegítimo, nicht illeg.

M. m, Die Sylben am, em, im vor einem Mitlauter, werden immer mit n geschrieben; ausgenommen vor den Buchstaben b und p. Als: ambage, amparo, empezar, embargo, imperial. — inmundicia, inmodestia.

P. Anstatt ph setzt man lieber f.

Qua wird so, und nicht cua in den Wörtern geschrieben, in denen sie schon der Gebrauch bestimmt.

S. s, wird nie doppelt gesetzt.

U. u, verwechsele man im Schreiben nie mit v, weil dieser ein Mitlauter und jener ein Selbstlauter ist.

V. Siehe B.

Z. Siehe C.

VI.

Gebrauch der großen Buchstaben.

Die großen Buchstaben werden gesetzt:

1) Zu Anfang einer Rede, Abschnitts, oder Abtheilung der Rede;

2) nach einem Punkt;

3) bei den Nahmen; sie mögen seyn Beinahmen, oder Vornahmen, Zunahmen, oder Familien-Nahmen; Ehrentitel, wenn sie dergleichen ausdrücken sollen; bei Nahmen der Theile der Welt, Reiche, Provinzen, Länder, Städte, Flecken und Dörfer; bei den Nahmen der Meere, Seen, Flüsse, Ströme und Berge.

4) Bei den Benennungen der Künste und Wissenschaften, wenn sie als Hauptbenennung stehen; der Elemente als solcher, nicht aber als Theile des Ganzen; so wie in kaufmännischer Correspondenz bei allen Waaren-Benennungen.

VII.

Von den Accenten.

Die Spanische Sprache hat nur sehr wenige Accente, die nicht so wohl zur Bezeichnung des Tons, als vielmehr zu Vermeidung der Zweideutigkeiten gesetzt werden, und die im

reinen

reinen Stil nie ausgelassen, in der Aussprache nie vernachlässigt werden müssen.

1) Die einsylbigten Wörter, sie mögen auf einen Selbst- oder Mitlauter ausgehen, haben keinen Accent, weil sie immer lang sind. Ausgenommen diejenigen Wörter, welche mehr als eine Bedeutung haben; als das Fürwort él zum Unterschied von dem Artickel el; das persönliche Fürwort mí, mir, zum Unterschied von dem besitzenden Fürwort mi, mein; dé ich gebe, sé ich weiß, wenn sie Zeiten oder Personen von den Zeitwörtern dár und saber sind, zum Unterschied von dem Vorwort de, und dem Fürwort se. — Sí, wenn es das Fürwort sich, oder die bejahende Partikel, ja ist, zum Unterschied des Bindewortes si wenn.

Ferner bekommen einen Accent, das Vorwort á, und die Bindewörter é, ó und ú.

2) Zwei und mehrsylbigte Wörter, die auf einen Selbstlauter ausgehen, bekommen einen Accent auf der Sylbe, auf welcher der Ton liegt; nur nicht auf der zweiten (vorletzten) Sylbe; weil diese meistens lang ist; als; dinero, puedo, sedero.

a) Folglich werden auf der ersten (letzten) Sylbe accentuirt, die ersten und dritten Personen Singul. des pret. histor. und Futur. indicat. als; amé, amó, amaré, amará, temí, temió, temeré, temerá.

Ausgenommen einige wenige Wörter: quiso, puso, hubo, tuvo, estuvo, hizo etc.

b) Auf eben dieser Sylbe, die Wörter allá, acá, aquí, allí, café, perú.

c) Auf der zweiten (vorletzten) Sylbe, die in a genannte Personen, wenn ein Fürwort an dieselben angehangen wird; als: améle, amóme, amaréle, amarános.

d) Auf der dritten Sylbe alle Dactyli; als: cámara, célebre, cántico, espíritu, cándido, último, sílaba, príncipe; die superlativos auf ísimo, als: grandísimo, muchísimo, fidelísimo.

e) Fer-

e) Ferner die Zeitwörter, wenn sie durch Hinzusetzung eines oder mehrerer Fürwörter, dactyli werden; ungeachtet sie, wenn sie allein stehen, keinen Accent haben; als: mírote, óyeme, dístele, dixístele, dábame, dámelo. — So auch abrázanse, buscámosle, escríbenme. — Die Gerundios, wenn sie ein Fürwort annehmen, als: habiéndome, amándole, diciéndome, cargándole.

f) Auf der Endung der Infinitivos, wenn an diese zwei Fürwörter angehangen werden: dárselas, concedérselo, atribuírmelo; cargárnoslas.

g) Wenn diese Zeitwörter durch Zusetzung zweier Fürwörter mehr Sylben bekommen, so stehet der Accent auf der vierten Sylbe; als: quítamelas, llèvenmele, búscamelo, díxosenos, habiéndoseme, cargóndoselos, trayéndomele.

h) Auf der vierten Sylbe haben den Accent die Nebenwörter in mente, wenn sie von Beiwörtern gemacht worden, die den Accent auf der zweiten Sylbe hatten; als: fácilmente, von fácil; difícilmente, von difícil.

i) Auf der fünften Sylbe die Beiwörter in mente, wenn sie von Dactylis gemacht werden; als: bárbaramente, cándidamente, intrépidamente, pacíficamente, últimamente, von bárbaro, cándido, intrépido, pacífico, último.

3) Wörter, die sich auf zwei Selbstlauter endigen, und nur aus zwei Sylben bestehen, haben auf der vorletzten Sylbe, auf welche der Ton fällt, keinen Accent; weil diese Sylbe gewöhnlich lang ist; als: nao, cae, brea, sea, lea, reo, via, tia, lie, rio.

Desgleichen die Wörter, welche sich auf die Doppellauter ia, ie, io, ua, ue, uo, endigen; als: India, serie, Julio, Junio, agua, lengua, fragüe, mutuo. Der Grund ist eben der, weil diese Wörter nur aus zwei Sylben bestehen, und dann, bei diesen Endigungen, auf die vorletzte Sylbe kein Accent gesetzt wird.

Hiervon gehen jedoch wie in 2, a gesagt, die erste und dritte Person Singul. des pret. historico ab; die, ungeachtet zwei Selbstlauter stehen, auf dem letzten einen Accent annehmen; als: leí, reí, fié, lié, roí, frió, pidió, fragüé, fragüó.

4) Wörter die drei und mehr Sylben haben, und auf zwei Selbstlauter ausgehen, nehmen auf der Sylbe, auf die der Ton fällt, einen Accent.

Auf der letzten Sylbe; als: puntapié, tirapié; und überhaupt die erste und dritte Person des pret. histor. der Zeitwörter; als: acarreé, exceptué, distribuí, acañoneó, codició, desperdició.

Auf der vorletzten Sylbe werden accentuirt, die Endigungen der Nenn- und Zeitwörter in ee, ia, ie io, ua, ue, uo; um anzuzeigen, daß sie keine Doppellauter sind; als: provée, filosofía, desvía, envíe, desafío, ganzúa, exceptúa, redirue, gradúo.

Hiervon gehen ab, die erste und dritte Person Sing. des Imperfecto Indicat. und Futur. condic., welche nicht accentuirt werden, da sie immer lang sind; als: yo convenia, él convenia; yo tomaria, él tomaria, u. s. w.

Ferner gehen ab die drei und mehrsylbigten Wörter, die auf ia, io, ie endigen, und als Doppellauter ausgesprochen werden; als experiencia, concordia, [illegible], disturbio, imperio, weil man schon weiß, daß der Accent auf der vorletzten Sylbe en in experiencia liegt.

Eben so die Endungen ua, ue, uo, wenn sie Doppellauter sind.

Die Endungen aé, ao, aü, ea, eo, oa, oe, oo werden auch nicht accentuirt, als; decae, bacallao, hermosea, arcabuceo, aldecoa, linaloe; weil die vorletzte Sylbe fast immer lang ist; machen sie aber einen Doppellauter; so wird die

vorletzte Sylbe accentuirt; als héroe, und eben so cesárea, etérea, línea, cutáneo, momentáneo, purpúreo, und einige andere. Auf der vorvorletzten Sylbe werden die wenigen Dactyli, die sich auf einen Doppellauter endigen, accentuirt; als: multíloqüa, altíloqüa.

Anmerkung. Einige Endigungen zusammen gesetzter Wörter in *ia*, deren einfache Wörter keinen Accent haben, erfordern denselben in der Zusammensetzung. Als: lia, via haben keinen Accent, nach der Erinnerung 3; und doch haben sie ihn in der Zusammensetzung deslía, desvía; weil sie sonst eine verschiedene Aussprache haben würden.

5) Alle Wörter, die sich auf einen Mitlauter endigen, bekommen einen Accent auf der Sylbe, auf welche der Ton fällt; nur nicht auf der letzten Sylbe, weil diese gemeiniglich lang ist.

Doch werden auf der letzten Sylbe accentuirt die zweite Person Singul. und dritte Person Plural. das Fut. Positiv. amarás, amarán; temerás, temerán; subirás, subirán.

Auf der vorletzten Sylbe werden accentuirt die Wörter: árbol, vírgen, mártir, crísis, ménos, alférez, entónces, dictámen, cármen und mehrere.

Ferner die erste und zweite Person Plur. des Imperf. Posit. und Impos,; die erste, zweite und dritte Person Plur. des pret. histor. Pos.; die erste und zweite Person Plur. des pret. hist. Impos. — Die erste und zweite Person Plur. des Fut. Pos.; die erste und zweite Person Plur. des Fut. Condic.; und die erste und zweite Person Plur. des Fut. Exâct. als: amábamos, temíamos, amábais, temíais, amáramos, temiéramos, amárais, temiérais, amámos, amásteis, amáron, temímos, temísteis, temiéron; amásemos, temiésemos, amáseis, temiéseis; amarémos, amaréis; temerémos, temeréis;

réis; amaríamos, temeríamos, amaríais, temeríais; amáremos, amáreis.

Auf der dritten Sylbe werden accentuirt, die Wörter: régimen, Júpiter, énfasis, éxtasis, génesis, und mehrere andere.

Anmerkung. Der Plural richtet sich bei den Nenn- und Hauptwörtern immer nach dem Singul.; so daß der Accent immer im Plural. auf der Sylbe bleibt, auf der er im Singul. stand. Das einzige Carácter macht den Plural. caractéres.

VIII.

Einige Zeichen, deren Kenntniß bei der Aussprache sehr wichtig sind.

Die Spanische Sprache hat einige Buchstaben, oder Buchstabenzeichen, die in der Aussprache in einigen Wörtern eine Abweichung leiden; und zu deren Bemerkung sind einige besondere Zeichen nöthig.

1) Wenn Ch. ch. die eigentliche Aussprache verlieret, und als ein K ausgesprochen werden soll; so setzt man einen Circumflex auf den Buchstaben, der unmittelbar auf ch. folgt; als: chîromancía, Chîron, lies: kiromandsía, kiron.

2) Desgleichen nimmt der Buchstabe X. sobald derselbe nicht wie ein Kehlbuchstabe, sondern wie ein deutsches chs ausgesprochen werden soll, eben dieses Zeichen auf dem nächstfolgenden Selbstlauter an; als: exâcto, exêquias, exîmio, exîstir, lies: echsacto; echsequias, echsimio, echsistir.

3) Wenn der Buchstabe u in den Verbindungen que, quo, gue, gui, ausgesprochen werden soll; so gibt man demselben zwei Puncte; als: qüestion, iniqüo, agüero, argüir.

IX.

Von andern Abtheilungen in der Rede.

Dieſe ſind coma (,) punto y coma (;), dos puntos (:), punto final (.), paréntesis ( ), interrogante (?) und admiracion (!).

1) Das *coma* trennt die kleinſten Theile der Rede; daher ſetzt man es gewöhnlich vor allen trennenden Rede-Partikeln (partes disyuntivas), als: Conocia bien que las alegrías de la corte son visibles, pero falsas, y sus pesares verdaderos, aunque ocultos. — preciso es sufrir la pena impuesta, ya sea grande, ó pequeña, ya justa, ó injusta.

b) Sehr oft vor den Bindewörtern y, é und dem pron. relat. *que*, wenn nämlich die verbundnen Wörter als beſonders vorgeſtellt werden ſollen, und der durch que angehängte Satz den vorhergehenden erklären ſoll; als: los ignorantes hablan con arrogancia, y los sabios con moderacion. — Ya desamparaban á Cervantes las fuerzas del cuerpo, y aun mantenia firme el espíritu, y viva la memoria de su bienhechor. — Iſt dies aber in beiden Fällen nicht; ſo ſtehet auch kein coma; als: el autor creia que su nueva edicion y apología serian bien recibidas. — Su funeral fué tan obscuro y pobre como lo habia sido su persona. — El libro que he leido.

c) Nach jedem Hauptwort, Beiwort, Zeitwort, Nebenwort, und andern Beſtimmungswörtern, ſo bald derſelben mehrere auf einander folgen; als: sus principales virtudes fuéron la sinceridad, moderacion, rectitud y agradecimiento. — El estudio de buenas letras es honesto, útil, ameno y agradable. El pecador arrepentido llora, gime, hace penitencia, clama á Dios continuamente — Cervantes murió quieta, tranquila, sosegada y felizmente; ó con quietad, con tranquilitud, con sosiego y con felicidad.

d) Wenn kleine Zwischensätze in einer Rede vorkommen, die etwa eine nähere Bestimmung des vorhergehenden wären, und doch nicht als eine Parenthesis angesehen werden; als: Hamburgo, segun el grande y rico comercio que en ella se hace, es uno de los mas famosos puertos del mundo. — El orador debe ser muy estimado, esto se entiende, si tiene la ciencia, el talento, y las demas circunstancias que requiere su ministerio.

e) Vor und nach jedem Vocativo; als: quien podrá, Dios mio, negar vuestra bondad! — fängt aber die Rede mit einem Vocativo an, so steht kein coma.

2) *punto y coma*, Semicolon (;) stehet vor den Haupttheilen der Rede, die das vorhergesagte näher bestimmen; und daher meistentheils vor den Partikeln pero, mas, aunque sin embargo. Als: Cervantes tenia aquella sencillez nativa, que se conserva tratando mas con los libros que con los hombres; pero la tuvo exênta de embarazo y encogimiento, que suele notarse en los que tratan únicamente con los libros. Era igualmente recto que agradecido; pero su gratitud fué mucho mas feliz que su integridad.

3) *Dos puntos*, Colon (:), steht in der Rede vor den Haupttheilen derselben, mit welchen der Sinn, den man vorlegen will, noch nicht ganz zu Ende ist; auch wenn man eine Pause in der Rede machen will. Als: todo lo que es raro, extraordinario, nuevo y da un éxîto dudoso é incierto, mueve la curiosidad del espíritu: la simplicidad y unidad convienen á su pereza, y la diversidad y variedad entretienen su inconstancia.

b) Auch vor den Wörtern oder ganzen Stellen, die man aus einer Schrift oder Rede anführt; als: las palabras del Evangelio son estas: amad á vuestros enemigos, y haced bien á los que os aborrecen.

4) *punto*

4) *punto Final*, Punct (.) ſetzt man da, wo der Sinn einer Rede ganz zu Ende iſt.

5) *parèntesis*, Parentheſe ( ) zeigt an, daß die eingeſchloſſenen Wörter nur eine weitere Erklärung, oder Beſtimmung und Einſchränkung, auch Erweiterung des vorhergehenden ſeyn ſollen; als: el hombre sabio (sea ó no sea noble) es digno de estimacion.

6) *Interrogante*, Fragezeichen (?) ſtehet nach jeder Frage; als: quien anda? como está Vm̃d?

Die Spanier haben ein doppeltes Fragezeichen; das eine, welches zu Ende der Frage, und ein anderes, welches zu Anfang der Frage, da wo man den fragenden Ton annimmt, geſetzt wird; jenes iſt das gewöhnliche Fragezeichen (?); dieſes aber ein umgekehrtes (¿). Als: aquellos en cuyas pretensiones desordenadas se divisa la sagrada fé de la amistad violada, y la maldad encubierta con el fingido adorno de bondad, y sumision para conseguir sus depravadas conquistas ¿estos serán hombres de bien? y ¿que parecerán á los ojos ménos escrupulosos?

7) *admiracion*, Verwunderungszeichen (!) iſt auch ein gedoppeltes, ſo wie das Fragezeichen. Wenn nämlich in einer längeren Rede die Verwunderung erſt in der Mitte, oder am Schluß des Satzes anfängt; ſo ſetzt man da, wo ſie anfängt, eben das Zeichen umgekehrt (¡), und am Schluß das gewöhnliche Zeichen (!). Als: grandes son las mercedes que Dios hace á los peçadores; pero ¡quanto mayores, quanto mas especiales, y quanto mas freqüentes son los beneficios que reciben los justos de su infinita bondad y paternal amor!

8) Trennungszeichen (-), wenn ein Wort nicht ganz in eine Reihe gehet, ſondern abgebrochen wird, und das was nicht auf die Reihe gehet, auf die folgende geſetzt werden muß.

Hier gebe man genau Acht, wie man das Wort buchstabirt, damit man nicht unrichtig trenne, und nicht einen Buchstaben, der etwa noch zur Sylbe gehört, auf die folgende Reihe setze. Als: dig-ni-dad, nicht di-gni-dad, nue-vo, cie-lo, qua-dro, rey-no, fué-reis, und nicht nu-evo, ci-elo, qu-adro, re-yno, fu-éreis.

Das doppelte ll wird nicht getrennt; man theilt ab: pe-llejo, va-llado, vasa-llo.

Hier dienen folgende Regeln:

a) ist das Wort zusammen gesetzt, so gebe man jeder Sylbe die Buchstaben, die ihr nach der Zusammensetzung zukommen; als: ab-negacion, ab-rogacion, con-cavidad, des-ovar, pro-rata, sub-rogar, sub-version, cari-redondo.

Hiervon gehen doch einige zusammen gesetzte Wörter ab, die in der Zusammensetzung mehrere Consonante haben; als: cons-truir, ins-pirar, obs-tar, pers-picacia etc.

b) bei Wörtern die nicht zusammengesetzt sind, sehe man auf die Anzahl der darin stehenden Consonanten.

1) stehet ein Consonans zwischen zwei Vokalen, so gehört derselbe zur folgenden Sylbe.

2) kommen in der Mitte des Worts zwei Consonante vor; so gehört der eine zur vorhergehenden, der andere zur folgenden Sylbe; als: ap-tar, al-zar, al-mena, encina, con-cor-dia. Hiervon sind jedoch ausgenommen die Wörter, in welchen der erste Consonans ein f, oder sonstiger stummer Consonans ist, und der folgende ein l oder r wäre; in welchem Fall beide Consonante zu der folgenden Sylbe gehören; als: ha-blar, a-fliccion, co-bro, la-cre, ma-dre, pa-dre.

3) hat ein Wort drei Consonante in der Mitte, und die beiden ersten sind bs, ls, ms, ns, rs; so gehören diese zu der ersten, und der dritte zu der folgenden Sylbe; als: obs-tar, cons-tar, cons-titution, pers-picaz. —

wäre aber der zweite Consonans ein f, oder anderer stummer Consonans, und es folgte ein l oder r, alsdann gehört der erste Consonans allein zu der ersten, und die beiden andern zur folgenden Sylbe; als: con-flicto, an-clage, an-drajo, en-trada.

4) Sind der Consonante aber viere, so gehören zwei zu der ersten, und zwei zu der folgenden Sylbe.

Anmerkung. Die Spanier verdoppeln keinen Buchstaben, als nur die Vokale a, e, i, o, und die Consonante c und r, auch wohl n, wenn die Verdoppelung in der Aussprache hörbar ist.

Spanische Sprachlehre.

Erster Theil.

§. 1.

Die Grammatik ist die Kunst oder Anweisung gut zu reden. Sie wird in zwei Theile abgetheilt, wovon der erste, von der Zahl, Eigenschaft und Anwendung der Wörter, der zweite aber von der Ordnung und Uebereinstimmung handelt, in der die Wörter stehen müssen, wenn man seine Gedanken deutlich darlegen will.

§. 2.

Der Theile einer Rede sind acht; nehmlich: Nennwort, (nombre), Fürwort, (pronombre), Zeitwort, (verbo), Theilwort, (participio), Nebenwort, (adverbio), Vorwort, (preposicion), Bindewort, (conjuncion), Ausrufungswort (interjeccion.)

Erstes Capitel.

Von den Nennwörtern (nombres.)

§. 3.

Unter den Theilen der Rede (partes de la oracion) leiden nur die Nennwörter (los nombres), und die Zeitwörter (los verbos) verschiedene Veränderungen. Die übrigen Theile leiden keine Veränderungen.

§. 4.

Die Nennwörter sind entweder Hauptwörter (substantivos), welche einen Gegenstand vorstellen, den man für sich allein verstehen kann; oder Beiwörter (adjectivos), welche

dem Gegenstand eine Eigenschaft oder Beschaffenheit beilegen, und welche man daher nicht für sich allein verstehen kann; oder Fürwörter (pronombres), welche man anstatt eines andern Nennworts gebrauchen kann (que se ponen en lugar del nombre).

§. 5.

Die Hauptwörter (los substantivos) leiden zwei Hauptveränderungen:

A) In Ansehung der Darstellung des Begriffs derselben;

B) In Ansehung des Verhältnisses, oder der Beziehung, die sie auf das dabei stehende Zeitwort haben, und die sie durch gewisse vorgesetzte Kennzeichen anzeigen.

§. 6.

A) Die Darstellung in Ansehung des Begriffs ist dreifach; das heißt: die Hauptwörter können auf eine dreifache Art vorgestellt werden;

1) ich stelle die Sache, von welcher ich rede, mit einer gewissen Bestimmung oder Beschränkung auf einen gewissen Gegenstand unter mehreren ihm gleichen dar; oder

2) ich stelle sie in einer gewissen unbestimmten Einheit vor; oder

3) ich stelle sie ohne diese Bestimmungen und Einschränkungen vor.

§. 7.

Die Bestimmungs-Wörter (los artículos) sind für den ersten Fall, wenn ich die Sache auf eine gewisse Bestimmung einschränke, im Deutschen der, die, das; der, für das männliche, (el género masculino), die, für das weibliche (el género feminino), und das, für das unbestimmte Geschlecht (el género neutro).

Die Spanische Sprache hat aber nur zwei Geschlechter, nehmlich das männliche el, und das weibliche la. Ein unbestimmtes Geschlecht (neutro) hat sie nicht: ob wohl es einige Ausdrücke in den Beiwörtern gibt, die weder auf das männliche noch auf das weibliche Geschlecht gehen, und für die man ein eigenes Wort lo hat, welches man das unbestimmte Geschlechtswort nennt, und welches, wenn es auch einmal gesetzt wird, immer vor Beiwörtern stehet; als: lo

 bueno,

bueno, das Gute, lo malo, das Böse. Dahin gehören auch die Fürwörter esto, eso, aquello. Diese kleinen Wörter, el, la und lo, in der vielfachen Zahl los, las, heißen die Geschlechtswörter (los artículos), mit welchen man das Nennwort auf einen gewissen bestimmten Gegenstand unter mehreren, die denselben Nahmen führen, einschränket und bestimmet. Als: la mesa, der Tisch, nehmlich der Tisch auf den ich zeige, oder von dem ich rede; el hombre, der Mensch, nehmlich der bestimmte Mensch, von dem ich rede, oder den ich zeige; oder das bestimmte Geschlecht von Geschöpfen, welches Mensch genannt wird; el vino añejo, der alte Wein, im Gegensatz jungen Weins; el jóven que pasa allí, der Jüngling der da vorbei gehet, und den ich dadurch just bezeichne.

§. 8.

Stelle ich aber die Sache in einer gewissen unbestimmten Einheit dar, so braucht man uno, una, ein, eine. Allein man setzt dieses unbestimmte Geschlechtswort der Einheit nur alsdann, wenn man das ein, eine im Deutschen durch ein gewisser, eine gewisse umschreiben und erklären kann. Als: conozco a un jóven que es muy sabio, ich kenne einen (gewissen) Jüngling, der sehr weise ist; vivo en una ciudad de la qual se puede decir, ich wohne in einer (gewissen) Stadt, von welcher man sagen kann.

Dies Bestimmungswort hat eigentlich keine mehrere Zahl (numero plural). Nur in dem Falle, wenn man unos, unas anstatt algunos, as setzet, als: me embió unos libros, er schickte mir einige Bücher; no hubo allá sino unas mugeres, es waren nur einige Frauen da — ist die vielfache Zahl dieses Bestimmungswortes üblich.

§. 9.

Um aber eine gewisse Sache, ohne eine gewisse Bestimmung oder Einschränkung auf einen gewissen Gegenstand, oder just auf diesen oder jenen unter mehreren zu bezeichnen, braucht man nur das Wort ohne allen Artikel hinzusetzen: pan, Brot; vino, Wein; agua, Wasser; dáme pan, gieb mir Brot, ohne zu bestimmen was für Brot es seyn soll; embíeme libros, schickt mir Bücher, ohne zu bestimmen was für welche, noch wie viel es seyn sollen.

Erstes Capitel.

§. 10.

Vorstellung dieser Begriffe:

1) mit dem Bestimmungswort, der, die, das:
el, la, lo; los, las.
el padre; la madre; el niño; la niña.
los padres; las madres; los niños; las niñas;
lo malo, lo bueno; lo mejor; lo peor.

2) in einer gewissen unbestimmten Einheit:
un libro; una carta; un hijo; una hija; un amigo; una amiga.

3) Ohne alle Bestimmung und Einschränkung;
pan; vino; cerveza; hambre; sed; Juan; Pedro; Hamburgo; Toledo.
tengo hambre; tengo sed; es mercader; son mercaderes; son pescadores.

§. 11.

Das Geschlecht (el género) ist entweder das männliche (el masculino) oder das weibliche (feminino); ein drittes gibt es nicht.

Das Geschlecht zu erkennen, ist in dieser Sprache nicht sehr schwer; man hat dazu fast beständige Regeln, die sich entweder auf eine Hauptregel, oder auf die Endigungen der Hauptwörter gründen.

Als Hauptregel gilt: alle Wörter, die männliche Bedienungen, oder sonst dergleichen männliche Verrichtungen anzeigen, die Nahmen der Monate, der Flüsse, der Bäume, der Winde und Gegenden des Himmels, und der Völker, sind männlichen Geschlechts. Als: emperador, Kaiser, emperatriz, Kaiserin, el embaxador, der Gesandte, la embaxadora, die Gesandtin, el abril, der Aprill, el Danubio, el Elba, die Donau, die Elbe, el manzano, der Apfelbaum ꝛc.

Weiblichen Geschlechts sind die Nahmen der Weiber, ihre Titel, und der weiblichen Gottheiten, so wie die Benennungen der Baumfrüchte.

Die Regeln der Endigungen sind:

1) Alle Hauptwörter, die sich auf *o* endigen, sind männlichen Geschlechts; als el libro, das Buch; el fruto, die Frucht.

Ausgenommen sind la mano, die Hand, und la nao, das Schiff.

2) Alle

2) Alle Endigungen auf *a*, sind weiblichen Geschlechts; als: la mesa, der Tisch; la carta, der Brief.

Ausgenommen sind el dia, der Tag; und mehrere aus dem Griechischen hergeleitete Wörter; als: el sistema, das System; el dogma, der Lehrsatz; el epigrama, das Epigramm; el mapa (und la mapa) die Landkarte; el cometa, der Comet; el emblema, das Emblem; un guarda, eine Wache, Wächter.

3) Die Wörter auf *e* machen Schwierigkeit, und lassen sich, außer der Hauptregel, nicht leicht als durch Lernen bestimmen.

4) Alle Endigungen auf *age*, sind männliche; als: el visage, das Gesicht; el carruage, das Fuhrwerk.

5) Alle Endigungen auf *d* sind weibliche; als: la ciudad, die Stadt; la virtud; die Tugend.

6) Alle Endigungen auf *ion* sind weibliche; als: la resolucion, der Entschluß.

7) Alle Endigungen auf *on*, sind männliche; als: el corazon, das Herz; el algodon, die Baumwolle; el cañon, die Kanone.

8) Alle Endigungen auf *r*, sind männliche; als: el amor, die Liebe; el placer, das Vergnügen.

Ausgenommen: la flor; auch wohl, la color.

9) Alle Endigungen auf *l*, sind männliche; als: el animal, das Thier; el funeral, das Leichenbegängniß; el barril, das Fäßchen; el sol, die Sonne.

Ausgenommen sind, la cal, der Kalk; la señal, das Zeichen; la sal, das Salz; la capital, die Hauptstadt; el capital, el caudal, das Capital.

10) Alle Endigungen auf *y*, sind männliche; als: el buey, der Ochse, el comboy, die Convoy.

Ausgenommen: la ley, das Gesetz; la grey, die Heerde.

11) Die Endigungen auf *z*, sind weibliche; als: la voz, die Stimme, la haz, Bündel; la hez, die Hefen; la hoz, die Sichel.

Ausgenommen: el arroz, der Reiß; el disfraz, die Verkleidung; el arcabuz, die Flinte.

§. 12.

Es gibt einige Fälle, wo der Artikel la, um des Wohlklangs willen, vor einem darauf folgenden Selbstlauter (vocal) wohl in el verwandelt wird. So sagt man: el alma,

die

die Seele, anstatt la alma; el agua das Wasser, anstatt la agua. Jedoch läßt sich diese Bemerkung nicht allgemein anwenden, weil auch wieder andere Fälle sind, in denen das la stehen bleibt; als: la aficion, die Zuneigung; la abeja, die Biene; und mehrere andere.

Hier muß man auf den Gebrauch Acht geben.

§. 13.

Die Zahl (el número) ist zwiefach; die einfache, (el singular) und die mehrere, (el plural).

§. 14.

In der mehrern Zahl (el número plural) bekommen die Nennwörter, wenn sie sich auf einen Vocal endigen, ein s; wenn sie sich aber auf einen Consonant oder y, und auf einen accentuirten Selbstlauter endigen, ein es am Ende. Als: la mesa, der Tisch — las mesas; el padre, der Vater — los padres; el cuerpo, der Leib — los cuerpos; el espíritu, der Geist — los espirítus; el pan, das Brot — los panes; la vírgen, die Jungfer — las vírgines; el pecador, der Sünder — los pecadores; el rey, der König — los reyes; la ley das Gesetz — las leyes; el borceguí, der Halbstiefel — los borceguies. Baxá, ein Bassa — baxáes.

Die Wörter, welche sich auf z endigen, verwandeln dieses in der mehrern Zahl in c, als: una vez, einmal, dos veces; feliz, felices; atroz, atroces.

§. 15.

Die mehresten Wörter haben einen Singular, und einen Plural. Doch gibt es auch viele Wörter, von denen der Gebrauch keinen Plural, und wieder andere, von denen der Gebrauch keinen Singular bestimmt hat. Als die Nahmen der Welttheile, Reiche, Länder und Flüsse; Europa, Asia, Francia, Inglaterra u. s. w. haben keinen Plural; ob man gleich sagt: las dos Américas, und el Rey de las Sicilias, auch el Rey de las Españas. Den Grund davon siehet man leicht ein.

Keinen Singular haben: las albricias, Belohnung; bofes, Lunge; livianos, Lungenblätter; las parillas, der Rost worauf man brätet; víveres, Lebensmittel und mehrere andere.

§. 16.

B) Die Darstellung der Nennwörter in Ansehung des Verhältnisses, oder der Beziehung, die sie auf das dabei ste-

hende

hende Zeitwort der Handlung, oder des Verhaltens haben; oder da man durch ein Kennzeichen zu erkennen gibt, ob zum Beispiel die Handlung von, in, mit, nach ꝛc. oder durch, ohne, für dasselbe geschehen ist.

Diese Verhältnisse werden Fälle genannt (casos), welche auf gewisse Fragen, die man bei dem Handeln, Thun, oder Leiden anstellen kann, antworten. Und diese Fälle werden in einigen Sprachen mehrentheils durch gewisse Endbeugungen angezeigt, die man Declination nennt.

§. 17.

Allein die Spanische Sprache hat keine andere Endbeugungen, als nur die aus dem Singular in den Plural; die Wörter bleiben also unverändert.

Die Kennzeichen des Verhältnisses, in welchem die Nennwörter mit dem Zeitwort stehen, werden durch ein Vorwort (preposicion) angegeben, welches vor die Nennwörter gesetzt wird; es mögen diese nun mit, oder ohne das Geschlechts- oder Bestimmungswort, oder mit der unbestimmten Einheit stehen.

§. 18.

Es sind also eben so viele Casus oder Fälle, als Fragen einer Redensart angestellt werden können. Man sehe nach das Capitel von den Vorwörtern.

Hier nur einige Beispiele:

a) mit de wird geantwortet auf die Fragen: wessen? in Ansehung wessen? von wem? wovon? woher? woraus? worüber? del padre, des Vaters; de mi padre, von meinem Vater; de la agricultura, von dem Landbau; de Madrid, von Madrit ꝛc.

b) mit á auf die Fragen: wem? wozu? wann oder zu welcher Zeit? wohin? wie theuer? Daß á auch auf die Frage wen? stehet, davon nachher ein mehreres (§. 21). Als: al hijo, dem Sohn; á las diez, um zehn Uhr; á su patria, in sein Vaterland ꝛc.

c) mit con, um ein Instrument oder Begleitung anzuzeigen: con las tixeras, mit der Scheere; con mi padre, mit meinem Vater.

d) mit por, auf die Fragen: wodurch? vermittelst wessen? durch welch Mittel? durch was hindurch? por mi amigo, durch meinen Freund.

e) mit

e) mit para, auf die Fragen: für wen? für wen zum Besten? zu welchem Ende? aus was für Bewegungsgrund? para los niños, für die Kinder; para hablar con él, um mit ihm zu reden.

§. 19.

Das Subject (el subjeto de la oracion) ist das Wort, von welchem ich etwas bejahe, oder verneine, oder der Nominativ.

Das Object, (el objero) ist der Gegenstand des Wirkens, oder der Handlung, was man sonst den Accusativ nennt.

Diese beiden Fälle brauchen kein vorgesetztes Zeichen, indem sie durch die Stelle in der Zusammenfügung der Worte leicht unterschieden werden; da nehmlich das Subject vor, und das Object nach dem Zeitwort gesetzt wird.

§. 20.

Jedoch findet es sich oft, daß auch das Object der Rede mit dem Vorworte á stehet, und daher die Frage wem? vermuthen ließe. Ich muß daher, um diese anscheinende Schwierigkeit zu heben, Folgendes sagen:

§. 21.

Die Constructionsordnung ist bei den Spaniern eben so wenig gebunden, wie bey den Lateinern, daß sie nicht vielmehr von dem, was §. 19. gesagt worden ist, abgehen, und auch wohl das Object mit dem Subject vor das Zeitwort, und so umgekehrt das Subject mit dem Object nach dem Zeitworte setzen sollten. Und weil es alsdann schwierig seyn würde, das Object von dem Subject zu unterscheiden, ja weil dann oft Mißverstand, und Zweideutigkeit erfolgen würde; so nehmen sich die Spanier die Freiheit, das Object, es stehe nun vor oder nach dem Zeitworte, und wenn es eine Person, oder etwas dergleichen anzeiget, von dem Subject durch das Vorwort á zu unterscheiden. Z. E. enseñaban los Persas á sus hijos, die Perser lehrten ihre Söhne; (wen?) Hier stehen Object und Subject nach dem Zeitworte, und wenn man übersetzte: es lehrten die Perser die Söhne; so wäre es zweideutig, wenigstens nicht deutlich genug, wer der Lehrer, und wer der Belehrte sey. Um da die Frage wen? gehörig zu bezeichnen, setzen sie das Vorwort à vor das Object. —

Dn. Pedro acusó á Dn. Juan de ladron, Peter hat Johann als einen Dieb angeklagt.

Ven-

Venciéron los Alemanes á los Franceses, die Deutschen haben die Franzosen besieget. Die Franzosen sollen die Besiegten seyn; und darum werden sie durch das Vorwort á bezeichnet; weil sonst eine Undeutlichkeit erfolgen würde.

Puédese amar la virtud sin que haga feliz á el que es su amante? kann man wohl die Tugend lieben, ohne daß sie den, der sie liebt, glücklich macht? á el statt el.

§. 22.

a) Wenn in dem bestimmten Begriff des männlichen Geschlechts das Vorwort de oder á vor el zu stehen kommen, so werden sie zusammen gezogen. Anstatt de el sagt man daher del, und an statt á el sagt man al: als: del padre, des Vaters und von dem Vater, anstatt de el padre, al padre, al hijo, anstatt á el padre, á el hijo.

b) So bald jedoch el nicht das Geschlechtswort, sondern das persönliche Fürwort der dritten Person ist, findet keine Zusammenziehung Statt. Als: no hablamos ni de él, ni de ella; — no le pesa á él, ni á ella.

§. 23.

Um nun ein Wort in allen Fällen gehörig und ohne Fehler hinzusetzen, merke man sich vor allen Dingen: ob das angegebene Wort mit dem bestimmten Artikel el, la, oder ob es mit dem unbestimmten Begriff einer gewissen Einheit uno, una, oder ohne beide stehet. Und dann stelle man nur die natürlichste Frage an, welche sich bei der Redensart am besten schickt, und setze sodann dasjenige Vorwort, das der Natur und der Grundbedeutung nach am natürlichsten auf die Frage antwortet, vor das Wort; so hat man den rechten Fall (caso) gefunden.

§. 24.

Besondere Abweichungen in diesen Fällen, die die Spanische von der Deutschen Sprache macht, werden im zweiten Theile angegeben werden.

§. 25.

Uebungen.

Pan, Brot.	—	cerveza, Bier.
de pan, Brots.	—	de cerveza, Bieres.
á pan, an Brot.	—	á cerveza, an Bier.
para pan, für Brot.	—	para cerveza, für Bier.

nor

por pan, durch Brot. — por cerveza, durch Bier.
sin pan, ohne Brot. — sin cerveza, ohne Bier.
de pan, von Brot. — de cerveza, von Bier.

Plural.

panes, Brote. — cervezas, Biere.
de panes, Brote. — de cervezas, Biere.
á panes, an Brote. — á cervezas, an Biere.
para panes, für Brote. — para cervezas, für Biere.
de panes, von Broten. — de cervezas, von Bieren.
sin panes, ohne Brote. — sin cervezas, ohne Biere.

Madrid, Madrit. — Pedro, Peter.
de Madrid, aus Madrit. — de Pedro, Peters.
á Madrid, zu Madrit, — á Pedro, Petern,
und nach Madrit. und an Peter.
por Madrid, durch Madrit — por Pedro, durch Peter.
de Madrid, von Madrit. — de Pedro, von Petern.

---

mi Dios, mein Gott.
de mi Dios, meines Gottes.
á mi Dios, meinem Gotte, und an meinen Gott.
para mi Dios, für meinen Gott.
con mi Dios, mit meinem Gott.
de mi Dios, von meinem Gott.

---

mi hermano, mein Bruder.
con la ayuda de mi hermano, meines Bruders.
lo atribuye á mi hermano, meinem Bruder.
piensa en mi hermano, an meinen Bruder.
ha visto á mi hermano, meinen Bruder.
habla de mi hermano, von meinem Bruder.

Plural.

mis hermanos, meine Brüder.
de mis hermanos, meiner Brüder.
á mis hermanos, meinen Brüdern, an meine Brüder.
con mis hermanos, mit meinen Brüdern.
por mis hermanos, durch meine Brüder.
para mis hermanos, für meine Brüder.
sin mis hermanos, ohne meine Brüder.
sobre mis hermanos, auf meine Brüder.

Mit Bestimmung.

el padre, der Vater.	la madre.
del padre, des Vaters.	de la madre.
al padre, dem Vater, an den Vater.	á la madre.
por el padre, durch den Vater.	por la madre.
con el padre, mit dem Vater.	con la madre.
del padre, von dem Vater.	de la madre.

Plural.

los padres, die Väter.	las madres.
de los padres, der Väter.	de las madres.
á los padres, den Vätern, an die Väter.	á las madres.
para los padres, für die Väter.	para las madres.
con los padres, mit den Vätern.	con las madres.
de los padres, von den Vätern,	de las madres.

Mit *un*, *una*.

un páxaro, ein Vogel.	una flor, Blume.
de un páxaro, eines Vogels.	de una flor -
á un páxaro, einem Vogel, an einen Vogel.	á una flor -
para un páxaro, für einen Vogel.	para una flor -
de un páxaro, von einem Vogel.	de una flor -

Plural.

unos páxaros, einige Vögel.	unas flores, einige Blumen.
de unos páxaros, - -	de unas flores - -
á unos páxaros - -	à unas flores - -
por unos paxaros - -	por unas flores - -
para unos páxaros - -	para unas flores - -

Der Artikel des unbestimmten Geschlechts.

lo bueno, das Gute.
de lo bueno, des Guten.
á lo bueno, an das Gute, und dem Guten.
de lo bueno, von dem Guten.

Wenn ein Beiwort dabei stehet.

Pan blanco, weißes Brot.
de pan blanco, weißes Brots.
à pan blanco, weißem Brot, an weißes Brot.
para pan blanco, für weißes Brot.
de pan blanco, von weißem Brot.

Und eben so der Plural.

cerveza blanca, weißes Bier.
de cerveza blanca, weißes Biers.
á cerveza blanca, weißem Bier, an weißes Bier.
de cerveza blanca, von weißem Bier.

Und eben so der Plural.

cervezas blancas, weiße Biere.

Mit dem Bestimmungs-Wort.

el buen padre, der gute Vater.
del buen padre, des guten Vaters.
al buen padre, dem guten Vater, an den guten Vater.
para el buen padre, für den guten Vater.
por el buen padre, durch den guten Vater.
del buen padre, von dem guten Vater.
los buenos padres, die guten Väter.
de los buenos padres, der guten Väter.
á los buenos padres, den guten Vätern.
por los buenos padres, durch die guten Väter.

---

la buena madre, die gute Mutter.
de la buena madre, der guten Mutter.
á la buena madre, der guten Mutter, an die gute Mutter.
con la buena madre, mit der guten Mutter.
de la buena madre, von der guten Mutter.
las buenas madres, die guten Mütter.
de las buenas madres, der guten Mütter.
á las buenas madres, den guten Müttern.
de las buenas madres, von den guten Müttern.

Eben so auch:

un buen padre, ein guter Vater.
de un buen padre - - -
á un buen padre - - -
para un buen padre - - c

---

una buena hija, eine gute Tochter.
de una buena hija - - -
á una buena hija - - -
por una buena hija - - -
de una buena hija - - -

---

§. 26.

Die Spanier machen viele nombres aumentativos, und auch diminutivos, über die doch allhier noch etwas weniges gesagt werden muß. *Aumentativos* sind solche, welche aus den Hauptwörtern, auch wohl Beiwörtern, durch Veränderung der Endigungen gemacht werden, und eine erhöhete Bedeutung erlangen. So z. E. aus hombre, macht man hombron, ein großer Mann, hombrazo, ein starker Mann, hombronazo, ein äußerst starker Mann, hombrachon, ein im höchsten Grade starker Mann. Von muger macht man mugerona, eine große, starke, dicke Frau; mugeraza, eine sehr starke, dicke Frau; mugeronaza, eine äußerst starke, dicke große Frau. Von grande, groß, macht man grandon, sehr groß; grandote, äußerst groß; grandazo, sehr groß; grandonazo, im höchsten Grad groß. Von rico, reich, ricazo, ein reicher Kautz. Bisweilen werden sie als Lob gebraucht; so wie hombron, ein Mann von großer Gelehrsamkeit. Andre werden als Verachtung gebraucht, um etwas unförmliches, ungestaltetes anzuzeigen; als mozon, ein roher, grober Aufwärter, oder Junge; caballazo, ein unförmliches Pferd. — Wieder andere bezeichnen nur eine große Dicke, oder auffallende Größe; als: moceton, ein dicker corpulenter Junge; moceronazo, ein äußerst dicker Junge. perrazo, ein sehr dicker Hund. torazo, ein großer, dicker Ochs. Die Endigungen auf *azo* zeigen auch oft zwei verschiedene Sachen an, als: zaparazo, ein großer Schuh, und auch ein Schlag mit einem Schuh.

Diminutivos, sind solche, welche die Bedeutung der Hauptwörter verkleinern, und endigen sich, auf *ico*, *ito*, *ica*, *ita*, und *illo*, *uelo*, *illa* und *uela*.

Endiget sich das Wort auf *a* oder *o* so verwandelt man diese Endigung in *ito*, *ita*, *illo*, *illa*, je nachdem das Stammwort männlichen oder weiblichen Geschlechts war. Als: libro, librito, librillo. — mesa, mesita, mesilla. — chico, chiquito, chiquillo; chiquelo, chiquela. — muger, mugercilla, mugercita, mugercica, mugerzuela; mozo, mocito, mocillo, mocico, mozuelo. Die Endigungen in *ito*, und *ico*, zeigen etwas Schönes, so wie die Endigungen *illo*, und *uelo* etwas Verächtliches an. libriro, ein schönes Büchelchen; librillo, ein schlechtes Büchelchen.

So wohl die aumentativos, als die diminutivos werden von Haupt- und Beiwörtern gemacht; und hat die Spa-

nische

nische Sprache dazu so viele Freiheit, daß es überflüssig seyn würde, mehrere Regeln darüber zu geben.

§. 27.

Von den Beiwörtern. (adjectivos).

Das Beiwort (adjectivo) ist ein solches Wort, welches bei das Hauptwort gesetzt wird, um desselben Eigenschaft, oder sonstige Beschaffenheit anzuzeigen; als: el buen padre, der gute Vater; el jóven cortes, der höfliche Jüngling; un hombre callado, ein verschwiegener Mensch; una doncella hermosa, ein schönes Mädchen; un caballero andante, ein irrender Ritter; una joya preciosa, ein kostbarer Edelstein.

§. 28.

Das Beiwort muß immer mit seinem Hauptwort übereinkommen, in gleichem Geschlechte (género) und Zahl, (número); das heißt: wenn das Hauptwort männlichen Geschlechts ist, so muß auch das Beiwort männlichen Geschlechts seyn; und wenn das Hauptwort in der einfachen Zahl (número singular) stehet, so muß auch das Beiwort in der einfachen Zahl stehen.

§. 29.

Da gibt es nun Beiwörter, die hierzu besonders zweierlei Endigungen, nehmlich eine für das männliche, und eine für das weibliche Geschlecht haben. Und dies sind alle die Beiwörter, welche sich auf o endigen; diese machen das weibliche Geschlecht, durch Verwandelung des o in a. Als: blanco, blanca; negro, negra; hombre blanco: muger blanca.

Andere Beiwörter haben nur eine Endigung, und werden daher mit dieser einen Endigung so wohl bei das Hauptwort männlichen, als auch weiblichen Geschlechts gesetzt. Hierher gehören alle die Beiwörter, welche sich auf e, l, n, r, und z, und einige die sich auf i endigen.

Anmerkung. Die Nahmen der Völkerschaften (gentilicios) machen jedoch auch ein weibliches Geschlecht, ungeachtet sie sich nicht auf *o* endigen durch Hinzusetzung eines *a*. Als: ingles, inglesa; frances, francesa; danes, danesa; aleman, alemana; heses, hesesa,

§. 30.

Von den Vergleichs-Stufen.

So wie in allen andern Sprachen, so schränkt auch der Spanier seine Gedanken nicht darauf ein, daß er blos die Eigenschaften der Sachen darstelle. Die Beiwörter, welche die Eigenschaft, oder Beschreibung der Sache geradehin vorstellen, ohne sie mit einer andern zu vergleichen, sind positiv, oder stehen im *positivo*, als: grande, groß; bueno, gut; malo, böse.

Diejenigen, welche eine Vergleichung der Eigenschaft mit andern vorstellen, stehen im *comparativo*; als: größer, schwärzer wie eine andere Sache.

Und diejenigen dann, die ohne eine Vergleichung anzustellen, die Eigenschaft der Sache über alle andere erheben, oder die Eigenschaft auf den höchsten Grad erheben, stehen im *superlativo*; als: der größte, der beste, der reichste, der schönste.

§. 31.

Der Comparativ wird mit Vorsetzung der Wörter mas, und ménos; und der Superlativ mit el mas, el ménos, la mas, la ménos gemacht.

§. 32.

Der Comparativ wird, wenn man aufwärts vergleichen will, durch Vorsetzung der Partikel mas, und, wenn man herunter vergleichen will, durch Vorsetzung der Partikel ménos, gemacht; als: sabio, weise, mas sabio, weiser; negro, schwarz, mas negro, schwärzer; duro, hart, mas duro, härter; sabio, weise, ménos sabio, nicht so weise, negro, schwarz, ménos negro, nicht so schwarz; suave, lieblich, ménos suave, nicht so lieblich.

vino mas suave que Nectar, ein Wein, der süßer als Nectar ist.

tinta mas negra que la mia, Tinte, die schwärzer als die meinige ist.

§. 33.

Jeder Comparativ hat allemal que nach sich. Als: el maestro es mas sabio que el escolar, der Lehrer ist gelehrter als der Schüler; este pan es mas duro que una piedra, das

Brot

Brot ist härter als ein Stein; ménos docto que el otro, nicht so gelehrt als der andere; ménos rico que otro, nicht so reich als ein anderer.

Anmerkung. Wenn mas nicht vergleicht, sondern quantitative stehet; so hat es de nach sich. Als: tengo mas de cien ducados, ich habe mehr als hundert Ducaten; los hombres tienen siempre mas de que necesitan, die Menschen haben immer mehr als sie bedürfen; este hombre gasta mas de que tiene rentas, der Mensch verzehrt mehr als er Einkünfte hat; en la batalla pereciéron mas de veinte mil hombres, in der Schlacht blieben mehr als zwanzig tausend Mann.

§. 34.

Es gibt aber auch einige irregulaire Comparative, die nicht mit Vorsetzung der Partikeln mas oder ménos gemacht werden. Und diese sind:

bueno, a, gut.	—	mejor, besser.
grande, groß.	—	mayor, größer.
mucho, a, viel.	—	mas -
poco, a, wenig.	—	ménos -
malo, a, böse	—	peor, schlimmer.
pequeño, a, klein.	—	menor, kleiner.

Doch sagt man auch von pequeño, wenn es klein heißt, mas pequeño, kleiner; und grande in der physischen Bedeutung, behält, mas grande, ménos grande:

Noch gibt es einige Comparative, und Superlative, welche keinen Positiv haben:

interior, der innere.	—	íntimo, a, der innerste.
superior, der höhere.	—	supremo, a, und sumo, a, der höchste.
exterior, der äußere.	—	extremo, a, der äußerste.
inferior, der untere.	—	ínfimo, a, - -
menor, kleiner.	—	mínimo, a - -
citerior -	—	- - -
ulterior -	—	- - -

§. 35.

a) Der Superlativ wird mit Vorsetzung des Artikels el, la, vor dem Comparativ gemacht. Als: mas blanco, weißer, el mas blanco, der weißeste; mas rico, reicher, el

mas

mas rico, der reichste — mas suave, angenehmer, el mas suave, der angenehmste; mayor, größer, el mayor, der größte.

b) Auch machet man einen andern Superlativ durch Verwandlung des Vocals, auf den sich das Wort im Positiv endiget, in ísimo, und, wenn sich das Wort auf einen Consonans endiget, durch Hinzusetzung der Endigung ísimo. Als: prudente, klug, prudentísimo; mucho, viel, muchísimo, sehr viel; crecido, groß, crecidísimo, der größte; fino, a, fein, finísimo, a, der feinste. — Man drückt sich im Deutschen aus durch: sehr klug, sehr viel, sehr groß. muchísimo trabajo, sehr viele Arbeit; lana finísima, sehr feine Wolle; vino dulcísimo, sehr süßer Wein; paises fertilísimos, sehr fruchtbare Länder.

c) Einen dritten Superlativ macht man mit der Partikel muy. Als: muy docto, sehr gelehrt; con muy fino afecto, mit reinster Hochachtung; una ciudad muy grande, eine sehr große Stadt; una obra muy dificultosa, eine sehr schwere Arbeit.

d) Eine vierte superlativische Art der Erhebung liegt in der Sylbe re, wenn sie vor das Beiwort gesetzt wird. Doch gilt dies nicht von allen Beiwörtern. Als: bueno, gut, rebueno, recht gut, sehr gut; agudo, scharf, reagudo, recht scharf, sehr scharf, witzig; poquito, klein, repoquito, sehr klein; sabio, weise, resabio, sehr weise.

§. 36.

Der Superlativ hat allemal de nach sich, die Deutschen mögen ein Vorwort brauchen, welches sie wollen; es sey unter, in, auf, von. Als: el mas rico de todos los mercaderes, der reichste unter allen Kaufleuten; la mas hermosa muger de la ciudad, die schönste Frau in der Stadt; el mas sabio de mis hermanos, der weiseste von meinen Brüdern.

Anmerkung. Wenn der Superlativ ein Zeitwort mit que nach sich hat; so stehet dasselbe gar gern mit dem Impositivo. Als: el mas rico que haya en la ciudad, der reichste, der in der Stadt ist; la mas hermosa muger que se pueda ver, die schönste Frau, die man nur sehen kann; la fragrancia mas suave que pueda percebirse, der angenehmste Geruch, den man empfinden kann.

Doch ist, wie weiter unten gezeigt werden soll, dieser Satz nicht so strenge, daß man nicht auch den positivum setzen könnte; besonders wenn man eine Erhabenheit als

wirklich daseyend vorstellen will. El mas cruel hombre que jamas se ha visto, der grausamste Mensch, den man jemals gesehen hat.

§. 37.

a) Die particula intensiva der Deutschen so — als, wird mit tan — como gegeben, an dessen statt man auch zierlicher no ménos — que setzet. Z. B. El está tan contento como yo; oder no está ménos contento que yo, er ist so vergnügt als ich.

La lengua castellana es tan agradable y elegante como la francesa é inglesa, oder: la lengua castellana no es ménos agradable y elegante que la francesa é inglesa, die Spanische Sprache ist eben so lieblich und schön, als die Französische und Englische Sprache. No es tan hermoso como mi hermano, oder: es ménos hermoso que mi hermano, er ist nicht so schön als mein Bruder.

b) Vor dem Hauptwort aber stehet tanto, a — como, und wird als ein Beiwort gebraucht; an dessen statt man auch sehr gern: no menos — que setzet. Als: el hijo tiene tanto dinero como su padre, oder: no tiene ménos dinero que su padre, der Sohn hat eben so viel Geld als sein Vater. Este Autor merece tanto elogio como los otros, oder: no merece ménos elogio que los otros, dieser Schriftsteller verdienet eben so viel Lob als die andern.

c) Und wenn im Nachsatz ein Zeitwort stehet, so setzet man quanto anstatt como, in gleichem Geschlecht und Zahl.

§. 38.

Noch sind zu bemerken die Vergleichungs-Partikeln: quanto mas — mas, je mehr — desto mehr; quanto mas — ménos, je mehr — desto weniger; quanto ménos — ménos, je weniger — desto weniger. Als:

a) Quanto mas el hombre tiene, mas quiere tener, je mehr der Mensch hat, desto mehr will er haben; quanto mas sele da, ménos esta contento, je mehr man ihm gibt, desto weniger ist er zufrieden.

Quanto ménos sabe, ménos quiere aprender, je weniger er weiß, desto weniger will er lernen; quanto ménos es rico uno, mas está en parte de perder quanto tiene, je weniger einer reich ist, desto leichter kann er verlieren, das was er hat.

Auch sagt man wohl: quanto mas — tanto mas. Quanto mas el hombre se entrega á la voluptad, tanto mas dulce la halla,

halla, je mehr sich der Mensch der Wollust ergibt, desto angenehmer findet er sie.

b) tanto mas — quanto, **um so mehr — um desto; um so viel mehr — weil.** Esta noticia me alegra tanto mas quanto voy interesado en el asunto, **die Nachricht erfreut mich um so mehr, weil ich in der Sache interessirt bin.** Dios ha de ser amado de nosotros tanto mas quanto es nuestro bienhechor, **wir müssen Gott um so mehr lieben, weil er unser Wohlthäter ist.**

c) menos — que, **nicht so viel — als; nicht so wohl — als.** Esta doncella es ménos hermosa que inocente, **diese Jungfer ist nicht so wohl schön, als unschuldig.** Esta noticia interesa ménos á los Alemanes que á los extrangeros, y ménos á los Hamburgueses que al resto de la nacion Alemana, **diese Nachricht interessirt nicht so wohl die Deutschen, als die Ausländer, und nicht so sehr die Hamburger als die übrige deutsche Nation.** Siehe auch §. 37. a.

d) No ménos — que, **eben so — als;** no ménos tierno que prudente, **eben so zärtlich als vorsichtig.**

§. 39.

Die Beiwörter werden, so wohl für sich allein, als mit Hauptwörtern zusammen gesetzt, durch Vorwörter in ihren Verhältnissen und Fällen bestimmt. Und stelle man nur die natürliche Frage, so wie dorten an, so wird kein Fehler erfolgen.

§. 40.

Die Beiwörter stehen natürlich nach dem Hauptwort, weil sie sich nach demselben richten müssen. **Als:** un hombre racional, **ein vernünftiger Mensch;** una prueba manifiesta, **ein offenbarer Beweis;** una mesa redonda, **ein runder Tisch;** la lengua castellana; **die Spanische Sprache;** una muger hermosa, **eine schöne Frau.**

§. 41.

Wenn aber die Beiwörter eine Erhebung des Hauptworts anzeigen, und demselben einen Nachdruck beilegen, so stehen sie vor dem Hauptwort. **Als:** un implacable enemigo, **ein unversöhnlicher Feind;** una hermosa muger, **eine schöne Frau;** la perniciosa lectura de los libros caballerescos, **das schädliche Lesen der Romane;** ella tiene un cruel pecho, **sie hat ein grausames Herz.**

Wenn jedoch zwei oder mehrere Beiwörter folgen, so gehet das Hauptwort voran; es sey denn, daß ein starker Nachdruck auf den Beiwörtern lieget; los hombres mas sabios y juiciosos suelen á veces dexarse arrebatar, die weisesten und klügsten Männer lassen sich auch wohl einmal dahin reißen. El embaxador tuvo su entrada con un ostentoso y lucido séquito, der Gesandte hielt seinen Einzug unter einem prachtvollen und glänzenden Gefolge.

§. 42.

Die Beiwörter *uno*, *bueno*, *malo*, *alguno*, *ninguno*, *primero*, *postrero* verlieren das o, wenn sie unmittelbar vor dem Hauptwort männlichen Geschlechts stehen; auch bisweilen tercero. Als: buen vino, guter Wein; mal ajuste, ein schlechter Vergleich; un rey, ein König; algun príncipe, ein gewisser Fürst; ningun Soldado, kein Soldat, al primer sueño, im ersten Schlaf; el postrer Rey de Francia, der letzte König von Frankreich; al tercer dia, am dritten Tag — doch sagt man auch al tercero dia.

Das Beiwort *santo* verliert die ganze letzte Sylbe vor den Namen der Heiligen, als: san Pedro, san Juan; jedoch sagt man: santo Antonio, santo Domingo, und santo Toribio.

Grande wirft die letzte Sylbe weg, wenn es vor einem Hauptworte männlichen Geschlechts, das sich mit einem Mitlauter anfängt, (in diesem Fall auch wohl vor einem Hauptworte weiblichen Geschlechts,) stehet: un gran papel, eine große Rolle; un gran peligro, eine große Gefahr. Doch sagt man auch un grande número de ...

Ciento verlieret allemal, wenn es vor einem Hauptworte stehet, die letzte Sylbe: als: cien ducados, hundert Ducaten; cien Daleres, hundert Thaler.

§. 43.

Die Spanier machen auch viele Beiwörter mit einer Umschreibung; als: una cadena de hierro, eine eiserne Kette, medias de lana, wollene Strümpfe; un relox de oro, eine goldene Uhr; carne de carnero, Hammelfleisch; zapatos de cordovan, Corduan Schuhe; una caxa de oro guarnecida de diamantes, eine goldene mit Diamanten besetzte Tabaetire; sin adornos, ungeschmückt; sin mancha, unbefleckt; un hombre de mérito, ein verdienstvoller Mann; consérveme en adelante su amistad, erhalten Sie mir Ihre fernere Freundschaft.

Zweites Capitel.

Von den Vorwörtern (preposiciones).

§. 44.

Da die Vorwörter schon ihrer Bedeutung nach vor dem Haupt- oder Beiwort stehen sollen, um die verschiedenen Fälle anzuzeigen, in denen eine Sache geschehen oder erfolgen kann; so ist es nöthig, daß gleich hier von denselben gehandelt wird.

§. 45.

Die Spanier haben zweierlei Vorwörter; einige, die ganz für sich allein, andere, die mit *de* zusammen vor das Hauptwort gesetzt werden. Die wahren und eigentlichen Vorwörter sind die, welche nur aus einem Worte bestehen, und darum haben auch die Grammatiker diese nur als solche angenommen. Ich sehe aber nicht ein, warum nicht auch die zusammengesetzten als solche gelten sollen, da doch das Verhältniß, in welchem sich eine Sache befindet, und in welchem sie geschiehet, eben so durch diese als wie durch jene angegeben wird. — Vorwörter aus Hauptwörtern zusammengesetzt, gehören nicht hierher.

Alphabetische Ordnung dieser Vorwörter.

Die beigesetzte Zahl bedeutet die in diesem §. folgende Nummer.

á, an, zu, nach. 1.
ademas de, außer, nebst, noch oben drein. 15.
ante, vor; der Ort. 6.
ántes de, vor: die Zeit. 6.
baxo, unter. 9.
cerca de, nahe, bey. 18.
con, mit. 3.
contra, wider, gegen. 10.
de, von. 2.
debaxo de, unter; Ort. 9.
delante de, vor; der Ort. 6.
dentro de, in, innerhalb, hinein. 8.
desde, von — an. 14.
despues de, nach; die Zeit. 7.
detras de, nach, hinter; der Ort. 7.
durante, während, dauernd. 12.
en, in. 8.
encima de, über, auf, oben auf. 9.

entre, unter, zwiſchen. 11.
excepto, ausgenommen. 17.
fuera de, außer; außerhalb.
hácia, gegen. 10.
hasta, bis. 14.
mediante, vermittelſt. 13.
para, für, um zu. 4.
por, durch, wegen, weil, aus, für. 5.
segun, nach; Inhalt und Beſchaffenheit. 7.
sin, ohne. 16.
sobre, über, auf.

1) á an, zu, nach, wird geſetzt auf die Fragen: wem? wo? wozu? wohin? wie theuer? wann oder zu welcher Zeit?

á quien quiere Vmd dar este libro? á mi hermano, wem wollen Sie dies Buch geben? meinem Bruder.

á quien quiere Vmd embiar estas mercaderías? á mi amigo, an wen wollen Sie die Waaren ſenden? an meinen Freund.

(Die Nahmen der Länder, Städte ꝛc. ſo wie jeder Aufenthaltsort, ſtehen auf die Frage wo? mit dem Vorwort en.)

Volved á Paris, kehrt nach Paris zurück. á que precio se vende la libra? á diez sueldos, wie theuer verkauft man das Pfund? für zehn Schillinge. Vmd lo compra á caro precio, ſie kaufen es theuer. á aquel mismo punto in dem Augenblick. á la partida del correo, beim Abgang der Poſt.

2) De, von; wird geſetzt auf die Frage: weſſen? wovon? von wem? woher? woraus? auf was Art und Weiſe? folglich, wenn zwei Hauptwörter in einem Satze zuſammen kommen, die etwas verſchiedenes bedeuten; desgleichen, nach den Wörtern, die einen Mangel oder Ueberfluß, die ein Erinnern, Vergeſſen, Gedächtniß, Verwundern, Entſetzen, Fürchten, Mißtrauen, Genießen ꝛc. bedeuten.

El palacio del Rey, der Pallaſt des Königs; el hijo de mi hermano, meines Bruders Sohn.

Dedonde viene Vmd? de Madrid, wo kommen Sie her? von Madrit. Soy natural de Madrid, ich bin von Madrit gebürtig.

Dios le guarde de toda desgracia, Gott bewahre Sie vor allem Unglück.

Sacar del peligro, aus der Gefahr reißen.

Está desproveido de toda prudencia, er iſt aller Klugheit beraubt.

Ha olvidado de todos los beneficios, er hat alle Wohlthaten vergeſſen.

Gozar de los inocentes placer es de la campaña, unschuldige ländliche Vergnügungen genießen.

Me admiro de este espectáculo, ich wundere mich über dies Schauspiel.

Desconfía de su muger, er hat Mißtrauen gegen seine Frau.

O desdichado de mí, o ich Unglücklicher!

De dia y de noche, Tag und Nacht.

3) *Con*, mit, zeiget eine Begleitung, Gesellschaft oder Werkzeug an.

Ha salido con bastante número de amigos, er ist mit vielen Freunden ausgegangen.

El labrador siega con la hoz los frutos del campo, der Landmann schneidet die Früchte auf dem Felde mit der Sichel ab.

Se atan las bestias con cuerdas, die Thiere werden mit Stricken angebunden.

Hiciéron una alianza con los enemigos, sie haben ein Bündniß mit den Feinden gemacht.

Suportar con paciencia, geduldig ertragen.

Wenn con mit mí, tí, sí, zusammen kommt, so wird daraus conmigo, contigo, consigo.

4) *Para*, für, zum Besten, zum Gebrauch, um zu, zu welchem Ende.

La ganancia de esta empresa será para los pobres, der Gewinn aus dieser Unternehmung ist für die Armen.

La Bolsa está destinada solamente para los mercaderes, die Börse ist blos für die Kaufleute bestimmt.

Estos son los medios que puso en práctica para acreditarse, dies sind die Mittel, die er anwandte, um sich in Ansehen zu setzen.

Volved conmigo á mi casa para continuar nuestros divertimientos, kommt mit mir nach Hause, um unsere Unterhaltungen fortzusetzen.

Para mit *con* zusammen, heißt gegen, entweder im Vergleich gegen einen andern, oder auch gütlich gesinnt gegen jemand; liberal para con los pobres, freigebig gegen die Armen; sed humildes para con los afligidos, seyd freundlich gegen die Niedergeschlagenen; para con mi hijo, im Vergleich gegen meinen Sohn; — para siempre, auf immer.

5) *Por*,

5) *Por*, durch (angetrieben), wegen, weil, aus; für, im Kauf und Tausch, als:

Obrar por temor, aus Furcht handeln; no se debe hablar por vanidad, man muß nicht aus Eitelkeit reden; juzgan de las cosas por la aperiencia, sie urtheilen von den Dingen nach dem Anschein. Este rio corre por muchos paises, der Fluß läuft durch viele Länder. Esta region es deliciosa por los frutos que lleva, dies Land ist sehr angenehm wegen der Früchte, die es trägt. Le he dado mi Diccionario por su gramática, ich habe ihm mein Wörterbuch für seine Grammatik gegeben. Por el mismo tiempo estuvo en Paris, zu derselben Zeit war er in Paris. Me llamò por mi nombre, er rief mich bey meinem Nahmen.

6) *Antes de*, vor; *delante de*, vor; *anre*, vor. Das erstere bedeutet die Zeit, das zweite, den Ort, das dritte, in Gegenwart; die beiden ersteren sind zusammen gesetzte Vorwörter.

Andes de mí vino á la iglesia y se puso delante de mí, er kam vor mir in die Kirche und setzte sich vor mich. El autor no pudo concluir su obra ántes de su muerte, der Autor konnte sein Werk vor seinem Tode nicht fertig machen. Se murió delante de los ojos de su madre, er starb vor den Augen seiner Mutter. No se atreve parecer ante mis ojos, er getrauet sich nicht mir vor die Augen zu kommen.

7) *Despues de*, nach; *detras de*, nach, hinter; *segun*, nach. Das erstere bedeutet die Zeit; das zweite den Ort, und das dritte den Inhalt und die Beschaffenheit.

No quiso el Rey que sus hijos reynasen despues de él, der König wollte nicht daß seine Söhne nach ihm regieren sollten. Despues de una tan larga ausencia, nach einer so langen Abwesenheit. Detras de la casa hay un muy ameno jardin, hinter dem Hause ist ein sehr angenehmer Garten. Segun mi parecer, segun mi concepto, nach meiner Meinung, nach meinem Begriff.

8) *En*, in, *dentro de*, in, innerhalb, hinein. Das erstere einfach, das zweite zusammen gesetzt.

Este hombre está muy experimentado en el arte de curar, dieser Mensch ist in der Heilkunde sehr erfahren. En el principio de esta obra, im Anfange dieses Werks. Rugió en su furor como un leon, er brüllte in seiner Wuth wie ein Löwe.

No estoy en estado de resistirle mas. ich bin nicht im Stande ihm länger zu widerstehen. En su primera edad, in seiner frühen Jugend. Lleva la herida dentro de su pecho, er trägt die Wunde tief in seinem Herzen. Dentro del espacio de una hora estarémos en toda seguridad, in einer Stunde werden wir sicher seyn — en una hora, über eine Stunde. Disfrazado en cazador, als ein Jäger verkleidet.

Die Nahmen der Länder, Städte, Oerter, und jeder Aufenthaltsort, stehen auf die Frage: wo? mit dem Vorwort en.

Vive casi siempre en Inglaterra, er hält sich fast immer in England auf. Estas comedias se representan en Hamburgo con crédito y aceptacion, diese Comödien werden in Hamburg mit Beifall und zur Zufriedenheit gegeben. Le ví en la calle, ich sahe ihn auf der Straße.

9) *Sobre*, über, auf; *encima de*, über, auf, oben drauf; *baxo*, unter; *debaxo de*, unter; *so*, unter. Die vier ersteren den Ort; das letztere nur in gewissen bestimmten Ausdrücken.

Nadar sobre el agua, über dem Wasser schwimmen. El padre tomó al hijo sobre sus rodillas, der Vater nahm den Sohn auf seine Knie. El monte Pico se levanta sobre los demás montes, der Berg Pico raget über die andern Berge hervor. Pónedlo sobre la mesa, encima de la mesa, setzet es auf den Tisch, oben drauf. Se arrojó encima de la cama, er warf sich auf das Bett. El dominio que exerce sobre las almas, die Herrschaft, die er über die Seelen ausübt. Tener algo debaxo de llave, etwas unter dem Schlosse haben. Pónedlo debaxo de la mesa, setzt es unter den Tisch. Baxo el gobierno de un sabio Rey, unter der Regierung eines weisen Königs. So color, so pretexto, so pena, unter dem Vorwand, unter der Ausrede, bey Strafe.

10) *Contra*, wider, gegen, feindlich; *para con*, gegen, gütlich, oder im Vergleich; *bácia*, gegen, bezeichnet die Gegend und die Zeit.

Los malos se enojan siempre contra los buenos, die Bösen sind gegen die Guten immer voll Feindschaft. Este autor ha publicado muchas invectivas contra sus mismos amigos, dieser Schriftsteller hat viele Schmähschriften gegen seine besten Freunde herausgegeben; y por lo tanto reuniéron sus fuerzas contra él, und deswegen vereinigten sie ihre Kräfte gegen ihn — sed piadosos para con los pobres, seyd mitleidig gegen

gen die Armen. Que tal es este hombre para con sus conciudadanos? wer ist dieser Mann in Vergleich gegen seine Mitbürger? — hácia la hora del medio dia, gegen, um die Mittagsstunde; hácia el oriente, el poniente; gegen Morgen, Abend. Marchó hácia la ribera, er ging nach dem Ufer zu.

Auch sagt man wohl: sed piadosos hácia los pobres, seyd mitleidig gegen die Armen.

11) *Entre*, unter, zwischen; zwischen mehrern Gegenständen.

Vivió mucho tiempo entre las bestias, er lebte lange unter den Thieren. Se nota muy bien la disparidad que hay entre estos dos hombres, man sieht recht gut den Unterschied, der zwischen diesen beyden Männern ist. La guerra está declarada entre ámbas potencias, der Krieg ist zwischen beyden Mächten erklärt. Se repartió toda su hacienda entre sus herederos, sein Vermögen wurde unter seine Erben vertheilt.

12) *Durante*, während; die Dauer einer Zeit.

Durante el Invierno el vino perderá lo verde que tiene, während dem Winter wird der Wein, das Grüne was er hat, verlieren. No pude dormir durante la noche, ich konnte die ganze Nacht nicht schlafen.

13) *Mediante*, vermittelst. Auch wohl öfters por el medio de.

No lo tendrá sino mediante la intercesion de algun amigo, nicht anders als nur durch die Vermittelung eines Freundes werden Sie dies erhalten. Hamburgo saca muchas riquezas mediante los muchos navios que entran en su puerto, Hamburg ziehet viele Reichthümer vermittelst der vielen Schiffe, die in den Hafen einlaufen.

14) *Desde*, von — an; *hasta*, bis.

Desde la mañana hasta la noche, von Morgen bis den Abend. Desde ese tiempo hasta él de su muerte, von der Zeit bis zu seinem Tode. Desde el dia que los demas se fuéron, se fué tambien él, an dem Tage da die übrigen weggingen, ging er auch weg. Desde ayer, seit gestern — hasta mañana, bis morgen.

15) *Fuera de*, außer, außerhalb; *ademas de*, außer, nebst.

Está fuera de sí, er ist außer sich selbst; fuera de peligro, außer Gefahr. No parece fuera de propósito, es scheint nicht gegen die Absicht zu seyn. Fuera de la ciudad, außerhalb

der Stadt. Fuera de esto, außerdem, dies nicht. Ademas de sus libros tenian todo loque es necesario para escribir, außer, nebst ihren Büchern hatten sie alles was zum schreiben nöthig ist.

16) *Sin*, ohne.

Sin intervencion de testigos, ohne Zeugen, unter vier Augen. Los hombres pueden conservar su vida sin vino, die Menschen können ihr Leben ohne Wein hinbringen. Sin dar algun paso, ohne einen Schritt zu thun; sin mancha, unbefleckt; sin pudor, unverschämt; sin piedad, unbarmherzig.

17) *Excepto*, ausgenommen, außer, bis auf.

Juntáronse todos los Consejeros excepto el presidente que estaba impedido, die Räthe waren alle versammlet, außer, bis auf den Präsidenten, welcher Verhinderungen hatte. —

Doch braucht man jetzt auch gern à excepcion; und sehr oft menos. El médico me permite todo ménos el vino, der Arzt erlaubt mir alles, nur nicht den Wein.

18) *Cerca de*, nahe.

El navigio naufragó cerca de las costas de Zelandia, das Schiff scheiterte nahe an den Seeländischen Küsten.

Anmerkung 1. Dies wären denn die wichtigsten Vorwörter; außer denen es aber auch noch eine Menge gibt, welche doch weiter nichts als blos adverbialische Redensarten sind, und also in dies Capitel, und für den ersten Unterricht nicht gehören. — Dahin gehören auch alle die andern zusammen gesetzten Vorwörter, wo aus mehreren eins gemacht wird; als: por encima, por debaxo; wo allemal das zweite Vorwort als ein Hauptwort gebraucht wird, und daher das Vorwort de nach sich hat.

Anmerkung 2. Wenn von diesen Vorwörtern eins oder das andere vor einem Zeitwort gebraucht wird, so verfähret man wie bey den Hauptwörtern; man nimmt das schicklichste Vorwort und setzt es vor dem Infinitivo; als: No tengo vergüenza de decir siempre la verdad, ich schäme mich nicht, immer die Wahrheit zu sagen. — Que le dió motivo para escribir esta obrita? was gab Ihnen Anleitung dies Werkgen zu schreiben? Este niño no quiere acostumbrarse á decir siempre la verdad, dies Kind will sich nicht gewöhnen, immer die Wahrheit zu sagen. El ha partido sin despedirse, er ist abgereiset ohne Abschied zu nehmen.

Anmerkung 3. Ist die Frage aber im Accusativ, was? so folgt der Infinitiv ohne Vorwort, oder mit dem Artikel des männlichen Geschlechts, *el*; in welchem Fall der Infinitiv als Hauptwort gilt, als: basta provarlo por testigos fidedignos, es ist hinlänglich (was dann?) es durch glaubwürdige Zeugen zu beweisen.

Es muy injusto castigar los delictos del padre en los hijos inocentes, es ist ungerecht, (was dann?) die Vergehungen des Vaters an den unschuldigen Kindern zu strafen.

Las antiguas leyes prohibiéron rigorosamente sepultar á los muertos en la ciudad ni en poblado, die alten Gesetze verboten bey schwerer Strafe, (was dann?) die Todten in der Stadt oder bewohnten Plätzen zu begraben.

Es imposible averiguar ya ahora la falsedad o la verdad de este succeso, es ist nicht möglich (was dann? schon jetzt die Falschheit oder Wahrheit dieser Begebenheit darzuthun.

Si me fuera lícito dexar esta ciudad wenn es mir erlaubt wäre (was dann) diese Stadt zu verlassen.

Me será preciso volver á mi patria; ich werde müssen (was dann?) in mein Vaterland zurück kehren.

Drittes Capitel.

Von den Fürwörtern (pronombres).

§. 46.

Das Fürwort (pronombre) ist ein Theil der Rede, welchen man statt eines Hauptworts setzt.

§. 47.

Die Spanier machen keinen Unterschied der Fürwörter in verbundene (conjunctivos), und unverbundene, oder für sich allein bestehende (absolutos); außer daß, wo etwa ein solcher Fall eintreten sollte, sie diese aus jenen, mit Vorsetzung des Artikels el, la machen.

§. 48.

§. 48.

Wichtiger ist die Eintheilung der Fürwörter in: persönliche (personales), besitzende (posesivos), anzeigende (demostrativos), beziehende (relativos), und fragende Fürwörter (interrogativos).

§. 49.

I. Persönliche Fürwörter sind diejenigen, welche eine gewisse Person angeben;

yo ich, die erste Person.
tu du, die zweite.
el, ella, er, sie, die dritte.
nosotros, as, wir, die erste im Plural.
vosotros, as, ihr, die zweite - -
ellos, as, sie, die dritte - -

§. 50.

Einige dieser persönlichen Fürwörter leiden verschiedene Veränderungen in den Endigungen; und darum setze ich hier deren Hauptabweichungen.

a) *yo* ich, verwandelt sich, sobald ein Vorwort vor dasselbe zu stehen kommt, in *mi*, als:

de mí, meiner und von mir.
á mí, mir, und an mich.
para mí, sin mí, für mich, ohne mich.
conmigo, statt con mí, mit mir.
me mir und mich, stehet auf die Fragen wen? oder was? auch auf die Frage wem?

b) *tu* du, verwandelt sich nach einem Vorwort in tí, als:

de tí deiner, und von dir.
á tí dir, und an dich.
para tí, sin tí für dich, ohne dich.
contigo, statt con tí, mit dir.
te, dir und dich, auf die Frage wen oder was? auch wem?
me und te vor dem Zeitwort auch mir und dir, wie eben gesagt.

Diese beyden Fürwörter yo, tu, sind gemeinschaftlichen Geschlechts (de género comun); und stehen so wohl beym männlichen als weiblichen Geschlecht.

c) el, ella, ello, die dritte Person hat diese drey Geschlechter. Die Veränderungen der Fälle werden blos durch Vorwörter gemacht.

de

de él (del) — de ella (della) — de ello (dello).
á él - — á ella - — á ello -
por él - — por ella - — por ello -
sin él - — sin ella - — sin ello. -

le, ihm und ihn; la, ihr und sie; lo, es, auch ihn, sie, in Beziehung auf Thiere und Sachen.

de nosotros, as; de vosotros, as; de ellos, as.
á nosotros, as; á vosotros, as; á ellos, as.
sin nosotros - sin vosotros - sin ellos.

nos, uns, auf die Frage: wem? und wen?
vos, euch " " " wem? und wen?
wofür man doch besser os sagt.
les, ihnen und sie.
los, las, sie — las, auch, ihnen, von Personen weiblichen Geschlechts.
ello hat keinen Plural.

Anmerk. 1. Die Zusammenziehung der Fürwörter
de él, de ella, de ello
de ellos, de ellas — — — in del, della,
dello, dellos, dellas, sind in neueren Schriften nicht mehr gebräuchlich (§. 22).

Anmerk. 2. Der Accusativ lo, und im Plural los, verwandelt sich, wenn von Personen die Rede ist (§. 21.) in le, les; so wie der Dativo fem. le, und les, in eben diesen Fällen in la, und las verwandelt wird.

e) Die dritte Person in der zurückgehenden Bedeutung, (significacion recíproca) se, verwandelt sich, wenn ein Vorwort vorhergehet, in si; als:
para sí, por sí, de sí, á sí.
consigo, mit sich, statt con sí.

§. 51.

II. Besitzende Fürwörter zeigen einen Besitz an, und sind:

a) die verbundenen, die mit einem Hauptwort zusammen stehen;

Singular.	*Plural.*
mi, mein - - -	mis, meine.
tu, dein - - -	tus, deine.
su, sein, ihr, ihre -	sus, seine, ihre.
nuestro, a, unser - -	nuestros, as, unsere.
vuestro, a, euer - -	vuestros, as, euere.
su, ihre - - -	sus, ihre.

Sie

Sie werden immer vor das Hauptwort gesetzt, und sind: mi, tu, su, gemeinschaftlichen Geschlechts.

mi padre, y mi madre, mein Vater und meine Mutter.
tu hijo, y tu hija, dein Sohn und deine Tochter.
su hermano y su hermana, sein, ihr Bruder u. Schwester.

mis libros	—	mis cartas.
tus niños	—	tus niñas.
sus criados	—	sus criadas.

b) Doch setzt man für mi, tu, su, auch wol mio, a; tuyo, a; suyo, a, und alsdann stehen sie allemal nach dem Hauptwort, als:

padre mio, mein Vater.
madre mia, meine Mutter.
un hijo suyo, seiner Söhne einer.

c) Das Deutsche ihr, ihre, welches entweder einen Besitzer weiblichen Geschlechts, oder mehrere Besitzer beyderley Geschlechts bedeuten kann, gibt der Spanier, so wie der Deutsche, durch ein und dasselbige Wort;

su libro, ihr Buch, der Frauensperson.
su ropa, ihre Wäsche, derselben.
su libro, ihr Buch, der mehreren Knaben.
su ropa, ihre Wäsche, der mehreren Töchter.
sus hijos, ihre Söhne, der einen Frau.
sus hijas, ihre Töchter, der einen Frau.
sus hijos, ihre Söhne, der Aeltern.
sus hijas, ihre Töchter, derselben.

d) Die für sich allein bestehenden Fürwörter werden aus den verbundenen, durch Vorsetzung der Geschlechtswörter el, la, lo gemacht:

el mio, a, der meinige	—	los mios, as.
el tuyo, a, der deinige	—	los tuyos, as.
el suyo, a, der seinige	—	los suyos, as.
auch der ihrige	—	die ihrigen.
lo mio — lo tuyo, lo suyo		. . .
el nuestro, a, der unsrige		los nuestros, as.
el vuestro, a, der eurige	—	los vuestros, as.
el suyo, a, der ihrige	—	los suyos, as.

e) Diese werden mit Vorwörtern gemacht:

del mio	—	del tuyo	—	del suyo.
de los mios	—	de los tuyos	—	de los suyos.

al mio	—	al tuyo	—	al suyo.
por el mio	—	por el tuyo	—	por el suyo.
al nuestro	—	al vuestro	—	al suyo.

§. 52.

III. Anzeigende Fürwörter sind diejenigen, mit welchen man etwas zeiget. Sie sind:

este, a, o, dieser, diese, dieses.
ese, a, o, jener, jene, jenes.
aquel, aquella, o, jener, jene, jenes dort.
estos, as; esos, as; aquellos, as.

a) *Este*, dieser, zeiget etwas an, das demjenigen nahe ist, welcher redet, oder handelt; *Ese*, das demjenigen nahe ist, mit welchem man redet oder handelt; *Aquel*, welches von beyden entfernt ist.

Este es mi padre, dieser hier, bey mir, ist mein Vater: ese es mi amigo, jener dort bey euch, ist mein Freund; y aquel es mi hermano, und jener dort, der von uns beyden entfernt ist, ist mein Bruder.

b) Sie leiden eben so wenig, als die vorhergehenden, Veränderungen in den Endigungen, und werden nur durch Vorwörter bestimmt.

c) Diese drey werden auch mit otro zusammen gesetzt, und dann verlieren este und ese den letzten Buchstaben; als:

estotro, a; estotros, as.
esotro, a; esotros, as.
aquelotro, a; aquellos otros; aquellas otras.

	Singular.		*Plural.*	
d)	el que derjenige welcher		los que, diejenigen welche	
	la que, diejenige welche		las que, diejenigen welche	

El que no quiere aplicarse pierde el tiempo, derjenige, welcher sich nicht fügen will, verschwendet die Zeit.

Los que se dan á las vanidades se dañan, die, welche sich der Eitelkeit ergeben, thun sich Schaden.

Dios hace lo que quiere, Gott thut was er will.

Anmerkung. El que, la que, los que, las que, können nie getrennt werden, el que tiene dinero tiene valimiento, derjenige hat Ansehen, der Geld hat; ja nicht *el* tiene valimiento *que* etc.

§. 53.

§. 53.

IV. Beziehende Fürwörter, welche sich allemal auf eine vorhergehende Person oder Sache beziehen.

a)

	Singular.	*Plural.*
Masc.	el, der	los, die
Femin.	la, die	las, die
Neutr.	lo, das	- - - -

Sie werden anstatt eines vorhergehenden Worts, das man nicht wiederholen will, gebraucht.

El vino es muy pedido este año y principalmente él de Francia, der Wein wird dies Jahr sehr gesucht, und besonders der Franzwein.

Mi hija y la de mi hermano se fuéron juntas, meine und meines Bruders Tochter gingen zusammen weg.

Dicen que las entrañas del hombre sean hechas como las de los puercos, man sagt, daß die Eingeweide des Menschen, so wie die von den Schweinen beschaffen sind.

b) *Que*, welcher, welche, welches; im Singular. und Plural., so wohl wenn es regiert wird, als wenn es regiert; und bezieht sich allemal auf das letzte Wort.

El navio que ha llegado, das Schiff, welches angekommen ist; los navios que están para partir, die Schiffe, welche zum Abfahren bereit sind.

El fin que se propone, der Endzweck, den er sich vorsetzt; los consejos que nos dan, die Rathschläge, welche sie uns geben.

c) qual, welcher — — — quales, welche, wird nicht leicht ohne den Artikel el, la gebraucht, und gesetzt um Zweideutigkeit zu vermeiden, oder da, wo von einer Wahl die Rede ist.

Las estancias de su casa tienen comunicacion la una con la otra, y no se sabe en la qual de estas estancias se pone á reposar, die Zimmer seines Hauses haben Gemeinschaft mit einander, und man weiß nie, in welchem er schläfet.

El hermano de mi madre *el qual* habia estado en Francia, meiner Mutter Bruder, der in Frankreich gewesen war; nicht que, denn das würde auf madre gehen.

La moral de las fábulas no hace mas que una impulsion pasagera en el ánimo de los lectores, *la qual* desvanece con

la leccion; nicht que, denn das würde auf lectores, oder auf ánimo gehen.

d) Quien, wer — — — quienes, welche, wird nur von Personen gebraucht.

Los hombres de quienes se habla, die Männer, von welchen man redet. El Emperador Carlos V. de quien se hace tanto aprecio, der Kaiser Carl V. den man so sehr schätzet. No se sabe á quien creer en tal estado de la alemania, man weiß nicht, wem man in solcher Lage Deutschlands glauben soll. El amigo á quien compré este caballo, der Freund, dem ich dies Pferd abkaufte.

e) el que, la que, ist eigentlich das anzeigende Fürwort; es wird aber auch als ein relativo gebraucht, eben so wie el qual, la qual.

La primera parte de este libro en la que (nehmlich parte) trato, der erste Theil dieses Buchs, in welchem ich handele von — en que würde auf libro gehen.

f) cuyo, a, dessen — cuyos, as, muß in gleichem Geschlecht und Zahl stehen mit der Person oder Sache, von der man redet, nicht aber mit der Person oder Sache, die da handelt oder redet; als:

El padre cuyos niños he visto, der Vater, dessen Kinder ich gesehen habe. El autor á cuyos escritos se atribuye tanto elogio. der Schriftsteller, dessen Werken man ein so großes Lob beileget.

Viniéron unos hombres de Moguncia los quales eran de quienes se habló, y cuyos nombres no se saben, es kamen einige Männer von Maynz, welche diejenigen waren, von denen man redete, und deren Namen man nicht weiß.

§. 54.

V. Fragende Fürwörter, sind solche, mit welchen man fraget. Sie sind: quien? wer? *que?* welcher, welche; *qual?* welcher, was für einer? el qual, la qual, welcher, welche, unter mehreren? *cuyo, a?* wessen? von welchen, weil sie schon unter den relativos stehen, eben das, was dorten gilt.

De que habla? von was redet er? de quien habla? von wem reden Sie?

Que belleza! que dulzura! que modestia! welche Schönheit! welche Annehmlichkeit! welche Bescheidenheit!

Qual

Qual hombre? qual muger? quales hombres? quales mugeres habeis visto? was für einen Mann? was für eine Frau? was für Männer? was für Frauen habt ihr gesehen?

Qual es el mas feliz de los dos? wer ist der Glücklichste?

Para quien está destinado aquel navío? für wen ist jenes Schiff bestimmt?

Cuyo es este niño? wessen Kind ist das?

Cuyos son esos zapatos? wem gehören jene Schuhe?

§. 55.

Außer diesen Fürwörtern haben die Spanier noch andere Ausdrücke, die als Fürwörter gebraucht werden; als:

algo, etwas; so viel als alguna cosa.

alguien, irgend jemand; so viel als alguna persona.

alguno, a, jemand, irgend ein; einige. algunas veces, zuweilen.

ninguno, a, keiner (§. 42.)

cada, jeder; cadauno, cadauna, ein jeder; auch sagt man wohl cadaqual.

ámbos, as, beide; ámbos á dos, ámbos juntos, entrámbos, beide zusammen.

sendos, as, jeder ein; sendas veces, jeder einmal.

cierto, a, ein gewisser.

uno, a, der eine; otro, a, der andere.

el uno — al otro, einander; se miráron el uno al otro, sie sahen sich einander an.

el uno y el otro; beiderseits; ni el uno ni el otro, keiner von beiden, keine, keins von beiden.

harto, a, genug; (fängt an zu veralten).

mismo, a, selbst, sogar.

propio, a, selbst, eigen; man schreibt nicht mehr proprio.

nada, nichts.

nadie, niemand.

qual — qual, der eine — der andere.

quien quiera, wer auch.

qualquiera que, qualesquiera que, wer auch, — nur; was auch — nur; was für einer — auch.

tal, solch, ein solcher.

fulano, a, ein gewisser, den ich nicht nennen mag.

por mas-que, so — auch; por mas sabio que sea, so gelehrt er auch ist; por mas rico que sea, so reich er

er auch immer ist; por mas dinero que tengamos, so viel Geld wir auch haben.

lo — que, was auch.

la mas parte, la mayor parte, die meisten.

§. 56.

Das Wort todo, a, alles, alle, ganz, gehört auch hierher und hat allemal den Artikel nach sich; als:

todo el mundo, jedermann.

toda la ciudad, die ganze Stadt.

todos los hombres, alle Menschen.

de todas las provincias del Reyno, aus allen Provinzen des Reichs.

§. 57.

Bei den persönlichen Fürwörtern ist noch zu merken, daß sie sich in gewissen Verhältnissen verändern.

a) Diese sind *le* und *les*, die, wenn sie unmittelbar vor le, la, lo, los, las zu stehen kommen, in *se* verwandelt werden, sie mögen nun vor, oder nach dem Zeitwort zusammen stehen, als:

Vosotros sela diréis, nehmlich razon; ihr sollt sie ihm sagen — anstatt le la.

Se determinó á pedirle satisfaccion y si sela negase, er beschloß Genugthuung von ihm zu fordern, und wenn er sie ihm versagte; anstatt le la.

Embíeme Vmd las cartas para los Señores N. selas haré llevar, (anstatt leslas) schicken Sie mir die Briefe an Herrn N. ich will sie demselben einreichen lassen.

b) Hierher gehören auch la, las, wenn sie die dativos femin. sind, und statt le, les stehen (§. 50. Anmerk. 2.) als:

La muger le pidió un socorro, pero el selo (la lo) negó, die Frau bat ihn um Unterstützung, allein er schlug sie ihr ab.

Las princesas le imploráron el auxílio, y el selo (las lo) acordó, die Princessinnen baten ihn um Hülfe, und er gestand sie ihnen zu.

§. 58.

Da die Spanier kein besonderes besitzendes Fürwort für die dritte Person des plural haben; indem, wie §. 51 c. gezeiget

zeiget worden, su hermano heißen kann: ihr (der Frauensperson) Bruder, und ihre (der vielen Manns- oder Frauenspersonen) Bruder, und auch sein Bruder; und da hieraus wohl eine Zweideutigkeit in der Rede erfolgen könnte: so bezeichnen sie in dem Fall, wenn die Zweideutigkeit nicht anders zu vermeiden ist, die besitzende Person durch das persönliche Fürwort el, ella, ellos, ellas mit dem Vorwort de.

la hija de ella, ihre Tochter — der einen.
la hija de ellos, ihre Tochter, der vielen.
las gracias de él (nehmlich jóven) seine Annehmlichkeiten.
las gracias de ella (nehmlich doncella).
las gracias de ellos (nehmlich libros).

§. 59.

So wie überhaupt jedesmal, wenn das Fürwort su, sus eine Zweideutigkeit machen sollte, so daß man ungewiß ist, ob es auf den Handelnden und Redenden, oder auf die Person gehen soll, von der die Rede ist, der Besitzer auf eben die Art bezeichnet wird.

El Conde le tomó como governador de su hijo, y al hijo de él le dió una pension, der Graf nahm ihn als Hofmeister bey seinen Sohn, und seinem — des Hofmeisters Sohn, gab er eine Pension. á su hijo, würde heißen: der Graf gab seinem eigenen Sohne eine Pension; um diese Zweideutigkeit zu vermeiden, mußte à su hijo durch de él bestimmt werden.

El comediante nos hace estar atentos á la representacion, fixa las gracias *de ella* en nuestro ánimo, y nos mueve, der Schauspieler macht uns auf seine Vorstellung aufmerksam, und drückt deren Schönheiten gleichsam in unsere Seele ein ꝛc. sus gracias, wären die Annehmlichkeiten, Schönheit des Schauspielers.

§. 60.

Eben dies gilt auch von den besitzenden Fürwörtern, die für sich allein gesetzt werden.

§. 61.

Von der Folge oder Ordnung, in der die Fürwörter nach einander stehen müssen, ist zu merken: daß der Dativo (die Antwort auf die Frage wem?) immer vor dem Accusativo, vor der Antwort auf die Frage wen? oder was? folgen

folgen müsse, sie mögen nun vor oder nach dem Zeitwort stehen; als:

mi tio selo dixo, mein Oncle sagte es ihm.

yo te lo mando, ich befehle es dir.

te le encomiendo, ich empfehle ihn dir; ja nicht, ich empfehle dich ihm, welches heißen müßte yo le te encomiendo, wofür man doch besser sagt: yo te encomiendo á él.

Uebrigens sehe man das Capitel von der Construction nach.

§. 62.

1) Für das Deutsche relativo was setze man nie que, sondern lo, que. Als: haré con mucho gusto lo que su Magestad mandare, ich werde mit vielem Vergnügen thun, was seine Majestät befehlen.

¿ Es verdad lo que me dice Vmd? ists wahr was Sie mir sagen? Lo que es raro y nuevo mueve la curiosidad, was selten und neu ist, reitzt die Aufmerksamkeit.

2) Eben so für das demonstrativo wer, setzt man vom Anfange des Satzes nicht que, sondern el que, la que; oder quien. Als:

El que comienza bien ha acabado á mitad, wer gut anfänget, hat halb geendiget.

El que oder quien teme mucho tiene mucho que temer, wer viel fürchtet, hat viele Ursache zu fürchten.

3) Man verwechsele nicht die besitzenden Fürwörter, mit den persönlichen. Man sage nicht: es un amigo de mi, er ist ein Freund von mir; sondern: es de mis amigos, oder es un amigo mio.

4) Die Spanier reden gemeiniglich nur in der dritten Person an, mit Vmd, Usía, und so weiter hinauf. Höhere reden mit geringeren, so wie Bekannte und Freunde unter einander, auch wohl in der zweyten Person des Plural; Brüder und Schwestern reden in der zweyten Person des Singular; so auch Aeltern mit den Kindern. Im erhabenen Styl, in erhabenen Schauspielen redet man in der zweiten Person des plural.

Viertes Capitel.

Von den Zahlwörtern (nombres numerales ó nombres de número).

§. 63.

Die Zahlwörter sind fünferlei, nehmlich 1) die Hauptzahlen (absolutos ó cardinales) 2) die Ordnungszahlen, (ordinales) 3) die Vergleichungszahlen, (proporcionales) 4) die Vertheilungszahlen, (distributivos ó partitivos) 5) Zahlen die eine gewisse Menge bezeichnen (colectivos).

§. 64.

1) Hauptzahlen sind, mit welchen man zählt, und wovon alle andere abgeleitet werden; als:

1. uno, a
2. dos
3. tres
4. quatro
5. cinco
6. seis
7. siete
8. ocho
9. nueve
10. diez
11. once
12. doce
13. trece
14. catorce
15. quince,
16. diez y seis
17. diez y siete
18. diez y ocho
19 diex y nueve
20. veinte
21. veinte y uno
22. veinte y dos
23. veinte y tres
30 treinta
34. treinta y quatro
40. quarenta
45. quarenta y cinco
50. cinqüenta
56. cinqüenta y seis
60. sesenta
67. sesenta y siete
70. setenta
78. setenta y ocho
80. ochenta
89. ochenta y nueve
90. noventa
100 ciento (cien)
101. ciento y uno
123. ciento veinte y tres
200. dos cientos, as
300. trescientos, as
400. quatrocientos, as
500. quinientos, as
600. seis cientos, as

700. (siete cientos, as / sete cientos, as
800. ochocientos as
900. (nuevecientos, as / novecientos, as
1000. mil
1099. mil noventa y nueve
1100 (mil y ciento / once cientos
1199. (mil ciento noventa y nueve / ó oncecientos noventa y nueve
1200. mil y dos cientos
10000. diez mil
500000. quinientos mil
1000000. un millon (un cuento de reales)
10000000. diez millones.

§. 65.

2) Die Ordnungszahlen werden wie die adjectivos gebraucht, mit dem Artikel el, la.

primero, a,	der,	die	erste
segundo, a,	-	-	zweite
tercero, a,	-	-	dritte
quarto, a,	-	-	vierte.
quinto, a,	-	-	fünfte
sexto, a,	-	-	sechste
séptimo, a,	-	-	siebente
octavo, a,	-	-	achte
nono, a,	-	-	neunte
décimo, a,	-	-	zehnte
undécimo, a,	-	-	eilfte
duodécimo, a,	-	-	zwölfte
décimo tercio, a,	-	-	dreizehnte
décimo quarto,	-	-	vierzehnte
décimo quinto,	-	-	funfzehnte
décimo sexto,	-	-	sechszehnte
décimo séptimo,	-	-	siebenzehnte
décimo octavo,	-	-	achtzehnte
decimo nono,	-	-	neunzehnte
vigésimo,	-	-	zwanzigste
vigesimo primero, segundo, tercio,	-	-	ein, zwei, drei und zwanzigste
trigésimo,	-	-	dreißigste
quadragésimo,	-	-	vierzigste
quinquagésimo,	-	-	funfzigste
sexagésimo,	-	-	sechzigste
septuagésimo,	-	-	siebenzigste

Octo-

octogésimo,	der,	die	achtzigste
nonagésimo,	-	-	neunzigste
centésimo,	-	-	hunderte
centésimo primero	-	-	hundert erste
ducentésimo,	-	-	zweihunderte
trecentésimo,	-	-	dreihunderte
quatro centésimo,	-	-	vierhunderte
quinientésimo,	-	-	fünfhunderte
seis centésimo,	-	-	sechshunderte
sete centésimo,	-	-	siebenhunderte
ochocentésimo,	-	-	achthunderte
novecentésimo,	-	-	neunhunderte
milésimo,	-	-	tausende
dos milésimo,	-	-	zweitausende
millonésimo,	-	-	millionte ꝛc.

Anmerkung. 1. Einige von diesen Ordinales machen auch ihre Endigungen in *eno*, *ena* als: noveno, deceno, onceno, doceno, treceno, catorceno, quinceno, veinteno, treinteno.

Anmerkung 2. Die adverbialischen Ausdrücke sind:

primeramente, en primer lugar, pro primero	erstlich, fürs erste
Segundamente	2te
terceramente	3te
quartamente	4te
quintamente	5te
sextamente	6te
septimamente	7te

§. 66.

3) Vergleichungszahlen.

simple, einfach.	una vez, einmal
doble, doppelt.	duas veces, zweimal.
triple, dreifach.	tres veces, dreimal.
quadruple, vierfach.	quatro veces, viermal
quintuplo, fünffach.	cinco veces, fünfmal
sexcuplo, sechsfach.	seis veces, sechsmal
decuplo, zehnfach.	diez veces, zehnmal.

§. 67.

§. 67.

4) Vertheilungszahlen.

uno á uno, einzeln, allemal einer.
uno cada uno, jeder einen.
de dos en dos, allemal zwei.
dos cada uno, jeder zwei.
de tres en tres, allemal drei.
tres cada uno, jeder drei.
de quatro en quatro, allemal vier.
quatro cada uno, jeder viere.
de veinte en veinte, allemal zwanzig.
veinte cada uno, jeder zwanzig.
un dia sí y el otro no, ein Tag um den andern.
un año sí y el otro no, ein Jahr ums andere.
de los tres años uno, alle drei Jahr eins.
de las quatro veces una, alle viermal einmal.
cada tercer año, jedes dritte Jahr.
cada tercer dia, jeden dritten Tag.
mitad, die Hälfte.
uno y medio, anderthalb. uso y medio, anderthalb Uso. año y medio, anderthalb Jahr. hora y media, anderthalb Stunde.
dos meses y medio, drittehalb Monat.
tres varas y media, oder, tres y media varas; viertehalb Ellen.
un tercio, ein Drittel. dos y dos tercios no cabales por ciento, noch nicht völlig $2\frac{2}{3}$ pro Cent.
un quinto, ein Fünftel.
una quarta de paño, $\frac{1}{4}$ Ellen Laken.
una tercia de paño, $\frac{1}{3}$ Ellen Laken.
un tercio de los bilnes, ein Drittel vom Vermögen.
el quinto de los bilnes, das Fünftel.
el quarto de hora, die Viertelstunde.
hora ménos quarto, $\frac{3}{4}$ Stunde
¿el quanto por ciento, wie viel pro Cent;
el quarto, medio, tercio por ciento, $\frac{1}{4}$. $\frac{1}{2}$. $\frac{1}{3}$. pro Cent.
el uno y medio por ciento, $1\frac{1}{2}$ pro Cent.
el tres y tercio por ciento, $3\frac{1}{3}$ pro Cent.
el cinco y quarto por ciento, $5\frac{1}{4}$ pro Cent.
el diez por ciento, 10 pro Cent.
las quatro quintas partes, die Vierfünftel.
un diez y seis avo, ein Sechszehntel.

quatro

quatro cinco avos, $\frac{4}{5}$. vier Fünftel.
cinco seis avos, $\frac{5}{6}$. fünf Sechstel.
treinta y uno treinta y dos avos, $\frac{31}{32}$. ein und dreißig Zweyunddreißigstel.
el primer quarto de luna, das erste Mondviertel. el quarto creciente, zunehmender Mond. el quarto menguante, abnehmender Mond. el último quarto, letzte Viertel.
quartera de trigo, ein Viertel Weitzen.
quartel, barrio de la ciudad, Viertel der Stadt.
quarto de carnero, Hammelsviertel.
quartera de vino, aguardiente, Viertel, oder Quartier Wein, Branntewein.
una tercia, eine Terz im Piquetspiel.
una quarta, eine Quarte, im Piquetspiel.
una quinta, eine Quinte, im Piquetspiel.
una septima, eine Septime, im Piquetspiel.
una tercera mayor, menor, eine große, kleine Terz in der Musik.
de tres, veinte, ochenta años, drei- zwanzig- achtzigjährig.
vino de dos, tres, quatro hojas, zwey- drey- vierjähriger Wein.

§. 68.

5) Zahlen, die eine gewisse Menge anzeigen, (nombres de número colectivos).

un par, ein Paar. un par de medias, ein Paar Strümpfe. dos pares, zwei Paar.
tres, seis, nueve piezas, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{4}$, Dutzend.
una decena, eine halbe Stiege.
una docena, ein Dutzend.
docena y media, / diez y ocho piezas, } anderthalb Dutzend.
una quincena, ein Mandel von 15.
una veintena, eine Stiege.
un quarteron, ein Viertelhundert.
una treintena, anderthalb Stiege.
una quarentena, zwei Stiege.
una cinqüentena, ein halb Hundert.
una sesentena, ein Schock.
una noventena, anderthalb Schock.

un

un centenar, ein Hundert. un ciento de naranjas, de agujas, ein hundert Pomeranzen, Nähnadeln.
un millar de duelas, de alfileres, ein tausend Piepenstäbe, Stecknadeln.
un quintal, ein Centner. quintal y medio, anderthalb Centner.
una linea, eine Linie, Strich.
una pulgada, ein Zoll. pulgada y media de grueso, anderthalb Zoll dick.
un pie, ein Fuß. pie y medio de largo, anderthalb Fuß lang.
Un paso, ein Schritt.
Una braza, eine Klafter.
tres meses, ein Vierteljahr.
seis meses, ein halb Jahr.
nueve meses, dreiviertel Jahr.
un año, ein Jahr. año y medio, anderthalb Jahr.

Anmerkung 1. Redet man von regierenden Herren, so setzt man die Ordinalzahl, ohne Artikel. Carlos tercero, Carl der Dritte. se edificó esta casa en el reynado de Félipe quinto, dies Haus wurde unter der Regierung Philipp des Fünften gebauet. Luis decimo sexto, Ludwig der Sechszehnte. El acto del año sexto del reynado de Jorge primero, hijo de Guiliermo tercero etc.

Anmerkung 2. Wenn man aus andern Schriften etwas allegirt, so braucht man gleichfalls die Ordinales ohne Artikel, und bei der letzten Angabe wohl das Cardinale, als: lo he leido en las memorias de Brandeburgo, libro primero, capítulo segundo, párrafo tercero, pagina seis, ich habe es in den Memoires de Brandebourg, im ersten Buch, zweiten Capitel, dritten Paragraphen, Pagina sechs gelesen.

Anmerkung 3. Man datirt mit der Cardinalzahl, (ausgenommen den ersten des Monats. Als: Madrid y 24. (veinte y quatro) Julio, und de Julio, Madrit den 24sten July. Llgó el corréo en primero, dos, diez, veinte y uno, treinta y uno de Agosto, die Post kam den 1sten, 2ten, 10ten, 21sten, 31sten August an. Nací en el año de mil setecientos cinqüenta y uno á nueve de Mayo, ich bin im Jahr 1751. den 9ten May gebohren. Murió mi Señora madre de edad de ochenta años, meine Mutter starb im achtzigsten

zigsten Jahre ihres Alters; y mi Señor padre no tenia aun cumplidos los sesenta y un años, und mein Vater war noch nicht volle 61 Jahr alt.

Anmerkung 4. Mehrere Spanier gebrauchen wohl bei 21. 31. 41. ꝛc. das nachfolgende Hauptwort in der einfachen Zahl, als: veinte y una caxa, 21 Kisten. Treinta y un dia, 31 Tage. Allein dieß ist fehlerhaft; es muß das Hauptwort in der vielfachen Zahl stehen; als: treinta y una caxas, 31 Kisten. Veinte y un fardos, 21 Collis. Noventa y una balas, 91 Ballen.

Die Nahmen der Wochentage.

Domingo, Sonntag.	Jueves, Donnerstag.
Lunes, Montag.	Viernes, Freitag.
Martes, Dienstag.	Sábado, Sonnabend.
Miércoles, Mittwoch.	

Nahmen der Monate.

Enero, Januar.	Julio, Juli.
Febrero, Februar.	Agosto, August.
Marzo, März.	Septiembre, September.
Abril, April.	Octubre, October.
Mayo, Mai.	Noviembre, November.
Junio, Juni.	Diciembre, December.

Fünftes Capitel.

Von den Zeitwörtern (verbos).

§. 69.

Von den Zeitwörtern sind dreierlei Veränderungen zu bemerken. 1) Die Arten, modos. 2) Die Zeiten, tiempos. 3) Die Personen, personas.

I. Von den Arten, modos, oder von den Veränderungen, die die Zeitwörter leiden, um in gewissen Beziehungen gewisse Arten des Verhaltens auszudrücken. Diese Arten sind:

A) Der

A) Der Positivo.
B) Der Impositivo.
C) Der Imperativo.
D) Der Infinitivo.

§. 70.

In der Spanischen Sprache siehet man in Ansehung der Arten, noch weniger als in der Französischen und andern Sprachen, auf gewisse Wörter, die einen gewissen modo regieren sollten, sondern blos auf die Sätze selbst: folglich muß die gesunde Vernunft die Regeln an die Hand geben.

§. 71.

So lange eine Redensart oder ein Satz, proposicion, einen völligen Verstand ausmacht; so zeiget, oder kündiget man allemal eine Handlung oder Verhalten an: folglich ist es allemal indicativisch, das heißt, in der anzeigenden Art sich auszudrücken. Als: el Rey lo manda, der König befiehlt es. Lo diré á mi hermano, ich werde es meinem Bruder sagen. El Rey hizo morir á su hijo, der König ließ seinen Sohn umbringen.

§. 72.

Wenn mehrere solcher Redensarten zusammen stehen, davon eine jede einen ganzen Verstand vor sich ausmacht, so daß der folgende Satz nicht als eine Folge, oder als eine Ergänzung des vorhergehenden anzusehen ist, sind alle diese Redensarten indicativisch. Als: me levanto á las cinco de la madrugada para estudiar, como á las doce, ceno á las siete de la noche, y me acuesto despues de haber repetido mis lecciones, ich stehe um fünf Uhr frühe Morgens auf um zu studiren, esse um zwölf Uhr zu Mittage, esse um sieben Uhr zu Abend, und lege mich zu Bette, nachdem ich meine Lectiones repetirt habe. El tiempo es breve, las ansias crecen, las esperanzas menguan, y con todo esto llevo la vida sobre el deséo que tengo de . . . *Cervantes.*

In allen diesen Sätzen ist keine Schwierigkeit, weil in denselben gewiß und zuverläßig angekündigt wird.

§. 73.

Allein wenn die anzeigende Redensart, oder proposicion, nicht einen völligen und ganzen Verstand ausmacht, und das

angekündigte noch fehlt, als: creo, ich glaube; deséo, ich wünsche; se dice, man sagt; mi padre quiere, mein Vater will — so muß man noch eine proposicion hinzu setzen, um den Verstand zu ergänzen.

Diesen hinzugesetzten Satz nenne ich, den Ergänzungssatz, oder den Ausfüllungssatz.

§. 74.

Dieser Ergänzungssatz kann nun auf dreierlei Art ausgedrückt werden; entweder durch den modo positivo, oder durch den modo impositivo, oder durch die tiempos condicionales des Impositivo.

§. 75.

Die beiden ersten Arten werden mit que an den Vordersatz gebunden; die dritte Art wird unmittelbar, und nur selten mit que verbunden.

§. 76.

Es sind also das Wörtchen que, und andere, die mit que zusammen gesetzt sind, nur Bindewörter, welche anzeigen, daß das folgende ein Ergänzungssatz zur Erfüllung des Vordersatzes sey; es mag dieser Vordersatz entweder ausgedrückt seyn, oder in eine so genannte conjuncion zusammengezogen, oder auch nur darunter verstanden werden; als: si sabe mi padre que yo he hecho esto, que será de mí, wenn mein Vater erfährt, daß ich das gethan habe, was wird aus mir werden.

§. 77.

A) Was ist nun der *modo positivo?* Er ist ein Ergänzungssatz, welcher gesetzt wird, wenn der Vordersatz ankündiget, daß der Ergänzungssatz wirklich oder positiv ist, oder geschiehet, oder geschehen wird, geschehen muß. Als:

veo que Vmd es muy discreto, ich sehe, daß sie sehr vorsichtig sind.

Quiero convencerle que lo he hecho, ich will ihn überzeugen, daß ich es gethan habe.

§. 78.

Daher stehen auch alle Fragen im Positivo, auch sogar wenn man indirecte fraget. ¿ Porque hace Vmd esto? warum thun Sie dies? me pregunta porque estoy aquí, er fragt mich, warum ich hier bin.

§. 79.

B) Der *modo impositivo* ist ein Ergänzungssatz, welcher gesetzt wird, wenn der Vordersatz den folgenden nicht als positiv seyend oder geschehend, sondern mit einer Ungewißheit, das ist impositivisch, als eine ungewisse Folge, oder einen ungewissen Zweck ankündiget.

Diese Ungewißheit wird durch Furcht, Verhinderung, Zweifel, Verlangen, Wunsch, Wollen ꝛc. verneinend, vorausseßend angezeiget.

Diese Ungewißheit kann man auch im Deutschen durch das Wort etwa, oder durch die deutschen Hülfswörter, mag, möge, solle, könnte, dürfte, würde ꝛc. kennen lernen.

Mi padre deséa que yo llegue presto, mein Vater wünscht, daß ich bald kommen möge.

Décidle que lo haga, saget ihm, daß er es thun möge.

Desearia que Vmd no fuese tan cabezudo, ich wünschte, daß Sie nicht so halsstarrig seyn möchten.

Si está decretado que haya de perder la vida, wenn es beschlossen ist, daß ich das Leben verlieren soll.

Yo pensaba que él viniera, ich dachte, daß er kommen würde.

§. 80.

Dieser modo kann daher nicht conjunctivo heißen, weil ja der Positivo eben so gut wie der Impositivo verbunden wird.

§. 81.

Aus einigen der angeführten Exempel siehet man, daß nach eben derselben Phrasis, bald der Positivo, bald der Impositivo, nachdem es der Sinn gibt, stehen kann, und daß also que, und andere mit que zusammen gesetzte Partikeln nicht regieren. Als: diga á mi hijo que es diligente, esto le animará, saget meinem Sohne, daß er (wirklich) fleißig ist, dies wird ihn aufmuntern. Diga á mi hijo que sea diligente, saget meinem Sohne, daß er fleißig seyn soll. Ignoro que él haya llegado, ich weiß nicht, ob er angekommen ist. Vmd no ignora que estoy en Hamburgo, Sie wissen recht gut, daß ich zu Hamburg bin.

§. 82.

Die tiempos condicionales, und deren Gebrauch werden nachher unter der Abhandlung von den Zeiten in §. 107. 6. genauer bestimmt werden.

§. 83.

§. 83.

Si ist eine bedingte Ankündigung eines nicht gewissen Satzes, oder einer nicht gewissen Handlung, die, wenn sie nicht für die gegenwärtige oder zukünftige Zeit Statt haben soll, allemal mit dem Imperfecto oder Perfecto historico des Impositivo, welche gleich gut gesetzt werden können (§. 107. 2. 4.), stehen muß.

§. 84.

Stehet die Bedingung aber für die Zukunft, als in der Zukunft vergangen, so hat sie das futuro exácto nach sich.

§. 85.

Die Bindewörter, die auf que ausgehen, sind lauter zusammen gezogene Sätze, die, wenn sie positive ankündigen, den modo positivo, und wenn sie impositive, ungewiß ankündigen, den modo impositivo nach sich haben.

yo selo doy porque lo quiere, ich gebe es ihm, weil er es will.

yo selo escribo paraque no varíe la resolucion, ich schreibe es ihm, damit er seine Entschließung nicht ändere.

§. 86.

Es sind daher in der Spanischen Sprache gar keine Partikeln, welche für beständig den Impositivo regierten; wenn es nicht einige mit que zusammen gesetzte Partikeln, oder zusammen gezogene Redensarten sind, die, weil sie immer impositive oder mit einer Ungewißheit ankündigen, den Impositivo regieren, als: paraque, auf daß; afinque, damit; hasta-que, bis daß; supuesto que, en caso que, dado que, und andere dergleichen.

§. 87.

Das deutsche Verbindungs-Wort des Nachsatzes, so wird im Spanischen nicht gesetzt.

§. 88.

C) Der *modo Imperativo* zeiget ein Befehlen und Zulassen an. Als:

tráeme papel, bring mir Papier.

dádme mis zapatos, gebt mir meine Schuhe.

mira lo que haces, siehe zu was du thust.

§. 89.

Statt des deutschen verneinenden Imperativo und mit Vm̃d, Vm̃ds, Usia ꝛc. setzen die Spanier die Personen des presente im Impositivo. Als: no digas esto á tu hermano, sage dies deinem Bruder nicht. No me toques sino quieres dexar la vida, rühre mich nicht an, wenn du nicht das Leben lassen willst. No diga Vm̃d mal de su vecino, reden Sie nicht schlecht von Ihrem Nachbar. No tardeis un punto, zaudert keinen Augenblick.

§. 90.

D) Der *Infinitivo* ist eine Art das bloße Verhalten vorzustellen, und bindet sich weder an Zeiten, noch Personen, noch Zahl; jedoch bedarf er noch ein anderes Wort, durch welches er bestimmt wird, und darum wird er häufig anstatt des deutschen wenn, daß, und gebraucht. Als:

Quiero comer, ich will essen; pidió hablar al Príncipe, er suchte mit dem Fürsten zu sprechen.

§. 91.

Er kann daher auch bey gewissen Fragen, mit gewissen Vorwörtern stehen, als mit de, á, para, por, sin, en, despues de u. s. w. s. §. 181.

No dexará de ser hombre honrado, er wird nicht aufhören, ein redlicher Mann zu seyn. No estoy obligado á hacer lo que quereis, ich bin nicht verpflichtet das zu thun, was ihr wollt. He pasado la noche sin dormir un momento, ich habe die Nacht zugebracht, ohne daß ich einen Augenblick geschlafen. Este jóven tiene ingenio singular para escribir comedias, dieser Jüngling hat eine besondere Anlage Comödien zu schreiben.

§. 92.

Das *Participio* gehört mit zum Infinitivo, und ist ein gedoppeltes, entweder ein activo, oder pasivo. Jenes zeigt ein Thun an, als: amante, ein Liebender; leyente ein Lesender. Dieses aber zeigt ein Leiden an, als: amado geliebt; leydo gelesen.

Die participios activos der ersten Conjugation endigen sich auf *ante*, und die der zweiten und dritten auf *ente*.

§. 93.

Participios activos könnte man von allen Zeitwörtern machen; als von saltar, deber, reñir — saltante, debente, reñiente. Allein sie sind nicht mehr gebräuchlich, und werden durchgehends nicht mehr, als nur in einigen seltenen Fällen gebraucht. Daher ich sie auch hier ganz übergehe.

§. 94.

Die participios pasivos in der ersten Conjugation endigen sich auf *ado*, und in der zweiten und dritten auf *ido*; als: amado geliebt; leydo gelesen; pulido polirt.

§. 95.

Alle participios pasivos, die nicht auf diese Art gemacht werden, heißen irregulair; als:

abrir, öffnen, hat	abierto.
cubrir, bedecken	cubierto.
decir, sagen	dicho.
escribir, schreiben	escrito.
facer, machen, thun	fecho.
hacer, machen	hecho.
morir, sterben	muerto.
poner, legen	puesto.
ver, sehen	visto.
volver, umkehren	vuelto.

Und eben so die zusammen gesetzten Wörter.

§. 96.

Ferner gibt es andere Zeitwörter, die zwei participios pasivos, nehmlich eines regulair, und das andere irregulair haben; als:

	regulair.	irregulair.
ahitar	ahitado	ahito.
bendecir	bendecido	bendito.
compeler	compelido	compulso.
concluir	concluydo	concluso.
confundir	confundido	confuso.
convencer	convencido	convicto.
convertir	convertido	converso.
despertar	despertado	despierto.
eligir	eligido	electo.
enxugar	enxugado	enxuto.

excluir	—	excluydo	—	excluso.
expresar	—	expresado	—	expreso.
extinguir	—	extinguido	—	extinto.
fixar	—	fixado	—	fixo.
hartar	—	hartado	—	harto.
incurrir	—	incurrido	—	incurso.
insertar	—	insertado	—	inserto.
inxerir	—	inxerido	—	inxerto.
juntar	—	juntado	—	junto.
manifestar	—	manifestado	—	manifesto.
marchitar	—	marchitado	—	marchito.
omitir	—	omitido	—	omiso.
oprimir	—	oprimido	—	opreso.
perfeccionar	—	perfeccionado	—	perfecto.
prender	—	prendido	—	preso.
proveer	—	proveydo	—	provisto.
romper	—	rompido	—	roto.
soltar	—	soltado	—	suelto.

§. 97.

Die regulairen participios machen mit dem Hülfs-Zeitwort haber zusammen gesetzt, die zusammen gesetzten Zeiten aus; als: has confundido los papeles, du hast die Papiere unter einander gemischt. Le he excluido de la participacion, ich habe ihn von der Theilnahme ausgeschlossen. He incluido tus cartas, ich habe deine Briefe eingeschlossen.

Dagegen die irregulairen participios, aus der dritten Columne, nur als passive Beiwörter gebraucht und nie bei das Hülfswort haber gesetzt werden; bis etwa auf folgende:

he prendido und preso.
has prescribido und prescrito.
ha proveydo und provisto.
ha rompido und roto.

So sagt man auch:

he inxerto, ha opreso, ha supreso.

§. 98.

Das participio pasivo ist unveränderlich, das heißt: es wird in género und número nicht verändert, und nimmt keine andere Endigung an, so lange und wann es mit dem Hülfswort haber zusammen gesetzt wird. Denn man sagt nicht:

nicht: mi hermana *ha leida* la carta, sondern *ha leido*, meine Schwester hat den Brief gelesen; nicht: *hemos recibidos* las cartas, sondern *recibido*, wir haben die Briefe empfangen. Auch nicht: las cartas que he *escritas*, sondern *escrito*, die Briefe, welche ich geschrieben habe; nicht los tesoros que el padre habio *recogidos*, sondern recogido.

§. 99.

Werden sie aber als wahre participios pasivos, mit dem Hülfswort ser, oder auch mit tener, und quedar zusammen gesetzt, oder sie stehen als eigentliche Beiwörter, dann werden sie in género und número verändert; als: soy amado, a. somos amados, as. Tengo escrita una carta, tengo escritas unas cartas.

§. 100.

Die Spanier haben noch andere participios, welche wie pasivos gehen, und eine active Bedeutung haben; als:

agradecido, a, dankbar.
callado, verschwiegen.
cansado, lästig, beschwerlich.
entendido, verständig.
esforzado, stark.
leydo, belesen.
medido, bescheiden.
mirado, vorsichtig.
osado, kühn — und andere mehrere.

Jedoch haben sie auch eine passive Bedeutung, welche man leicht aus dem Zusammenhange erkennet. Als: hombre leydo, ein belesener Mann, der viel gelesen hat; und carta leyda, ein gelesener Brief.

§. 101.

Das *gerundio*, das sich immer auf *ndo* endiget, wird gebraucht, wenn man darunter verstehet nachdem, indem, und die redende Person dieselbige bleibet; oder wenn man durch dasselbe die Bindewörter *y*, *porque* oder *despues* vermeiden will; als: levantó las manos al cielo diciendo, anstatt y dixo, er reckte die Hände gen Himmel und sagte. Los hombres se hacen desdichados deseando lo que no han menester, anstatt quando desean, die Menschen machen sich selbst unglücklich, indem sie das wünschen was sie nicht nöthig haben. S. §. 182.

§. 102.

§. 102.

II. Von den Zeiten (tiempos). Die Zeiten sind die gegenwärtige, die vergangene, die zukünftige (presente, preterito, futuro).

§. 103.

Die zusammengesetzten Zeiten (tiempos compuestos) werden gemacht, wenn man die einfachen Zeiten von dem Hülfs-Zeitwort haber zu dem participio pasivo des zu brauchenden Zeitworts setzt. Als: he dado, ich habe gegeben, habias escrito, du hattest geschrieben, hubo amado, er hatte geliebet, habremos explicado, wir werden erkläret haben.

§. 104.

Hier bemerke man, daß die Spanier keine Zeitwörter mit ser, sondern sogar die Zeitwörter der Bewegung mit haber zusammensetzen. In ältern Schriften findet man wohl noch ser; allein in der neuern Sprache wird es als actives Hülfswort nicht mehr gebraucht. he venido, ich bin gekommen; habíamos corrido, wir waren gelaufen; han muerto, sie sind gestorben.

§. 105.

Die Spanier haben 5 *tiempos simplices* im Positivo, und 4 im Imposirivo; nehmlich 2 presentes, 4 preteritos, und 3 futuros; die nur mit einem Worte, ohne Zusammensetzung gemacht werden, und also stehen:

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
amo, ich liebe.	ame, ich liebe.
Imperfecto.	*Imperfecto.*
amaba, ich liebte.	amara, ich liebte.
Preterito historico.	*Preterito historico.*
amé, ich liebte.	amase, ich liebte.
Futuro.	*Futuro condicional.*
amaré, ich werde lieben.	amaria, ich würde lieben.

Futuro exácto.

amare, ich liebe, ich habe geliebet, nehmlich in Zukunft, wenn eine Zeit wird verstrichen seyn.

§. 106.

§. 106.

Die zusammengesetzten Zeiten (tiempos compuestos).

Preter. comp.
he amado, ich habe geliebet.

Preter. comp.
haya amado, ich habe geliebet.

Preter. relat.
habia amado, ich hatte geliebet.

Preter. relat.
hubiera amado, ich hätte geliebet.

Plusquamperfecto.
hube amado, ich hatte geliebet.

Plusquamperfecto.
hubiese amado, ich hätte geliebet.

Futuro comp.
habré amado, ich werde geliebet haben.

Fut. cond. comp.
habria amado, ich würde geliebet haben.

Futur. exâct. comp.
hubiere amado, ich werde geliebet haben.

§. 107.

Von dem rechten Gebrauch der Zeiten.

1) Das *Presente* des Positivo und Impositivo wird gebraucht, wie im Deutschen; jenes, wenn etwas gegenwärtig gewiß, und dieses, wenn etwas gegenwärtig ungewiß ist, oder geschiehet.

1. b) Das *Imperfecto* zeiget eine Handlung oder Verhalten an, welches von einer vorhergegangenen Handlung gegenwärtig angetroffen wurde; als: quando el entró en mi quarto yo leia una carta, als er in mein Zimmer eintrat, las ich just einen Brief; llegó mi hermano al mismo tiempo que yo le escribia, mein Bruder kam just zu der Zeit an, als ich ihm schrieb.

2) Das *Imperfecto* im *Impositivo* wird gesetzt:

a) wenn ich in einem preterito den folgenden Satz als ungewiß erfolgend angekündiget habe; als: temian que pasáramos entre ellos y los otros, sie fürchteten, daß wir zwischen ihnen und den andern durchgehen mochten. No se halló ninguno á quien doliera esta pérdida, es fand sich niemand, den dieser Verlust schmerzte.

b) Mit den Bedingungswörtern si, sino, sinque, aunque, aun quando, con tal que, ozalá, wenn nehmlich mit denselben ein Satz in einem tiempo preter. angefangen wird; und in diesem Falle stehet eben so gut das preter. histor. des Impositivo. Als: Si Vmd me pagara (und pagase) le embiaria mas mercaderías, wenn Sie mich bezahlten, so würde ich Ihnen mehrere Waaren schicken.

c) Im Vordersatz, wenn die eben (in b) genannte Bedingungswörter im Nachsatz stehen, oder auch nur in demselben verstanden werden; in welchem Fall auch das Futur. condic. gesetzt werden kann. Tr. no hubiera (und habria) logrado su libertad, sino hubiese tenido grandes protectores, Tr. würde seine Freiheit nicht erlangt haben, wenn er nicht große Beschützer gehabt hätte. Le hubiera (und habria) embiado mas mercaderías si me hubiese pagado, ich hätte ihm mehrere Waaren geschickt, wenn er mich bezahlt hätte. Bueno fuera (und seria) si Vmd me pagase, es wäre gut, wenn Sie mich bezahlten.

3) Das *Preter. historico* vom Positivo wird gesetzt, wenn sowohl die Handlung, als auch der Zeitpunkt verflossen sind, und man folglich nicht heute mit hineinrechnen kann. Als: ayer, ántes de ayer, la semana pasada, el año pasado llegáron muchos navíos, gestern — kamen viele Schiffe an. Quando habia recibido su dinero lo perdió, als er sein Geld bekommen hatte, verlor er es.

NB. Es muß aber der verflossene Zeitpunkt dabei genannt, oder aus den bei dem Zeitwort stehenden Umständen deutlich können erkannt werden. So stehet es in allen historischen Erzählungen von vergangenen Geschichten und Vorfällen.

4) Das *Preter. historico* des Impositivo, wird gesetzt:

a) wenn ich eine ungewiß erfolgende Handlung in einem tiempo preterito angekündiget habe; eben so wie das Imperfecto vom Impositivo in a. El general mandó que marchasen hácia los enemigos con mano armada, y les echasen de sus posiciones, der General befahl, daß sie auf die Feinde los marschiren, und sie aus ihrer Stellung vertreiben sollten. El uno servia de atalaya paraque no fuesen descubiertos, der eine stand Schildwacht, damit sie nicht entdeckt werden möchten.

b) wie das Imperfecto des Impositivo in b, wenn man mit den dort genannten Bedingungs-Wörtern einen bedingten Satz anfängt, oder auch den zweiten Satz mit denselben macht. Als: si yo pudiese vendria con mucho gusto en lo que me pides, wenn ich könnte, so würde ich gern in dein Verlangen einwilligen. El Rey dixo, que como tuviese bien guardado á este preso, tendria seguro todo su exército, der König sagte, daß wenn er diesen Gefangenen in guter Verwahrung hätte, seine ganze Armee sicher seyn würde.

5) Das *Futuro* im *Positivo* ist leicht zu erkennen, weil es eine zukünftige Handlung gewiß anzeigt, als die gewiß geschehen soll.

6) Das *Futuro condicional* wird gesetzt:

a) wenn der Vordersatz Bedingungsweise stehet, auch, wenn dieser nicht ausdrücklich gesetzt, sondern vielmehr verstanden wird; man erkennt es an dem Deutschen würde. Als: si el Capitan hubiese concluido su viage sele pagaria el flete, wenn der Capitain seine Reise vollendet hätte, so würde man ihm die Fracht bezahlen.

b) Auch kann der Bedingungssatz im Nachsatz stehen, und dann wird das Fut. cond. im Vordersatz gesetzt. Siehe auch §. 167. 2. c. agradable me seria si Vmd me embiase las mercaderías aun hoy, angenehm wäre es mir, wenn Sie mir die Waaren noch heute schickten. Sé que una partida de lana se despacharia con buena utilidad, ich weiß es, daß man eine Partie Wolle mit Nutzen verkaufen würde.

7) Das *Futuro exácto* wird im Deutschen meistens durch das presente oder auch preterito ausgedruckt, jedoch in Beziehung auf eine zukünftige Zeit. Als: si mi prediccion fuere falsa, wenn meine Vorhersagung falsch ist, oder falsch gewesen ist. Irémos con vosotros adonde nos quisiéreis llevar, wir wollen mit euch gehen, wohin ihr uns auch führet. Inmediaramente que en adelante vendiere algo daré á Vmd noticia de ello, wenn ich in Zukunft etwas von Ihren Waaren verkaufe, so werde ich Ihnen Nachricht geben.

8) Das *Preterito compuesto* wird gesetzt

a) wenn die Handlung zwar vorbey ist, jedoch noch nicht der Zeitpunkt, so daß man heute noch mit hinein rechnen

nen kann. Als: hoy, esta semana, este año he visto el Rey, heute — habe ich den König gesehen.

b) Dann auch wird es gesetzt, wenn gar kein Zeitpunkt genannt ist, so wie im Deutschen. Mi hermano ha estado en Madrid, mein Bruder ist in Madrid gewesen. No he recibido de sus cartas, ich habe keine Briefe von Ihnen bekommen.

§. 108.

Der Gebrauch der übrigen zusammengesetzten Zeiten ist eben der, wie in den einfachen Zeiten.

§. 109.

Von der Zahl (número). Der número ist zweifach, Singular, der nur von einem, und Plural, der von mehreren redet.

§. 110.

III. Von den Personen. Die Personen, die bey dem Zeitwort eine Veränderung leiden, sind drei im Singular, und drei im Plural. Die erste Person ist die, welche redet, amo ich liebe, amamos wir lieben; die zweite, zu welcher geredet wird, amas du liebest, amais ihr liebet; die dritte ist die, von welcher man redet, ama er liebet, aman sie lieben; se ama man liebet, se aman man liebet.

§. 111.

Mit Fürwörtern ausgedrückt sind die Personen:
yo ich, tu du, el er, ella sie, se man.
nosotros, as, wir, vosotros, as, ihr, ellos, as, sie; se man.

§. 112.

Jedoch werden diese persönlichen Fürwörter nicht zu den Zeitwörtern gesetzt; außer nur in dem Fall, wenn man etwa eine Zweideutigkeit vermeiden, oder einen Nachdruck auf die Person, oder aber auch eine Abwechselung der Personen anzeigen will.

§. 113.

Das unbestimmte persönliche Fürwort *se* man, kann mit der dritten Person des Siugular und Plural stehen, je nachdem der Gegenstand, von dem die Rede ist, im Singular oder

Plural

Plural und ohne Vorwort ſtehet. Als: ayer se dió una bella pieza en el teatro, geſtern gab man ein ſchönes Stück. La semana pasada se diéron muchas bellas piezas, die vorige Woche gab man viele ſchöne Stücke. La lengua castellana se habla como se escribe, das Spaniſche redet man ſo wie man es ſchreibt. En el verano no se llevan capas im Sommer trägt man keine Mäntel.

Nur merke man, daß dieſe Redensart keine pronomb. relativos leidet. Geſtern gab man ein ſchönes Stück, heute gibt man es noch einmal, ayer se dió una bella pieza, hoy sé da otra vez; nicht *se la da*.

§. 114.

Auch wird mit dieſem se, das pasivo des Zeitworts ausgedrückt. Se dice es wird geſagt; se dicen muchas mentiras, es werden viele Lügen geſagt. In der That aber iſt es die nehmliche Redensart wie im vorhergehenden §. 113.

§. 115.

Die Zeitwörter (verbos) ſind entweder auxíliares, oder activos, oder pasivos, oder reciprocos.

§. 116.

Hülfs-Zeitwörter (verbos auxíliares) ſind für das activo, haber, haben, und für das pasivo, ser ſeyn. Denn tener haben, in der Bedeutung beſitzen, und estar ſeyn, ſind keine eigentliche Hülfswörter.

A) Das Hülfswort haber, zur Uebung mit den Perſonen.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Supino.*
haber.	hube.	habido.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
yo he, ich habe.	yo haya, ich habe
tu has, du haſt.	tu hayas, du habeſt.
él ha, er hat.	él haya, er habe.
ella ha, ſie hat.	ella haya, ſie habe.
Vmd ha, Sie haben.	Vmd haya, Sie haben.
se ha, man hat.	se haya, man habe.

nosotros hemos, wir haben.
vosotros habeis, ihr habt.
ellos han, sie haben.
ellas han, sie haben.
Vmds han, Sie haben.
se han, man hat.

nosotros hayamos, wir haben.
vosotros hayais, ihr habet.
ellos hayan, sie haben.
ellas hayan, sie haben.
Vmds hayan, Sie haben.
se hayan, man habe.

So würden etwa die Personen vorgesetzt, die ich nun nicht mehr wiederholen will.

Imperfecto.

habia, ich hatte.
habias, du hattest.
habia, er hatte.
habíamos, wir hatten.
habíais, ihr hattet.
habian, sie hatten.

Imperfecto.

hubiera, ich hätte, würde hab.
hubieras, du hättest.
hubiera, er hätte.
hubiéramos, wir hätten.
hubiéras, ihr hättet.
hubieran, sie hätten.

Preterit. histor.

hube, ich hatte.
hubiste, du hattest.
hubo, er hatte.
hubímos, wir hatten.
hubísteis, ihr hattet.
hubiéron, sie hatten.

Preterit. histor.

hubiese, ich hätte.
hubieses, du hättest.
hubiese, er hätte.
hubiésemos, wir hätten.
hubiéseis, ihr hättet.
hubiesen, sie hätten.

Futuro.

habré, ich werde haben.
habrás, du wirst haben.
habrá, er wird haben.
habrémos, wir werden haben.
habréis, ihr werdet haben.
habrán, sie werden haben.

Futur. condic.

habria, ich würde haben.
habrias, du würdest haben.
habria, er würde haben.
habriámos, wir würden haben.
habriais, ihr würdet haben.
habrian, sie würden haben.

Futuro exácto.

si hubiere, wenn ich habe, werde haben.
hubieres, du hast, wirst haben.
hubiere, er hat, wird haben.
hubiéremos, wir haben, werden haben.
hubiéreis, ihr habet, werdet haben.
hubieren, sie haben, werden haben.

Nun folgen die nehmlichen Zeiten mit dem Supino habido zusammengesetzt, die ich hier nicht wiederholen will.

Imperativo.

Als Hülfswort hat haber keinen Imperativo, sondern nur in der Bedeutung von tener.

Singul.

Singul. *Plural.*

habe, habe du. hayamos, laßt uns haben.
haya, er habe. habed, habet.
hayan, daß sie haben.

Infinitivo.

Presente. haber, haben.
Preterit. haber habido, gehabt haben.
Gerundio. habiendo, im, durch haben.
habiendo habido, im gehabt haben.
Supino. habido, gehabt.

Anmerkung. 1. Die zusammengesetzten Zeiten he habido etc. sind weiter nicht gebräuchlich, als in der dritten Person ha habido, es hat gegeben, statt des Französischen il y a eu.

Anmerkung. 2. Die Zusammensetzungen dieses Verbo mit dem Vorwort *de* heißen müssen. he de pagarle, ich muß ihn bezahlen. Vmd ha de concedérmelo, Sie müssen es mir zugeben. yo habia de ausentarme de casa, ich mußte mich vom Hause entfernen.

§. 117.

Tener wird fast gar nicht mehr als Hülfswort, sondern nur noch in der Bedeutung haben oder besitzen gebraucht. Doch setze ich es gleich hier mit Auslassung der persönlichen Fürwörter. — Die zusammengesetzten Zeiten werden mit haber gemacht.

Tener	—	tuve	—	tenido.
haben	—	ich hatte	—	gehabt.

Positivo. *Impositivo.*

Presente.

tengo, ich habe. tenga, ich habe.
tienes, du hast. tengas, du habest.
tiene, er hat. tenga, er habe.
tenemos, wir haben. tengamos wir haben.
teneis, ihr habt. tengais, ihr habt.
tienen, sie haben. tengan, sie haben.

Imperfecto.

tenia, ich hatte. tuviera, ich hätte, würde haben.
tenias, du hattest. tuvieras, du hättest.
tenia, er hatte. tuviera, er hätte.
teníamos, wir hatten. tuviéramos, wir hätten.
teníais, ihr hattet. tuviérais, ihr hättet.
tenian, sie hatten. tuvieran, sie hatten.

Pre-

Preterito. histor.

tuve, ich hatte.	tuviese, ich hätte.
tuviste, du hattest.	tuvieses, du hättest.
tuvo, er hatte.	tuviese, er hätte.
tuvímos, wir hatten.	tuviésemos, wir hätten.
tuvísteis, ihr hattet.	tuviéseis, ihr hättet.
tuviéron, sie hatten.	tuviesen, sie hätten.

Futuro.

tendré, ich werde haben.	tendria, ich würde haben.
tendrás, du wirst haben.	tendrias, du würdest haben.
tendrá, er wird haben.	tendria, er würde haben.
tendrémos, wir werden haben.	tendríamos, wir würden haben.
tendréis, ihr werdet haben.	tendríais, ihr würdet haben.
tendrán, sie werden haben.	tendrian, sie würden haben.

Futuro exácto.

si tuviere, wenn ich habe, werde haben.
tuvieres, du hast, wirst haben.
tuviere, er hat, wird haben.
tuviéremos, wir haben, werden haben.
tuviéreis, ihr habt, werdet haben.
tuvieren, sie haben, werden haben.

Preterito comp.

he tenido, ich habe gehabt.	haya tenido, ich habe gehabt.
has tenido, du hast gehabt.	hayas tenido, du habest gehabt.
ha tenido, er hat gehabt.	haya tenido, er habe gehabt.
hemos tenido, wir haben geh.	hayamos tenido, wir hab. geh.
habeis tenido, ihr habet geh.	hayais tenido, ihr habet gehabt.
han tenido, sie haben gehabt.	hayan tenido, sie haben gehabt

Preterito relat.

habia tenido, ich hatte gehabt.	hubiera tenido, ich hätte gehabt
habias tenido, du - - -	hubieras tenido, du - - -
habia tenido, er - - -	hubiera tenido, er - - -
habíamos tenido, wir - -	hubiéramos tenido, wir - -
habíais tenido, ihr - - -	hubiérais tenido, ihr - -
habian tenido, sie - - -	hubieran tenido, sie - - -

Plusquamperfecto.

hube tenido, ich hatte gehabt.	hubiese tenido, ich hätte gehabt
hubiste tenido, du - - -	hubieses tenido, du - - -
hubo tenido, er - - - -	hubiese tenido, er - - -

hubí-

hubímos tenido, wir hatten gehabt.
hubísteis tenido, ihr - -
hubiéron tenido, sie - - -

hubiésemos tenido, wir hätten gehabt.
hubiéseis tenido, ihr - -
hubiesen tenido, sie - - -

Futuro comp.

habré tenido, ich werde gehabt haben.
habrás tenido, du - - -
habrá tenido, er - - - -
habrémos tenido, wir - -
habréis tenido, ihr - - -
habrán tenido, sie - - -

Futur. cond. comp.

habria tenido, ich würde gehabt haben.
habrias tenido, du - - -
habria tenido, er - - -
habríamos tenido, wir - -
habríais tenido, ihr - - -
habrian tenido, sie - - -

Futuro exácto comp.

si hubiere tenido, wenn ich habe, werde gehabt haben.
hubieres tenido, du - - - - - -
hubiere tenido, er - - - - - -
hubiéremos tenido, wir - - - - -
hubiéreis tenido, ihr - - - - - -
hubieren tenido, sie - - - - - -

Imperativo.

Singular.

ten, habe du
tenga, er habe.

Plural.

tengamos, laßt uns haben.
tened, habet.
tengan, daß sie haben.

Infinitivo.

Presente. tener, haben.
Preterit. haber tenido, gehabt haben.
Gerund. teniendo, im haben.
habiendo tenido, im gehabt haben.
Supino. tenido, gehabt.

---

§. 118.

Das *Verbo auxiliar pasivo*, ser, seyn.

ser	—	fui	—	sido.
seyn	—	ich war	—	gewesen.

Bei der Conjugation dieses Verbo merke man an, daß die zusammengesetzten Zeiten, nicht wie im Deutschen, mit demselben Verbo, sondern mit dem auxíliar haber gemacht werden.

Posi-

Positivo.	*Impositivo.*
	Presente.
soy, ich bin, werde.	sea, ich sey, werde.
eres, du bist, wirst.	seas, du seyst, werdest.
es, er ist, wird.	sea, er sey, werde.
somos, wir sind, werden.	seamos, wir seyn, werden.
sois, ihr seyd, werdet.	seais, ihr seyd, werdet.
son, sie sind, werden.	sean, sie seyn, werden.
	Imperfecto.
era, ich war,	fuera, ich wäre, würde seyn.
eras, du warst.	fueras, du - - -
era, er war,	fuera, er - - -
éramos, wir waren.	fuéramos, wir - -
érais, ihr waret.	fuérais, ihr - - -
eran, sie waren.	fueran sie - - -
	Preterito bistor.
fuí, ich war.	fuese, ich wäre.
fuiste, du warst.	fueses, du wärest.
fué, er war.	fuese, er wäre.
fuímos, wir waren.	fuésemos, wir wären.
fuísteis, ihr waret.	fuéseis, ihr wäret.
fuéron, sie waren.	fuesen, sie wären.
Futuro.	*Futur. cond.*
seré, ich werde seyn.	seria, ich würde seyn.
serás, du wirst seyn.	serias, du würdest seyn.
será, er wird seyn.	seria, er würde seyn.
serémos, wir werden seyn.	seríamos, wir würden seyn.
seréis, ihr werdet seyn.	seríais, ihr würdet seyn.
serán, sie werden seyn.	serian, sie würden seyn.

Futuro exácto.

si fuere, wenn ich bin, werde seyn.
fueres, du bist, wirst seyn.
fuere. er ist, wird seyn.
fuéremos, wir sind, werden seyn.
fuéreis, ihr seyd, werdet seyn.
fueren, sie sind, werden seyn.

Preterito comp.

he sido, ich bin gewesen.	haya sido, ich sey gewesen.
has sido, du bist gewesen.	hayas sido, du seyst gewesen.
ha sido, er ist gewesen.	haya sido, er sey gewesen.

hemos

hemos sido, wir sind gewesen. hayamos sido, wir seyn gewes.
habeis sido, ihr seyd gewesen. hayais sido, ihr seyd gewesen.
han sido, sie sind gewesen. hayan sido, sie seyn gewesen.

Preterito relat.

habia sido, ich war gewesen. hubiera sido, ich wäre gewesen.
habias sido, du - - - hubieras sido, du - - -
habia sido, er - - - - hubiera sido, er - - - -
habíamos sido, wir - - hubiéramos sido, wir - -
habíais sido, ihr - - - hubiérais sido, ihr - - -
habian sido, sie - - - hubieran sido, sie - - -

Plusquamperfecto.

hube sido, ich war gewesen. hubiese sido, ich wäre gewesen.
hubiste sido, du - - - hubieses sido du - - -
hubo sido, er - - - - hubiese sido, er - - - -
hubímos sido, wir - - hubiésemos sido, wir - -
hubísteis sido, ihr - - hubiéseis sido, ihr - - -
hubiéron sido, sie - - hubiesen sido, sie - - -

Futuro comp.

habré sido, ich werde gewesen seyn.
habrás sido, du - - -
habrá sido, er - - - -
habrémos sido, wir - -
habréis sido, ihr - - -
habrán sido, sie - - -

Futuro cond. comp.

habria sido, ich würde gewesen seyn.
habrias sido, du - - - -
habria sido, er - - - -
habríamos sido, wir - -
habríais sido, ihr - - -
habrán sido, sie - - - -

Futuro exácto comp.

hubiere sido, ich bin gewesen, werde gewesen seyn.
hubieres sido, du - - - - -
hubiere sido, er - - - - -
hubiéremos sido, wir - - - -
hubiéreis sido, ihr - - - -
hubieren sido, sie - - - - -

Imperativo.

Singul.

sé, sey du.
sea, er sey.

Plural.

seamos, laßt uns seyn.
sed, seyd.
sean, daß sie seyn.

Infinitivo.

Presente. ser, seyn.
Preterit. haber sido, gewesen seyn.
Gerund. siendo, im seyn.
habiendo sido, gewesen seyn.
Supino. sido, gewesen.

---

§. 119.

Estar,	—	estuve,	—	estado,
seyn.	—	ich war.	—	gewesen.

Dieses Verbo gehört eigentlich unter die irregulares der ersten Conjugation; weil es aber doch noch verschiedentlich als auxiliar, und in der Bedeutung von seyn, daseyn, befinden u. s. w. gebraucht wird, so soll es gleich hier folgen.

Positivo.	*Impositivo.*
	Presente.
estoy, ich bin.	esté, ich sey.
estás, du bist.	estés, du seyst.
está, er ist.	esté, er sey.
estámos, wir sind.	estémos, wir seyn.
estáis, ihr seyd.	estéis, ihr seyd.
están, sie sind.	estén, sie seyn.
	Imperfecto.
estaba, ich war.	estuviera, ich wäre, würde seyn.
estabas, du warst.	estuvieras, du wärest.
estaba, er war.	estuviera, er wäre.
estábamos, wir waren.	estuviéramos, wir wären.
estábais, ihr waret.	estuviérais, ihr wäret.
estaban, sie waren.	estuvieran, sie wären.
	Preterito histor.
estuve, ich war.	estuviese, ich wäre.
estuviste, du warst.	esruvieses, du wärest.
estuvo, er war.	estuviese, er wäre.
estuvímos, wir waren.	estuviésemos, wir wären.
estuvísteis, ihr waret.	estuviéseis, ihr wäret.
estuviéron, sie waren.	estuviesen, sie wären.
Futuro.	*Futuro cond.*
estaré, ich werde seyn.	estaria, ich würde seyn.
estarás, du wirst seyn.	estarias, du würdest seyn.
estará, er wird seyn.	estaria, er würde seyn.

esta-

estarémos, wir werden ſeyn. estaríamos, wir würden ſeyn.
estaréis, ihr werdet ſeyn. estaríais, ihr würdet ſeyn.
estarán, ſie werden ſeyn. estarian, ſie würden ſeyn.

Futuro exácto.

si estuviere, wenn ich bin, werde ſeyn.
estuvieres, du biſt, wirſt ſeyn.
estuviere, er iſt, wird ſeyn.
estuviéremos, wir ſind, werden ſeyn.
estuviéreis, ihr ſeyd, werdet ſeyn.
estuvieren, ſie ſind, werden ſeyn.

Preterito comp.

he estado, ich bin geweſen. haya estado, ich ſey geweſen.
has estado, du biſt geweſen. hayas estado, du ſeyſt geweſen.
ha estado, er iſt geweſen. haya estado, er ſey geweſen.

Preterito relat.

habia estado, ich war geweſen. hubiera estado, ich wäre geweſen.
habias estado, du - - - hubieras estado, du - - -
habia estado, er - - - hubiera estado, er - - -

Plusquamperfecto.

hube estado, ich war geweſen. hubiese estado, ich wäre geweſ.
hubiste estado, du - - hubieses estado, du - -
hubo estado, er - - - hubiese estado, er - - -

Futuro comp. *Futur. cond. comp.*

habré estado, ich werde geweſen ſeyn. habria estado, ich würde geweſen ſeyn.

Futuro exácto comp.

si hubiere estado, wenn ich bin geweſen, werde geweſen ſeyn.

Imperativo.

Singul. *Plural.*

está, ſey. estémos, laßt uns ſeyn.
esté, er ſey. estad, ſeyd.
estén, daß ſie ſeyn.

Infinitivo.

Presente. estar, ſeyn.
Preterit. haber estado, geweſen ſeyn.
Gerund. estando, im ſeyn, ſeyend.
habiendo estado, geweſen ſeyn.
Supino. estado, geweſen.

---

§. 120.

Für die Deutschen, Engländer und Franzosen wird die eigentliche verschiedene Bedeutung, und der rechte Gebrauch der Zeitwörter *Estar* und *Ser* immer sehr schwer bleiben; so daß sie nicht leicht das richtige Wort, wo und wenn sie es setzen sollen, treffen können, da sie für beyde nur ein Wort haben. — Man merke jedoch die eigentliche und Grund-Bedeutung beider Wörter, und es wird nicht zu schwer seyn, das eigentliche Wort zu wählen. *Estar* wird gesetzt, 1) wenn das deutsche seyn, so viel heißt, als: sich an einem gewissen Orte, oder in einer gewissen Lage befinden, stehen, liegen; wohl, krank, unpäßlich seyn; estar en casa, zu Hause seyn; estar en estado, im Stande seyn; estar bueno, malo, indispuesto, gesund, krank, unpäßlich seyn; estar léxos, distante, fern seyn. 2) Das deutsche Zeitwort seyn, mit einem supino oder participio pasivo, ist immer estar. *Ser* hingegen zeiget die Beschaffenheit oder Eigenheit der Sache an, von der man redet, ob sie gut oder schlecht, groß oder klein, angenehm oder nicht, häßlich oder schön; él es sabio, er ist gelehrt; es rico, er ist reich; fué muy rudo, er war sehr tölpelhaft; él es de Paris, er ist aus Paris.

Ausnahme. atento und contento, libre, exênto werden mit estar gemacht.

§. 121.

Von dem *Verbo activo.*

Die Verbos activos theilet man nach ihren Endungen des Infinitivo in drey Conjugationen ab, deren die erste sich in *ar*, die zweite in *er*, und die dritte in *ir* endiget.

§. 122.

Jede von diesen drei Conjugationen macht ihre tiempos mit andeen Endungen der Personen, nach den Grundbuchstaben (letras radicales), von welchen diese unveränderlich sind.

§. 123.

So verschieden jedoch diese Endungen der Personen von einer Conjugation zur andern sind; so bleiben sie doch bey allen Zeitwörtern ein und derselben Conjugation dieselbigen; so daß die Zeitwörter amar, portar, aprovechar, immer einerlei

lei Endungen haben, weil sie nach einerlei Conjugation gehen. So haben die eben genannten drei Wörter im presente positivo:

1. Person. { amo, porto, aprovecho } ich - -
2. Person. { amas, portas, aprovechas } du - -
3. Person. { ama, porta, aprovecha } er - -

Und so durch alle Zeiten und Personen.

§. 124.

Verbos regulares sind, welche nach einer Regel gehen, das heißt, welche ihre Grundbuchstaben in keiner Zeit, Art oder Person verändern — ausgenommen die in Ansehung der Orthographie erforderlichen Veränderungen — und die gewisse Endungen annehmen, welche zwar für jede Person verschieden, jedoch aber allen Zeitwörtern, die nach einerlei Conjugation gehen, gemeinschaftlich sind.

§. 125.

Die Grundbuchstaben (letras radicales) in den regulairen Zeitwörtern sind, welche vor den Endungen der infinitivos hergehen; daß also die Grundbuchstaben von amar, portar, aprovechar sind, am, port, aprovech. — Und so bey der zweiten Conjugation von temer, comer, prender. sind sie tem, com, prend. — von partir, escribir, suplir der dritten Conjugation sind sie, part, escrib, supl.

§. 126.

Die Endungen der Personen sind die Buchstaben, die nach diesen Grundbuchstaben gesetzt werden.

§. 127.

Alle Zeitwörter, die von dieser Grundregel abweichen, heißen irregulaire Zeitwörter.

§. 128.

§. 128.

Von der Formation der Zeiten und Personen.

Man merke sich nur von jedem Zeitworte, das presente, preterito historico und supino.

amar,	amé,	amado.
temer,	temí,	temido.
subir,	subí,	subido.

1) Das *Pres. positivo* vom Infinitivo durch Veränderung ar, er, ir in o.

2) Das *Pres. impos.* vom Presente positivo.
in der 1sten Conjugation o in e.
- - 2ten - - - o in a.
- - 3ten - - - o in a.

3) Das *Imperfecto* vom Infinitivo.
in der 1sten Conjugation ar in aba.
- - 2ten - - - er in ia.
- - 3ten - - - ir in ia.

4) Das *Imperf. imposit.* von der dritten Person plur. des pret. hist. posit. ron in ra.

5) Das *Pret. histor. imposit.* von der dritten Person plur. des pret. hist. posit. ron in se.

6) Das *Futuro posit.* vom Infinitivo durch Hinsetzung é.

7) Das *Futuro cond.* vom Futur. posit. durch Verwandelung ré in ria.

8) Das *Futuro exâcto* von der dritten Person plural des pret. hist. posit. ron in re.

9) Das *Gerundio* von der dritten Person plural des pret. hist. posit. in ndo.

10) Der *Imperativo*
2te Person ist 3te Person des pres. posit.
3te Person ist 3te Person des pres. imposit.
1ste Person plur. ist 1ste Person plur. pres. imposit.
2te Person plur. vom Infinitivo durch Verwandlung des *r* in *d*.
3te Person ist 3te Person plur. pres. imposit.

---

§. 129.

Schema der Formation, in einer Uebersicht, der drei Conjugationen.

Positivo.

Presente.

ar.	am.	o.	as.	a.	amos.	ais.	an.
er.	tem.	o.	es.	e.	emos.	eis.	en.
ir.	sub.	o.	es.	e.	imos.	is.	en.

Imperfecto.

am.	aba.	abas.	aba.	ábamos.	ábais.	aban.
tem.	ia.	ias.	ia.	íamos.	íais.	ian.
sub.	ia.	ias.	ia.	íamos.	íais.	ian.

Preter. histor.

am.	é.	aste.	ó.	ámos.	asteis.	áron.
tem.	i. (e)	iste.	ió. (o)	ímos.	ísteis.	iéron.
sub.	í.	iste.	ió.	ímos.	ísteis.	iéron.

Futuro.

am.	aré.	arás.	ará.	arémos.	aréis.	aràn.
tem.	eré.	erás.	erá.	erémos.	eréis.	erán.
sub.	iré.	irás.	irá.	irémos.	iréis.	iran.

Futur. exácto.

am.	are.	ares.	are.	áremos.	áreis.	aren.
tem.	iere.	ieres.	iere.	iéremos.	iéreis.	ieren.
sub.	iere.	ieres.	iere.	iéremos.	iéreis.	ieren.

Infinitivo.

amar,
temer,
subir,

Impositivo.

Presente.

am.	e.	es.	e.	emos.	eis.	en.
tem.	a.	as.	a.	amos.	ais.	an.
sub.	a.	as.	a.	amos.	ais.	an.

Imperfecto.

am.	ara.	aras.	ara.	áramos.	árais.	aran.
tem.	iera.	ieras.	iera.	iéramos.	iérais.	ieran.
sub.	iera.	ieras.	iera.	iéramos.	iérais.	ieran.

Preter. histor.

am.	ase.	ases.	ase.	ásemos.	áseis.	asen.
tem.	iese.	ieses.	iese.	iésemos.	iéseis.	iesen.
sub.	iese.	ieses.	iese.	iésemos.	iéseis.	iesen.

Futur. cond.

am.	aria.	arias.	aria.	aríamos.	aríais.	arian.
tem.	eria.	erias.	eria.	eríamos.	eríais.	erian.
sub.	iria.	irias.	iria.	iríamos.	iríais.	irian.

Imperativo.

am.	a.	e. Vmd.	emos.	ad.	en. Vmds.
tem.	e.	a. - -	amos.	ed.	an. - -
sub.	e.	a. - -	amos.	id.	an. - -

Gerundio.		*Supino.*	
am.	ando.	am.	ado.
tem.	iendo.	tem.	ido.
sub.	iendo.	sub.	ido.

Aus dieser Darstellung siehet man, daß nach Befolgung der Formation in §. 128. nur zwei Conjugationen zu erlernen sind; weil nur im presente plur. des positivo in der 2ten und dritten Conjugation, die Endigung emos, imos, eis, is, eine Verschiedenheit machen.

---

§. 130.

Conjugation der regulairen Zeitwörter.

Von der ersten Endigung *ar*.

Zu den zusammengesetzten Zeiten sollen allemal nur die ersten Personen gegeben werden.

Positivo.	*Impositivo.*
	Presente.
amo, ich liebe.	ame, ich liebe.
amas, du liebest.	ames, du liebest.
ama, er liebet.	ame, er liebe.
amamos wir lieben.	amemos, wir lieben.
amais, ihr liebet.	ameis, ihr liebet.
aman, sie lieben.	amen, sie lieben.
	Imperfecto.
amaba, ich liebte.	amara, ich liebte, würde lieben.
amabas, du liebtest.	amaras, du - - - -
amaba, er liebte.	amara, er - - - -
amábamos, wir liebten.	amáramos, wir - - -
amábais, ihr liebtet.	amárais, ihr - - - -
amaban, sie liebten.	amaran, sie - - - -
	Preter. histor.
amé, ich liebte.	amase, ich liebte.
amaste, du liebtest.	amases, du liebtest.
amó, er liebte.	amase, er liebte.
amámos, wir liebten.	amásemos, wir liebten.
amásteis, ihr liebtet.	amáseis, ihr liebtet.
amáron, sie liebten.	amasen, sie liebten.
Futuro.	*Futuro cond.*
amaré, ich werde lieben.	amaria, ich würde lieben.
amarás, du wirst lieben.	amarias, du würdest lieben.
amará, er wird lieben.	amaria, er würde lieben.

amarémos, wir werden lieben. amaríamos, wir würden lieben.
amaréis, ihr werdet lieben. amaríais, ihr würdet lieben.
amarán, sie werden lieben. amarian, sie würden lieben.

Futuro exácto.

si amare, wenn ich liebe, werde lieben.
amares, du liebest, wirst lieben.
amare, er liebet, wird lieben.
amáremos, wir lieben, werden lieben.
amáreis, ihr liebet, werdet lieben.
amaren, sie lieben, werden lieben.

Preter. comp.

he amado, ich habe geliebt. haya amado, ich habe geliebt.
has amado, du - - - hayas amado, du - - -

Preter. relat.

habia amado, ich hatte ge- liebt. hubiera amado, ich hätte ge- liebt.

Plusquamperfecto.

hube amado, ich hatte ge- liebt. hubiese amado, ich hätte ge- liebt.

Futuro comp. *Futuro cond. comp.*

habré amado, ich werde ge- liebt haben. habria amado, ich würde ge- liebt haben.

Futur. exáct. comp.

hubiere amado, ich habe geliebt, werde geliebt haben.

Imperativo.

ama, liebe. amemos, laßt uns lieben.
ame Vmd, lieben Sie. amad, liebet.
amen Vmds, lieben Sie.

Infinitivo.

Present. amar, lieben.
Preterit. haber amado, geliebt haben.
Gerund. amando, im lieben.
habiendo amado, geliebt haben.
Supino. amado, geliebt.

So gehen alle Wörter dieser Endigung; als: comprar, kaufen; llevar, tragen; marchar, gehen; caminar, reisen.

§. 131.

§. 131.

Die zweite Endigung *er*.

Temer.	temí.	temido.
Positivo.		*Impositivo.*

Presente.

temo, ich fürchte.	tema, ich fürchte.
temes, du fürchteſt.	temas, du fürchteſt.
teme, er fürchtet.	tema, er fürchtet.
tememos, wir fürchten.	temamos, wir fürchten.
temeis, ihr fürchtet.	temais, ihr fürchtet.
temen, ſie fürchten.	teman, ſie fürchten.

Imperfecto.

temia, ich fürchtete.	temiera, ich fürchtete.
temias, du fürchteteſt.	temieras, du fürchteteſt.
temia, er fürchtete.	temiera, er fürchtete.
temíamos, wir fürchteten.	temiéramos, wir fürchteten.
temíais, ihr fürchtetet.	temiérais, ihr fürchtetet.
temian, ſie fürchteten.	temieran, ſie fürchteten.

Preter. histor.

temí, ich fürchtete.	temiese, ich fürchtete.
temiste, du fürchteteſt.	temieses, du fürchteteſt.
temió, er fürchtete.	temiese, er fürchtete.
temímos, wir fürchteten.	temiésemos, wir fürchteten.
temísteis, ihr fürchtetet.	temiéseis, ihr fürchtetet.
temiéron, ſie fürchteten.	temiesen, ſie fürchteten.

Futur.	*Futur. cond.*
temeré, ich werde fürchten.	temeria, ich würde fürchten.
temerás, du - - -	temerias, du - - -
temerá, er - - - -	temeria, er - - - -
temerémos, wir - -	temeríamos, wir - -
temeréis, ihr - - -	temeríais, ihr - - -
temerán, ſie - - -	temerían, ſie - - -

Futuro exácto.

temiere, ich fürchte, habe gefürchtet.
temieres, du fürchteſt, haſt gefürchtet.
temiere, er fürchtet, hat gefürchtet.
temiéremos, wir fürchten, haben gefürchtet.
temiéreis, ihr fürchtet, habt gefürchtet.
temieren, ſie fürchten, haben gefürchtet.

Preter.

Preter. comp.

he temido, ich habe gefürchtet.
haya temido, ich habe gefürchtet.

Preter. relat.

habia temido, ich hatte gefürchtet.
habiera temido, ich hätte gefürchtet.

Plusquamperfecto.

hube temido, ich hatte gefürchtet.
hubiese temido, ich hätte gefürchtet.

Futur. comp.
habré temido, ich werde gefürchtet haben.

Futur. cond. comp.
habria temido, ich würde gefürchtet haben.

Futur. exáct. comp.
hubiere temido, ich habe gefürchtet.

Imperativo.

teme, fürchte.
tema Vmd, fürchten Sie!
temamos, laßt uns fürchten.
temed, fürchtet.
teman Vmds, fürchten Sie!

Infinitivo.

Present. temer, fürchten.
Preterit. haber temido, gefürchtet haben.
Gerund. temiendo, im fürchten.
habiendo temido, gefürchtet haben.
Supino. temido, gefürchtet.

---

§. 132.
Die dritte Endigung *ir.*

Subir. subí. subido.

Positivo. *Impositivo.*

Presente.

subo, ich steige.
subes, du steigest.
sube, er steiget.
subimos, wir steigen.
subis, ihr steiget.
suben, sie steigen.

suba, ich steige.
subas, du steigest.
suba, er steige.
subamos, wir steigen.
subais, ihr steiget.
suban, sie steigen.

Imperfecto.

subia, ich ſtieg.
subias, du ſtiegſt.
subia, er ſtieg.
subíamos, wir ſtiegen
subíais, ihr ſtiegt.
subian, ſie ſtiegen.

subiera, ich ſtiege.
subieras, du ſtiegeſt.
subiera, er ſtiege.
subiéramos, wir ſtiegen.
subiérais, ihr ſtieget.
subieran, ſie ſtiegen.

Preter. histor.

subí, ich ſtieg.
subiste, du ſtiegſt.
subió, er ſtieg.
subímos, wir ſtiegen.
subísteis, ihr ſtieget.
subiéron, ſie ſtiegen.

subiese, ich ſtiege.
subieses, du ſtiegeſt.
subiese, er ſtiege.
subiésemos, wir ſtiegen.
subiéseis, ihr ſtieget.
subiesen, ſie ſtiegen.

Futuro.

subiré, ich werde ſteigen.
subirás, du wirſt ſteigen.
subirá, er wird ſteigen.
subirémos, wir werden ſteigen.
subiréis, ihr werdet ſteigen.
subirán, ſie werden ſteigen.

Futur. cond.

subiria, ich würde ſteigen.
subirias, du würdeſt ſteigen.
subiria, er würde ſteigen.
subiríamos, wir würden ſteigen.
subiríais, ihr würdet ſteigen.
subirian, ſie würden ſteigen.

Futuro exácto.

subiere, ich ſteige, bin geſtiegen.
subieres, du ſteigeſt, biſt geſtiegen.
subiere, er ſteiget, iſt geſtiegen.
subiéremos, wir ſteigen, ſind geſtiegen.
subiéreis, ihr ſteiget, ſeyd geſtiegen.
subieren, ſie ſteigen, ſind geſtiegen.

Preter. comp.

he subido, ich bin geſtiegen.
haya subido, ich ſey geſtiegen.

Preter. relat.

habia subido, ich war ge-ſtiegen.
hubiera subido, ich wäre ge-ſtiegen.

Plusquamperfecto.

hube subido, ich war ge-ſtiegen.
hubiese subido, ich wäre ge-ſtiegen.

Futur. comp.

habré subido, ich werde ge-ſtiegen ſeyn.
Futur. cond. comp.
habria subido, ich würde ge-ſtiegen ſeyn.

Futuro

Futuro exácto.

hubiere subido, ich bin gestiegen.

Imperativo.

sube, steige.
suba Vmd, steigen Sie.
subamos, laßt uns steigen.
subid, steiget.
suban Vmds, steigen Sie.

Infinitivo.

Present. subir, steigen.
Preterit. haber subido, gestiegen seyn.
Gerund. subiendo, im, durch steigen.
habiendo subido, gestiegen seyn.
Supino. subido, gestiegen.

---

§. 133.

Von dem *Verbo pasivo.*

Die Verbos pasivos werden gemacht, wenn man das ganze Verbo *ser*, welches alsdann werden heißt, durchconjugiret, und das Supino des Zeitworts, welches conjugirt wird, hinzusetzet. Die Spanier weichen also hierin, so wie die Franzosen, von den Lateinern ab, als welche einem und demselben Worte nur eine andere Endigung geben, und so die Pasivos formiren.

Anmerkung. Hier ist aber das Supino flexible, das heißt, es richtet sich im Género und Número nach dem persönlichen gesetzten, oder darunter verstandenen Fürworte. Als: yo soy amado — somos amados; und ein Frauenzimmer sagt: soy amada — somos amadas. el embustero es aborrecido, der Betrüger wird verabscheuet; la lana de España es muy pedida, die Spanische Wolle wird sehr gesucht; los cueros son muy buscados, die Häute werden sehr gesucht.

§. 134.

Erste Conjugation oder Endigung in *ar.*

Positivo. *Impositivo.*

Presente.

soy amado, a, ich werde geliebt. sea amado, ich werde geliebet.
eres amado, a, du - - - seas amado, du - - - -
es amado, a, er - - - - sea amado, er - - - -

somos

somos amados, as, wir werden geliebt.
sois amados, as, ihr - - -
son amados, as, sie - - -

seamos amados, wir werden geliebt.
seais amados, ihr - - -
sean amados, sie - - -

Imperfecto.

era amado, a, ich wurde geliebet.
eras amado, a, du - - -
era amado, a, er - - -
éramos amados, as, wir -
érais amados, as, ihr - -
eran amados, as, sie . -

fuera amado, a, ich würde geliebet.
fueras amado, a, du - - -
fuera amado, a, er - - -
fuéramos amados, as, wir -
fuérais amados, as, ihr - -
fueran amados, as, sie - -

Preter. histor.

fui amado, a, ich wurde geliebet.
fuiste amado, a, du - -
fué amado, a, er - - -
fuímos amados, as, wir -
fuísteis amados, as, ihr -
fuéron amados, as, sie - -

fuese amado, a, ich würde geliebet.
fueses amado, a, du - -
fuese amado, a, er - - -
fuésemos amados, as, wir -
fuéseis amados, as, ihr - -
fuesen amados, as, sie - -

Futuro.

seré amado, a, ich werde geliebet werden.
serás amado, a, du - - -
será amado, a, er - - -
serémos amados, as, wir -
seréis amados, as, ihr - -
serán amados, as, sie - -

Futur. cond.

seria amado, a, ich würde geliebet werden.
serias amado, a, du - - -
seria amado, a, er - - -
seríamos amados, as, wir -
seríais amados, as, ihr - -
serian amados, as, sie - -

Futur. exácto.

fuere amado, a, ich werde geliebet.
fueres amado, a, du wirst geliebet.
fuere amado, a, er wird geliebet.
fuéremos amados, as, wir werden geliebet.
fuéreis amados, as, ihr werdet geliebet.
fueren amados, as, sie werden geliebet.

Imperativo.

sé amado, a, werde geliebet.
sea amado, a, er werde geliebet.
seamos amados, as, daß wir geliebet werden.
sed amados, as, werdet geliebet.
sean amados, as, daß sie geliebet werden.

Infinitivo.

Present. ser amado, a, os, as, geliebet werden.
Preterit. haber sido amado, a, geliebet worden seyn.
Gerund. siendo amado, geliebet werden.
habiendo sido amado, geliebet worden seyn.

Die zusammengesetzten Zeiten sind:

Preter. comp.

he sido amado, a, ich bin geliebet worden.
haya sido amado, a, ich sey geliebet worden.

Preter. relat.

habia sido amado, ich war geliebet worden.
hubiera sido amado, ich wäre geliebet worden.

Plusquamperfecto.

hube sido amado, ich war geliebet worden.
hubiese sido amado, ich wäre geliebet worden.

Futur. comp.

habré sido amado, ich werde geliebet worden seyn.

Futur. cond. comp.

habria sido amado, ich würde geliebet worden seyn.

Futur. exáct. comp.

hubiere sido amado, ich werde geliebet werden.

§. 135.

Die zweite und dritte Conjugation, oder die Endigungen in *er* und *ir* bedürfen kein weiteres Schema, weil man nur des zu conjugirenden Worts Supino zu dem ganzen auxíliar verbo ser setzt. Soy temido, he sido temido. Soy partido —; era, fuí, seré partido.

§. 136.

Von dem *Verbo recíproco.*

Verbos recíprocos sind solche Zeitwörter, deren Bedeutung auf die handelnde Person, oder Sache zurückgehet, und welcher Zurückgang durch die persönlichen Fürwörter, me, te, se, nos, os, se angezeigt wird.

Sie werden conjugiret wie die activos, und haben für die Deutschen wenige Schwierigkeit, weil sie die zusammengesetzten Zeiten mit dem Hülfswort haber machen.

§. 137.

§. 137.

Es gibt deutsche Reciprocos, die es im Spanischen nicht sind, daher man auf dieselben wohl Acht geben muß. Als:

cambiar de, sich ändern.
temer, sich fürchten.
disimular, sich verstellen.
fingir, sich stellen.
osar, sich unterstehen.
procurar, sich bemühen — und mehrere andere.

§. 138.

Dagegen haben die Spanier viele recíprocos, die es im Deutschen nicht sind. Als:

llamarse, heißen.
enojarse, böse werden.
levantarse, aufstehen.
acostarse, zu Bette gehen.
pasearse, spatzieren gehen.
equivocarse, irren.

Auch haben sie viele Zeitwörter, die bisweilen reciproce, und bisweilen wieder ohne reciprocacion gebraucht werden. Als:

salir ausgehen, und salirse.
dormir schlafen, und dormirse, einschlafen.

§. 139.

Conjugacion eines *verbo recíproco.*

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
me engaño, ich irre mich.	me engañe, ich irre mich.
te engañas, du irrest dich.	te engañes, du irrest dich.
se engaña, er irret sich.	se engañe, er irret sich.
nos engañamos, wir irren uns.	nos engañemos, wir irren uns.
os engañais, ihr irret euch.	os engañeis, ihr irret euch.
se engañan, sie irren sich.	se engañen, sie irren sich.
Imperfecto.	
me engañaba, ich betrog mich.	me engañara, ich betröge mich.

Preterito historico.

me engañé, ich betrog mich. me engañase, ich betröge mich.

Futuro. *Futur. cond.*

me engañaré, ich werde mich betrügen. me engañaria, ich würde mich betrügen.

Futuro exácto.

me engañare, ich betrüge mich.

Preter. comp.

me he engañado, ich habe mich betrogen. me haya engañado, ich habe mich betrogen.
te has engañado, du - - te hayas engañado, du - -
se ha engañado, er - - - se haya engañado, er - -
nos hemos engañado, wir - nos hayamos engañado, wir -
os habeis engañado, ihr - os hayais engañado, ihr -
se han engañado, ſie - - se hayan engañado, ſie - -

Preter. relat.

me habia engañado, ich hatte mich betrogen. me hubiera engañado, ich hätte mich betrogen.

Plusquamperfecto.

me hube engañado, ich hatte mich betrogen. me hubiese engañado, ich hätte mich betrogen.

Futur. comp. *Fut. cond. comp.*

me habré engañado, ich werde mich betrogen haben. me habria engañado, ich würde mich betrogen haben.

Futuro exácto comp.

me hubiere engañado, ich habe mich betrogen.

Imperativo.

engáñate, betrüge dich.
engáñese, er betrüge ſich.
engañaos, (anſtatt engañados) betrügt euch.
engáñense, daß ſie ſich betrügen.

Infinitivo.

Present. engañarse, ſich betrügen.
Preterit. haberse engañado, ſich betrogen haben.
Gerund. engañándose, im ſich betrügen.
habiéndose engañado, ſich betrogen haben.
Supino. engañádose, ſich betrogen.

§. 140.

Eben so gehen auch die recíprocos der zweiten und dritten Conjugation, oder die Endigungen *er, ir.* yo me meto; yo me metia, metí, meteré; me he metido. — yo me cubro cubria, cubrí, cubriré — me he cubierto.

§. 141.

Verbos neutros haben die Spanier gar nicht; indem sie alle Zeitwörter, sie mögen im Deutschen mit haben, oder seyn zusammengesetzt werden, mit dem auxíliar verbo haber conjugiren. he andado, ich bin gegangen; he venido, ich bin gekommen; he caido, habia caido, ich bin gefallen; he muerto, ich bin gestorben; habian muerto, sie waren gestorben.

§. 142.

Verbos impersonales.

1) Unpersönliche Zeitwörter (verbos impersonales), sind, die nicht alle Personen haben, und nur in der dritten Person gebraucht werden.

2) Einige deutsche Impersonales werden im Spanischen nicht impersonaliter, sondern personaliter gemacht. Als:

tengo calor, mir ist warm.
tengo frio, mich friert.
tengo hambre, mich hungert.
tengo sed, mich durstet.
me alegro, es ist mir lieb.
ignoro, es ist mir unbekannt.
no ignoro, es ist mir wohl bekannt.
me arrepiento, es gereuet mich.
me enfado, die Zeit währet mir lang, es wird mir lästig.
me enojo, es wird mir verdrießlich.

§. 143.

Vorstellung eines deutschen unpersönlichen Zeitworts.

tengo frio, mich friert.	tenga frio.
tienes frio, dich frieret.	tengas frio.
tiene frio, ihn frieret.	tenga frio.
teníamos frio, uns fror.	tuviéramos frio.
he tenido frio, mich hat gefroren.	

tengo

tengo hambre, mich hungert.
tenia hambre, mich hungerte.
he tenido hambre, mich hat gehungert.
has tenido sed, dich hat gedurstet.
ha tenido frio, ihn hat gefroren.
habíamos tenido hambre, uns hatte gehungert.
hubísteis tenido sed, euch hatte gedurstet.
hubiéron tenido sed, sie hatte gedurstet.

§. 144.

Die eigentlichen Impersonales der Spanischen Sprache sind folgende:

acaecer — acaece, es trägt sich zu.
acontecer — acontece, es ereignet sich.
amanecer — amanece, es wird Tag, der Tag bricht an.
anochecer — anochece, es wird Nacht, die Nacht bricht an.
bastar — basta, es ist genug.
convenir — conviene, es ist gut.
escarchar — escarcha, es macht Raufrost.
helar — hiela, es frieret.
granizar — graniza, es hagelt.
llover — llueve, es regnet.
lloviznar — llovizna, es [illegible]selt.
nevar — nieva, es schneiet.
relampaguear — relampaguéa, es blitzet.
tronar — truena, es donnert.

§. 145.

Hierher gehöret auch das deutsche unpersönliche Zeitwort,

Es ist,

welches auf folgende Arten gegeben wird.

1) mit *es*. es cierto, es ist gewiß; es preciso, es ist nöthig; es justo, es ist billig; es peligroso, es ist gefährlich; es verdad, es ist wahr — que hora es? wie viel Uhr ists?

2) mit *hay*, es ist, es gibt.

hay un mes que estuve en su casa, es ist ein Monat, da ich bei ihm war.

no hay otro remedio para mí, es ist kein ander Mittel für mich.

La amistad que habia entre los dos, die Freundschaft, die zwischen Beiden war.

Si no hubiera ó hubiese guerra, wenn kein Krieg wäre.
Jamas hubo un tan buen rey, nie war (gab es) einen so guten König.
Hay muchos hombres que — es sind, gibt viele Menschen, welche —
habrá quince años, es werden funfzehn Jahre seyn.
Hay alguno á la puerta, es ist Jemand vor der Thür.
Creian que habia una ciencia que enseñaba á adivinar lo futuro, sie glaubten, es gäbe eine Wissenschaft, welche lehrte zukünftige Dinge zu errathen.

Anmerk. Aus den angeführten Beispielen siehet man, daß dies Wort stets im Singular gesetzt wird, obgleich das dabei stehende Wort im Plural folget.

hay un año, es ist ein Jahr.
hay dos años, es sind zwei Jahre.
hay muchos hombres, es gibt viele Leute.

3) mit *hace*.

hace calor, es ist warm.
hace frio, es ist kalt.
hacia buen tiempo, es war gutes Wetter.
hace luna, es ist Mondschein.
ocho dias hace, es sind acht Tage.
mucho tiempo hace, es ist lange Zeit.

4) mit *vale* es ist.

mas vale tarde que nunca, es ist besser spät als niemals.
mas vale el buen nombre que las muchas riquezas, ein guter Nahme ist besser als viele Reichthümer.
mas vale callar que hablar mal, es ist besser zu schweigen, als übel zu reden.
mas valdria, es wäre besser.

§. 146.

Impersonales werden auch gemacht, wenn man die dritten Personen von den Zeitwörtern, die sonst richtig conjugirt werden, nimmt, und se vor dieselben setzt, wodurch das deutsche man ausgedruckt wird. Das Zeitwort muß aber mit dem Hauptwort, zu dem es verbunden wird, in der Zahl übereinkommen. (s. §. 113. 114.) se dice, se dicen man sagt.
se dicen muchas cosas y pocas se prueban, man spricht viel und beweiset wenig. se hizo una tregua, man machte einen Waffenstillstand. las paces que se hiciéron entre el Yngles,

y Fran-

y Frances, der Frieden, der zwischen England und Frankreich gemacht wurde.

§. 147.

Verbos irregulares sind die, welche von den §. 128. vorgeschriebenen Regeln der Formation abgehen.

§. 148.

Sie sind von einer gedoppelten Art; wovon einige ganz von der Regel (§. 128.) abweichen, und diese sind die eigentlichen irregulairen Zeitwörter; — andere aber weichen nur durch kleine Abänderungen, die die Orthographie erfordert, ab, und sind daher nicht als irregulair anzusehen.

§. 149.

Zu dieser Classe gehören alle die Zeitwörter, die sich auf car, gar, auf cer und cir endigen.

1) Die Zeitwörter auf *car* verwandeln das c, so bald es vor e oder i zu stehen kommt, in qu, weil sonst die nehmliche Aussprache, die das c vor a, o und u hat, nicht bleiben würde. Als: sacar, saque, saques, saquemos - - - - arrancar, arranque, arranquemos, arranquen.

Und aus eben dem Grunde verwandelt delinquir, das *qu* vor *a* und *o* in ein *c*. Als: delinco, ca, camos.

2) Die Zeitwörter auf *gar* verwandeln aus eben dem Grunde das g. so bald es vor *e* und *i* zu stehen kommt in *gu*. Als: pagar, pague, gues, guemos, gueis, guen. — pegar, pegue, gues. llegar, llegue, llegueis, lleguen.

3) Die Zeitwörter auf *cer* und *cir* und die vor diesen Endigungen einen consonante haben, verwandeln das *c* vor a, o und u in z, um dadurch die nehmliche Aussprache des c zu behalten. vencer, venzo, venza, venzas, venzamos. resarcir, sarzo, sarzamos. — desparcir, parzo, parzais, parzan. Hierher gehört auch cocer.

4) Und eben so verwandeln die Wörter, welche sich auf *zar* endigen, das *z* vor *e* und *i* in *c*. Als: forzar, forcé, fuerce, forcemos. tropezar, tropecé, tropecemos, tropeceis. —

§. 150.

Die Zeitwörter in *uir*, in denen das u und i getrennt gelesen werden, verwandeln das i vor einem Vocal, oder wo das i zwischen zwei Vocale zu stehen kommt, in y, ausgenommen im Imperfecto des Positivo, wo auf das *i* der Accent fällt; als:

argüir,

argüir, argüyo, argüyes, argüye, argüya.
atribüir, atribuya, atribuyamos.
constitüir, constituyo, constituyéron.
destrüir, destruyo, destruyere.
exclüir, cluyo, cluyendo.
flüir, fluyo, fluyesemos, fluyéron.
hüir, huyo, huyéron.
imbüir, buyo, buye, buya.
instrüir, struyo, instruyó.
lüir, luyo, luya, luyan. Und ſo mehrere andere.

§. 151.

Die Zeitwörter in aer, oer und eer, verwandeln in der dritten Perſon Sing. das Pret. hist. positivo, und allen davon abkommenden Zeiten und Perſonen, das i in y; als

caer, cayó anſtatt caió.
cayéron, cayera, cayese.
roer, royó, royera.
leer, leyó, leyese, leyendo.

§. 152.

Die Zeitwörter, die ſich auf acer, ecer, ocer, und ucir endigen, verwandeln das c, wenn es vor a und o zu ſtehen kommt, in zc.

nacer, nazco, nazca, nazcas.
complacer, plazco, plazca, plazcamos.
enriquecer, quezco, quezca.
permanecer, nezco. zcas, zca, zcamos.
lucir, luzco, luzca luzcamos.
padecer, padezco, dezca, as, a.
conocer, conozco, conozca.
conducir, duzco, duzcas. Und mehrere andere.

Hiervon gehet jedoch ab, cocer mit ſeinen compuestos.

Alle dieſe §. 148. 149. 150. 151. angeführte anſcheinende Abweichungen, ſind keine eigentliche Abweichungen, ſondern Abänderungen, die die Orthographie erforderlich macht.

§. 153.

Hier folgen nun ſämmtliche irreguläre Zeitwörter von allen dreien Endigungen; ſo daß bei jeder Endigung, oder Conjugation, allemal diejenigen vorausgeſchickt werden, welche nur wenige Abweichungen, und zwar in einerlei Perſonen und

und Zeiten leiden. Auch werden nur die Personen und Zeiten hergesetzt, die von der Formation abgehen. Man merke die Formacion §. 128.

§. 154.

A) Von der ersten Conjugation.

1) *Acertar*, recht treffen.

Dieses Zeitwort ist irregulair, weil es zu seinen Grundbuchstaben noch ein *i* vor dem e in folgenden Zeiten und Personen annimmt:

Positivo pres. acierto, aciertas, acierta.
aciertan.
Imposit. pres. acierte, aciertes, acierte.
acierten.
Imperativo. acierta, acierte — acierten.

Alle übrige Personen und Zeiten, die hier nicht ausgedrückt sind, gehen regulair.

So gehen nun auch:

acrecentar, acreciento, vermehren.
adestrar, adiestro, leiten, führen.
aferrar, afierro, anhacken
alentar, aliento, Muth machen.
alterar, altiero, stören.
apacentar, apaciento, weiden.
apretar, aprieto zusammendrücken.
arrendar, arriendo, aussteuren, pachten, meyern.
asentar, asiento, setzen, legen.
aserrar, asierro, sägen.
atestar, atiesto, anfüllen.
aterrar, atierro, in die Erde graben.
atravesar, atravieso, durchbohren.
aventar, aviento, wegtreiben.
calentar, caliento, wärmen.
cegar, ciego, blind machen.
cerrar, cierro, schließen.
comenzar, comienzo, anfangen.
concertar, concierto, übereinkommen.
confesar, confieso, bekennen.
(profesar gehet regulair profeso.)
decentar, deciento, anschneiden.
derrengar, derriengo, den Rückgrad zerbrechen.
despernar, despierno, ausgleiten.

despertar

despertar, despierto, aufwachen.
empedrar, empiedro, mit Steinen pflaſtern.
empezar, empiezo, anfangen.
encomendar, encomiendo, empfehlen.
escarmentar, escarmiento, Beiſpiel nehmen.
errar, yerro, irren.
fregar, friego, jucken, kratzen, ſcheuren.
gobernar, gobierno, regieren.
helar, hiela, es frieret.
herrar, hierro, beſchlagen.
infernar, infierno, in die Hölle ſtürzen.
invernar, invierno, wintern.
mentar, miento, melden.
merendar, meriendo, Veſperbrot eſſen.
negar, niego, läugnen.
nevar, nieva, es ſchneiet.
pensar, pienso, denken.
plegar, pliego, falten.
quebrar, quiebro, brechen.
regar, riego, wäſſern, anfeuchten.
segar, siego, ſchneiden, mähen.
sembrar, siembro, ſäen.
temblar, tiemblo, zittern.
tentar, tiento, verſuchen.

So auch die compuestos, und noch andere mehrere.

---

2) *Acostar*, auf die Seite legen, anlegen.

Verwandelt den Grundbuchſtaben *o* in *ue*, in eben den Zeiten und Perſonen wie acertar. Als:

Positivo pres.	acuesto, acuestas, acuesta, acuestan.
Imposit. pres.	acueste, es, e. acuesten.
Imperativo.	acuesta, acueste. acuesten.

Eben ſo gehen auch folgende:

acordar, acuerdo, übereinkommen.
agorar, agüero. wahrſagen.
almorzar, almuerzo, frühſtücken.
amolar, amuelo, ſchärfen.
apostar, apuesto, wetten.
asolar, asuelo, verheeren.

aver-

avergonzar, avergüenzo, beſchämen.
colar, cuelo, durchfließen.
consolar, consuelo, tröſten.
colgar, cuelgo, aufhängen.
contar, cuento, zählen.
degollar, degüello, köpfen.
desolar, desuelo, verwüſten.
descollar, descuello, hervorragen.
desollar, desuello, die Haut abziehen.
emporcar, empuerco, beſchmutzen.
engrosar, engrueso, aufblaſen, dicke machen.
forzar, fuerzo, zwingen.
holgarse, huelgo, ſich freuen.
jugar, juego, ſpielen.
mostrar, muestro, zeigen.
poblar, pueblo, bevölkern.
probar, pruebo, beweiſen, prüfen.
regoldar, regüeldo, rülpſen.
renovar, renuevo, erneuern.
(innovar, gehet regulair, innovo.).
revolcarse, revuelco, ſich herumwälzen.
rodar, ruedo, herumgehen.
rogar, ruego, bitten.
soldar, sueldo, löthen.
soltar, suelto, loslaſſen.
sonar, sueno, tönen.
soñar, sueño, träumen.
tostar, tuesto, röſten.
trocar, trueco, tauſchen.
tronar, truena, es donnert.
volar, vuelo, fliegen.
volcar, vuelco, umwenden.

So auch die compuestos, und mehrere andere.

---

3) *Andar*, gehen.

Iſt blos im preter. hisorico, und denen davon abgeleiteten Zeiten und Perſonen irregulair.

Preterito histor.	anduve, viste u. ſ. w.
Imposit. Imperf.	anduviera ꝛc.
Preter. hist.	anduviese ꝛc.
Fut. exácto.	anduviere ꝛc.
Gerundio.	andando,

---

4) Dar,

4) *Dar*, geben.

Macht eine Abweichung im Positivo presente, die erste Person; im preterito historico und davon abgeleiteten Zeiten.

Positivo present.	Doy, das, da.
	damos, dais, dan.
Pret. histor.	di, diste, dió.
	dimos, dísteis, diéron.
Imposit. Imperf.	diera, as, a etc.
Pret. histor.	diese, es, e etc.
Fut. exácto.	diere, es, e.
Gerundio.	dando.

§. 155.

B) *Verbos irregulares* der zweiten Conjugation.

5) *Perder*, verlieren, verderben.

Nimmt, wie in der ersten Conjugation acertar, zu seinen Grundbuchstaben vor dem *e* noch ein *i*, in eben den Personen und Zeiten wie jenes an.

Positivo present.	pierdo, pierdes, pierde.
	pierden.
Imposit. present.	pierda, pierdas, pierda.
	pierdan.
Imperativo.	pierde, pierda.
	pierdan.

Eben so gehen auch:

ascender, asciendo, hinaufsteigen.
atender, atiendo, aufmerken.
cerner, cierno, sieben.
defender, defiendo, vertheidigen.
(ofender gehet regulair ofendo).
encender, enciendo, anzünden.
heder, hiedo, stinken.
hender, hiendo, spalten.
tender, tiendo, ausstrecken.
verter, vierto, ausgießen.

Mit den Compuestos und mehreren.

6) *Mor-*

6) *Morder*, beißen.

Verwandelt den Grundbuchstaben *o* in *ue*, just so, wie acostar, bei der ersten Conjugation, in eben den Zeiten und Personen.

Positivo presents. muerdo, muerdes, muerde.
muerden.
Imposit. present. muerda, as, a.
muerdan.
Imperativo. muerde, a, an.

Eben so gehen auch folgende:
absolver, absuelvo, lossprechen.
cocer, cuezo, kochen (§. 149. 3.)
doler, duelo, schmerzen.
llover, llueve, es regnet.
moler, muelo, mahlen.
mover, muevo, bewegen.
oler, huelo, riechen.
torcer, tuerzo, drehen.
volver, vuelvo, umwenden.
So auch die Compuestos und mehrere andere.

---

7) *Caber*, fassen, in sich fassen.

Positivo present. quepo, cabes, cabe.
cabemos - -
Pret. hist. cupe, cupiste, cupo.
cupímos, cupísteis, cupiéron.
Futuro. cabré, ás, á.
Imposit. present. quepa, as, a - -
Imperfect. cupiera, as, a - -
Pret. hist. cupiese. - - -
Fut. cond. cabria.
Fut. exáct. cupiere.
Imperativo. cabe, quepa.
quepamos, cabed, quepan.

---

8) *Caer*, fallen.

Positivo present. caygo, caes, cae - -
Imposit. present. cayga, as, a - - -
Pret. hist. cai, iste, cayó.
cayéron, s. §. 151.
Imperativo. cae, cayga, caed, caygan.
So auch die Compuestos decaer, recaer.

---

9) *Hacer*,

9) *Hacer*, machen.

Positivo present.	hago, haces, hace.
	hacemos, haceis, hacen.
Preterito histor.	hice, hiciste, hizo.
	hicímos, hicísteis, hiciéron.
Futuro.	haré.
Fut. exáct.	hiciere.
Imposit. present.	haga, as, a. - - -
Imperfecto.	hiciera, as, a.
Pret. hist.	hiciese.
Fut. cond.	haria.
Imperativo.	haz, haga.
	haced, hagan.
Gerundio.	haciendo.
Supino.	hecho.

So gehen auch die Compuestos deshacer, rehacer, satisfacer; wovon das letztere im Imperativo auch hat, satisface.

---

10) *Poder*, können.

Positivo present.	puedo, es, e.
	podemos, podeis, pueden.
Preter. hist.	pude, iste, o.
	pudímos, pudísteis, pudiéron.
Futuro.	podré.
Fut. exáct.	pudiere.
Imposit. present.	pueda, as, a.
	podamos, podais, puedan.
Imperfect.	pudiera.
Preter. hist.	pudiese.
Fut. cond.	podria.

---

11) *Poner*, setzen.

Mit allen seinen zusammengesetzten Wörtern.

Positivo present.	pongo, pones, pone.
	ponemos, poneis, ponen.
Preter. hist.	puse, iste, so.
	pusímos, sísteis, siéron.
Futuro.	pondre, ás, á . . .
Fut. exáct.	pusiere.

Imposit.

Imposit. present.	ponga, as, a
Imperfecto.	pusiera.
Pret. hist.	pusiese.
Imperativo.	pon, ponga, poned, pongan.
Gerundio.	poniendo.
Supino.	puesto.

---

12) *Querer*, wollen.

Positivo Present.	quiero, quieres, quiere.
	queremos, quereis, quieren.
Preter. hist.	quise, siste, so.
	quisímos, sísteis, siéron.
Futuro.	querré.
Fut. exácto.	quisiere.
Imposit. Present.	quiera, ras, ra.
	queramos, querais, quieran.
Imperfecto.	quisiera.
Pret. hist.	quisiese.
Fut cond.	querria.
Imperativo.	quiere, quiera.
	quered, quieran.
Gerundio.	queriendo.
Supino.	querido, und quisto.

---

13) *Saber*, wissen.

Positivo present.	sé, sabes, sabe.
	sabemos, sabeis, saben.
Preter. hist.	supe, piste, supo.
	supímos, písteis, piéron.
Futuro.	sabré, ás, á.
Fut. exácto.	supiere.
Imposit. present.	sepa.
Imperfecto.	supiera.
Pret. hist.	supiese.
Futur. cond.	sabria.
Imperativo.	sabe, sepa.
	sabed, sepan.
Gerundio.	sabiendo.
Supino.	sabido.

---

14) *Traer*, tragen, bringen.

Mit allen seinen zusammengesetzten Wörtern.

Positivo present.	traygo, traes, trae.
	traemos, traeis, traen.
Preter. hist.	traxe, und truxe, iste, o.
	traxímos, ísteis, traxéron.
Fut. exáct.	traxere.
Positivo present.	trayga, as, a. - - -
Imperfecto.	traxera und truxera, as, a.
Preter. hist.	traxese und truxese - - -
Imperativo.	trae, trayga.
	traed, traygan.
Gerundio.	trayendo.
Supino.	traido.

---

15) *Valer*, gelten, vermögen.

Positivo present.	valgo, vales, vale.
	valemos, leis, len.
Futuro.	valdré.
Fut. cond.	valdria.
Imposit. present.	valga, as, a. - - -

---

16) *Ver*, sehen.

Positivo present.	veo, ves, ve.
	vemos, veis, ven.
Preter. hist.	ví, viste, vió.
	vímos, vísteis, viéron.

Die Compuestos haben im Infinitivo veer, als proveer, und gehen daher regulair, ausgenommen die orthographischen Abänderungen. Die aber, welche in der Zusammensetzung ver, behalten, als rever, gehen nach ver.

---

§. 156.

C) *Verbos irregulares* der dritten Conjugation.

17) *Asir*, ergreifen, fassen.

Positivo present.	asgo, ases, e.
	asimos, sis, sen.
Imposit. present.	asga, as, a - - -

---

18) Con-

18) *Conducir*, führen.

Außer daß dieses Verbo alsdann, wenn *c* vor *a* oder *o* zu stehen kommt, vor dem *c* noch ein *z* annimmt (§. 152.), macht es das pret. hist. und alle davon abkommende Zeiten und Personen irregulair.

Positivo Present.	conduzco, duces - - -
Preter. hist.	conduxe, iste, o.
	duxímos, xísteis, xéron.
Fut. exácto.	conduxere.
Imposit. present.	conduzca - - -
Imperfecto.	conduxera.
Preter. hist.	conduxese.
Gerundio.	conduciendo.

Eben so auch die Compuestos: deducir, inducir, introducir, producir, reducir, reproducir, seducir, traducir.

---

19) *Decir*, sagen.

Positivo present.	digo, dices, dice.
	decimos. decis, dicen.
Preter. hist.	dixe, xiste, xo.
	xímos, xísteis, xéron.
Futuro.	diré, ás, á.
Fut. exácto.	dixere.
Imposit. present.	diga, as, a - - -
Imperfecto.	dixera.
Preter. hist.	dixese.
Futur. cond.	diria.
Imperativo.	di, diga.
	decid, digan.
Gerundio.	diciendo.
Supino.	dicho.

Eben so gehen auch die Compuestos, außer bendecir und maldecir, welche im Futuro maldeciré, und bendeciré, und im Fut. cond. maldeciria, bendeciria, und im Imperativo, bendice, maldice, auch im Supino, bendito, maldito haben.

---

20) *Dormir*, schlafen.

Positivo present.	duermo, es, e,
	dormimos, dormis, duermen.
Preter. hist.	dormí, iste, durmió.
	dormímos, ísteis, durmiéron.

Imposit.

Imposit. present.	duerma, as, a.
	durmamos, ais, duerman.
Imperfecto.	durmiera.
Preter. hist.	durmiese.
Fut. exácto.	durmiere.
Imperativo.	duerme, duerma.
	dormid, duerman.
Gerundio.	durmiendo.

Eben so gehet auch *morir*; ausgenommen, daß dieses im Supino *muerto*, und jenes *dormido* hat.

---

21) *Oir*, hören.

Die Abweichung dieses Worts bestehet darin, daß es in folgenden Personen und Zeiten ein *g* nach dem *i* annimmt, auch das *i* alsdann gern in *y* verwandelt.

Positivo present.	oygo, oies, oie (oyes, oye).
	oimos, ois, oien (oyen).
Imposit. present.	oyga - - -
Imperativo.	oie, oyga.
	oid, aygan.

So auch *entreoir*.

---

22) *Pedir*, bitten.

Verwandelt seinen Grundbuchstaben *e* in *i* in folgenden Zeiten und Personen:

Positivo present.	pido, pides, pide.
	pedimos, pedis, piden.
Preter. hist.	pedí, pediste, pidió.
	pedímos, dísteis, pidiéron.
Fut. exácto.	pidiere.
Imposit. present.	pida - - -
Imperfecto.	pidiera.
Preter. hist.	pidiese.
Imperativo.	pide, pida.
	pedid, pidan.
Gerundio.	pidiendo.
Supino.	pedido.

Eben so gehen auch die Compuéstos; und folgende:

ceñir, ciño, gürten.
colegir, coligo, sammlen.
competir, compito, streiten.

con-

concebir, concibo, faſſen, begreifen.
constreñir, constriño, nöthigen.
derretir, derrito, ſchmelzen.
desleir, deslio, auflöſen.
elegir, elijo, ausleſen.
engreir, engrío, erheben, groß machen.
freir, frio, röſten, braten.
gemir, gimo, ſeufzen.
medir, mido, meſſen.
regir, rijo, regieren.
reir, rio, lachen.
rendir, rindo, geben, wiedergeben.
reñir, riño, zanken, ſtreiten.
repetir, repito, wiederholen.
seguir, sigo, folgen.
servir, sirvo, dienen.
teñir, tiño, färben.
vestir, visto, kleiden.

---

23) *Podrir*, faulen.

Verwandelt das *o* in *u* wie folget:

Positivo present.	pudro, es, e.
	podrimos, is, pudren.
Preter. hist.	pudrí.
Futuro.	pudriré.
Fut. exácto.	pudriere.
Imposit. present.	pudra.
Imperfecto.	pudriera.
Preter. hist.	pudriese.
Futur. cond.	pudriria.
Imperativo.	pudre, pudra.
	podrid, pudran.
Gerundio.	pudriendo.
Supino.	podrido und pudrido.

---

24) *Salir*, ausgehen.

Nimmt in der erſten Perſon des Pres. posit. und den davon abkommenden Zeiten und Perſonen, ein *g* nach dem *l*, und im Fut. pos. und Ableitungen ein *d* an; im Imperativo wirft es das *i* weg.

Positivo present.	salgo, sales, e.
	salimos, is, en.
Futuro.	saldré, ás, á - - -
Imposit. present.	salga, as, a - - -
Futur. cond.	saldria, as, a.
Imperativo.	sal, salga.
	salid, salgan.

So auch *sobresalir.*

---

25) *Sentir*, fühlen, empfinden.

Nimmt wie acertar bei der ersten, und perder bei der zweiten Conjugation vor dem *e* in eben den Zeiten und Personen, wie dorten, ein *i* an; und in andern Personen und Zeiten verwandelt es das *e* in *i* als:

Positivo present.	siento, es, e.
	sentimos, sentis, sienten.
Preter. hist.	sentí, sentiste, sintió.
	sentímos, sentísteis, sintiéron.
Imposit. present.	sienta, as, a.
	sintamos, sintais, sientan.
Imperfecto.	sintiera.
Preter. hist.	sintiese.
Fut. exáct.	sintiere.
Imperativo.	siente, sienta.
	sentid, sientan.
Gerundio.	sintiendo.
Supino.	sentido.

Eben so gehen auch die Compuestos; desgleichen:

adquerir, adquiero, erlangen.
advertir, advierto, anmerken.

Und alle Compuestos von vertir.

arrepentirse, arrepiento, sich gereuen.
conferir, confiero, übertragen.

Und alle Comp. mit ferir.

conquerir, quiero, erobern.
digerir, digiero, verdauen.
herir, hiero, schlagen — adherir.
hervir, hiervo, sieden.
ingerir, ingiero, pfropfen — sugerir.
mentir, miento, lügen.
requerir, requiero, erfordern.

---

26) *Venir*, kommen.

Positivo present.	vengo, vienes, viene.
	venimos, venis, vienen.
Preter. hist.	vine, viniste, vino.
	venímos, venisteis, viniéron.
Futuro.	vendré, ás, á - - -
Fut. exácto.	viniere.
Imposit present.	venga, as, a - - -
Imperfecto.	viniera.
Pret. hist.	viniese.
Fut. cond.	vendria.
Imperativus.	ven, venga.
	venid, vengan.
Gerundio.	viniendo.
Supino.	venido.

Eben so auch die Compuestos.

---

27) *Yr* und *ir*, gehen.

Ist das irregulairste Zeitwort, und darum soll es hier ganz folgen.

Positivo present.	voy, vas, va.
	vamos, vais, van.
Imperfecto.	iba, as, a - - -
Preter. hist.	fuí, iste, fué,
	fuímos, fuísteis, fuéron.
Futuro.	iré, ás, á - - -
Fut. exácto.	fuere, es, e.
Imposit. present.	vaya, as, a.
Imperfecto.	fuera, as, a - - -
Preter. hist.	fuese, es, e - - -
Fut. cond.	iria, rias, ria - -
Imperativo.	ve, vaya.
	id, vayan.
Gerundio.	yendo.
Supino.	ido.

---

28) *Tener.* Siehe §. 117. mit allen seinen Compuestos.

---

§. 157.

Register über die verbos irregulares.

(Die Ziffer zeiget die vor den, in vorhergehenden 28 Abweichungen stehenden Verbis, angemerkte Nummer.)

Absolver, lossprechen - 6
abstraer, abziehen - 14
acertar, treffen - - 1
acocear, mit Füßen treten 2
acordar, übereinstimmen 2
acostar, auf die Seite legen 2
acrecentar, vermehren - 1
adestrar, führen - - 1
adherir, anhängen - 25
adquerir, erlangen - 25
advenir, ankommen - 26
advertir, gewahr werden 25
aferrar, anhacken - - 1
afollar, anblasen - - 2
aforar, zu Lehn geben - 2
agolar, die Segel an die Stangen binden - 2
agorar, wahrsagen - - 2
alentar, sich erholen - - 1
almorzar, frühstücken - 2
amolar, schärfen - - 2
andar, gehen - - - 3
anteponer, vorsetzen - 11
anzolar, angeln - - 2
apacentar, weiden - - 1
apostar, wetten - - 2
apretar, pressen - - 1
aprobar, billigen - - 2
arrendar, pachten - - 1
arrepentirse, gereuen - 25
ascender, aufsteigen - 5
asentar, setzen - - 1
asentir, einwilligen - 25
aserrar, sägen - - 1
asir, anfassen - - 17
asolar, verwüsten - - 2
atender, aufmerken - 5
atener, anhalten - 28
atentar, befühlen - - 1
aterrar, zu Boden werfen 1
atesar, steif machen - 1
atestar, anfüllen - - 1
atraer, herbeyziehen - 14
atravesar, durchboren - 1
atronar, donnern - - 2
avenir, sich zutragen - 26
aventar, Wind machen - 1
avergonzar, beschämen - 2

Barloventar, laviren - 1
bendecir, segnen - - 19
bienquerer, wohlwollen 12

Caber, fassen - - 7
caer, fallen - - - 8
calentar, wärmen - - 1
cegar, blenden - - 1
ceñir, gürten - - 22
cerner, sieben - - 5
cerrar, schließen - - 1
cimentar, Grund legen - 1
cloquear, glucken - 2
cocear, stampfen - - 2
cocer, kochen - - 6
colar, durchseihen - - 2
colegir, schließen - - 22
colgar, aufhängen - 2
comentar, erdichten - 1
comenzar, anfangen - 1
compensar, ersetzen - - 1
competir, streiten - - 22
componer, verfertigen - 11
comprobar, beweisen - 2
concebir, fassen - - 22

concerner, betreffen - 5
concertar, übereinstimmen 1
concordar, übereinstimmen 2
condescender, einwilligen 5
condoler, bedauern - 6
conducir, führen - - 18
conferir, vergleichen - 25
confesar, bekennen - - 1
conmover, bewegen - 6
conquerir, erlangen - 25
conseguir, erlangen - 22
consentir, zustimmen - 25
consolar, trösten - - 2
consonar, einklingen - 2
constreñir, nöthigen - 22
contar, zählen - - 2
contender, streiten - 5
contener, enthalten - 28
contradecir, widersprechen 19
contraer, zusammenziehen 14
contrahacer, nachmachen 9
contraponer, entgegensetzen 11
contravenir, entgegen handeln - - 26
contravertir, umkehren - 25
convenir, sich schicken - 26
convertir, umkehren - 25
corregir, bessern - - 22
costar, kosten - - 2

Dar, geben - - 4
decaer, herunterfallen - 8
decentar, anschneiden - 1
decir, sagen - - 19
deducir, herleiten - 18
defender, vertheidigen - 5
deferir, willfahren - 25
degollar, köpfen - 2
demoler, zerstören - 6
demostrar, beweisen - 2
denegar, abläugnen - 1
denostar, beleidigen - 2
deponer, ablegen - 11
derrengar, verrenken - 1
derretir, schmelzen - 22
derrocar, herabstürzen - 2
desacertar, irren - - 1
desacordar, nicht stimmen 2
desadvertir, nicht merken 25
desalentar, muthlos machen 1
desapretar, loslassen - 1
desaprobar, mißbilligen - 2
desasir, losmachen - 17
desasosegar, Ruhe stören 1
desatender, nicht achten 5
desavenir, entzweien - 26
descender, herabsteigen 5
desceñir, losgürten - 22
descolgar, abnehmen - 2
descollar, überragen - 2
descomponer, in Unordnung bringen - 11
desconcertar, in Unordnung bringen - 1
desconsentir, nicht einwilligen - - 25
desconsolar, betrübt machen 2
descontar, abziehen - 2
desconvenir, ungleich seyn 26
desdecir, widerrufen - 19
desempedrar, das Pflaster aufnehmen - - 1
desencerrar, loslassen - 1
desengrosar, verringern 2
desentender, nicht verstehen 5
desenvolver, aufwickeln 6
deservir, mißfallen - 22
deshacer, zerstören - 9
deshelar, aufthauen - 1
desherrar, losmachen - 1
desleir, auflösen - - 22
desmentir, widersprechen 25
desmoler, verschwenden - 6
desoir, nicht hören - 21
desolar, verheeren - 2
desollar, abstreifen - 2

desovar, Eier ausbrüten 2
despedir, verabschieden 22
despernar, sich balgen - 1
despertar, aufwecken - 1
desplegar, auseinander-falten - - 1
despoblar. entvölkern - 2
desteñir, die Farbe abnehmen - - - 22
desterrar, aus dem Lande jagen - - 1
destorcer, aufwinden - 6
destrocar, den Tausch aufheben - - 2
desvergonzarse, die Scham ablegen - - 2
detener, abhalten - 28
detraer, abziehen - 14
devolver, zurückschicken - 6
dezmar, zehnden - - 1
diferir, aufschieben - 25
digerir, verdauen - 26
discordar, uneinig seyn - 2
disentir, nicht einstimmen 25
disolver, auflösen - 6
disonar, nicht stimmen - 2
disponer, zurichten - 11
divertir, belustigen - 25
distraer, zerstreuen - 14
doler, schmerzen - - 6
dormir, schlafen - - 20

Elegir, erwählen - - 22
emendar, ausbessern - 1
empedrar, pflastern - 1
empezar, anfangen - 1
emporcar, beschmutzen - 2
encender, anzünden - 5
encerrar, einschließen - 1
encomendar, empfehlen - 1
encontrar. antreffen - 1
encordar, mit Saiten beziehen - - - 2

engerir, impfen - - 22
engreir, aufblasen - 22
engrosar, dick machen - 2
enhestar, aufrichten - 1
enhocar, aufbauschen - 2
enmendar, verbessern - 1
enrodar, rädern - - 2
entender, verstehen - 5
enterrar, in die Erde graben - - - 1
entremorir, sterben - 20
entreoir, halb hören - 21
entretener, unterhalten 28
entrevenir. zwischen kommen, 26
envestir, anfallen - 22
envolver, einwickeln - 6
equivaler, gleich gelten 15
errar, irren - 1
escarmentar, Beispiel nehmen - - - 1
escocer, schmerzen - 6
esforzar, anstrengen - 2
expedir, abfertigen - 22
exponer, auslegen - 11
extender, ausdehnen - 5
extraer, ausziehen - 14

Fender, spalten - - 5
ferir, schlagen - - 25
follar, anblasen - - 2
forzar, zwingen - - 2
fregar, jucken - - 1
freir, rösten, braten - 22

Gemir, seufzen - - 22
gobernar, regieren - 1

Hacer, machen - - 9
heder, stinken - - 5
helar, frieren - - 1
henchir, aufschwellen - 22
hender, spalten - - 5
heñir, wiehern - - 22

herir,

herir, schlagen - - 25
herrar, beschlagen - 1
hervir, sieden - - 25
holgarse, sich freuen - 2
hollar, walken - - 2

Impedir, verhindern - 22
imponer, auflegen - 11
improbar, mißbilligen - 2
indisponer, in Unordnung bringen - - 11
inducir, bewegen - 18
inferir, folgern - - 25
infernar, in die Hölle stürzen 1
infestar, anfallen - - 1
ingerir, impfen - - - 25
intender, Absicht haben - 5
interdecir, untersagen - 19
interponer, zwischen legen 11
intervenir, zwischen kommen - - - 26
introducir, einführen - 18
invernar, wintern - 1
invertir, verwenden - 25
jugar, spielen - - 1

Llover, regnen - - 6

Maldecir, verfluchen - 19
manifestar, offenbaren - 1
mantener, behaupten - 28
medir, messen - - 22
mentar, melden - - 1
mentir, lügen - - 25
merendar, vespern - 1
moler, reiben, mahlen - 6
morder, beißen - - 6
morir, sterben - - 20
mostrar, zeigen - - 2
mover, bewegen - - 6

Negar, läugnen - - 1
nevar, schneien - - 1

Obtener, erhalten - 28
oir, hören - - - 21
oler, riechen - - - 6
oponer, entgegensetzen - 11

Pedir, bitten - - 22
pensar, denken - - 1
perder, verlieren - - 5
perniquebrar, Bein brechen 1
perseguir, verfolgen - 22
pervertir, verderben - 25
plegar, falten - - 1
poblar, bevölkern - - 2
poder, können - - 10
podrir, faulen - - 23
poner, setzen - - - 11
posponer, nachsetzen - 11
predecir, vorhersagen - 19
preferir, vorziehen - 25
preponer, vorsetzen - 11
presentir, ahnden - - 25
pretender, verlangen - 5
prevalerse, sich auf einen erholen - - 15
prevenir, benachrichtigen 26
prever, voraussehen - 16
probar, beweisen - - 2
producir, vorführen - 18
proferir, vorbringen - 25
promover, befördern - 6
proponer, vortragen - 11
proseguir, verfolgen - 22
proveer, versorgen - 16
provenir, herrühren - 26

Quebrar, brechen - - 1
querer, wollen - - 12

Roaventar, gegen den Wind werfen - - - - 1
rebolgar, Knospen treiben 2
recaer, zurückfallen - 8
recentar, aufsäuren - 1

recocer,

recocer, aufkochen - 6
recolegir, ſammlen - 22
recomendar, befehlen - 1
recomponer, ausbeſſern 11
recontar, nachzählen - 2
reconvenir, Gegenklage führen - - 26
recordar, erinnern - 2
recostar, auf die Seite legen - - 2
redecir, wiederholen - 19
reducir, zurückführen - 18
referir, erzählen - - 25
reforzar, verſtärken - 2
refregar, reiben - - 1
regar, wäſſern - - 1
regir, regieren - - 22
regoldar, ausſpeien - 2
rehacer, wieder herſtellen 9
reherir, von neuem eichen 25
rehenchir, wieder anfüllen 22
rehervir, aufſieden - 25
reir, lachen - - 22
remendar, ausflicken - 1
rementir, auf der Lüge beſtehen - - 25
remesar, bey den Haaren zauſen - - 1
remollar, verdoppeln - 2
remorder, beißen - 6
remover, entfernen - 6
rendir, eintragen - 22
renegar, abläugnen - 1
reñir, zanken - - 22
renovar, erneuern - 2
repetir, wiederholen - 22
reponer, verſetzen - 11
reprobar, verwerfen - 2
reproducir, wieder vorbringen - - 18
requebrar, ſchmeicheln - 1
requerir, erfordern - 25
resaber, wiſſen - - 13
resalir, hervorſpringen 24
rescontrar, gegen einander halten - - 2
resentir, empfinden - 25
resollar, Athem holen - 2
resolver, auflöſen - 6
resonar, wiederſchallen - 2
retemblar, zittern - - 1
retener, zurückhalten - 28
reteñir, auffärben - 22
retentar, wieder befühlen 1
retorcer, aufdrehen - 6
retraer, zurückziehen - 14
retrotraer, zurückziehen 14
revenir, zurückkommen 26
reventar, ſpringen, berſten 1
rever, wiederſehen - 16
reverter, verbreiten - 5
revestir, bekleiden - 22
revolar, zurückfliegen - 2
revolcarse, ſich herumwälzen 2
revolver, zurückkehren - 6
rodar, rollen - - 2
rogar, bitten - - 2

Saber, wiſſen - - 13
salir, ausgehen - - 24
satisfacer, genugthun - 9
seducir, verführen - 18
segar, ſchneiden - - 1
seguir, folgen - - 22
sembrar, ſäen - - 1
sentir, fühlen - - 25
serrar, ſägen - - 1
servir, dienen - - 22
sobreponer, aufladen - 11
sobresalir, überſteigen - 24
sobrevenir, überkommen 26
sobreverter, überlaufen 5
sobstener, behaupten - 28
sofreir, halb braten - 22
soldar, lohnen, bezahlen 2
soltar, loslaſſen - - 2

sonar,

sonar, tönen	- -	2	traducir, übersetzen - 18
soñar, träumen	- -	2	traer, bringen - - 14
sonreir, lächeln	- -	22	trascender, übersteigen - 5
soterrar, in die Erde graben		1	trasegar, durchschneiden 1
subarendar, aussteuern	-	1	transponer, übersetzen - 11
substraer, entziehen	-	14	trocar, tauschen - - - 2
subvenir, darreichen	-	26	tronar, donnern - - 2
subvertir, umstürzen	-	26	tropezar, straucheln - 1
sugerir, eingeben	-	25	
suponer, voraussetzen	-	11	Valer, gelten - - 15
			venir, kommen - - 26
Temblar, zittern	- -	1	ver, sehen - - 16
tender, spannen	- -	5	verter, ausgießen - 5
tener, haben	- - -	28	vestir, kleiden - - 22
teñir, färben	- -	22	volar, fliegen - - 2
tentar, versuchen	- -	1	voltear, umwenden - 2
torcer, drehen	- -	6	volver, wiederkehren - 6
tostar, rösten	- -	2	Yr, gehen - - 27

Sechstes Capitel.

Von dem Nebenworte (Adverbio).

§. 158.

Das *adverbio* ist ein Wort, das man zu dem Zeitwort setzt, um dessen Bedeutung zu modifiziren und zu bestimmen, und durch die Frage Wie? oder Wann? von dem Beiwort unterschieden wird. Z. E. es tarde, es ist spät. él come bien, y ella duerme mal, er ißt gut, und sie schläft nicht gut; in welchen Ausdrücken die Nebenwörter tarde, bien, mal, die Bedeutung der Zeitwörter, ser, comer, dormer, modifiziren und bestimmen.

§. 159.

Es ist eine Eigenheit des Nebenworts, daß es mit dem ausdrücklich gesetzten, oder nur in der Redensart verstandenen Zeitwort verbunden werden kann; und wenn es etwa bei, oder zunächst einem andern Theil der Rede stehet, so ist jedesmal das Zeitwort darunter verstanden; als: el hombre ver-

verdaderamente honrado es él que ampara á los pequeños etc. der wirklich rechtschaffene Mann ist derjenige, welcher die Geringen beschützt. Hier ist das Nebenwort verdaderamente nicht mit hombre, noch mit honrado, sondern mit dem Zeitwort *ser* verbunden, welches hinzugesetzt werden müßte, als: el hombre que verdaderamente es honrado es aquel etc.

§. 160.

Die Nebenwörter sind entweder einfache, oder zusammengesetzte. Einfache sind die, welche nur aus einem Worte bestehen, ohne mit einem andern Theil der Rede verbunden zu seyn; als: mas, ménos, léxos, bien, mal etc.

Zusammeengesetzte sind die, welche aus zwey, oder mehreren Theilen der Rede formirt werden. Von diesen sind verschiedene, die wirklich aus zwei Wörtern bestehen, aber doch als nur eins gebraucht werden; als: amas, ademas, asimismo, adonde, dedonde, endonde, enfin, enhorabuena, und alle Nebenwörter, die sich auf mente endigen *). — Andre gibt es, die man sehr zierlich gebrauchen kann, und aus Hauptwörtern mit einem Vorwort gemacht werden; als: por acaso, zufällig; con felicidad, glücklich; sin recato, unbesonnen; con mucho rigor, sehr strenge.

§. 161.

Die Nebenwörter müssen unter gewisse Classen gebracht werden; und diese sind:

1) des Orts; als: ahí, dort, bei Ihnen; aquí, hier; allí, da; acá, hier; acullá, da dort; léxos, fern; donde, wo; adonde, wohin; dedonde, woher; arriba, oben; abaxo, unten; afuera, außerhalb; atrás, rückwärts, zurück; adelante, vorwärts.

2) der Zeit. hoy, heute; ayer, gestern; mañana, morgen; luego, gleich, bald; tarde, spät; temprano, frühe; presto, geschwind; pronto, hurtig; siempre, immer; nunca, niemals; jamas, nie; anoche, abends; amenudo, oft; demasiado, zu viel.

3) Der

*) Diese werden von Beiwörtern gemacht, so daß wenn sich diese auf o endigen, zu der Endigung des feminino nur mente, und zu denen, die sich nicht auf o endigen, sogleich mente zugesetzt wird; als: rico - ricamente; robusto - robustamente; amargo - amargamente; grande - grandemente; fiel - fielmente; feliz - felizmente; cabal - cabalmente.

3) Der Beschaffenheit; bien, gut; mal, übel; así, so; quedo, still; recio, strenge, hart; despacio, langsam; alto, laut; baxo, sachte, buenamente, gutwillig ꝛc. und die übrigen in *mente*.

4) Der Menge; mucho, viel; mas, mehr; bastante, hinlänglich; poco, wenig: ménos, weniger; demasiado, zu viel; tanto, so viel; quanto, wie viel; harto, genug; muy, sehr.

5) Der Ordnung; primeramente, erstlich; últimamente, letztlich; ántes, vor; despues, nachher; primero, despues, luego, fürs erste, darauf, alsdann.

6) Der Bejahung und Verneinung; als: sí, Ja; cierto, gewiß; ciertamente, sicher; verdaderamente, warlich; no, nein; ya no, nicht mehr; nada, nichts; nadie, niemand: nunca, nie; jamas, niemals.

7) Des Zweifels; acaso, vielleicht; quiza, vielleicht; talvez, etwa, zuweilen.

Anmerkung 1. Wenn zwei oder mehrere Nebenwörter, die sich in *mente* endigen, auf einander folgen, so läßt man bei dem ersten, oder beiden ersten, die Endigung mente weg; als: prudente y sabiamente, anstatt, prudentemente y sabiamente, honrada y lealmente; oportuna y concisamente; De los Rios escribió clara, oportuna y concisamente.

Anmerkung 2. Mehrere Beiwörter werden als Nebenwörter gebraucht; man siehet aber bald, wenn sie wirklich solche, und nicht jene sind; als: es dia claro, es ist ein heller Tag; hier ist claro ein Beiwort für dia. Allein in hablar claro, deutlich reden, ist claro ein Nebenwort.

Mucho, poco, peor, mejor, tanto, quanto, sind gleichfalls Beiwörter und Nebenwörter. mejor es la virtud que la riqueza; en Hamburgo circula mucho dinero. Hier sind mejor und mucho Beiwörter; und in el habla mejor, und el corre mucho, sind sie Nebenwörter.

Sie=

Siebentes Capitel.

Von dem Bindeworte (conjuncion).

§. 162.

Das Bindewort ist ein Wort, womit die übrigen Theile der Rede mit einander verbunden werden. — Sie werden in verbindende (copulativas), wechselnde, (disyuntivas), entgegenstehende, (adversativas), bedingliche, (condicionales), verursachende, (causales), und fortsetzende, (continuativas) abgetheilt.

§. 163.

Copulativas sind die, welche einige Wörter mit einander verbinden; als: y, é. ni, que. Pedro y Juan; padre é hijo; ir y venir; ni Pedro ni Antonio; los hombres dicen que no quieren riquezas.

Anmerkung. é setzt man anstatt y, vor einem folgenden *i*, oder *hi*.

Disyuntivas, welche eine Abwechselung in den Dingen angeben. ó, ú, ya. Juan ó Francisco; plata ú oro; entrar ó salir. ya reia, ya lloraba, bald lachte, bald weinte er.

Anmerk. o wird vor einem folgenden *o* in ú verwandelt, siete ù ocho.

Adversativas, welche eine Entgegengesetztheit anzeigen; als: mas, pero, quando, aunque, bienque. Quisiera pagar á Vm̃d, mas no puedo: el dinero hace ricos, pero no dichosos: quando eso sea, no lo creo: no haria yo una injusticia, quando me importara un reyno: el juez aunque severo es justo: la virtud bienque perseguida es amable.

Condicionales, die eine Bedingung, oder das Bedürfniß eines Umstandes anzeigen; als: si, sino. z. E. puedes venir, si quieres: si me entrare mi dinero, pagaré á Vm̃d: sino estudiás seras ignorante.

Causales, die eine Ursache oder Beweggrund anzeigen: als porque, pues, puesque. Z. E. El no pudo asistir á la funcion, porque estaba ausente: sufre la pena, pues lo quieres: bien lo habrá examinado, puesque lo ha resuelto.

Continuativas, wodurch die Fortsetzung der Rede angezeigt wird; als: miéntras, pues, así que. Z. E. yo velaba miéntras el dormia: digo pues, que salí de aquel peligro: asíque, como ya queda visto, no tuvo razon para ausentarse.

§. 164.

Hieraus siehet man, daß die Bindewörter entweder einfache oder doppelte sind. Einfache wären also: y, e, ó, ú, ni, que, ya, mas, pero, quando, si, pues, miéntras.

Doppelte wären: porque, sino, puesque, aunque, asíque.

§. 165.

Es gibt noch andere Ausdrücke, die aus zwei oder mehreren besondern Wörtern bestehen, und als Bindewörter gebraucht werden; als folgende: aun quando, á la verdad, á saber, esto es, á ménos que, contalque, entretanto que, dado que, supuesto que, como quiera, donde quiera que.

§. 166.

Die Bindewörter verbinden nicht nur Wörter, sondern auch ganze Redensarten und Sentenzen. Z. E. la virtud hace felices á los hombres en la tierra, y bien aventurados en el cielo. Es necesario vencer las pasiones, ó vivir entre inquietudes y peligros.

Achtes Capitel.

Von dem Ausrufungswort (interjeccion.)

§. 167.

Die Interjection ist ein Wort, womit man Empfindungen des Gemüths ausdrückt.

§. 168.

Gewöhnlich theilt man sie in gewisse Classen, nach den verschiedenen Empfindungen, die sie ausdrücken; und daher theilt man sie ein, in Interjectionen der Freude, der Traurigkeit und des Schmerzes.

Allein

Allein die Erfahrung zeigt, daß ein und eben dieselbe Interjection verschiedene Empfindungen ausdrückt, nach der Gelegenheit und dem Ton, womit man sie gebraucht, oder in Verbindung mit den Wörtern, die vorhergehen, oder nachfolgen. Wenn man z. E. sagt: ¡ay que viene mi Señor padre! so kann die Interjection ay so wohl Freude, als Traurigkeit anzeigen; ach! Freude, da kommt mein Vater! oder, o weh, da kommt mein Vater! Wie verschieden ist der Sinn sowohl, als der Ton, wenn man ausruft: ¡ay que pena! und ay que gozo!

Da also keine Ursache übrig bleibt, diesen Abtheilungen zu folgen, so dürfen wir blos bemerken, daß nur die kleinen und kurzen Ausrufungswörter, als wahre Interjectiones gelten können, in die die Seele gleichsam unwillkürlich ausbricht, und mit denen sie diese oder jene Empfindung ausdrücken will; als: ay, ah, eh, oh, ta, tate, chito, ea, ola, chiton, quedo; z. E. ¡ah cruel amigo! ¡ay desdichado de mí! ¡ah desventurada muger! ¡oh varon esforzado y amigo! ¡oh dolor! ¡sedme testigos oh dioses y hombres! ¡mira que lindo vostro! ¡mira que infamia! ¡oh piedad y antigua fé; ¡Ea amigo!

Anmerkung. Die Ausdrücke, die aus zwei und mehreren Wörtern bestehen, und die einige wohl Interjectiones nennen, als: ¡gracias á Dios! ¡bendito sea Dios! ¡Jesus mil veces! ¡válgame Dios! und andere, müssen nicht als wahre Interjectiones angesehen werden.

Neuntes Capitel.

Von der Construction.

§. 169.

Die Spanische Sprache ist in Ansehung der Construction nicht so gebunden, als andere und besonders die Französische Sprache. Sie folget der Ordnung der Gedanken, so wie diese sich darbieten, mehrere Gegenstände und Verhältnisse verbinden, sich vermehren, bejahen oder verneinen u. s. w.

§. 170.

Es erfordert daher die Ordnung der Gedanken, daß die handelnde Person oder Sache vor dem Zeitwort stehe; weil die handelnde Person eher als die Handlung selbst ist, und daß die Handlung dagegen vor dem Gegenstande der Handlung, in welchem sich die Handlung endiget, stehen muß.

§. 171.

Und diesen Grundsätzen zufolge, fallen folgende Regeln zu beobachten:

Zuerst wird gesetzt das Subjecto, oder die handelnde Person mit ihrem Anhang; es sey nun dieses ein Hauptwort allein, oder ein Hauptwort mit dem Beiwort, oder ein persönliches Fürwort. Als:

mi hermano, mein Bruder; mi hermano mayor, mein älterer Bruder; yo ich, él er.

Hernach das Zeitwort, oder die Handlung. Als:

ama liebet, tiene hat.

Alsdann der Gegenstand, in welchem sich die Handlung endiget (el objecto), sowohl mit als ohne Beiwort. Als:

la virtud, die Tugend; dinero, Geld; mucho dinero, vieles Geld.

mi hermano ama la virtud, mein Bruder liebet die Tugend.
mi hermano mayor tiene mucho dinero, mein älterer Bruder hat vieles Geld.

§. 172.

Weil aber mehrere Glieder in einer Construction stehen können, so nehme man folgende Ordnung in Acht:

1) Zwischen dem Subjecto und dem Verbo stehen folgende Glieder:

a) gleich hinter dem Subjecto die Negacion. Mi hermano no tiene dinero, mein Bruder hat kein Geld. Mi hermano no ama la virtud.

b) Hierauf die Fürwörter, jedoch mit der Erinnerung §. 61. daß die Frage wem? vorhergehet, und dann die Frage wen? oder was? folget. Mi hermano no me dió el dinero; mi padre no me lo dió, mein Vater gab es mir nicht.

Anmerk. Im Imperativo afirmante werden die Fürwörter nach dem Zeitworte gesetzt; jedoch so bald er negative wird, stehen diese wieder vorher.

2) Zwi-

2) Zwischen dem Verbo und Objecto der Rede stehen folgende Glieder:

a) Das Supino, als:
amado, querido, hecho,
no ha amado; no ha querido.

b) Das Nebenwort, Adverbio. Los navíos habian embarcado ya las mercaderías, die Schiffe hatten die Waaren sch on eingenommen. Este jóven se ha dedicado enteramente á la lengua española.

In eben dieser Stelle stehen auch die adverbialischen Redensarten, die die Spanier in Ermangelung der Adverbios, oder auch sonst gern, aus Haupt- und Vorwörtern machen. Los sabios han examinado con mucha diligencia sus obras, die Gelehrten haben seine Werke genau untersucht. Ha gastado sin discrecion sus dineros, er hat sein Geld unbedachtsam verschwendet.

c) Alsdann der Infinitivo mit oder ohne Vorwort, welcher vom Supino regieret wird, und werden demselben die Fürwörter, die nach §. 172 b. vor dem Verbo stehen sollen, auch gern angehänget. No le he podido aun pagar el dinero, oder no he podido aun pagarle el dinero, ich habe ihm das Geld noch nicht bezahlen können. No me lo ha podido aun pagar, und no ha podido aun pagármelo, er hat es mir noch nicht bezahlen können.

3) Vor dem Subjecto stehen die Verbindungswörter oder Verbindungs-Redensarten, welche die Sätze verbinden, als:
pues, puesque, aunque, sin embargo de que.

4) Hinter dem Objecto, in welchem sich die Handlung endiget, stehen die Vorwörter mit ihrem Anhange; als:
por mi hermano; á mis palabras.

Exempel der Constructions-Ordnung.

Sin embargo de que su hermano no me ha querido aun embiar (oder no ha querido aun embiarme) el dinero con el corréo pasado; ungeachtet mir sein Bruder das Geld mit der letzten Post noch nicht hat schicken wollen.

Anmerkungen zur Construction.

§. 173.

Das Subjecto stehet, wie gesagt, immer vor dem Zeitwort; doch wird es demselben auch sehr gern nachgesetzt.

1) in

1) in einer Frage, die persönlichen Fürwörter, wenn dieselben der Zweideutigkeit oder des Nachdrucks wegen gesetzt werden müssen. Als:

¿Has tu visto hombre mas sabio? hast du einen verständigern Menschen gesehen?

Auch die diesen gleich stehenden Wörter;

¿Como está Vmd? wie befinden Sie sich?

¿No me ha entendido Vmd? haben Sie mich nicht verstanden?

¿No te ha pagado el mercader? hat dich der Kaufmann nicht bezahlt?

2) Auch ohne Frage wird dasselbe gern nach dem Zeitwort gesetzt. Als:

El tiempo en que vivió el autor, die Zeit, in welcher der Schriftsteller lebte.

Miéntras dure en los hombres el amor á las letras, so lange die Liebe zu den Wissenschaften bei den Menschen währet.

No merece menor elogio su rectitud que su gran denuedo, seine Rechtschaffenheit verdient nicht geringeres Lob, als sein großer Muth.

Sabia la estimacion que le habia grangeado su honradez, er kannte die Achtung, die ihm seine Ehrlichkeit erworben hatte.

Los exemplos que nos propone la historia, die Beispiele, die uns die Geschichte vorlegt.

b) Wenn der Satz mit einem adverbio, oder adverbialischen Redensart anfängt; als: en todos los tiempos fuéron los ingleses los antagonistas de los franceses zu allen Zeiten waren die Engländer Feinde der Franzosen. Puede ser que en este mismo tiempo llegue la noticia de haberse concluido un armisticio, vielleicht, daß in diesem Augenblick die Nachricht von einem geschlossenen Waffenstillstand kommt.

Ya sabe Vmd que me es imposible, Sie wissen ja, daß es mir unmöglich ist.

c) Nach den Zeitwörtern des Sagens, welche wie in Parenthese stehen, als: añadir; preguntar, decir, continuar, responder etc. es imposible, continuó mi amigo, es ist unmöglich, fuhr mein Freund fort. Ningun tiempo respondió el emperador, era mas impropio para comenzar una guerra.

d) In Wünschen und Affect; als: viva la buena amistad. Que se hagan las paces!

e) Ueberhaupt fängt man im erhabenen Styl nicht gern mit dem Subjecto an; als: nació el hombre para el trabajo — Es tan manifiesta la utilidad de la lengua castellana.

f) So oft das Subjecto noch einen Anhang hat; als: luego acudió una multitud de hombres armados que saliéron.

§. 174.

1) Die Worte, welche zusammen gehören, müssen nicht getrennt werden; und die zum *Subjecto* gehören, müssen bei demselben stehen bleiben. Als:

Los lugares próximos á Hamburgo venden bien sus frutos, die Oerter verkaufen ihre Waaren gut, die nahe bei Hamburg liegen.

Las frutas buenas de comer y fáciles de digerir me gustan, die Früchte gefallen mir, die gut zu essen und leicht zu verdauen sind.

Un escritor tan celebrado por los alemanos, ein von den Deutschen so gerühmter Schriftsteller.

Son imponderables los elogios que le diéron, das Lob läßt sich nicht ausdrücken, das man ihm beilegte.

No me agrada la mucha libertad que Vmd concede á su hijo, die große Freiheit gefällt mir nicht, die Sie Ihrem Sohne geben.

Jamas serán nombrados en la posteridad los paises en los quales reyna semejante injusticia, die Länder werden nie gedacht werden, bei denen dergleichen Ungerechtigkeit herrschet.

2) Also auch die Wörter, welche regiert werden, stehen bei denen, von welchen sie regiert werden, so nahe als möglich. — Wohin auch die Fürwörter gehören, welche zwar vor dem Zeitwort stehen sollen, dagegen aber gern an dasselbe, oder wenn ein Infinitivo folget, an diesen angehangen werden. Als:

Vmd honrará con su amistad á un hombre que le será agradecido, Sie werden einen Menschen mit Ihrer Freundschaft beehren, der Ihnen dankbar seyn wird.

Admito gustosísimo la oferta que me ha hecho Vmd, ich nehme das Anerbieten, das Sie mir gethan haben, dankbar an.

Colmó de elogios al autor de las fábulas, er überhäufte den Verfasser der Fabeln mit Lob.

Porque no quiere Vmd concedérmelo? warum wollen Sie es mir nicht erlauben?

Anmerkung. Daher man wohl Acht zu geben hat, wie man die Fürwörter am besten an das Zeitwort, und vorzüglich an den folgenden Infinitivo anhängt. Mañana me saldré á divertir, oder mañana saldréme á divertir, und besser saldré á divertirme. He perdido mi sombrero. y no lo puedo hallar; besser no puedo hallarlo; ich habe meinen Hut verloren, und kann ihn nicht wieder finden.

§. 175.

Die Spanier haben nur eine Negacion, die immer vor dem Zeitwort stehen muß. Die zweite, die bisweilen nach dem Zeitwort stehet, ist eigentlich keine Negacion, sondern entweder ein verneinendes Beiwort, oder verbindender Ausdruck, welche aber doch einige Schwierigkeit machen, und daher hier eine besondere Erörterung erfordern.

Diese verneinenden Redensarten sind:

no	—	—	nicht.
ninguno, a		—	kein, keiner.
nada	—	—	nichts.
nadie	—	—	niemand.
ni — ni		—	weder — noch.
nunca	—	—	niemals.
jamas	—	—	niemals.
nunca jamas		—	niemals.
sinque — ni		—	ohne daß — oder
no — sino		—	nur.

1) Wenn die Negacion no vor dem Zeitwort stehet, so kann von den übrigen Verneinungen noch eine, so wie es der Sinn erfordert, nach dem Zeitwort stehen. Als:

No hay ninguno en la ciudad. es ist keiner in der Stadt.

No es bueno ni malo, er ist weder gut, noch schlimm.

No se dice nada, man sagt nichts.

No lo creí jamas, ich habe es nie geglaubt.

No he querido contarlo á nadie, ich habe es niemanden erzählen wollen.

Me suplicó no dixese nada á su amigo, er bat mich, daß ich seinem Freunde nichts sagen möchte.

No me pueden imputar mas faltas que, man kann mir nicht mehr Fehler zuschreiben, als —

2) Hat man aber eine von den übrigen Verneinungen schon vor das Zeitwort gesetzt; so darf nicht mehr *no* gesetzt werden.

Ninguno se atrevió á seguirle, es unterstand sich niemand ihm zu folgen.

Nunca ví algun hombre, nie sahe ich einen Menschen.

Jamas me ha dicho mala palabra, nie hat er mir ein böses Wort gesagt.

Ni la aceptacion del público, ni los ruegos de mis amigos pudiéron suavizar su preocupacion, weder der Beifall des Publikums, noch die Bitten meiner Freunde konnten das Vorurtheil heben.

Nadie le servirá con mayor empeño, niemand wird ihm mit mehr Eifer dienen.

En nada podrás errar, du kannst nicht irren.

Sin que lo haya visto ni oido, ohne daß ich es gesehen, oder gehöret habe.

Sin que me haya dado mala palabra ni palos, ohne daß er mir ein böses Wort oder Schläge gegeben.

§. 176.

Die Spanier haben auch eine überflüssige Negacion, welche die Deutschen nicht haben.

1) Bei einem bejahenden Comparativo, oder Vergleichung zweier Gegenstände, in welchem der zweite Satz völlig ausgeschlossen wird, stehet *no* im Nachsatze. Als:

La vida aldeana me parece mas dulce que no toda la gloria de los principes, das Landleben ist mir angenehmer, als alle Ehre der Großen.

Mi hermano sabe mas de esto que no nosotros, mein Bruder weiß mehr davon als wir.

Es lo mejor que las infamias se sospechen, que no se sepan por cierto, es ist besser, daß man die Schande vermuthet, als daß man sie für gewiß weiß.

La razon quiere que yo siga mas vuestros prudentes consejos, que no mi propia voluntad, die Klugheit will, daß ich eher ihren Rath, als meinen Willen befolge.

Esta negligencia es de atribuir mas á un descuido en el manejo de sus negocios que no á su imposibilidad, diese Nachläßigkeit muß man eher einer Unordnung in der Führung seiner Geschäfte, als einem Unvermögen zuschreiben.

2) Nach den Wörtern, die eine Furcht bedeuten, wenn sie ohne *Negacion* und ohne Frage stehen, und im Deutschen im Nachsatze keine *Negacion* stehet, folgt *no* im Nachsatz; als: ich fürchte daß - - - aus Furcht daß - - - ich fürchte es möchte - - - aus Furcht es möchte - - -

Mucho temo no me dexe, ich fürchte gar sehr, er möchte mich verlassen.

Temió no llegase á los oidos de su padre esta burla, er fürchtete, sein Vater möchte diesen Scherz erfahren.

Era temeroso no le sucediera lo que con su hijo, er fürchtete es möchte ihm eben so wie mit seinem Sohne gehen.

Ni el uno ni el otro se atreviéron á venir á las manos, por el temor de no arriesgar el todo, sie wagten es beiderseits nicht, handgemein zu werden, aus Furcht alles zu verlieren.

Quedó no solo sin el auxîlio que tanto necesitaba, sino tambien con el rezelo de que no le tenian mala voluntad, er blieb nicht nur ohne die Hülfe, die er so sehr bedurfte, sondern es plagte ihn auch die Furcht, daß sie etwa üble Gesinnungen gegen ihn haben möchten.

Anmerkung. Jedoch ist die Regel nicht so strenge, daß nicht auch wohl die Negacion hinweg bleiben könnte, besonders wenn keine Zweideutigkeit entstehen kann. Ein Vorzug der Spanischen Sprache, und ein Beweis von dem wenigen Zwang, dem sie ausgesetzt ist.

3) Die Partikel, es sey dann, *á ménos que*, hat *no* nach sich, wenn eine verneinende Redensart vorhergehet; und hierin ist keine Schwierigkeit, wenn man nur die wörtliche Bedeutung derselben annimmt, welche ist: wenn — nicht; als:

No podemos efectuarlo á ménos que no nos juntemos con los amigos, wir können es nicht ausrichten, es sey dann, daß wir uns mit den Freunden verbinden — wenn wir uns nicht verbinden.

No me volveré á ménos que no me lo mande el príncipe, ich kehre nicht wieder zurück, es sey dann, daß es mir der Fürst befiehlet.

No debe desmentir el actor su carácter á ménos que no concurra alguna causa poderosa y suficiente, paraque obre de distinto modo.

§. 177.

Die Fürwörter stehen vor dem Zeitwort, gleich nach der *Negation*. Nur in folgenden Fällen stehen sie nach:

1) Im Imperativo afirmante; décidme, sagt mir; dadmelo, gebt mirs; acuérdate de tu padre, erinnere dich deines Vaters; créeme que hemos hecho gran camino, glaube mir, daß wir einen weiten Weg gemacht haben; díganmelo si tienen alguna pena, sagen Sie mir, ob Sie Kummer worüber haben.

2) Folget ein Infinitivo mit einen Supino, so setzt man die Fürwörter nach dem Infinitivo; doch können sie auch in diesem Falle wohl vorstehen; als:

El honor que debia habérsele tributado; oder, que sele debia haber tributado, die Ehre die man ihm hätte erzeigen müssen.

No puedo embiárselas, oder, no se las puedo embiar, ich kann sie Ihnen nicht schicken.

Stehet aber kein Supino dabei, so müssen die Fürwörter nothwendig nachstehen; als:

Me contentaré contárselas, ich will mich begnügen, sie, nämlich nuevas, Ihnen zu erzählen.

No tengo la oportunidad para contárselas, ich habe keine Gelegenheit, sie Ihnen mitzutheilen, nämlich noticias.

3) Nach dem Gerundio; als: diciéndome; dándomelo; poniéndose; habiéndoseme escrito.

Sintiéron que venia á sus espaldas uno dándoles voces, sie wurden gewahr, daß jemand hinter ihnen herkam, der ihnen zurief - - -

§. 178.

Bei den Zeitwörtern darf das Hülfswort nie fehlen, wie zuweilen im Deutschen geschiehet. Als:

Die Briefe die er mir geschrieben, nämlich, hat; las cartas que me ha escrito.

Die Fremden, welche bei uns gewesen, nämlich, sind; los extrangeros que han estado en nuestra casa.

§. 179.

Die Nebenwörter stehen nach dem Zeitwort, und in den zusammen gesetzten Zeiten, nach dem *Supino*, auch wohl nach dem *Infinitivo*. Die Nebenwörter aber, die einen Nachdruck geben sollen, werden voran gesetzt. Als:

Aun

Aun no ha llegado el corréo, noch ist die Post nicht angekommen.

Su edad que apenas habia salido de los límites de la juventud, sein Alter, welches kaum die Jugendjahre überstieg.

Estoy grandemente sentido de esta censura, ich bin gar empfindlich über diese Beurtheilung, sie schmerzt mich.

Apenas hubo llegado mi amigo, quando recibí las cartas, kaum war mein Freund angekommen, als ich die Briefe bekam.

Die Nebenwörter der Zeit und des Orts stehen nach dem *Supino* und *Infinitivo*. Als:

El corréo no ha podido venir ayer, die Post hat gestern nicht ankommen können.

No ha querido venir aquí, er hat nicht hierher kommen wollen.

§. 180.

Man setze ja das Supino nicht hinter den Infinitivo, wie im Deutschen geschiehet. Als:

Er hat noch nicht kommen können, aun no ha podido venir.

Wenn Sie die Waaren hätten schicken wollen, si Vmd hubiese querido embiar las mercaderías.

§. 181.

1) Wenn die Rede von einerlei Person ist, so brauchen die Spanier den *Infinitivo*, mit oder ohne Vorwort, anstatt daß die Deutschen zwei *Modos finitos*, mit und, daß, wenn, und andern Partikeln verbinden. S. §. 90. Als:

Hácedme el placer de venir aquí, thut mir den Gefallen, und kommt hierher.

Dió órdenes para vestirlos ricamente, er gab Befehl, daß man sie kostbar ankleiden sollte.

El autor ofreció publicar inmediatamente la segunda parte, der Autor versprach sogleich den zweiten Theil herauszugeben.

Habla de esta obra sin haberla visto, er redet von diesem Werke, ohne daß er es gesehen hat.

Despues de haber escrito esta carta recibí una respuesta, nachdem ich diesen Brief geschrieben hatte, bekam ich eine Antwort.

La enfermedad me precisó á dexar la pluma, sin concluir la obra, die Krankheit zwang mich, daß ich die Feder weg legen mußte, ehe ich das Werk fertig geschrieben hatte.

Este jóven sabe conducirse para no abusar de los favores de sus bienhechores, dieser Jüngling weiß sich so aufzuführen, daß er die Gewogenheit seiner Wohlthäter nicht mißbraucht.

El hombre siente un secreto placer en ver esta hermosura, der Mensch fühlt ein geheimes Vergnügen, wenn er deraleichen Schönheit siehet.

2) Wenn sich aber die Personen ändern, so darf man den *Infinitivo* nicht setzen. Als:

Vmd confesará un dia, que yo no haya perdido el tiempo, Sie werden einmal bekennen, daß ich die Zeit nicht verschwendet habe; — nicht: de no haber perdido - -

No quisiéron consentir en que quedásemos aquí, sie wollten es nicht zugeben, daß wir hier blieben; — nicht: en quedar aquí - - -

3) Nach diesem Infinitivo stehen dann gern die Fürwörter, die zu demselben gehören.

No ha querido escucharme, anstatt: no me ha querido escuchar, er hat mich nicht anhören wollen. —

No pudo contármelas, anstatt: no me las pudo contar, er konnte sie mir nicht erzählen.

§. 182.

Auch das *Gerundio* wird anstatt eines *Tiempo finito* gebraucht, wenn man die Partikeln, und, nachdem, indem, durch, als, auslassen will; doch muß die handelnde Person dieselbe bleiben.

Oyendo el ruido se huyéron, da sie das Geräusch hörten, entflohen sie; anstatt oyéron y huyéron.

El otro respondió diciéndole, anstatt y le dixo, der andere antwortete und sagte ihm.

Habiendo sido tan desventuroso no jugaré mas, da ich so unglücklich gewesen bin, will ich nicht mehr spielen; anstatt puesque he sido - - -

Estando el Rey en su palacio vió pasar á un hombre, que — der König war in seinem Palast, und sahe einen Menschen vorbei gehen, der - - -

La

La honradez se conserva tratando con los hombres honrados, die Ehrlichkeit wird durch den Umgang mit ehrlichen Leuten erhalten; anstatt quando se trata.

Hablando se aprende á hablar, durchs Reden lernt man reden, anstatt quando se habla.

§. 183.

Auch setzt man zu diesem Gerundio wohl das Vorwort *en*, wenn man eine Zeit andeutet, und das nämliche wie im vorhergehenden §. beabzwecket.

Viéron que les seguia un soldado el qual en llegando se quejaba de que - - - sie sahen daß ihnen ein Soldat folgte, der, als er näher kam, sich beschwerte, daß - - -

En viéndole mi hermano gritó, als ihn mein Bruder sahe, schrie er.

§. 184.

Das Vorwort mit dem bei sich habenden Worte, oder Redensart stehet gern vor dem Objecto der Rede, wenn dieses einen Anhang hat, oder wenn die Redensart mit dem Vorwort, zu dem vorhergehenden Zeitwort gehöret.

Viéron venir hácia ellos á un jóven de rostro hermoso, blanco y — sie sahen einen Jüngling mit schönen weißem Gesichte auf sich zu kommen.

No cupiéron en el pecho el gozo que este accidente les causó, sie konnten die Freude, die ihnen dieser Zufall verursachte, nicht in ihrem Herzen bergen.

No se deben atribuir al autor los disparates de los traductores, man darf die Fehler der Uebersetzer nicht dem Autor zur Last legen.

Dexó por albacéas á su muger y al Señor Fulano, er bestellte seine Frau und Herrn F. zu Executoren des Testaments.

§. 185.

Man merke nur die Regel: die kürzeren Sätze werden vor die längeren gesetzt, und der Umstand des Zeitworts muß bei dem Zeitwort stehen. Als:

Aun no se saben de cierto las novedades que se dicen, man weiß die Neuigkeiten, die man sagt, noch nicht gewiß.

Creia que no era bastante la satisfaccion que habia tomado de su contrario, er glaubte, daß die Genugthuung, die

die er an seinem Gegner genommen, nicht hinlänglich wäre.

Er glaubte; was? daß nicht hinlänglich wäre; was wäre nicht hinlänglich? die Genugthuung ꝛc.

§. 186.

Daher nach eben dieser Regel, auch das Object vor das Zeitwort, und das Subject nach demselben gesetzt wird, wenn jenes länger als dieses ist; in welchem Fall aber doch, wenn ja Zweideutigkeit zwischen dem Object und Subject entstehen sollte, jenes durch ein Fürwort vor dem Zeitwort wiederholt und bezeichnet wird.

Gran contento diéron estas palabras á todos los que las oyéron, diese Worte erregten bei allen denen, die sie höreten, große Zufriedenheit.

El fruto de su trabajo no pudo lograrlo desde luego, er konnte die Früchte seiner Arbeit nicht so fort genießen.

Igual libertad usan los Españoles en sus composiciones, die Spanier bedienen sich in ihren Werken eben der Freiheit.

La salud y contento de vuestro hermano los llevo puestos en las niñas de mis ojos, das Glück und die Zufriedenheit eures Bruders soll mein Hauptaugenmerk seyn.

Cervantes hizo ver que no era capaz de continuar dignamente aquella obra (de Don Quixote) otra pluma que la de su inventor, Cervantes hat gezeigt, daß kein anderer als der Erfinder, dieses Werk gut fortsetzen könnte.

§. 187.

Oft werden die Nebenwörter, auch Vorwörter mit ihrem Anhange ganz voran in der Construction gesetzt; theils wegen des Nachdrucks, theils um besserer Verbindung willen mit dem vorhergehenden. Als:

En vano se esforzáron contra él los amigos del difunto, vergebens bemüheten sich die Freunde des Verstorbenen gegen ihn.

De repente entráron unos hombres en el quarto, plötzlich drangen einige Männer in das Zimmer.

En los ojos se lee la relacion de lo que está en el alma, aus den Augen kann man sehen, was in der Seele vorgehet.

Desde

Desde los climas mas remotos solicitan las obras de Cervantes, von den entferntesten Gegenden werden Cervantes Schriften gesucht.

Sin dinero no acertamos en nuestros negocios, ohne Geld kommen wir in unsern Geschäften nicht fort.

§. 188.

Die kleinen Glieder der Construction werden gern wiederholt, insonderheit die Artikel, die Fürwörter, und Partikeln; und dies geschiehet der Richtigkeit, Deutlichkeit, Annehmlichkeit und des Nachdrucks wegen.

En esto me va la vida y la honra, das gilt mir Leben und Ehre.

No me falta quien me sirba, me guarde y me acompañe, es fehlt mir nicht an jemand, der mir diene, mich bewache und begleite.

Para hallar un libro buena salida, se debe buscar el testimonio de un Mecenas cuyo testimonio estimule á los hombres á buscarlo leerlo y celebrarlo, wenn ein Buch guten Abgang haben soll, so muß man einen Mäcen suchen, dessen Zeugniß die Menschen aufmuntert, es zu suchen, zu lesen und zu rühmen.

Una muger laboriosa rinde mas con su trabajo que con su hermosura, eine arbeitsame Frau verdient mehr mit ihrer Arbeit, als Schönheit.

Eligió una vida tal como convenia á su situacion, á su aplicacion y á su edad, er wählte eine solche Lebensart, wie sie sich für seine Lage, Fleiß und Alter schickte.

Miréme sin muger, sin amigo y sin criados, ich sahe mich ohne Frau, ohne Freund und Diener.

Grande es vuestra cortesía, y grande vuestro denuedo, groß ist eure Artigkeit und Muth.

Infinitas fuéron sus lágrimas, infinitos los besos que dió á su hijo, é infinitas las gracias que dió a sus bienhechores, unzählbar waren die Thränen und die Küsse, die er seinem Sohne gab, und der Dank, den er seinem Wohlthäter brachte.

No es porque les quiero bien, sino porque me quiero á mí, nicht weil ich sie, sondern weil ich mich selbst liebe.

Engaña á los otros y se engaña á sí mismo, er betrüget andere, und sich selbst.

§. 189.

Man sehe über diese zierliche Versetzung und Abweichung von der natürlichen Construction, das folgende Beispiel, aus einem beliebten Spanischen Schriftsteller:

Ya desamparaban al Príncipe las fuerzas del ánimo, y aun mantenia firme el espíritu y viva la memoria de sus súbditos.

Welche Periode eigentlich heißen sollte:

Las fuerzas del ánimo desamparaban ya al Príncipe, y mantenia aun el espíritu firme y la memoria viva de sus súbditos.

Dies wird jeder Spanier verstehen, dem ich solche Erzählung mache; allein wie viel die Stärke des Ausdrucks hierdurch verlieret, und durch jene Versetzung gewinnet, kann nur der beurtheilen, der der Spanischen Sprache Pracht und Größe kennet.

Ferner aus eben diesem Schriftsteller:

Asi como no puede parecer hermoso un animal demasiadamente pequeño, porque se hace imperceptible á la vista y la confunde, asi tampoco podrá parecerlo el que fuere en extremo grande, porque la vista no puede comprehenderlo de una vez.

§. 190.

Zusätze.

Das Hauptwort und Beiwort müssen in gleichem Geschlecht und Zahl stehen.

1) Wenn aber zwei Hauptwörter von verschiedenem Geschlecht, ein Beiwort bei sich, oder relativo nach sich haben, so richten sich diese nach dem nächsten Hauptwort, sie mögen nun vor, oder nach dem Hauptwort stehen.

Se conocerà fácilmente el ingenio y *la* fecundidad prodigiosa de este autor.

Ingenio ist männlichen und fecundidad weiblichen Geschlechts, und weil prodigioso am nächsten bei fecundidad stehet, so muß es auch im weiblichen Geschlechte stehen.

Las gracias se encuentran en to*das* sus acciones y discursos.

Das Beiwort stehet am nächsten bey acciones, und darum stehet es im weiblichen Geschlechte.

Los dichos y respuestas inopina*das* que nacen de ignorancia ó disimulo son jocosidades.

Los privilegios y las facultades solo son just*as* quando la autoritad *las* confiere al mérito.

2) Zwei

2) Zwei und mehrere Hauptwörter, deren eins in der einfachen, und das andere in der mehreren Zahl stehen, erfordern ein Beiwort in der mehreren Zahl, das mit dem Hauptwort der mehreren Zahl im Geschlecht übereinkommen muß. Als:

Las dificultades y el éxîto aun son dudosas. oder:
La carne y demas viveres eran demasiado caros.

Doch sucht man diese Härte, die es auch wirklich ist, lieber durch ein Beiwort vom gemeinschaftlichen Geschlecht zu vermeiden.

3) Zwei und mehrere Hauptwörter in der einfachen Zahl mit y verbunden, erfordern ein Zeitwort in der vielfachen Zahl. Sind sie aber mit ó verbunden, so stehet das Zeitwort in der einfachen Zahl. Als:

La diversidad y variedad entretienen nuestro espíritu.
Aquella risa y esta admiracion son agradables á todos los hombres.
El interes de nacion y de religion son diferentes.
Espero que el valor y prudencia le sacarán salvo de este peligro.
Uno y otro han de ser iguales.
La integritad ó complemento satisface.
El exîto ó solucion de estas aventuras es igualmente natural é improvisto.

4) Die Colectivos, welche gewöhnlich in der einfachen Zahl stehen, haben das Zeitwort bei sich in der einfachen Zahl, wenn sie mit einem Hauptworte in der einfachen Zahl stehen; stehen sie aber mit einem Hauptworte von der vielfachen Zahl, so erfordern sie auch ein Zeitwort in der vielfachen Zahl. Als:

La mayor parte de los hombres creen.
Una infinidad de Soldados paleaban
Tanta variedad de Caractéres, de situaciones y afectos en una sola persona no se encuentran en las historias.
La mayor parte de las leyes se escribiéron en dias tan remotos, que ya su idioma apenas se entiende, y el todo de ellas forman un cuerpo muy estendido.
La lengua latina es un idioma que la mayor parte de las gentes no entienden.

Uebungen

zu

Anwendung der Grundsätze der Spanischen Sprache.

Der Vater 1), die Mutter 2), und das Kind 3). Die Väter, die Mütter, und die Kinder. Der gute 4) Vater, die gute Mutter, und das gute Kind. Die guten Väter, die guten Mütter, und die guten Kinder. Ein fruchtbares 5) Land 6); eine böse 7) Frau 8); schwarzes 9) Brot 10). Fruchtbare Länder, böse Frauen, und ungezogene 11) Kinder 12). Der Vater des Kindes (§. 35.), und die Mutter derer Kinder, welche hier sind (que estan aquí). Ich denke 13) an den Vater (§. 35.), an die Mutter, und an das Kind. Ich denke an den guten Vater, an die gute Mutter, und an das gute Kind. Ich denke an die guten Väter, an die guten Mütter, und an die guten Kinder. Er redet 14) von dem Bruder 15), von der Schwester 16), von den Brüdern, von den Schwestern. Er schreibt es 17) dem Weine 18) und dem Biere 19) zu. Er redet vom Bier und Wein (§. 9.). Er denkt immer 20) an Bier und Wein.

1) el padre. 2) la madre. 3) el niño. 4) bueno, a. (§. 42.) 5) fértil. 6) el pais. 7) malvado, a. 8) la muger. 9) bazo, a. 10) pan. 11) mal criado. 12) niño. 13) pienso en. 14) habla. 15) hermano. 16) hermana. 17) lo atribuye. 18) vino, m. 19) cerveza. 20) siempre.

§. 10 — 25.

Ich habe die Bücher 1) des Bruders meines Freundes. Ich habe des großen Schülers 2) Buch an des Schulmeisters 3) Sohn gegeben (dado); und es war für den Schüler von der zweiten Classe 4) bestimmt (destinado). Wo 5) ist der Hund 6)? Habt ihr den Hund weggejagt 7)? Wo ist des Hundes Halsband 8)? Der Hund des Jägers 9), welcher in

1) el libro. 2) escolar. 3) maestro de escuela. 4) la segunda clase. 5) donde está, 6) perro, m. 7) echar fuera. 8) collar, m. 9) cazador.

in dem Dorfe 10) des Edelmanns 11) ist. Die Magd 12), welche in dem Hause 13) der Gräfin 14) N. N. ist. Ich rede von der Magd 15) der großen 16) Frau, welche Sie gesehen haben (visto). Ich habe den Brief 17) der Magd gegeben, und die Magd hat ihn (la) dem Buchhalter 18) gegeben. Die Blumen 19) sind die Schönheit 20) der Gärten 21). Die Schönheit der Blumen, und ihre (su) Verschiedenheit 22) ergötzet 23) das Gesicht 24). Sie geben dem Menschen ein großes Vergnügen 25) (§. 42.). Dieser Strauß 26) ist gemacht 27) von den Blumen, welche in dem Garten sind, der hinter 28) dem Hause ist.

Johann (Juan) hat Peters (Pedro) Buch Friederichen (Federico) gegeben; denn 1) er liebet Friederichen (§. 21.), und hat mehr Liebe 2) für ihn (él) als für Petern. Die Abreise 3) meines Sohns 4), welcher von Berlin kommt (viene), ist auf morgen 5) bestimmt (fixada). Ich gebe (doy) mit Vergnügen (gustoso) meinem Sohne hundert Ducaten (§. 42.) zu verzehren (á gastarlos). Seidene 6) Strümpfe 7) sind dauerhafter 8) als wollene Strümpfe 6). Weiset mir (móstradme) wollene Strümpfe. Ich habe ein Paar 9) leinene 6) Strümpfe gekauft (comprado), sie gleichen (parecen) seidenen Strümpfen. Ich bin mit gestrickten 10) und gewebten 11) Strümpfen versehen (estoy provisto con).

Da ist 1) guter Wein, und gutes Bier. Hier sind 2) gute Bücher. Die Bouteille 3) guter Wein kostet 4) einen Gulden 5). Ich denke (pienso en) an guten Wein, und an gutes Bier. Er redet von gutem Wein. Ich gebe (doy) gutes Geld (dinero) für gutes Bier. Dieser Mensch ist geschickt 6) zu großen Anschlägen 7). Er redet von großen Anschlägen. Er hat eine Menge 8) großer Anschläge im Kopfe (tiene en cabeza). Er hat den Kopf voll 9) von großen Anschlägen.

Ich

10) aldea. 11) hidalgo. 12) criada. 13) casa. 14) condesa. 15) hablo. 16) alto, a. 17) carta. 18) tenedor de libros. 19) flor, f. 20) hermosura. 21) jardin. 22) diversidad, f. 23) deleitar. 24) vista. 25) placer, m. 26) ramillete, m. 27) hecho. 28) detras de.

1) porque. 2) aficion. 3) la partida. 4) hijo. 5) para mañana. 6) de seda; de lana; de hilo. 7) medias. 8) durable. 9) un par. 10) de punto. 11) de telar.

1) alli está. 2) aquí. 3) flasco. 4) costar, cuesto. 5) un florin. 6) hábil, para. 7) designio. 8) cantidad, f. 9) lleno, a, de.

Ich rede von einem Menschen, welcher ein Doctor ist, und der ein Buch verfertiget 1) hat, welches einen Mann von einer gründlichen Gelehrsamkeit 2) entdecket 3). Die Bedienung 4) eines Cammer-Präsidenten (presidente de cámara ó de rentas) ist einem Manne gegeben worden (ha sido dado), der aus Mangel 5) einer Ueberlegung 6) einen Fehltritt 7) gethan hat 8). Er ist ein Sohn eines Obristen 9) den Sie bei 10) meinem Vater gesehen haben 11). Wir wollen uns nicht aufhalten 12), bis 13) wir in meines Vaters Hause sind. Michaelis, ein Sohn des großen Hallischen Michaelis, wurde in Halle (Hala) geboren 14).

§. 30 — 37.

Der Mann 1) ist stark 2), und die Frau ist klein 3), und das Mädchen 4) ist schön 5). Die Frau ist nicht so 6) stark, als der Mann, und das Mädchen ist nicht so schön, als die Mutter. Meine Schwester ist schöner als die Mutter. Alle 7) diese Männer sind stark, und alle diese Frauen sind klein. Welcher 8) ist der stärkste von diesen Männern, und welche ist die schönste von diesen Frauen. Mein Vetter (primo) ist der bravste 9) Mann von der Welt 10), und meine Base (prima) ist die schönste Frau in der Stadt 11).

Dieser Mann ist groß 1) und jene Frau ist größer. Dieser Wein ist gut, allein 2) er ist nicht so gut 3) als der eurige 4). Euer Wein ist besser (§. 34.) als der unsrige, da 5) er der beste Wein ist, den ich jemals 6) getrunken 7) habe. Der beste Wein ist nicht so gesund 8), als das beste Bier.

Unser Haus 1) ist groß, aber euer Garten 2) ist klein. Unser Haus ist nicht so groß als euer Garten. Eure Schwester ist nicht so groß 3) als mein Bruder, welcher 4) größer ist,

1) componer, puesto. 2) sólida erudicion. 3) descubrir. 4) el empleo. 5) por falta de. 6) reflexîon. 7) yerro. 8) hecho. 9) coronel. 10) en casa de. 11) visto. 12) detenernos. 13) hasta estar. 14) nació.

1) el hombre. 2) robusto. 3) pequeño, a. 4) la niña. 5) hermoso, a. 6) tan. (§. 37.) 7) todo, a 8) el qual, la qual. 9) sincero. 10) el mundo. 11) la ciudad. (§. 36.)

1) alto, a. 2) pero. 3) tan. (§. 37.) 4) vuestro, a. 5) puesque. 6) jamas. 7) beber, bebido. 8) salutífero, a.

1) casa. 2) jardin, m. 3) alto, a. 4) el que.

ist, als alle andere 5) Knaben 6) in der Stadt 7). Das Kind ist schön, aber das Mädchen ist nicht so schön. Das Papier 8) ist weiß 9) und die Tinte 10) ist schwarz 11). Der Tisch 12) ist lang 13), und das Tischtuch 14) ist kurz 15).

Euer Bruder ist reich 1), aber 2) meine Schwester ist arm 3). Saget mir 4), wer 5) ist reicher? Ist es vielleicht 6) derjenige, welcher 7) Geld 8) hat, und der keine Freunde 9) hat; oder 10) ist es derjenige, welcher Freunde hat, und der kein Geld hat? Ich halte für 11) den allerreichsten denjenigen (§. 21.), welcher sein Auskommen 12) hat, und der reich ist an (en) Tugend 13). Euer Vetter ist reicher als ihr, aber er hat nicht so viele 14) Freunde als ihr. Oft 15) hat der allerreichste keine Freunde, wegen 16) seines Geitzes 17).

Die Mandeln 1) sind süß 2), aber der Zucker 3) ist süßer. Ein Mandelsuppe 4) ist süßer als eine Kirschsuppe 4). Der Honig 5) ist das süßeste; denn 6) nichts ist süßer 7) als Honig. Unser Nachbar 8) ist arm, gewiß 9) wer ist ärmer als unser Nachbar, welcher kein Brot im Hause hat 10). Man sagt 11), daß er der allerärmste in unserm Dorfe 12) ist.

Obgleich 1) Ihr (§. 62. 4) Bruder gelehrt 2) ist, so ist 3) er nicht gelehrter, als sein Lehrer 4), welcher der gelehrteste Mann in der Stadt ist. Dieser Mann ist sehr häßlich 5), und sein Sohn ist häßlicher als er (él). Warum 6) sind seine Töchter nicht so häßlich als die Söhne? Die Ursache ist, weil 7) der Vater der häßlichste von allen Bauern 8), und die Mutter die schönste von allen Frauen (§. 36.) ist.

Sehet

5) todos los otros. 6) muchacho 7) la ciudad (§. 36). 8) el papel. 9) blanco, a. 10) la tinta. 11) negro, a. 12) mesa. 13) largo, a. 14) los manteles. 15) corto, a.

1) rico, a. 2) pero. 3) pobre. 4) décidme. 5) quien. 6) es por ventura. 7) el que. 8) dinero. 9) no — amigos. 10) 6. 11) tengo por. 12) necesario. 13) virtud, f. 14) tanto, a. 15) muchas veces. 16) por. 17) avaricia.

1) almendra, f. 2) dulce. 3) azucar, m. 4) una sopa en almendras — en guindas. 5) la miel. 6) porque. 7) no hay cosa mas dulce. 8) vecino. 9) en verdad. 10) no — pan en casa. 11) se dice. 12) aldéa.

1) aunque. 2) docto, a. 3) das so des Nachsatzes wird nicht ausgedrückt. 4) maestro. 5) muy feo, a. 6) porque. 7) es porque. 8) aldeano.

Sehet da 1) den starken Mann, ich sehe ihn 2) wohl; aber er ist nicht so stark, als ihr es glaubet 3), ob er gleich sehr stark ist (§. 81.). Mein Bruder ist stärker als er (él). Unser Nachbar ist der stärkste von allen andern. Diejenigen, welche dick 4) sind, sind nicht allezeit stark. Diese Frau ist die dickste von allen 5), die ich je gesehen habe 2) (§. 36.)

Unsere Nachbarin 1) ist dick und fett 2); sie ist aber angenehmer 3) als jene Frau da 4). Ich sehe sie oft 5), und meine Schwester siehet sie öfter als ich; und mein Bruder siehet sie am alleröftersten; denn 6) er siehet sie alle Tage 7). Ihr Wein 8) ist sehr gut, aber der rothe Wein 9), welchen ich hier habe 10), ist besser als der Ihrige 11). Der Rhein- und Moselwein 12) sind die besten von allen Weinen. Das beste Bier ist nicht so gesund 13) als der Wein, ob es gleich 14) nahrhafter 15) ist (§. 36.)

§. 37.

Mein Vetter ist so reich als ich, allein 1) er hat nicht so viel baares Geld 2) als ich. Meine Schwester ist nicht so vergnügt 3) als ich, da sie nicht so viele Einnahme 4) hat, als ich. Mein Oncle 5) lebt 6) so vergnügt als ich, weil er so viele Einkünfte hat, als ich habe (§. 37. c). Alle diejenigen (aquel) sind nicht so vergnügt als ich, welche nicht so viele Güter 7) haben, als ich habe (§. 37. c). Die Spanische Sprache (la lengua castellana) hat eben so viele Leichtigkeit 8), wenn man sie redet 9), als wenn man sie schreibt 9). Wenn ein Mensch träumet, daß er reich 10), mächtig 11) und (ein) großer Herr ist (gran Señor), so ist er, während er 12) es träumet, eben so glücklich 13), als wenn er alles dies wirklich 14) wäre (fuera).

§. 38.

1) allí está. 2) ver, veo, visto. 3) creer. 4) grueso. 5) de quantos, as, stehet anstatt todos los que.

1) vecina, f. 2) gordo, a. 3) agradable. 4) aquel, aquella. 5) amenudo. 6) puesque. 7) dia, m. 8) el vino de Vmd. 9) tinto. 10) aquí. 11) él de Vmd. 12) el vino de Rhin y de Mosela. 13) salutifero, a. 14) aunque. 15) nutritivo, a.

1) pero. 2) dinero de contado. 3) estar contento, a. 4) tantas rentas. 5) tio. 6) vivir. 7) bienes. 8) facilidad. 9) quando se habla — se escribe. 10) soñarse rico. sueño. 11) poderoso. 12) miéntras. 13) dichoso, 14) de verdad.

§. 38.

Je mehr einer hat, desto mehr will 1) er haben, und je weniger einer weiß 2), desto mehr glaubt er 3) (zu) wissen. Je mehr einer über andere erhaben ist 4), desto weniger muß er sich rühmen 5). Je mehr sich der Mensch der Wollust ergiebt 6), desto süßer findet er 7) sie. Je mehr Schiffe 8) unter Segel gehen 9), desto mehr kommen 10) in dem Hafen 11) an, und desto mehr Waaren 12) werden ausgeladen 13). Je mehr Schiffe einer hat, desto mehr Leute sind nöthig 14), und desto mehr Kosten 15) muß er machen 16), und desto weniger Gewinn 17) zieht er 18). Je mehr sich die Menschen von der Redlichkeit 19) entfernen 20), desto mehr verlieren sie 21) von ihrem Werth 22). Je mehr ich jene Jungfer ansahe 23), desto schöner schien sie mir 24), und desto mehr Lust machte sie mir 25), sie noch einmal zu sehen 26).

Ich freue mich 1) um so vielmehr (§. 38. b) über Ihre Gütigkeit 2), als ich nicht weiß, wie ich sie verdienen (soll) 3). Ihre Briefe 4) gefallen mir 5) um so viel mehr, weil ich seit langer Zeit 6) keine von Ihnen 7) bekommen habe 8). Meine Dame 9), ich schätze Sie 10) nicht sowohl (§. 38. c.) um 11) Ihrer Schönheit, als um Ihrer vielen Tugenden 12) willen; und ich liebe Sie 13), nicht so wohl um Ihrer Reichthümer 14) als um Ihrer Unschuld 15) willen. — Dieser Jüngling 16) ist eben so artig 17) als schön; und jene Jungfer 18) ist eben so unschuldig 19) als reich. Ein jeder rechtschaffene Mann 20), muß 21) eben so ehrlich 22) in seinen Geschäften 23), als aufrichtig 24) in seinen Worten 25) seyn. Dieses Werk 26) ist eben so schätzbar 27), wegen (por) seiner

1) querer, quiero. 2) saber, sé. 3) cree saber. 4) está levantado sobre. 5) debe alabarse. 6) se entrega á la voluptad. 7) hallar. 8) navío. 9) hacerse á la vela. 10) entrar en. 11) puerto. 12) mercaderías. 13) descargarse. 14) necesario. 15) gastos. 16) ha de hacer. 17) ganancia. 18) sacar. 19) rectitud, f. 20) apartarse. 21) perder. (§. 155 - 5.) 22) valor. 23) mirar á. 24) parecer. 25) dar gana de. 26) volver á ver.

1) me alegro de. 2) la bondad de Vmd. 3) como merecerla. 4) las cartas de Vmd. 5) agradar. 6) hay mucho tiempo 7) ningunas de las suyas. 8) recibir, ido. 9) Señora. 10) estimar. 11) por. 12) mucho, a. 13) amar. 14) riquezas. 15) inocencia. 16) jóven. 17) gentil. (§. 38. d) 18) doncella. 19) inocente. 20) cada hombre honrado. 21) ha de ser. 22) honesto, a. 23) trato, m. 24) sincero, a. 25) palabra. 26) obra. 27) estimable.

Wichtigkeit 28), womit (con que) es unsere Neugierde befriediget 29), als wegen der angenehmen Abwechselung 30), womit es unsern Verstand 31) unterhält 32). Ihre Wohlthaten 33) sind um so viel großmüthiger 34), je trauriger 35) die Lage ist 36), in der ich mich befinde 37).

§. 40. 41. 43.

Grausame 1) Menschen haben kein Mitleiden 2) mit den Armen, da sie ihnen nicht von ihrem Ueberfluß 3) geben 4) wollen. Allein derjenige (aquel) hat ein grausames Herz 5), der über die Armen spottet 6). Ein schwarzer 8) Hut 7); eine schändliche 8) That 9). Ein theures 10) Buch; mein theurer 10) Freund. Diesen Fürsten 11) umgeben 12) nur 13) geitzige 14) und betrügerische 15) Leute, (die) immer bereit 16) (sind), seine ungerechten 17) und gewaltthätigen 18) Befehle 19) auszurichten 20). Eine goldene Uhr 21); eine silberne 22) Uhr; eine eiserne 23) Kette; Königliche 24) Speisen 25); ein gefühlloser 26) Mensch; ein unverschämter 27) Knabe. Ihre fernere 28) Freundschaft 29); Spanische Weine; seidene 30) Strümpfe; wollene Strümpfe; gewebte 31) Strümpfe.

§. 44. 45.

Ich habe das Tintefaß 1) und die Federn 2) meinem Bruder gegeben. und dieser hat sie (las) meiner Schwester gegeben. Ich werde jedermann 3) zeigen 4), wie viel 5) ich Ihrem Vater (§. 62. 4) schuldig bin 6). Mein Bruder, welcher zu (en) Hamburg ist 7), wird morgen 8) nach Madrit zurückreisen 9); jetzo 10) hat er seinen Aufenthalt 11) zu (en) Altona;

28) interes, m. 29) satisfacer la curiosidad. 30) agradable variedad. 31) entendimiento. 32) entretener. 33) los bienhechos de Viñd. 34) magnífico. 35) deplorable. 36) situacion, f. 37) hallarse.

1) cruel. 2) no se apiadan de. 3) superfluo. 4) darles. 5) corazon, m. 6) burlarse de. 7) sombrero. 8) negro, a. 9) accion, f. 10) caro, a. 11) á este Príncipe le. 12) cercar. 13) no — sino. 14) avariento, a. 15) engañoso, a. 16) siempre prontos en. 17) injusto, a. 18) violento, a. 19) órden, f. 20) executar. 21) muestra ó relox de oro. 22) plata. 23) cadena de hierro. 24) Rey. 25) manjares. 26) sin piedad. 27) vergüenza. 28) continuacion, f. 29) amistad. 30) seda. 31) telar, m.

1) el tintero. 2) la pluma. 3) todo el mundo. 4) mostrar. 5) quanto. 6) deber. 7) estar. 8) mañana. 9) restituirse á. 10) al presente. 11) morada, f.

Altona; aber ehe er abreiset 12), wird er nach Hamburg zurückkommen 13). Zu welchem Preise 14) kaufen 15) Sie jetzt die Citronen 16)? um zwei Schillinge (sueldo). Sie kaufen sie sehr theuer 17). Bey der Ankunft 18) des Schiffers (capitan) werde ich Ihre Waaren 19) in Empfang nehmen 20) (und) Ihrem Herrn Bruder Nachricht davon geben (dando aviso). Ich werde mich dem Könige 21) zu Füßen werfen 22) um (para) ihn zum Mitleiden zu bewegen 23). Laßt uns wieder nach Hause gehen 24), denn um diese Stunde 25) geht niemand 26) auf den Straßen spatzieren 27). Die Kinder sind verbunden 28) ihre Aeltern 29) im Alter 30) zu erhalten 31). Jener Kaufmann 32) stand auf dem Punkt 33) zu brechen 34).

Das ist (esta es) meines Vaters Haus. Sagen Sie mir 1), ob (si) Sie den Herrn 2) dieses Hauses kennen 3). Ja ich kenne (ihn) 4); er ist der Bruder des Hofmeisters 5) meiner Kinder, der vorher 6) in Diensten 7) des Herzogs 8) von D. stand 9). Die Stadt Hamburg ist nicht sehr weit 10) von der Stadt Altona, wo 11) alle diejenigen, welche nicht arbeiten wollen 12), aus der Stadt verwiesen werden 13). — Diese Uebersetzungen 14) sind aus den besten spanischen Autoren genommen worden 15). — Sage mir (díme) Mensch, woher 16) du bist? Ich bin gebürtig 17) aus Bilbao, (die) Hauptstadt 18) in Biscaya, (einem) Orte 19) (der) sehr berühmt 20) (ist). — Von wem haben Sie dieses Lacken 21) gekauft? von einem Hamburger Kaufmann. Die bösen Leute beschweren sich 22) immer über die guten, weil die Betrüger 23) einem ehrlichen Manne nicht trauen 24). O ich Unglücklicher 25)! wem (soll ich) mich dann anvertrauen

12) ántes de partir. 13) volverse á. 14) precio. 15) compra Vmd. 16) limon, m. 17) á muy caro precio. 18) llegada. 19) las mercaderías de Vmd. 20) recoger. 21) Rey. 22) arrojarse á los pies de. 23) mover á compasion. 24) volvámonos. 25) hora. 26) nadie. 27) se paséa en las calles. 28) están obligados. 29) padres. 30) vejez, f. 31) mantener. 32) mercader. 33) estar á pique de. 34) quebrar.

1) dígame Vmd. 2) el dueño. 3) conoce. 4) sí conozco. 5) ayo. 6) ántes. 7) servicio. 8) Duque. 9) estar. 10) léxos. 11) donde. 12) quieren trabajar. 13) son desterrados. 14) traducion, f. 15) han sido sacados. 16) dedonde. 17) natural de. 18) villa capital. 19) pueblo. 20) célebre. 21) paño. 22) quexarse de. 23) engañador. 24) fiarse de. 25) desdichado de mí.

trauen 26), wenn Sie sich meiner nicht erbarmen 27) wollen, da alle Menschen voll 28) Lügen 29) sind? — Ich erinnere mich 30) noch immer 31) der angenehmen Stunden, die ich in Ihrer Gesellschaft 32) zugebracht habe 33). In der Stadt N. leidet man 34) schon (ya) den größten Mangel 35) an allen Arten 36) Lebensmitteln 37).

Was 1) man am mehresten 2) bewundern muß 3), ist, daß gewisse Leute, (die) von Natur 4) zärtlich 5) und gefühlvoll 6) (sind), ein Vergnügen an so barbarischer Unterhaltung 7) finden 8); und über einen so wesentlichen Punkt 9) möchte ich 10) meinen Landsleuten 11) gern die Augen öffnen 12). — Ich habe die Feder 13) mit dem Federmesser 14) geschnitten 15); und er hat mit dieser Feder geschrieben 16). — Er sahe mich 17) mit (einem) freundlichen Gesichte 18), und mit Augen voll Zärtlichkeit 19) an, und nahm 20) mich mit vieler Liebe 21) und Freundlichkeit 22) auf. Durch (nicht vor sondern mit) das Lesen 23) der Romane 24) werden die Leidenschaften 25) der Jünglinge rege gemacht 26). Man muß 27) die Unterthanen 28) nicht mit übermäßigen Auflagen 29) beschweren 30). — Die Bauern 31) haben nichts anders 32) als Brot, womit sie den Hunger, und Wasser 33), womit sie den Durst stillen 34); denn der meiste Theil 35) derselben sind so arm, daß sie alle ihre Güter bei sich (consigo) tragen 36).

Ich bin mit ihm ausgegangen 1), als die Sonne 2) anfing 3) mit ihren Strahlen 4) die Spitzen 5) der Berge 6) zu vergulden 7). — Lassen Sie uns 8) dieses Blatt 9) mit Auf-

26) de quien pues fiarme. 27) apiadarse. 28) lleno, a. 29) mentira. 30) me acuerdo. 31) aun siempre. 32) compañia de Vmd. 33) pasar. 34) padecer. 35) escasez, f. 36) toda suerte 37) víveres.

1) lo que, 2) mas. 3) admirarsse. 4) naturalmente. 5) tierno, a. 6) compasivo, a. 7) recreo bárbaro. 8) gustar de. 9) punto tan esencial. 10) desearia. 11) compatriota. 12) abrir los ojos sobre. 13) pluma. 14) cañivete ó cortaplumas. 15) cortar. 16) escribir, escrito. 17) miróme. 18) semblante alegre. 19) ternura. 20) acoger. 21) amor. 22) cariño. 23) lectura. 24) romance. 25) pasion. 26) despertarse, pierto. 27) no deben. 28) súbdito. 29) sobradas imposiciones. 30) agravarse. 31) aldeano. 32) no — sino. 33) agua. 34) matar la hambre — la sed. 35) la mayor parte. 36) llevar.

1) salir, ido (§. 141.). 2) sol, m. 3) empezar á. 4) rayo. 5) cima. 6) monte, m. 7) dorar. 8) leamos. 9) papel, m.

Aufmerksamkeit 10) und Ueberlegung 11) lesen. — Wegen (por) meiner Beschäftigungen 12) habe ich Ihnen (Vmd) meine Aufträge 13) noch nicht 14) ertheilen können 15). — Aus einer ungegründeten Eifersucht 16) tödtete er 17) seine Frau (consorte) mit eigner Hand (nicht con, sondern por). Ich halte (es) für gewiß 18), daß seine Schulden 19) von seinem Bruder sind bezahlt worden 20), und dieser sie (las) aus Freundschaft 21) bezahlt hat; und jetzt suchen wir 22) ihn durch die ganze Stadt. Ich habe einen sehr schönen Garten für tausend Thaler gekauft, dessen Lage 23) sehr angenehm 24) ist, wegen der vielen anderen großen Gärten, die ihn umgeben 25). — Ich will es um Gottes willen thun 26). — Von 27) den entferntesten Gegenden 28) sucht man die Werke 29) dieses Schriftstellers, wegen der Reinheit 30), und Vortrefflichkeit des Styls 31), und ein so öffentlicher Beweis 32) von den Verdiensten 33) dieses Schriftstellers, (der) durch die ersten Männer der Nation bestätigt (worden) 34), sollte uns an das Lob erinnert haben 35), das dieser Schriftsteller verdienet 36). Weil mein Bruder nicht zu Hause ist 37), so kann er Ihnen die bestellten Waaren 38) noch nicht schicken 39).

Er opfert 1) sein Glück 2) für seinen Freund auf. Er thut 3) es, um seine Neugierde zu befriedigen 4), nicht aber um einen Dienst zu suchen 5), womit (er) sich erhalten (könnte) 6). Ich suche einen guten Sprachmeister 7) für meinen Sohn. Mein Herr! dieser Theil 8) Waaren ist für Sie, und jener für mich. Ich lese dieses Buch um zu lernen. Er reichte mir 9) die Hand, um mich aufzurichten 10). Die Belagerten 11) hatten nur 12) auf sechs Tage Vorrath 13). — Ich werde vor seinem Hause vorbey gehen 14), und

10) atencion. 11) reflexion. 12) ocupacion. 13) órden. 14) aun no. 15) comunicar à. 16) un zelo infundado. 17) dió la muerte. 18) tener por sin duda. 19) deuda. 20) pagar. 21) amistad, f. 22) buscar. 23) cuya situacion. 24) ameno, a. 25) cercar. 26) haré por amor de Dios. 27) desde. 28) clima mas remoto. 29) obra. 30) pureza. 31) elegancia del estilo. 32) aprobacion pública. 33) mérito. 34) confirmado, a. 35) debia habernos recordado el elogio. 36) merecer. 37) por estar. 38) mercaderías cometidas. 29) embiar.

1) sacrificar. 2) fortuna. 3) hacer. 4) satisfacer su curiosidad. 5) solicitar un empléo. 6) con que mantenerse. 7) maestro de lenguas. 8) partida. 9) alargar. 10) levantar. 11) sitiados. 12) no — sino. 13) provision. 14) pasar.

und ich werde vor ihm in der Kirche seyn 15); er wird nach mir kommen 16), und sich hinter mich auf eine Bank 17) setzen 18), die unter der Kanzel ist 19). Vor künftiger Woche 20) werde ich Sie (Vmd) nicht bezahlen können, dies sagte er mir (melo dixo) vor allem Volke 21). — Vor mir dem Notarius (escribano) erschienen 22) — Zwey Tage vor seiner Abreise war er bei uns 23) und redete 24) mit unserm Vater. Ich werde vor Ostern kommen 25), und mein Bruder wird nach Weihnachten 26) kommen. Nach dem Tode 27) ist keine Hoffnung mehr 28) für die gottlosen Menschen 29). — Der Garten ist hinter dem Hause. Die Hirten 30) bringen 31) ihre Lebenszeit hinter der Heerde zu 32). Ich sahe 33) gestern vor meinem Hause eine Menge Chaisen (coche) vorbeifahren 34), hinter welchen ein großer Haufen 35) Menschen folgten 36). — Nach meinem Begriff 37), und nach dem Dafürhalten 38) derer, die sich auf Weine verstehen 39), müssen die diesjährigen 40) (Weine) sehr verschieden seyn 41). Die Weine sind verschieden 42) nach der Lage des Bodens 43) und nach der Zeit 44), in welcher sie sind gesammlet worden 45). Alle Beschlüsse 46), die die Versicherer nehmen 47), müssen nach den Gesetzen 48) gemacht werden 49). Ein Bevollmächtigter 50) kann nur (no — sino) nach denen ihm ertheilten Vorschriften 51) verfahren 52). — Die Vorstellungen 53) auf (en) dem Theater müssen nach der Zeit und dem Geschmack 54) des Publikums (público) abwechseln 55). Nach der Einnahme 56) von Maynz schickte 57) der Herzog von Braunschweig ein Corps Truppen 58) gegen Valenciennes, welches (el que) unter dem Befehl 59) des Generals von P. stand 60).

Sie

15) iglesia. 16) venir. 17) banco. 18) sentarse. 19) púlpito. 20) semana venidera. 21) pueblo. 22) comparecer. 23) casa. 24) hablar. 25) pascua. 26) navidad. 27) la muerte. 28) no hay mas esperanza. 29) impio, a. 30) pastor. 31) pasar su vida. 32) ganado. 33) ver, ví ayer. 34) pasar. 35) tropel, m. 36) seguir, seguí, siguió. 37) concepto. 38) parecer. 39) entenderse en. entiendo. 40) los de este año, 41) han de ser diferentes. 42) diferenciar. 43) terreno. 44) tiempo. 45) cogerse. 46) resolucion. 47) tomar. 48) ley, f. 49) tomarse. 50) apoderado. 51) órdenes prescriptas. 52) proceder. 53) representacion. 54) gusto. 55) variar. 56) la toma. 57) enviar. 58) cuerpo de tropas. 59) mando 60) estar.

Sie (Vmd) sind mein liebster Freund 1), den ich auf (en) der Welt habe. Er ist nicht im Stande 2) mich zu bezahlen. In Ihrem Hause sind wir sicher 3), und in Zeit einer Stunde 4) werden wir in aller Sicherheit 5) seyn; und dann 6) wollen wir unser Unglück 7) mit Geduld ertragen 8). — Dieser Mensch ist sehr erfahren 9) in der Medizin, in der Kunst 10) die Kranken zu heilen 11); er hat seine Erfahrung 12) auf seinen Reisen 13) erlanget 14). Sie warfen 15) die Augen auf mich, allein sie konnten mich nicht erkennen 16), weil ich als ein Jäger 17) gekleidet war 18); und nach dieser Begebenheit 19) kann ich mich nicht länger 20) in dieser Stadt aufhalten 21). — Ich habe meinen Bruder in dem Vorsaal 22) gefunden 23), unter den Soldaten, bei einem Offizier 24), welcher in der Stadt Wettin, gegen Halle in Sachsen wohnet 25), in einem Hause, (welches) zwischen den Häusern meines Vetters 26) und meiner Base gelegen (ist) 27). Dieser Kaufmann hat (sich) einen großen Ruhm 28) unter den Menschen erworben (adquirir). Er hat nicht die Freiheit 29) zwischen Sclaverei 30) und Tod zu wählen 31). — Zwischen Ostern und Pfingsten 32) sind sechs Wochen 33) — Sie leben 34) zwischen Hoffnung und Furcht 35), und so (de este modo) bringen sie 36) ihr Leben zwischen Faulheit 37) und Unthätigkeit zu 38).

Der Berg Pico raget 1) über alle andere Berge 2) hervor — Der Schrecken 3) sträubte mir die Haare 4) auf dem Kopfe 5). Man setzte 6) den Sohn Ludwigs (Luis) auf den Thron seines Vaters, und eine Inschrift 7) über die Thüre des Tempels (temple). Die Italiäner gehen oben auf den Dächern 8) ihrer Häuser spatzieren 9). Setzet es 10) auf

1) queridisimo, a. 2) estado para. 3) seguro, a. 4) espacio de una hora. 5) estar en seguridad. 6) entónces. 7) desdicha. 8) llevar en paciencia. 9) estar experimentado. 10) arte, c. 11) curar á los enfermos. 12) experiencia. 13) viage. 14) adquirir. 15) poner en. 16) conocer. 17) cazador. 18) venir vestido. 19) aventura. 20) no mas tiempo. 21) detenerse. 22) patio. 23) encontrar. 24) oficial. 25) vivir. 26) primo, prima. 27) situado, a. 28) fama. 29) libertad. 30) esclavitud, f. 31) escoger. 32) pentecoste. 33) .hay seis semanas. 34) fluctuar. 35) la esperanza y el rezelo. 36) pasar su vida. 37) la pereza. 38) la inaccion.

1) levantarse. 2) los demás montes. 3) horror, m. 4) erizar los cabellos. 5) cabeza. 6) poner, pusiéron. 7) inscripcion. 8) tejado. 9) pasearse. 10) pónedlo.

auf den Tisch, oder unter das Bette 11). — Dieses Kind stehet 12) unter dem Schutz 13) und der Aufsicht 14) seines Vormundes 15). Diese Stadt liegt 16) unter einem angenehmen Himmelsstrich 17). Jener Fremde 18) fiel 19) unter den Wagen 20), und wurde unter den Füßen 21) der Pferde 22) zertreten 23). Unter einer weisen Regierung 24) kann man die Freiheit nicht verlieren 25). — Auf der Erde und unter dem Himmel ist alles eitel 26). Er kam zu mir 27) unter dem Vorwande 28), Waaren von mir zu kaufen 29) und die Meinigen gaben ihm den Abschied 30), unter der Ausrede 31), daß ich nicht zu Hause wäre, und zu gleicher Zeit (en el mismo tiempo) verboten 32) sie ihm, daß er bei Strafe des Staupbesens 33) nicht wieder kommen sollte 34).

Er weiß sich gut gegen seine Feinde zu vertheidigen 1). Diese Handlung 2) ist gegen die Gesetze. Außer 3) der Empörung 4) gegen ihren rechtmäßigen Herrn 5), begingen sie auch viele Feindseligkeiten 6) gegen ihre eigene Mitbürger 7). Dies ist ein Beweis 8) gegen die vorgebliche Aufklärung 9) unsers Jahrhunderts 10) In den Werken des O... findet man 11) eine Sammlung Schmähschriften 12) gegen verdienstvolle Schriftsteller 13). Der Wind hat die Hamburger Schiffe gegen die Englischen Küsten 14) getrieben 15). — Spanien liegt gegen Morgen, gegen Abend 16). Laßt uns 17) nach dem Ufer 18) zu gehen. Es kamen 19) ungefähr 20) zwanzig Menschen auf mich zu. — Seine Stärke 21) hielt ihn 22) lange Zeit gegen die Menge 23) seiner Feinde. — Was (quien) ist mein Bruder gegen Sie? und was ist der Mensch gegen Gott?

Während

11) cama) 12) estar. 13) amparo. 14) guardia. 15) tutor. 16) está situado, a. 17) apacible clima. 18) extrangero. 19) caer, cayó. 20) carro. 21) los pies. 22) los caballos. 23) fué atropellado. 24) gobierno sabio. 25) perder. 26) vano. 27) casa. 28) pretexto. 29) de mis mercaderías. 30) despedir, despidiéron. 31) color. 32) prohibir. 33) pena de azotes. 34) volverse.

1) defenderse. 2) accion. 3) ademas de. 4) la rebelion. 5) señor legítimo. 6) cometer muchas hostilidades. 7) conciudadano. 8) indicio. 9) pretendida ilustracion. 10) siglo. 11) hay. 12) una coleccion de invectivas. 13) autores de mérito. 14) las costas de Inglaterra. 15) impeler. 16) el oriente — el poniente. 17) vámonos. 18) ribera. 19) venir. 20) hasta. 21) fuerza. 22) mantener. 23) multitud, f.

Während dem Sommer 1) sammlet die Ameise 2) den Vorrath 3), den sie während dem Winter 4) nöthig hat 5). In was für Gefahren 6) haben Sie mich während Ihrer Abwesenheit 7) gelassen 8)? — Hamburg ziehet 9) vermittelst der vielen Schiffe, die in den Hafen einlaufen 10) vieles Geld — Durch die Vermittelung eines (guten) Freundes werden Sie dies erhalten 11). Während dem siebenjährigen Kriege 12) ist er in Prag gefangen gewesen 13). Man hat verschiedene Maschinen (máquinas) erfunden 14), vermittelst deren die Fabriken (fábrica) den Vortheil erhalten 15), daß sie nicht nöthig haben 16) ihre Instrumente aus fremden Ländern 17) kommen zu lassen 18). Man hat ein Verzeichniß 19) von den Waaren 20) und Gütern 21) herausgegeben 22), die während dem gegenwärtigen Kriege 23) als Contrebande Güter sollen angesehen werden 24).

Von der Wiege 1) bis zum letzten Hauch 2) des Lebens. Von der Schöpfung 3) der Welt, bis auf den heutigen Tag 4). Von Madrit bis Toledo sind 5) zwölf Meilen 6). Von den ersten Jahren meiner Jugend 7) habe ich die Spanische Sprache geliebet 8). Von den entferntesten Gegenden 9) suchte man (solicitaban) Cervantes Werke 10) wegen der Reinheit 11) und Vortreflichkeit seines Styls 12), die sich in seinen Schriften von der ersten bis zur letzten Seite (página) findet 13). Von der Geburt 14) bis zum Tode 15) sind die Menschen den Gefahren ausgesetzt 16). Die Gegend 17) Hamburgs ist so kalt 18), daß sie vom December (deciembre) bis zu Ende Merz (marzo) mit Schnee bedeckt ist 19). Die Sitzung 20) dauerte 21) von sechs Uhr (las seis) des Morgens 22) bis zehn Uhr (las diez) des Abends 23).

Kein

1) el estio. 2) la hormiga. 3) coger la provision. 4) el invierno. 5) necesitar de. 6) riesgo. 7) ausencia. 8) dexar. 9) sacar. 10) entrar. 11) conseguir. 12) la guerra de siete años. 13) prisionero. 14) se ha inventado (§. 113.). 15) conseguir, sigo la ventaja. 16) necesitar. 17) paises extrangeros. 18) transportar. 19) lista. 20) mercancías. 21) géneros. 22) dar á luz. 23) actual guerra. 24) considerar como géneros de contrabando.

1) la cuna. 2) último aliento. 3) la creacion. 4) hoy dia. 5) hay. 6) legua. 7) juventud, f. 8) aficionar. 9) los climas mas remotos. 10) obra. 11) pureza. 12) excelencia del estilo. 13) hallarse. 14) el nacimiento. 15) la muerte. 16) expuesto á los peligros. 17) sitio, m. 18) frio, a. 19) cubierto de nieve. 20) sesion, f. 21) durar. 22) madrugada. 23) anoche.

Kein 1) Mensch ist wahrhaftig glücklich 2), ausgenommen (§. 45. 17) der wahre Christ. Sie haben alle ihre Schuldigkeit gethan 3), ausgenommen mein Nachbar. Der Arzt erlaubt 4) ihm alles, außer dem Wein. Sie treiben keinen (§. 175) Handel (tener comercio) außerhalb ihrem eigenen Lande 5). Außer der Stadt wollen wir uns zu Pferde setzen 6) und (§. 182.) unsere Reise fortsetzen 7). Während dem Sommer und dem Herbst 8) wohnen 9) die Bürger außer der Stadt. Er war ganz außer sich, weil er sich außer Gefahr glaubte 10). Außer ihren Büchern hatten sie alles, was zum Schreiben nöthig ist 11). Außer Citronen 12) handeln wir auch 13) mit allen Arten Leinen 14). Um am Hofe fortzukommen 15), ist außer den Verdiensten auch noch ein Beschützer 16) nöthig. Diese Meinung 17) beruhet 18) außer ihrer Unwahrscheinlichkeit 19) noch auf schwachen Gründen 20). Außer einer Menge Frauenspersonen waren 21) auch viele Mannspersonen 22) da. — Außer der angeführten Stelle (el pasage que se ha citado) sind noch andere in diesem Buche. — Alle Schüler sind nach seinen Befehlen (órden) gekommen (han venido), ausgenommen (§. 45. 17.) mein Vetter, und sie haben alles mitgebracht 23), was zum Schreiben nöthig ist, bis auf die Federn; außer diesen hatten sie alles, nach der Erinnerung, die ich ihnen gegeben hatte. — Nachdem die Nacht eingetreten war 24), vereinigten sich 25) alle Divisionen der alliirten Truppen (tropas aliadas), ausgenommen die Dragoner 26), welche in der Ebene blieben 27), um die Communication frei zu erhalten 28). — Die Feinde haben die schöne Stadt C... bis auf zwei oder drei Häuser in die Asche gelegt 29).

Er ist seit zehn Jahren ohne Krankheit 1), nachdem er (§. 181.) von Jugend an schwach gewesen ist 2), unerachtet (no obstante) der Mittel 3), die man drei Jahre lang angewandt

1) ninguno. a (§. 42.). 2) verdaderamente dichoso. 3) cumplir con su obligacion. 4) permitir. 5) propio pais. 6) ponerse á caballo. 7) seguir, sigo. 8) otoño. 9) vivir. 10) creerse. 11) se necesita. 12) limon, m. 13) traficar. 14) géneros de lencerías. 15) acertar en la corte. 16) protector. 17) opinion, f. 18) estar fundado, a. 19) inverosimilitud. 20) en razones débiles. 21) habia. 22) hombre. 23) traer. 24) entrada la noche. 25) reunirse. 26) dragon. 27) quedar en el llano. 28) mantener libre la comunicacion. 29) reducir á cenizas.

1) enfermedad, f. 2) enfermizo, a. 3) el remedio.

wandt (aplicar) hat. Jetzt ist er unpäßlich 4), und kann während der Nacht nicht gut schlafen; und daher 5) kann er auch die ausgesuchtesten Speisen 6) nicht ohne sehr großen Ekel 7) essen 8). Er hat es ohne meine Einwilligung 9) gethan (hecho), und darum 5) bleibt er 10) ohne meine Unterstützung 11), die er so sehr (tanto) bedarf 12). Jetzt ist er böse 13) gegen mich, aber gegen meinen Bruder hat er eine große Freundschaft 14). Wir befanden uns 15) so nahe bei den andern Schiffen, daß wir sie mit Händen hätten fassen können (pudiéramos asirlos con). Wer hat jetzt den Charakter als (de) französischer Gesandter 16) bei den General-Staaten 17)? — Während (entanto) dies vorging 18) wurde der General nahe bei diesem Orte 19) von der feindlichen Armee 20) angegriffen 21).

Er ist zum Abreisen bereit 1). Sie achten 2) es nicht das Gold und Silber 3) unter die Reichthümer 4) zu rechnen 5). Der größte Theil der Bürger Hamburgs hat (§. 190. 4.) sich dem Handel ergeben 6); dessen ungeachtet 7) unterlassen 8) sie nicht, auch die Künste 9) und Wissenschaften zu treiben 10). Sie verstehen 11) die Kunst nicht, Brot zu backen 12) und die Speisen zuzurichten 13). Sie verstehen nur 14) die Künste, welche (dazu) dienen 15) sich glücklich zu machen 16), und ihrem Nebenmenschen 17) fortzuhelfen 18). — Der Capitain N. ist abgesegelt 19) ohne seine Waaren auszuladen 20), und darum hat man ihn verfolget 21), jedoch 22) ohne ihn einzuholen 23). So gehet es 24) denen Menschen, die von Dingen reden, ohne daß (§. 180.) sie sie gesehen haben 25). — Ich kann Ihnen die bestellten Waaren 26) nicht schicken 27), weil (por §. 181.) jetzt die Spanischen Schiffe nicht ankommen 28). Eine große Menge Menschen hatte (§. 190. 4.) sich am

4) indispuesto, a. 5) por esto. 6) los manjares exquisitísimos. 7) grandísimo asco. 8) comer. 9) consentimiento. 10) quedar. 11) auxîlio. 12) necesitar de. 13) enojado, a. 14) amistad. 15) estar. 16) embaxador de la Francia. 17) los estados generales. 18) suceder. 19) lugar. 20) exército enemigo. 21) fué acometido por.

1) estar para partir. 2) dignarse 3) el oro y la plata. 4) las riquezas. 5) contar. 6) dar. 7) sin embargo. 8) dexar. 9) las bellas artes. 10) exercer. 11) saber. 12) cocer el pan 13) disponer la comida. 14) no — sino. 15) servir para. 16) hacerse felices. 17) próximo. 18) ayudar. 19) hacerse à la vela. 20) descargár. 21) le han perseguido. 22) pero. 23) alcanzar. 24) así succede. 25) ver, visto. 26) las mercaderías cometidas. 27) expedir. 28) llegar.

am Ufer 29) versammlet 30), um sich mit dem ersten guten Winde 31) einzuschiffen 32). Vor (ántes de) dem Einschiffen müssen sich die Seeleute 33) in des Capitains Cajüte 34) versammlen 35). — Leben dann die Menschen 36) auf der Welt, um sich zu tödten 37), und einander 38) unglücklich zu machen 39)! Wir wollen uns nicht (damit) aufhalten 40), daß 41) wir die Nachtheile erzählen 42), die die Romane auf (en) die Sitten 43) verursachen 44).

§. 49. seq.

Mein Vater und deine Mutter, sein Bruder und seine Schwester sind hier 1). Unser Bruder und eure Schwester, ihre (fem. sing.) Mutter und ihr Vater sind nicht hier. Meine Brüder und seine Schwestern sind bei 2) deinem Vetter. Hier kommen meine Brüder mit ihren Schwestern. Unsere Brüder und eure Schwestern sind bei 2) den Frauen meiner Freunde. Ist Ihr (Vmd) Sohn zu Hause? Werden nicht auch Ihre Töchter kommen 3)? Wo sind Ihre Frauen (consorte)? Werden wir nicht die Ehre 4) haben, sie in unserer Gesellschaft zu sehen 5)? — Werden wir nicht die Ehre haben, Sie (Vmd) in unserer Gesellschaft zu sehen?

Mein Vater und der seinige; sein Vater und der meinige; meine Mutter und die deinige; deine Mutter und die meinige; meine Brüder und die seinigen; seine Schwester und die deinige; deine Schwestern und die seinigen sind hier gewesen; ihr Bruder und der meinige; Ihr (Vmd) Bruder und mein Freund; Ihre Freunde und unser Nachbar. Meine Tochter hat mir von Paris geschrieben (escrito), ich habe ihre Briefe empfangen 1); — ich habe Ihre (Vmd) Briefe nicht empfangen; — Ihre Töchter sind bei meiner Frau; meine Tochter ist mit ihrem Bruder ausgegangen 2); mein Sohn hat mit Ihrer Tochter einen heimlichen Liebeshandel 3).

Unser

29) la ribera. 30) juntarse. 31) el primer viento favorable. 32) embarcarse. 33) los marineros. 34) quarto. 35) juntarse. 36) viven por ventura. 37) matarse. 38) el uno al otro. 39) hacerse infelices. 40) detenerse. 41) en (§. 181.) 42) referir los perjuicios. 43) las costumbres. 44) causar.

1) están aquí. 2) en casa de, oder en compañía de. 3) venir, vendré. 4) el honor. 5) verlas.

1) recibir. 2) salir (§. 141.). 3) un galantéo oculto.

Unser Bruder und der eurige; eure Schwester und die unsrige; unsre Mutter und die ihrige; unsre Brüder und die eurigen. Eure Waaren und die unsrigen; unsre Bücher und die eurigen; Ihre Schwestern mit ihren Söhnen; meine Söhne und die Ihrigen. Meine Tochter und die Ihrige (la de Vm̃d) sind immer zusammen 1). Meine Schiffe (navío) sind angekommen 2), und die Ihrigen werden morgen ankommen. Wann werden Sie Ihre Waaren ausladen lassen 3)? Mein Freund, ist dies Ihr Sohn 4)? In dem goldenen Zeitalter 5) kannten die Menschen die beiden Wörter 6) dein und mein (de tuyo y mio) nicht 7).

Wo ist mein Bruder, und wo sind meine Schwestern? Ihr Bruder ist hier, aber Ihre Schwestern sind nicht hier. Mein Bruder ist zu Hause, aber mein Vetter ist noch nicht hier 1). Seine Töchter sind hier, und seine Söhne sind zu Hause. Ihre (Vm̃ds) Frauen sind schon (ya) hier, aber Ihre Kinder sind noch nicht hier. Ich werde meine Geschäfte 2) innerhalb acht Tagen geendiget haben 3), und wann 4) werden Sie die Ihrigen 5) geendiget haben?

Dieser Vater, diese Mutter, und dieses Kind. Ich rede von diesem Vater, von dieser Mutter, und von diesem Kinde. Ich denke an (en) diesen Vater, an diese Mutter, und an dieses Kind. Diese Väter, diese Mütter, und diese Kinder. Dieser gute (§. 42.) Vater, diese gute Mutter. Dieser Mann ist der Vater dieses Kindes. Diese Männer sind die Väter dieser Kinder.

Dieses Buch hier 1); das Buch, das Sie da 2) haben, und jenes Buch dort 3). Diese Kinder hier, die Bücher, die Sie da haben, und jene Bücher dort. Dieses Mädchen 4) hier, das Mädchen da, welches mit Ihnen redet, und jenes Mädchen dort. Was für ein Buch verlangen Sie 5)? Dieses hier, das da, oder jenes dort? — Der Vater, welcher gute Kinder hat, und die Mutter, welche böse Töchter hat.

Die

1) junto, a. 2) llegar (§. 141.). 3) mandar á Vm̃d descargar sus merc. 4) es vuestro hijo este? freundschaftlicher Ausdruck, anstatt: el hijo de Vm̃d. 5) edad dorada. 6) palabra. 7) ignorar.

1) aun no. 2) asunto. 3) acabar. 4) quando. 5) Vm̃d los suyos.

1, 2, 3) este, a. ese, a. aquel, aquella. Die Zusätze hier, da, dort werden nicht ausgedrückt. 4) niña. 5) querer, quiero.

Die Kinder, welche Vater und Mutter haben, und die, welche weder Vater noch Mutter haben 6). Derjenige, welcher viele Kinder hat, hat auch viele Mühe 7); und diejenigen, die keine Kinder haben, haben wenig Mühe.

Was für ein Vater, was für eine Mutter, und was für ein Kind ist das 1)? Was für Väter, was für Mütter, und was für Kinder sind die dort 2)? Welcher ist der Vater von diesem Kinde, und welche ist die Mutter von jenem Mädchen, und welcher ist der Bräutigam 3) von jener Jungfrau 4) dort? Wer ist der Vater, und wer ist die Mutter dieses Kindes? Wer sind diese Töchter? Wo sind ihre Väter, und wo sind ihre Mütter? wer ist derjenige, der für sie sorget 5)? und wer ist diejenige, die sie auferziehet 6)? Ist er hier? ist sie dort (allá)? Ja, er ist hier, aber sie ist nicht da.

Ich gebe dir ein Buch, und du gibst mir Geld. Er gibt ihr Blumen, und sie gibt ihm den Strauß 1). Wir geben euch (os) Gold, und ihr gebt uns Bücher. Da sind 2) meine Brüder, sie geben mir Geld, und ich gebe ihnen Bücher. Da sind meine Schwestern, sie geben sich viele Mühe, und wir geben ihnen (las) Geld. Wenn (§. 84.) du mir das Wort gibst, daß (§. 181.) du willst der meinige seyn, so gebe ich es dir, daß ich will die deinige seyn. — Ich sehe ihn, und er siehet mich, du siehest mich, und wir sehen dich. Er siehet meine Schwester (§. 21.), und ihr sehet sie auch. Ich sehe meine Brüder, und du siehest sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe meine Schwestern, und ihr sehet sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe es, und du siehest es (lo) auch, aber mein Bruder siehet es nicht. Man kann sich im Spiegel besehen 3).

Er ist meiner nicht würdig 1), weil er nicht an mich denket 2), noch von mir redet, noch mit mir redet. Dieser Mensch ist Ihrer würdig, und Sie sind seiner würdig. Ich denke nicht an ihn, und (ni) mag 3) nicht von ihm reden. Erinnere dich 4) Mensch, dessen was ich für 5) dich gethan habe;

6) no — ni. 7) pena.

1) ese, a. 2) aquel, aquella. 3) novio. 4) doncella. 5) cuidar. 6) criar.

1) el ramillete. 2) alli están. 3) mirarse al espejo.

1) digno, a. 2) pensar, pienso en. 3) querer, quiero. 4) acordarse. acuérdate. 5) para contigo.

habe; erinnere dich meiner und unser aller. Er denket nicht an seine Aeltern (padres), und (ni) will sich ihrer nicht erinnern.

§. 53.

Die Weine werden dieses Jahr sehr gesucht 1) und besonders 2) die Franzweine (§. 53. a). Das Bier, welches wir am liebsten trinken 3) ist das unserer Stadt (unser Stadt-Bier). Cervantes poetische Werke 4) kommen 5) auf keine Weise 6) mit denen (Werken) in Vergleichung 7), die er in Prosa schrieb (escribió). Niemals wird mein Vater den Trost 8) haben, mich zu sehen, noch ich den (Trost) ihm zu gehorchen 9). Ich habe kein größeres Vergnügen 10), als das, den unglücklichen Tugendhaften 11) beizustehen 12). Der vorjährige Feldzug 13) war nur ein Vorspiel 14) des diesjährigen (Feldzuges) 15); und die Kosten 16) des dießjährigen werden nicht so stark 17) seyn, als die (Kosten) des vorjährigen.

§. 53. b.

Die Kinder, welche keine Erziehung haben 1), lassen sich oft in Geschäfte ein 2), die ihnen nicht zukommen 3). Außer der Stadt habe ich einen sehr schönen 4) Garten, den ich von einem Bürger dieser Stadt gekauft habe 5), und welchen ein sehr geschickter Gärtner 6) bestellet 7). — T... hatte seine Erhaltung 8) nur der Beharrlichkeit 9) und Kühnheit 10) zu verdanken 11), mit welcher er immer, wie wohl vergebens 12), aus der Gefangenschaft zu entkommen 13) trachtete 14). — Den ersten dieses Monats 15) war 16) ein sehr hitziges Gefecht 17), in welchem auf beiden Seiten 18) viele Verwundete 19) blieben 20).

§. 53. c.

1) buscar. 2) especialmente. 3) beber con mayor gusto. 4) obra poética. 5) ser. 6) de ninguna manera. 7) comparable con. 8) el consuelo. 9) obedecer. 10) otro mayor placer. 11) la virtud desdichada. 12) socorrer. 13) la campaña del año pasado. 14) preludio. 15) de la de este año. 16) gastos. 17) quantioso.

1) crianza. 2) entremeterse en asuntos. 3) incumbir. 4) muy ameno jardin. 5) comprar. 6) jardinero muy hábil. 7) cuidar de. 8) conservacion. 9) firmeza. 10) osadía. 11) deber. 12) aunque en vano. 13) evadirse de la prision. 14) procurar por. 15) el primero de este mes. 16) hubo. 17) encuentro muy reñido. 18) de una y otra parte. 19) herido. 20) quedar.

§. 53. c.

Gestern 1) versammleten 2) sich die Räthe 3), aus denen der Rath 4) bestand 5). — Der Gesandte 6) hatte eine lange Unterredung 7) mit dem Könige, in welcher er den Gegenstand 8) seiner Gesandtschaft 9) deutlich 10) zu erkennen 11) gab. J... schrieb 12) dreißig Comödien, eine Anzahl 13), aus der man schließen 14) kann, daß er zehn Jahr auf diese Arbeit 15) verwendet hat 16). Dieser Mensch bleibt immer 17) in seinem Hause, aus welchem er sich nicht waget 18) hervorzutreten 19). Gestern Abend 20) gingen just die Nachtwächter 21) vor seinem Hause vorbei 22), die, so bald 23) sie diesen Menschen erblickten 24), anfingen 25) um Hülfe zu schreien 26). In der letzten Bataille haben die Alliirten viele Gefangene gemacht 27), unter denen sich auch mein Bruder befindet 28). Nachdem B... seine Freiheit erlangt hatte 29), so beschäftigte er 30) sich mit nichts anderm 31), als kleine nützliche Werke 32) zu schreiben, die ihm seine vorige Leiden 33) hinlänglich 34) ersetzten 35). —

§. 53. d.

In Spanien ist es gebräuchlich 1) den Beinahmen 2) von denen Personen anzunehmen 3), denen man seine Erziehung 4) oder Unterhalt 5) zu danken hat 6). — Er hat mich dem Grafen N. N. empfohlen 7), mit welchem er lange Zeit 8) in Hamburg war 9). Die Menschen, in denen man eine solche Edelmüthigkeit 10) erblickt 11), verdienen den Beifall 12) jedes rechtschaffenen Mannes. Der Fürst, an den ich meine Bittschrift richtete 13), war außerhalb seinem Lande 14), und seine Diener 15) sind Leute, bei (en) denen nichts

1) ayer. 2) juntarse. 3) consejero. 4) consejo. 5) formarse de. 6) embaxador. 7) conversacion, f. 8) el objeto. 9) embaxada. 10) claramente. 11) dar á conocer. 12) componer. 13) numero. 14) conjeturarse. 15) ocupacion, f. 16) emplear en. 17) quedar. 18) atrever á. 19) sacar la cabeza de. 20) ayer la noche. 21) los sirenos. 22) acertaron á pasar. 23) (§. 182.). 24) divisar. 25) comenzar á. 26) apellidar auxîlio. 27) hacer prisioneros. 28) hallarse. 29) conseguir la libertad (§. 182). 30) ocuparse en. 31) no otra cosa. 32) pequeñas obritas útiles. 33) las desgracias que acababa de padecer. 34) bastantemente. 35) recompensar.

1) hay estilo. 2) apellido. 3) tomar. 4) educacion. 5) subsistencia. 6) deber. 7) recomendar. 8) largo tiempo. 9) estar. 10) magnanimidad, f. 11) ver. 12) merecer la aprobacion. 13) dirigir sus súplicas á. 14) tierra. 15) ministro.

nichts als Ungerechtigkeit 16) herrschet 17), und denen sich kein rechtschaffener Mann anvertrauen kann 18). Der einzige 19) redliche Diener (ministro), auf den ich Zutrauen habe 20), ist der würdige D..., von welchem ich die Nachricht 21) über den Ausgang 22) meiner Geschäfte 23) erwarte 24).

§. 53. f.

Der Vater, dessen Tochter gestorben ist 1), und die Mutter, deren Sohn im Wasser ertrunken ist 2), sind sehr unglückliche Leute 3). Der Kaufmann, dessen Waaren gestern angekommen sind 4), wird einen großen Gewinn 5) daraus (de ellas) ziehen 6). Cervantes lebte 7) verachtet 8) mitten unter (en medio) dem Volke, zu dessen Siegen 9) er mit seinem Blute (sangre) in dem Kriege beigetragen hatte 10).

§. 54.

Von was reden Sie? was wollen Sie? von wem reden Sie? Wer ist der Mensch, der Sie gestern begleitete 1)? Für wen ist das Schiff 2) bestimmt 3), das im Hafen 4) vor Anker liegt 5)? Wessen Kinder sind die, welche in der Straße tanzen 6)? Da sind 7) vier schöne Jungfrauen, welche ziehen Sie vor 8)? Keine derselben, weil 9) ich nicht weiß, welche die unschuldigste 10) unter (de) ihnen ist.

§. 57. 61.

Weil Sie meinem Sohn das bestellte Buch nicht geschickt haben 1), so will ich es ihm hier kaufen. Weil dieser Mensch keine Hände hat 2), so kann (er) nichts in den Mund stecken 3), wenn es ihm nicht 4) ein anderer gibt. Er konnte (pudo) nicht weiter fortfahren 5), weil 6) ihn die Thränen

16) injusticia. 17) reynar. 18) fiarse de. 19) único. 20) tener confianza en. 21) el aviso. 22) éxîto. 23) asunto. 24) esperar.

1) morir, muerto (§. 141.). 2) anegarse. 3) desdichado. 4) llegar. 5) ganancia. 6) sacar. 7) vivir. 8) despreciado. 9) victoria. 10) contribuir.

1) acompañar. 2) el navío. 3) estar destinado. 4) el puerto. 5) estar anclado (6) surto. 6) baylar en las calles. 7) alli están. 8) preferir, fiero. 9) por (§ 181.). 10) inocente.

1) por no haber embiado Vmd. 2) este hombre por faltar de manos. 3) poner en la boca. 4) sino, 5) proseguir mas. 6) porque las lágrimas.

daran (lo) hinderten 7); er nahm 8) das Kind, brachte 9) es ihm, und gab es ihm in die Arme 9). — Mein Bruder schrieb mir von Leipzig, ich möchte meinen Aeltern 10) keine 11) Nachricht von diesem Vorfall 12) geben 13), bis er sie ihnen selbst 14) geben könnte. Die genannten Freunde 15) wollen sich der Entscheidung des Schiedsrichters 16) nicht unterwerfen 17); allein ich werde es ihnen begreiflich machen 18). — Ich habe vieles von Ihren Avantüren gehört 19), erzählen 20) Sie sie uns. Ich habe ihm alle meine Bücher gegeben, und er hat mir nicht dafür (lo) gedanket 21). Ich weiß, daß Sie Nachrichten 22) von Paris bekommen haben 23), theilen Sie sie uns mit 24)

Wiederholung.

Ich habe es; wir haben es nicht; hat er es? oder hat sie es? Er gibt es mir; er gibt es ihm nicht. Mein Bruder und meine Schwester sind sehr fleißig. Er hat sein Buch gelesen 1) und sie hat das ihrige gelesen; und sie hat ihre Lection 2) gelernt 3). Unsere Brüder haben ihre (eigene) Bücher gelesen. Mein Vetter hat seine Geschäfte 4) geendiget 5). Dieser Mann ist glücklicher als jener; er ist derjenige, mit welchem ich geredet habe. Glücklich ist derjenige, welcher Freunde hat. Derjenige, welcher kauft und lüget 6), fühlt es 7) in seinem Beutel 8). Vergebens 9) arbeitet 10) und schwitzt 11) derjenige, welcher den Cervantes nachahmen will 12); und diejenigen, welche nicht so 13) denken, haben entweder 14) den Don Quixote nicht gelesen, oder sie haben ihn nicht verstanden 15). Man muß nicht als wahre Dienstanerbietungen 16) diejenigen ansehen 17), die aus purer Höflichkeit 18) oder Politik (política) geschehen 19). Der Mann, welchen Sie sehen 20), und die Frau, welche Sie kennen 21), sind die Personen, welche die Briefe mitgebracht haben

7) impedir, pido. 8) tomar. 9) llevar, dar en los brazos (§. 182). 10) padres. 11) no. 12) acaecimiento. 13) dar noticias. 14) el mismo. 15) consabido. 16) árbitro. 17) sujetarse á la decision. 18) haré comprender. 19) oir, oido. 20) contar, cuento. 21) agradecer. 22) noticias. 23) recibir. 24) comunicar.

1) leer, leido. 2) leccion. 3) aprender. 4) asunto. 5) acabar. 6) mentir, miento. 7) sentir, siento. 8) la bolsa. 9) en vano. 10) trabajar. 11) sudar. 12) imitar. 13) asi. 14) 6 - 6. 15) comprender. 16) ofertas verdaderas. 17) mirar. 18) de pura urbanidad. 19) ser. 20) ver. 21) conocer.

haben 22), welche Sie lesen. Was (das was) in diesem Buche stehet 23), ist die Erklärung 24) dessen, was ich Ihnen gesagt habe 25). Ich werde alles thun, was man mir befiehlet 26). Dies ist das Buch, für welches ich zwei Ducaten gegeben habe. Das ist der Mann, mit welchem ich die Reise 27) bis hierher gemacht habe 28). — Wer hat das gethan? Ihr Bedienter. — Welcher von meinen Bedienten 29), oder welche (femin.) von meinen Bedienten 30). Der große Lakay (lacayo). Was dann 31)? Was sagen Sie? und was wollen Sie? Ich habe es gesehen; es ist ein gutes Buch; auch habe ich es gelesen. Erinnern 32) Sie sich meines Bruders nicht mehr? ich habe oft von ihm geredet, und denke noch oft an ihn.

§. 55. 56.

Ein gewisser Mann hat mir gesagt, daß jedes Buch von Ihrer Bibliothek in Franzband eingebunden ist 1), ausgenommen 2) einige Bücher, welche in Pergament eingebunden sind; die meisten übrigen 3) habe ich broschiren lassen 4). — Der meiste Theil der Menschen 5) lieben sich nicht einander. Der eine weiß 6) etwas, der andere weiß nichts. Wissen Sie etwas neues 7)? Es gibt 8) zwei Wege 9), auf welchen 10) die Menschen können reich und geehrt werden 11), der eine, der (Weg) der Wissenschaften 12), der andere, der (Weg) der Waffen 13). Niemand glaubt 14), daß sie beiderseits reich seyn. Ein jeder, der nur eine Neuigkeit 15) weiß, saget sie an jemanden, und zuweilen an jedermann. Ich habe kein Buch, du hast verschiedene Bücher; er hat dasselbige Buch. Wir haben ein dergleichen 16) Buch. Sie haben Geld genug 17); allein ich habe nicht Geld genug. Es ist besser 18) etwas als nichts. Kein Mensch lebt in dieser Welt vergnügt. — Wer 19) die Begebenheiten 20) des T... nur mit Aufmerksamkeit 21) lieset (leyere), wird die Geschick-

22) traer. 23) estar. 24) explicacion. 25) decir, dicho. 26) mandar, mandare. 27) el viage. 28) hacer, hecho. 29) criado. 30) criada. 31) que pues. 32) acordarse, acuerdo.

1) enquadernado en pasta — en pergamino. 2) á excepcion de. 3) la mayor parte de los demás. 4) mandado enquadernar á la rústica. 5) (§. 190. 4). 6) saber. 7) de nuevo. 8) hay. 9) camino. 10) por donde. 11) llegar á ser rico y honrado. 12) las letras. 13) las armas. 14) creer. 15) una nueva. 16) semejante. 17) bastante dinero. 18) mas vale. 19) qualquiera que. 20) las aventuras. 21) atencion.

Geschicklichkeit erkennen 22), deren er sich bediente 23), um die Handlung 24) seiner Fabel zu vervollkommnen 25). So reich die Menschen auch scheinen wollen 26), so bedürfen 27) sie doch immer eines Freundes. So sehr sie ihn auch bas ten 28), so wollte er doch nicht einwilligen 29). Die Romans schreiber 30) bringen in ihren Büchern alles vor 31), was 32) ihnen gut dünkt 33), so unwahrscheinlich 34) es auch ist. Es gibt (hay) kein Thier 37), so wild 36) es auch ist, das seine Jungen 37) nicht mit der größten Sorgfalt 38) die Ausübung 39) derer Handlungen 40) lehren sollte 41), (die) zu seiner Erhaltung nöthig (sind) 42). So vortheilhaft 43) diese Anerbietungen 44) auch scheinen mögen 45), so ist es doch nicht wahrscheinlich 46), daß man sie annimmt 47), wenigstens 48) so lange der Krieg dauert 49); denn (porque) der beiderseitige Verlust 50) ist sehr geringe 51).

Tener, *tengo*, haben, besitzen.

Die Zeiten, Arten und Personen zu üben.

Die reine castilische Sprache setzt nie die persönlichen Für wörter; es sey dann, daß eine Abwechselung zwischen zwei und drei Personen gemacht werde, oder auf der Person ein besonderer Nachdruck lieget; weil immer die handelnde oder redende Person aus dem Zusammenhang kenntlich ist. Wäre aber der Fall, daß dies der Zusammenhang nicht anzeigte, so wird auch in diesem Fall das persönliche Fürwort gesetzt.

Bei dem Zeitwort tener, haben, im Besitz haben, welches hier nur zur Uebung gesetzt wird, kommt es nicht so genau auf diese Bemerkung an; man lasse die Fürwörter nie aus, da, wo zwischen der ersten und dritten Person, in einigen Zeiten, Zweideutigkeit werden könnte.

Tengo

22) reconocer la destreza. 23) valerse de. 24) accion, f. 25) perfeccionar. 26) parecer. 27) necesitar de. 28) suplicar. 29) consentir. 30) romancista, m. 31) proponer. 32) todo quanto. 33) acomodar. 34) inverosímil que sea. 35) fiera. 36) indómito, a. 37) hijos. 38) exácto cuidado. 39) práctica. 40) accion, f. 41) enseñar, pres. Impos. 42) preciso, a. á la conversacion. 43) favorable. 44) oferta. 45) parecer, ezco, pres. Imp. 46) probable. 47) aceptarse. 48) á lo ménos. 49) miéntras dure. 50) pérdida por una y otra parte. 51) corto, a.

Tengo, ich habe.	—	tenga, ich habe.
tienes, du hast.	—	tengas, du habest.
tiene, er hat.	—	tenga, er habe.
tenemos, wir haben.	—	tengamos, wir haben.
teneis, ihr habt.	—	tengais, ihr habt.
tienen, sie haben.	—	tengan, sie haben.

Ich habe, und du hast nicht; er hat, und sie hat nicht; habt ihr? wir haben nicht, da ihr nicht habt. Haben Sie (Vm̃d) nicht? Und haben Sie (Vm̃ds) auch nicht 1)? Wer hat dann (pues), wenn Sie (Vm̃ds) nicht haben? Wir haben, und warum haben Sie nicht auch? Ich habe es 2), und du hast es nicht; meine Schwester hat es, und mein Bruder hat es nicht. Hat sie es? ihre Schwester hat es nicht. Wir haben es nicht, und sie haben es auch nicht. Niemand hat es als Ihre Schwester, wenn Ihr Bruder es nicht hat. Warum haben Sie es nicht?

Ich habe mein Buch, und du hast das deinige nicht. Wer hat meine Feder 1)? Hier ist 2) die meinige; ich habe sie nicht, und mein Bruder hat sie auch nicht. Wer hat sie dann 3), wenn ihr sie nicht habt, und wenn euer Bruder sie auch nicht hat? Hat er meinen Huth 4)? oder haben Sie ihn? Ich habe ihn nicht mehr; meine Schwester hat ihn, wie auch Ihr Buch, und Ihre Feder. Wie alt 5) ist Ihr Bruder? Er ist beinahe 6) sechs Jahr alt. Wenn Sie Nachricht 7) von dem Schicksal 8) meines Freundes haben, so theilen Sie sie uns mit 9); weil 10) wir keine 11) Hoffnung 12) mehr haben, ihn in unserm Vaterlande 13) wieder zu sehen 14). Die Hamburger 15) haben Handel mit allen Ländern 16) der Welt, weil sie große Einsichten 17) in den Handel haben.

Auf dem Markte 1) sind gute Aepfel 2); ich habe davon, und ihr habt nicht davon. Haben Sie davon? Ich habe Hun-

1) tampoco, auch nicht; wenn es vor dem Zeitwort stehet, braucht es kein no; wird es aber nach gesetzt, so stehet no vor dem Zeitwort. 2) le, la, lo.

1) pluma. 2) aquí está. 3) quien pues. 4) sombrero. 5) quantos años tiene. 6) hasta. 7) noticias. 8) la suerte. 9) comunicar. 10) porque. 11) no — mas. 12) esperanza. 13) patria. 14) volverle á ver. 15) hamburgues. 16) pais, m. 17) conocimiento.

1) mercado. 2) manzana.

Hunger 3), und du hast nicht Durst 4). Haben Sie (Vmds) Hunger oder Durst? Wir essen 5) wann wir Hunger haben, und trinken 6) wann wir Durst haben. Mich friert 7) und ihm ist heiß 7). Uns friert, uns ist heiß. Frieret Sie? ist Ihnen heiß? Warum friert Sie? Mich friert, weil ich ein Fieber 8) habe. — Wollen Sie etwas von diesem weißen Brote? Ich habe genug, und du hast genug, aber dein Bruder hat noch nicht 9) genug. Sie haben alles, und wir haben nichts. Ihr habt recht 10) und ich habe unrecht 11). Wer von uns beiden hat recht? Meine Mutter hat recht, und Sie, mein Vater, haben auch recht, aber wir Kinder haben unrecht.

Warum wollen Sie, daß (§. 79.) er alles habe, und daß meine Brüder mehr haben sollen, als meine Schwestern? Ich zweifle 1), daß er Geld genug hat, und ich weiß nicht, ob mein Bruder seinen Theil 2) hat. Ich werde Geduld 3) haben, bis daß 4) Sie Ihr Geld haben. Schicken Sie mir 5) doch meine Bücher, damit 6) ich sie auf morgen 7) habe. Gott will, daß wir unsere Feinde lieben sollen 8). In so fern 9) Sie nur Geduld haben, werden Sie, nach Verlauf von drei Monaten 10) die Freude haben 11), Ihren Sohn wieder zu sehen 12). Ich glaube nicht 13), daß Sie Ursache 14) haben, sich über mich zu beschweren 15); und ich werde Sie bezahlen 16), ohne daß Sie nöthig haben 17), mir zu schreiben 18).

Tenia, ich hatte.	—	tuviera, ich hätte, und würde haben.
tenias, du hattest.	—	tuvieras, du - - - -
tenia. er hatte.	—	tuviera, er - - - -
teníamos, wir hatten.	-	tuviéramos, wir - - -
teníais, ihr hattet.	—	tuviérais, ihr - - - -
tenian, sie hatten.	—	tuvieran, sie - - - -

Ich

3) hambre, f. 4) sed, f. 5) comer. 6) beber. 7) tengo frio — calor. 8) una calentura. 9) aun no. 10) razon. 11) no — razon.

1) dudar. 2) parte f. 3) paciencia. 4) hasta que (§. 86.). 5) embiar. 6) paraque (§ 86.). 7) para mañana. 8) tener amistad á. 9) con tal que (§. 86.). 10) pasados tres meses. 11) la satisfaccion. 12) volver á ver. 13) creer. 14) razon. 15) quexarse de. 16) pagar. 17) tener necesidad. 18) escribir.

Ich hatte, und er hatte nicht; wir hatten, und ihr hattet nicht. Warum hatten Sie nicht? da doch 1) Ihre Brüder hatten. Warum hatten Sie es nicht, da ich es doch hatte? Sie hatten es nicht, sintemalen 1) mein Vater es hatte. Meine Brüder hatten es nicht, und meine Schwestern hatten es auch nicht. Niemand von uns hatte es. Ich hatte das Fieber, und mein Bruder hatte die Pocken 2). Wir hatten großen Hunger, und ihr hattet vielen Durst. Ich hatte viele Mühe. Wir hatten viele Freunde, und Sie hatten keine. Warum hatten Sie keine Freunde? Ich hatte viele Liebe 3) für (á) dieses Frauenzimmer 4); allein 5) sie hatte keine Liebe für mich. Sie war noch nicht sechszehn Jahr alt 6).

Wollte Gott 1), daß ich Geld hätte, und daß Sie nicht eine so böse Frau 2) hätten; so würden wir heute spatzieren gehen 3) Ich glaubte nicht, daß ich so viele Mühe 4) hätte, die Spanische Sprache zu lernen 5). Wenn ich nicht 6) so viele Freunde hätte, so würde ich nicht das Vergnügen 7) haben, das ich jetzt 8) habe. Ich hielte (es) nicht für überflüssig 9), Ihnen zu antworten 10), wenn ich nur 11) die Zeit hätte. Würden Sie nicht Geduld mit mir haben, wenn ich Sie darum (lo) bäte 12)? Sie würden nicht eine so schöne Bibliothek haben, wenn Sie nicht so vieles Geld hätten. Wann ich auch 13) alle Güter 14) der Welt hätte, so würde ich (es) doch für überflüssig halten, Ihnen hülfreiche Hand zu leisten 15). Hätten Sie wohl nicht die Güte 16), mir Ihr Wörterbuch zu leihen 17), wenn ich Sie darum (lo) bäte.

Tuve, ich hatte.	—	tuviese, ich hätte.
tuviste, du hattest.	—	tuvieses, du hättest.
tuvo, er hatte.	—	tuviese, er hätte.
tuvímos, wir hatten.	—	tuviésemos, wir hätten.
tuvísteis, ihr hattet.	—	tuviéseis, ihr hättet.
tuviéron, sie hatten.	—	tuviesen, sie hätten.

Ich

1) puesque. 2) las viruelas. 3) amor, m. 4) doncella. 5) pero no me. 6) tener diez y seis años.

1) (§. 107. 2. a. b. c.) oxalá. 2) una tan mala muger. 3) pasearse. 4) tanta pena en. 5) aprender. 6) sino. 7) el placer. 8) ahora. 9) tener por demás. 10) responder. 11) contalque. 12) suplicar. 13) aun quando. 14) los bienes. 15) prestar manos propicias. 16) la bondad. 17) prestar.

Ich hatte gestern großen Hunger, und meine Kinder hatten großen Durst. Wir hatten keinen 1) Hunger, und keinen 2) Durst. Hattest du gestern einen Besuch 3)? Nein, ich hatte vorige Woche 4) einen Besuch. Ich hatte viele Mühe 5), als mein Bruder die Pocken 6) hatte. Sobald als 7) der Capitain die nöthigen Pässe 8) hatte, ging er unter Segel 9). Der verstorbene Herr P... 10) hielt viel auf 11) verdienstvolle Gelehrte 12). Wir hatten viele Schwierigkeiten 13) zu überwinden 14), ehe wir 15) Ihre Waaren unterbringen 16) konnten. Jene Jungfer behält 17) noch immer 18) die Schönheit 19), die sie in ihrer Kindheit 20) hatte. Er hörte meine Entschuldigungen 21) an 22); allein er hielt sie nicht für hinreichend 23).

Ich wünschte (desearia), daß wir keine Feinde hätten; so würden wir nicht so vielen Verdruß 1) haben. Ich wollte (quisiera), daß ein jeder Mensch sein nothwendiges 2) hätte, alsdann 3) würde jedermann 4) zufrieden seyn (estar contento). Wenn ich einen Gönner 5) hätte, dem ich dieses Werk dediciren (könnte) 6), so würde ich es bald 7) herausgeben 8). Wenn der Jüngling 9) Erziehung hätte 10), so würde er sich nicht von jedermann verachtet sehen) 11). Wenn wir guten Wind hätten 12), so würden wir unter Segel gehen, ohne daß Sie die geringste Nachricht 13) von unserer Abfahrt 14) hätten. Wenn die Aeltern nicht das Recht 15) hätten, ihre Kinder zu strafen 16), so würden diese viele böse Thaten begehen 17). Herr N. N. hat mir versprochen 18), daß, so bald 19) ich die Waaren in meiner Gewalt hätte 20), er die Wechsel 21) mit umgehender Post 22) schicken würde 23).

Futur.

1) no — hambre. 2) ni sed. 3) una visita. 4) la semana pasada. 5) pena. 6) las viruelas. 7) luego que. 8) los paseportes conducentes. 9) hacerse á la vela. 10) el difunto Señor. 11) tener en mucho a. 12) literatos de mérito. 13) dificultades. 14) que vencer. 15) ántes de (§. 181.). 16) despachar. 17) conservar. 18) aun siempre. 19) la hermosura. 20) niñez. 21) disculpa. 22) escuchar. 23) tener por bastante.

1) enfado 2) sus menesteres. 3) entónces. 4) todo el mundo. 5) Mecenas. 6) dedicar esta obrita. 7) luego. 8) dar á luz pública. 9) este jóven. 10) crianza. 11) verse despreciado. 12) los vientos favorables. 13) la menor noticia. 14) partida. 15) el derecho. 16) castigar á. 17) hacer malas acciones. 18) prometer. 19) luego que. 20) en mi poder. 21) las letras. 22) á correo tirado, ó á vuelta de correo. 23) remitir.

Futur.	*Futur. cond.*
tendré, ich werde haben.	tendria, ich würde haben.
tendrás, du wirst haben,	tendrias, du würdest haben.
tendrá, er wird haben.	tendria, er würde haben.
tendrémos, wir werden haben.	tendríamos, wir würden haben.
tendréis, ihr werdet haben.	tendríais, ihr würdet haben.
tendrán, sie werden haben.	tendrian, sie würden haben.

Werden Sie nicht bald Ihr Geld haben, um mich zu 1) bezahlen? In diesem Monate werde ich nichts haben. Wir werden unsern Theil 2) haben, und ihr werdet nichts haben, und wer wird das übrige 3) haben? Ich werde heute 4) nicht die Zeit 5) haben, Sie zu besuchen 6), und darum 7) werde ich es für eine Gefälligkeit 8) halten, wenn Sie mich in meinem Hause 9) besuchen wollen 10). Er wird mir Behauptungen 11) vorlegen 12), die nicht den geringsten Grund 13) haben werden. Wenn sich diese Jungfer meiner Führung 14) anvertrauen 15) will 16); so soll sie aus 17) meiner Hand ihr Glück machen 18). Lieben Kinder 19)! wann 20) werdet ihr Erfahrung genug 21) haben, um euch gebührend 22) zu betragen 23)? Mein Lebelang 24) werde ich die traurigen Scenen 25) vor Augen haben 26), die ich sahe 27), als ich in Paris war (estar en). Was für ein Ende 28) werden diese Unternehmungen 29) haben?

Wenn mein Bruder alles hätte, so würde ich nichts haben, und wenn ich alles hätte, so würde er nichts haben. Wenn der Zeitungsschreiber 1) Nachrichten 2) von Paris hätte, so würden wir sie auch haben, und Sie würden sie auch haben. Würden Sie nicht genug haben, wenn Sie drei bis 3) sechs Thaler 4) hätten? Wenn ich hätte, das was ich nicht habe, und wenn du hättest, das was du nicht hast, würden wir nicht genug haben? Wenn mein Bruder Geld hätte, so würde ich es auch haben, und wir würden eine

1) para. 2) parte, f. 3) lo restante. 4) hoy. 5) el lugar. 6) visitar. 7) por lo tanto. 8) tener por una merced. 9) en mi casa. 10) querer, quisiere (§. 84.) 11) asercion. 12) proponer, pondré. 13) el mas mínimo fundamento. 14) conducta. 15) confiar. 16) (§. 84.) 17) de. 18) tener su felicidad. 19) queridos hijos mios! 20) quando. 21) bastante experiencia para. 22) como se debe. 23) conduciros. 24) miéntras viviere. 25) las tristes escenas. 26) tener delante de los ojos. 27) ver, vi. 28) que fin. 29) empresa.

1) gazetero, 2) nuevas. 3) hasta. 4) Daler, ó Imperial.

eine größere Bibliothek haben, als Sie. Sie haben eine schöne Bibliothek; allein Sie würden sie nicht haben, wenn Sie nicht so viel Geld hätten. Wenn ich nur 5) die Hälfte 6) von Ihrem Vermögen 7) hätte; so würde ich mich für den glücklichsten Menschen 8) auf der Welt halten.

Futur. exácto.

tuviere, ich habe, habe gehabt, werde gehabt haben.
tuvieres, du - - - - - -
tuviere, er - - - - - -
tuviéremos, wir - - - - - -
tuviéreis, ihr - - - - - -
tuvieren, sie - - - - - -

Wenn ich in meiner Behauptung 1) Recht habe, so werden Sie auch die Güte haben, mir die genannten Waaren 2) in Rechnung zu vergüten 3). Derjenige, welcher (nur) Geduld hat, wird bald einsehen 4), daß die Folgen nicht so traurig sind 5) als man befürchtet 6). Wenn diese Uebungen 7) nicht die Aufnahme 8) haben, die sie verdienen 9); so werden sie doch das Verdienst der Neuheit 10) haben; weil 11) der Weg 12) noch von keinem andern gebahnt ist 13). Jeder Mensch wird glücklich 14) seyn, so lange 15) er Credit hat, (crédito); und ich werde es auch seyn, je nachdem 16) ich wahre Freunde 17) habe.

He tenido, ich habe gehabt. haya tenido, ich habe gehabt.
has tenido, du hast gehabt. hayas tenido, du hast gehabt.
ha tenido, er hat gehabt. haya tenido, er hat gehabt.

Wer hat mein Buch gehabt? ich habe es nicht gehabt, und 1) mein Bruder hat es auch nicht gehabt. Wer hat es dann 2) gehabt, wenn ihr es nicht gehabt habt? Eure Schwester hat es gehabt; ich habe nicht die Zeit 3) gehabt, es zu lesen 4). Wo ist 5) meine Feder? wer hat sie gehabt? Haben

5) con tal que (§. 86. 2. b.). 6) la mitad. 7) bienes. 8) el mas dichoso hombre de.

1) pretension. 2) las consabidas mercaderías. 3) abonar en cuenta. 4) conocer pronto. 5) resultas — tristes. 6) se temen. 7) exercitaciones, f. 8) acogida. 9) merecer. 10) mérito de la novedad. 11) por (§. 181.). 12) el camino. 13) hollar. 14) dichoso. 15) miéntras. 16) á proporcion que. 17) verdaderos amigos.

1) ni tampoco. 2) quien pues. 3) el lugar. 4) leer. 5) donde etsá.

ben Sie (Vmds) sie gehabt? ich habe sie nicht gehabt. Ich habe zwei Federn gehabt; wo sind sie? wer hat sie gehabt? habt ihr sie gehabt, oder habt ihr sie nicht gehabt? Euer Bruder hat sie gehabt. — Warum haben Sie mir Ihre Gedanken 6) verheimlichet 7)? ich habe (es) für überflüssig gehalten 8) Sie mit meinen Geschäften 9) zu beschweren 10). Niemand hat so viele Bewegungsgründe 11) gehabt, als ich, um Sie nicht verdrüßlich zu machen 12).

Ich glaube nicht, daß mein Bruder Gelegenheit 1) gehabt hat, mir zu schreiben; man sagt 2), daß ihn der Fürst 3) höher geschätzt habe 4), als irgend einen andern 5). Ich werde nicht abreisen 6), bevor 7) ich nicht die Ehre gehabt habe, von Ihnen Abschied zu nehmen 8). Ich weiß nicht 9), ob er mich für einen Schelm 10), oder für einen ehrlichen Mann 11) gehalten habe; ich fürchte nur 12) er habe nicht Geduld genug gehabt, meine Vorstellungen zu lesen 13).

Ich hatte gehabt, und du hattest nicht gehabt. Er hatte die Ehre noch nicht gehabt, dem Fürsten vorgestellt zu werden 1). Mein Bruder beschwerte sich 2) über die Mühe, die er gehabt hatte, vor den Fürsten zu kommen 3). Es waren schon 4) einige Monate, daß ich keine Briefe von ihm gehabt hatte 5), und daß mein Bruder keine Nachricht von mir 6) gehabt hatte. In dem Gefängniß 7) hatte man lange Zeit einen Menschen unterhalten 8), ohne daß der Fürst die geringste Nachricht 9) gehabt hatte, wer er war.

Wenn ich nicht so viele Freunde in N. N. gehabt hätte; so würde ich nie das Glück gehabt haben, mit Ihnen in eine genaue Freundschaft zu kommen 1). Nie hätte ich das Vergnügen 2) gehabt, welches ich jetzt habe, wenn ich nicht die Ehre

6) pensamiento. 7) tener oculto, a. 8) tener por demás. 9) asunto. 10) molestar. 11) motivo para. 12) enfadar.

1) proporcion, f. 2) se dice. 3) príncipe. 4) tener en mas. 5) qualquier otro. 6) partir. 7) ántes que. 8) despedirse de. 9) saber, sé. 10) bribon. 11) hombre honrado. 12) temer solo. 13) representacion.

1) presentarse. 2) quexarse del trabajo, 3) en llegar á, 4) habia ya algunos meses. 5) no — de sus cartas. 6) de mis nuevas. 7) el cárcel. 8) mantener. 9) la menor noticia de quien era.

1) entrar en una íntima amistad con. 2) plácer.

Ehre Ihrer Bekanntschaft 3) gehabt hätte. Wenn ich nicht so viele Geduld in meinen Widerwärtigkeiten 4) gehabt hätte, so würde (man) mir mit Recht vorgeworfen haben 5), daß ich mein gegenwärtiges Leiden 6) wohl verdient hätte 7).

So bald als ich mein Geld bekommen hatte, gab ich ihm seinen Antheil 1). Nachdem meine Kinder die Masern 2) gehabt hatten, reiseten wir ab. Kaum 3) hatten wir Nachrichten 4) von den Siegen 5) der Alliirten gehabt, als sie auch der Zeitungsschreiber bekannt machte 6). Wollte Gott 7), daß ich mein Geld zur rechten Zeit 8) gehabt hätte, so würde ich Ihnen die verlangte Summe 9) vorgeschossen haben 10). Ich wollte (quisiera), daß ich niemals Umgang 11) mit Ihnen gehabt hätte, und daß meine Kinder keinen Umgang mit Ihren (Kindern) gehabt hätten; so würde ich dasselbige Glück 12) haben, das andere jetzt haben.

So bald ich 1) von meinen Kindern werde Nachricht bekommen haben, so sollen Sie sie auch erfahren 2). Wann wir werden Geduld genug gehabt haben, so werden Sie nicht Ursache haben 3) sich zu beschweren. In Ihrem ganzen Leben 4) werden Sie nicht so viele Freude 5) gehabt haben, als Sie diesen Abend 6) bey mir 7) haben werden. Wann ich auch schon 8) nicht so vieles Geld gehabt hätte, so würde ich doch genug gehabt haben, um Ihnen zu zeigen 9), daß ich kein Geitzhals 10) bin. Unsere Nachbarin würde nicht so vieles Mitleiden 11) gegen (á) die armen Kinder des unglücklichen Schneiders 12) gehabt haben, wenn sie nicht besondere Bewegungsgründe 13) zu dieser Menschlichkeit 14) gehabt hätte.

Lieben Kinder! wenn ihr meine Befehle 1) werdet vor Augen 2) gehabt haben, so werde ich auch den Trost haben 3)

zu

3) el honor del conocimiento de Viñd. 4) adversidad, f. 5) objetar con razon. 6) las desgracias presentes. 7) merecer. Imperf. Posit.

1) parte, f. 2) el sarampion. 3) apenas. 4) noticias. 5) victorias de los aliados. 6) publicar. 7) pluguiera á Dios. 8) á tiempo. 9) la suma que me pide. 10) franquear. 11) conversacion. 12) la misma dicha.

1) luego que. 12) saber, sabrá. 3) motivo para. 4) de toda vida. 5) alegría. 6) esta noche. 7) en mi casa. 8) aunque. 9) mostrar. 10) mezquino. 11) compasion. 12) sastre, m, 13) motivos particulares para. 14) humanidad, f.

1) órden. 2) á vista de los ojos. 3) consuelo.

zu sehen, daß ihr nicht undankbar 4) gewesen seyd; weil 5) derjenige, der meine Vorschriften 6) nicht wird vergessen haben 7), die Zeit so anwenden wird 8), daß ihm nie ein Vorwurf 9) bleibet, sie verschwendet zu haben 10).

Was wollen Sie? ich will mein Geld haben, denn ohne Geld zu haben, hat man nichts. Ich kann mein Studiren 1) nicht fortsetzen 2) weil 3) ich nicht das nöthige Geld zu diesem Endzweck habe 4). Ich habe Ihnen nicht schreiben können, weil ich nicht die Zeit gehabt habe. Ich lebe ganz allein, ohne daß ich 5) Umgang mit jemand habe 6). Da 7) ich niemanden in dieser Gesellschaft hatte 8) mit dem (ich) reden (konnte); so beschloß ich 9) nach Hause zu kehren 10). Eine gute Sprache 11) rührt nicht daher 12), daß man 13) in dieser oder jener Gegend geboren ist 14), sondern daß man gute Erziehung gehabt hat 15.) Da mein Bruder kein Vermögen 16) zum spielen 17) mehr hat 18), so bleibt 19) er immer zu Hause. So bald 20) wir guten Wind haben 21), werden wir uns einschiffen 22.)

Wiederholung aller Zeiten.

Ich habe nicht die Zeit Ihnen zu schreiben; und wann ich auch 1) die Zeit hätte, so würde ich es doch für überflüssig halten, mich mit einem Manne zu unterhalten 2), welcher die ehrlichen Leute verachtet 3), und Schelme 4) hochschätzet 5). Ich habe allezeit viele Mühe gehabt, mich des Lachens zu enthalten 6), so oft 7) dieser Mensch, der nichts von seinem Vater an sich hat 8), mit mir reden wollte. Er glaubet nicht, daß ich ihn für meinen Freund halte, weil er niemals aufrichtige Freunde gehabt hat. Glauben Sie ja

4) desagradecido. 5) porque. 6) precepto. 7) olvidarse de. 8) emplear el tiempo de tal modo. 9) le quede escrúpulo. 10) perder.

1) estudios. 2) proseguir. 3) por mit dem Infinitivo, ich bleibt weg. 4) dinero necessario para este fin. 5) sin mit dem Infinitivo, daß ich bleibt weg. 6) nadie. 7) durchs Gerundio, da bleibt weg. 8) compañía. 9) determinar. 10) volverme á casa; ó retirarme. 11) el hablar bien una lengua. 12) venir de. 13) per Infin. mit de. 14) haber nacido en esta ú otra parte. 15) crianza. 16) mas fondos para. 17) jugar. 18) durchs Gerund. da bleibt weg. 19) quedar. 20) mit dem Gerund. so bald bleibt weg. 21) los vientos favorables. 22) embarcarse.

1) aun quando. 2) entretenerse. 3) tener en poco. 4) pícaro. 5 tener en mucho. 6) tener la risa. 7) cada vez que. 8) tener de.

ja nicht 9), daß ich Furcht 10) vor dem Tode habe 11), ob ich es gleich selbst für unwahrscheinlich halte 12), daß es Menschen gäbe 13), die keine Furcht vor dem Tode haben sollten. Ungeachtet ich 14) viele Freunde in P. . . hatte, so hatte ich doch keine aufrichtigen Freunde, denn der meiste Theil derselben waren nur Tischfreunde 15), und die übrigen Spitzbuben 16). Wollte Gott, daß ich nicht solche Freunde gehabt hätte, und ich würde den Verdruß 17) nicht haben, den ich jetzt habe. Ich wünschte, daß Sie mehr Zutrauen 18) auf meine Rechtschaffenheit 19) hätten, und ich würde Sie mehr für meinen Freund, als für meinen Wohlthäter 20) halten. Da wir alles zu unserer Abreise 21) in Bereitschaft haben 22), so werden wir noch heute die Ehre haben, uns bei Ihnen zu beurlauben 23). Sey getrost 24), mein Freund; denn wenn das, warum du bittest 25), gerecht ist 26), so will ich mich ins Mittel schlagen 27), daß du einen gütigen Vater habest 28). So lange die Mutter 29) junge Töchter 30) im Hause hat, muß sie sich von denselben bedienen lassen 31); so fordern es 32) die Gesetze der Vernunft, Gerechtigkeit 33) und Natur 34). Gestern starb (murió) eine arme Witwe (viuda), die keine weitere Beihülfe hatte 35), als den geringen Verdienst 36) mit ihrer Nadel.

Das Hülfswort *haber* mit dem *Supino*, als die zusammengesetzten Zeiten jeder Conjugation.

Ich habe geschrieben 1) und du hast nicht geschrieben; er hat geliebet, und sie hat nicht geliebet. Habt ihr geliebet? Wir haben nicht geliebet. Wer hat an die Thüre geklopft 2)? Haben Sie an die Thüre geklopft? Wir haben nicht angeklopft. Hast du deinen Bruder nicht gesehen? Kinder! habt ihr eure Mutter nicht gesehen 3)? Nein, Papa, wir haben sie

9) no crea Vmd. 10) tener temor á. 11) la muerte. 12) tener por inverosímil. 13) hay hombres, Impos. 14) aunque. 15) amigos de comida. 16) pícaron. 17) enfado. 18) confianza. 19) honradez ó rectitud. 20) bienhechor. 21) partida. 22) tener dispuesto. 23) despedirse. 24) ten confianza. 25) pedir. 26) si es justo lo que. 27) interceder paraque. 28) tener propicio al padre. 29) la madre miéntras tenga. 30) hijas mozas. 31) de hacerse servir de. 32) así lo piden. 33) justicia. 34) naturaleza. 35) no tenia mas amparo. 36) la corta produccion de su aguja.

1) escribir, escrito. 2) llamar á la puerta. 3) ver, visto.

sie nicht gesehen. — Wer hat diese Briefe ins Spanische 4) übersetzt? Haben Sie sie übersetzt, oder hat sie ein anderer 5) übersetzt? Derjenige, welcher sie übersetzt hat, hat entweder 6) die Reinheit 7) der Spanischen Sprache nicht gekannt 8), oder er hat den erhabenen Styl 9) dieser Sprache nicht verstanden 10). Hat man 11) nicht erfahren 12), wann der Fürst aus dem Felde 13) wieder gekommen ist 14)? — Die Kräfte 15) des Körpers haben ihn verlassen 16), dessen ungeachtet 17) hat er nicht aufgehört 18) zu schreiben. — Wenn ihr so denkt 19), so habt ihr entweder dies Buch nicht gelesen, oder ihr habt es nicht verstanden. Zu allen Zeiten 20) hat man Cervantes Werke 21) als ein Muster 22) des zierlichen Spanischen Styls angesehen 23), und viele Ausländer 24) haben sich bemühet 25), diesem Schriftsteller dasjenige Lob 26) zu geben, das er mit so vielem Recht 27) verdienet hat 28). Lieben Kinder 29), heute habt ihr eure Lektionen nicht gut gelernt 30), und darum habt ihr auch kein Vesperbrot 31) verdient.

Ich habe es geschrieben, und du hast es nicht geschrieben. Mein Bruder hat es geschrieben; meine Schwester hat es nicht geschrieben. Haben Sie dies Buch schon 1) gelesen? Wir haben es nicht gesehen, und eben so wenig 2) gelesen. Hat man nicht erfahren, wer in jener Chaise 3) gekommen ist 4)? Niemand hat es erfahren, als eure Schwester, wenn euer Bruder es nicht erfahren hat. Warum haben Sie mirs nicht geschrieben, da ich Sie doch 5) so vielmals 6) (um) Nachrichten von dortigen Gegenden 7) gebeten habe 8)? — Habe ich Ihnen nicht schon gesagt 9), daß (man) mir es nicht geschrieben hat; und deswegen 10) habe ich es Ihnen auch nicht schreiben können. Wann ist die Post 11) angekommen 12)? Ich weiß (es) nicht, ob sie schon angekommen ist. —

4) traducir en la lengua castellana. 5) otro. 6) 6 — 6. 7) la pureza. 8) conocer, conocido. 9) estilo elevado. 10) comprender, prendido. 11) no se ha. 12) saber, sabido. 13) la campaña. 14) volver, vuelto (§. 95.). 15) las fuerzas del cuerpo 16) desamparar. 17) sin embargo. 18) dexar. 19) pensar así. 20) en todos tiempos. 21) obra. 22) un dechado. 23) se han mirado. 24) extraño. 25) empeñarse en. 26) elogio. 27) tanta razon. 28) merecer, merecido. 29) queridos hijos mios. 30) aprender. 31) no — merienda.

1) ya, 2) ni tampoco. 3) coche, m. 4) venir (§ 141) 5) puesque 6) tantas veces. 7) esos parages. 8) suplicar nuevas. 9) decir, dicho. 10) por lo tanto. 11) die reitende Post, el correo; die fahrende Post, las diligencias; el carro de posta. 12) llegar.

ist. — Sind noch keine von den Schiffen 13) angekommen, die für mich Güter 14) geladen haben 15)? Ich habe (es) noch nicht erfahren, ob die große Flotte ausgelaufen ist 16).

Ich habe meine Geschäfte 1) geendiget 2), und Sie haben die Ihrigen noch nicht geendiget; man siehet deutlich 3), daß Sie noch nicht gedienet haben 4), weil Sie in Zeit 5) von zwei Stunden, noch nicht einmal 6) einen Brief geendiget haben. Wer hat meine Feder genommen? Hier ist die deinige; ich habe sie nicht genommen, und mein Bruder hat sie auch nicht genommen. Wer hat sie dann (quien pues) weggenommen, wenn ihr sie nicht weggenommen habt, und wenn sie euer Bruder auch nicht weggenommen hat. Wer hat meinen Hut weggenommen? Meine Schwester hat ihn verkauft 7), wie auch euer Buch und eure Federn. — Wann sind Sie heute ausgegangen 8)? Ich bin nicht aus dem Hause gegangen. Sind Sie heute nicht spatzieren gegangen 9)? und mit wem sind Sie spatzieren gegangen? — Hat man nicht erfahren können 10), wer die zehn tausend Mark in der Lotterie gewonnen hat 11)? Wir sind noch nicht aus dem Hause gegangen, und darum haben wirs nicht erfahren können.

Ich habe von dieser Sache geredet, und ihr habt nicht davon geredet. Habt ihr davon geredet? und warum haben eure Brüder nicht davon geredet, da doch ich davon geredet habe. Haben Sie die Spanischen Schiffe gesehen, welche heute angekommen sind? Ich habe sie alle gesehen, aber meine Schwester hat nur eines gesehen. Ich habe großen Hunger ausgestanden 1), und meine Frau hat vielen Durst gelitten 1). Was habt ihr ausgestanden? Hunger oder Durst? — Wer hat den Verkauf 2) Ihrer Güter (mercancías) über sich genommen 3)? Warum haben Sie ihn nicht über sich genommen, da ich doch alle Ihre Geschäfte 4) allhier (en esta) über mich genommen habe? Ich habe mich nie in anderer Geschäfte 5) eingelassen 6), und dies wird hinlänglich seyn 7), Ihnen zu beweisen, warum ich mich nicht in die Ihrigen 8) eingelassen habe. — Warum haben Sie meine Aufträge 9) von sich

13) navío. 14) mercaderías. 15) cargar. 16) salir. (§. 141).

1) negocio. 2) acabar. 3) se ve claramente. 4) servir. 5) el espacio de dos horas. 6) no — siquiera. 7) vender. 8) salir. 9) pasearse. 10) poder, podido. 11) ganar.

1) padecer hambre — sed. 2) el despacho. 3) encargarse de. 4) asuntos. 5) negocios de otros. 6) entremeterse en. 7) bastar para. 8) los de Vmd. 9) órden, f.

sich abgelehnet 10)? Ich habe sie nicht von mir abgelehnet. Ich habe Ihnen mein Wort gegeben, und nie habe ich es (ella) gebrochen 11). In diesem Stück 12) haben Sie mich sehr (mucho) an meiner Ehre angegriffen 13).

Impositivo Presente. Ich zweifle 1), daß Sie meinen Brief empfangen 2) haben, da 3) man sagt: daß die Feinde 4) alle Pässe 5) besetzt haben 6). Doch 7) hoffe ich 8), daß Sie den Wechsel bezahlet haben, welchen ich auf Sie gezogen habe 9); und gesetzt 10), daß Sie ihn noch nicht bezahlet haben, so schmeichle ich 11) mir doch, daß Sie ihn angenommen haben 12). — Man hat mir gesagt 13), daß Sie Ihren Sohn nach Z... geschickt haben 14), und daß dieser alle meine dortige Geschäfte übernommen habe 15). Melden Sie mir doch 16), ob Sie ihn von allen meinen Forderungen 17) unterrichtet haben 18). Die Kinder können die Früchte 19) der Arbeit 20) ihrer Aeltern nicht genießen 21), es sey dann 22), daß die Aeltern darüber bestimmt haben 23); und darum lasse ich meinen Antheil 24) in Ihren Händen, bis daß 25) mein Vetter darüber bestimmt hat; und es thut mir nicht leid 26), daß er noch nicht darüber bestimmt hat. — Verzeihen Sie mir 27), daß ich Ihnen das Geld nicht vorgeschossen 28) habe, warum Sie mich baten 29); da ich mich nicht überzeugen kann 30), daß Herr N. N. es Ihnen abgeschlagen habe 31).

Positivo Imperfecto. Ich hatte es gesehen, und mein Bruder hatte es nicht gesehen, denn niemand hatte es gesehen. Warum hatten Sie den Wechsel noch nicht bezahlt, den mein Bruder auf Sie gezogen hatte? Da wir Sie doch von dieser Ziehung 1) benachrichtiget hatten 2). — Ich hatte das Advis-Schreiben 3) noch nicht bekommen, und daher hatte ich mich

10) excusarse de. 11) faltar á su palabra. 12) punto. 13) herir en la estimacion.

1) dudar. 2) recibir. 3) pues se dice. 4) los enemigos. 5) los pasos. 6) tomar. 7) sin embargo. 8) esperar. 9) sacar sobre, ó librar á cargo de. 10) en caso que. 11) lisongearse. 12) aceptar. 13) me han dicho. 14) embiar. 15) encargarse de negocios. 16) mandar. 17) pretension. 18) informar de. 19) los frutos. 20) el trabajo. 21) gozar de. 22) á menos que — no. 23) disponer, puesto de. 24) dexar la parte. 25) hasta que. 26) á mi me pesa. 27) perdonar. 28) franquear dinero. 29) pedir alguna cosa. 30) persuadirse. 31) negar.

1) saca, libranza. 2) avisar. 3) la carta de adviso.

noch nicht zur Bezahlung in Bereitschaft gesetzt 4). Als ich es aber empfangen und gelesen hatte, habe ich auch für die Ehre 5) des Ziehers 6) bezahlt. — Es ist traurig 7), daß (man) die Soldaten abgedankt hat 8), welche zur Vertheidigung 9) des Vaterlandes gedient hatten 10). T... schrieb mir von Paris, daß alles, was er von Hunger in M... ausgestanden hatte, Zuckerbrot wäre 11), gegen das 12), was er während seiner Gefangenschaft 13) in der Conciergerie (consergería) ausgestanden hatte. — Der Capitain hatte mir die Güter, die er für Sie geladen hatte 14), noch nicht überliefert 15), und aus der Ursache 16) hatte ich ihn wegen seiner Forderungen 17) noch nicht befriediget 18). — Der Mann, welcher mir im Amte gefolget war 19), hatte noch nicht angefangen 20) sich bei seinem Herrn 21) für seine Anhänger 22) zu verwenden 23), als ihn dieser abdankte 24). Herr N. N. konnte sehr gut von der Spanischen Grammatik des O. urtheilen 25), weil ihn seine Belesenheit 26) in den besten Schriftstellern in den Stand gesetzt hatte 27), von dergleichen 28) Büchern zu urtheilen.

Impositivo Imperfecto. Wenn die Franzosen die Alliirten besieget hätten 1), so wie sie suchten 2), oder wenn sie sie genöthiget hätten 3), sich zurück zu ziehen 4), so wie sie wünschten 5), so würde der Krieg 6) geendigt gewesen seyn 7). Wenn Herr Bl... seine Censur besser überdacht hätte 8), so würde er sie weggelassen, oder gemäßiget haben 9). Die Spanische Sprache hätte nicht so viele Fortschritte in Deutschland gemacht 10), wenn die Spanier nicht angefangen hätten 11), den Handel 12) zwischen beiden Reichen zu beleben 13). Ich würde Ihnen mehrere Waaren in diesem Jahre geschickt haben, wenn Sie mir die (Waaren), die ich Ihnen voriges Jahr schickte, bezahlt hätten. Die Freunde würden sich nicht gewei-

4) disponerse para el pagamiento. 5) por el honor. 6) tirador. 7) es lástima. 8) hayan despedido. 9) la defensa. 10) servir para. 11) pan pintado. 12) en vista de. 13) prision. 14) cargar. 15) entregar. 16) por esta razon. 17) pretension. 18) satisfacer, fecho por. 19) suceder en el empléo. 20) comenzar á. 21) dueño. 22) partidario. 23) interesarse con alguno por alg. 24) despedir. 25) juzgar. 26) léctura de. 27) poner en estado de. 28) semejantes libros.

1) vencer. 2) pretender. 3) forzar á. 4) retirarse. 5) deseaban. 6) la guerra. 7) concluirse. 8) reflexîonar su censura. 9) omitir — moderar. 10) hacer progresos. 11) comenzar á. 12) comercio. 13) animar.

geweigert haben 14), mir ihre Aufträge fernerhin zu ertheilen 15), wenn mich nicht andere mit ihnen entzweiet hätten 16). Es ist zu bewundern 17), daß der Vater jener Jungfer in die Heirath eingewilliget hat 18), die er unter andern Umständen 19) nicht gebilligt hätte 20).

Positivo preter. histor. Kaum 1) hatte ich gestern Ihre Briefe bekommen, und kaum hatte ich sie gelesen, als mir der Briefträger 2) (einen) andern von Ihrer Hand gab 3). Voriges Jahr 4) hatten wir mehrere Schiffe in unserm Hafen 5) gesehen, als wir dieses Jahr gesehen haben. So bald als 6) ich mein Geld bekommen hatte, gab ich ihm seinen Theil. Kaum hatten wir unsere Waaren gekauft, und kaum hatten wir sie eingepackt 7), als die Schiffe ankamen. — So bald jener Jüngling 8) aus dem Hause seiner Aeltern gegangen war 9), fing er ein unordentliches Leben 10) an 11), und kaum war er in S... angekommen, als er die schrecklichsten Ausschweifungen beging 12). Ehe wirs uns versahen 13), hatte sich dieser Mann in unsere Gesellschaft eingedrungen 14), und ehe er sichs versahe, hatten ihm die Bedienten 15) den Stuhl weggenommen 16).

Impositivo preter. histor. Wollte Gott 1), daß ich mein Geld zur rechten Zeit 2) empfangen hätte, so würde ich Sie bezahlet haben. Ich wünschte 3), daß ich es früher 4) bekommen hätte, so würde ich Sie auch früher bezahlet haben. Mein Bruder wünschte, daß wir es gestern bekommen hätten, und daß ihr es vorgestern bekommen hättet, so würden wir den Kaufmann bezahlt haben, das was ihm noch zukommt 5). Dieses Buch würde große Vorzüge haben 6), wenn sich der Autor nicht zu sehr 7) bei der Erzählung 8) seiner eigenen Begebenheiten 9) aufgehalten hätte 10). Wenn er

14) excusarse de. 15) continuarme las órdenes. 16) embrollar con. 17) es de admirar. 18) haya consentido al matrimonio. 19) circunstancias. 20) probar.

1) apenas. 2) mensagero, cartero. 3) entregar. 4) el año pasado. 5) puerto. 6) luego que. 7) empaquetar. 8) jóven. 9) salir de casa. 10) una vida desreglada. 11) entregarse á. 12) hacer enormes excesos. 13) á poco que pensábamos. 14) encaxarse en la compañía. 15) criado. 16) quitar la silla.

1) pluguiera á Dios. 2) á tiempo. 3) desearia. 4) ántes. 5) revenir, le reviene. 6) tener grandes prerogativas. 7) demasiado. 8) referir. 9) aventuras. 10) detenerse en.

er geschwiegen hätte 11), so würde (man) sein Stillschweigen 12) (einem) Mangel 13) von Verstande 14) zugeschrieben haben 15). — Wenn Cervantes in Rom oder Athen gelebt hätte 16), so würde (man) ihm Ehrensäulen errichtet 17) und seinen Ruhm 18) auf die Nachwelt gebracht haben 19).

Positivo Futuro. Wann werden Sie die Güter 1), die wir Ihnen mit dem Capitain N. N. schickten 2), gänzlich verkauft haben 3)? Ich weiß (es) nicht, ob ich sie innerhalb drei Wochen werde gänzlich abgesetzt haben 3). Melden Sie 4) mir doch 5) im Vertrauen 6), in wie viel Zeit der Capitain die Güter wird ausgeladen haben 7); denn 8) ich bin versichert 9), daß er vorgestern 10) wird in dortigen Hafen 11) eingelaufen seyn 12). Werden Sie mich nicht bezahlen, wann Sie Ihre Gelder werden bekommen haben? Ja, mein Herr, so bald meine Gelder werden eingegangen seyn 13), werde ich Sie bezahlen; und Sie sollen (futuro) nicht Ursache gehabt haben 14), sich über meine Nachläßigkeit 15) zu beschweren.

Futuro cond. Wann ich auch schon 1) mein Geld nicht bekommen hätte, so würde ich Sie doch heute bezahlt haben. Sie würden vielleicht 2) unsern Wechsel 3) früher bezahlt haben, wenn Ihre Gelder früher eingegangen wären. Wenn Sie Ihre Waaren bezahlt hätten, so würden wir nicht auf Sie gezogen haben 4), und wir würden für Ihre Rechnung 5) mehrere Waaren abgeschickt haben. Sehen Sie 6) diesen Vorfall 7) als einen Spaß 8) an, der uns beiderseits 9) zum Gegenstand 10) des Lachens würde gedient haben 11). So viele Denkmäler 12) des Alterthums 13) würden nicht verloren gegangen seyn 14), wenn diejenigen, die diese Schätze

11) callar. 12) silencio. 13) falta. 14) juicio. 15) atribuir á. man bleibt weg, und dann wird jedesmal die dritte Person der vielfachen Zahl gesetzt. 16) florecer, florecido. 17) erigir estátuas. 18) fama. 19) trasladar á la posteridad.

1) las mercancías. 2) dirigir. 3) acabar de vender, 6 despachar. 4) mándeme. 5) pues. 6) en confianza. 7) descargar. 8) porque. 9) estoy seguro. 10) ántes de ayer. 11) en ese puerto. 12) entrar. 13) entrar. 14) tener motivo para. 15) quexarse de negligencia.

1) aunque (§. 107. 2. b.) 2) acaso. 3) letra. 4) librar à cargo de. 5) por cuenta. 6) mirar. 7) acaecimiento. 8) chanza. 9) á uno y otro. 10) materia de risa. 11) servir de. 12) monumentos. 13) la antigüedad. 14) perderse.

Schätze besaßen 15), größere Vorsicht angewandt hätten 16). Der Vorwurf 17), den man dem T... machte, würde hinlänglich gewesen seyn 18), sein ganzes Ansehen zu vernichten 19), wenn er in Wahrheit gegründet gewesen wäre 20).

Futuro exácto. So bald 1) ich in Zukunft 2) etwas von Ihren Gütern werde verkauft haben, so werde ich Ihnen Nachricht davon geben 3). Sie können versichert seyn 4), daß ich Sie jedesmal 5), wann ich Waaren von Ihnen bekommen habe, baar 6) bezahlen werde. Die Herren Schul-Ephoren 7) werden demjenigen Schüler den Preis geben 8), der ihn verdient hat. Wer (el que) Cervantes Schriften mit Aufmerksamkeit 9) gelesen hat, wird bekennen müssen 10), daß er die Spanische Sprache nicht nur mit vielen neuen Wörtern bereichert 11), sondern daß diese auch von der Zeit an angefangen hat 12), sich zu verbessern 13).

Infinitivo y Gerundio. Ich bin zwei Jahre in Hamburg gewesen 1), ohne daß 2) ich die Börse 3) gesehen habe; und es verdrießt mich sehr 4), daß (el) ich so viele Zeit mit nichts thun 5) verschwendet habe 6). Ich konnte gestern nicht von hier abreisen, weil 7) ich meine Wechsel nicht bekommen hatte; allein, da 8) ich sie diesen Morgen 9) bekommen habe, werde ich noch diesen Nachmittag 10) abreisen. Ihr Herr Bruder nahm mich mit vieler Höflichkeit und Artigkeit auf 11), und nachdem er 12) das Empfehlungs-Schreiben 13) gelesen hatte, bot er mir auch sein Haus an 14); jedoch 15) konnte ich dies Anerbieten nicht annehmen 16), ohne eine Unhöflichkeit 17) zu begehen 18). Eine Sprache gut zu reden 19) kommt 20) nicht (daher, daß man)

in

15) poseer tesoros. 16) emplear precaucion. 17) la objeccion. 18) bastar para. 19) destruir el crédito. 20) verdadero, a.

1) Immediatamente que. 2) en adelante. 3) dar aviso. 4) estar persuadido de que. 5) cada vez que. 6) en dinero de contado. 7) éforo. 8) dar el galardon. 9) leyere con atencion. 10) tener precision de confesar. 11) enriquecer con voces nuevas. 12) principiar á. 13) mejorarse.

1) estar. 2) sin. 3) la bolsa; la lonja. 4) á mi me pesa mucho. 5) hacer nada (§. 181.). 6) gastar el tiempo en. 7) por (§. 181.). 8) (§. 182.). 9) esta mañana. 10) esta tarde. 11) acoger con cortesía y política. 12) (§. 182.) 13) carta de recomendacion. 14) ofrecer. 15) pero. 16) aceptar la oferta. 17) grosería. 18) incurrir en. 19) el hablar bien una lengua. 20) venir de.

in dieser oder jener Gegend 21) geboren ist, sondern 22) daß man gute Erziehung 23) gehabt hat. Es gehöret viele Zeit dazu 24), wenn man eine Sprache gut reden will 25), so wie 26) viele Zeit dazu gehöret, Menschen kennen zu lernen 27). Eine der Hauptwirkungen 28) der Furcht ist, (daß sie) die Sinne störet 29), und verursacht 30), daß die Dinge nicht so scheinen 31), wie sie sind. Es ist ein Trost 32) im Unglück 33), (wenn man) einen Freund gefunden hat, der Mitleiden darüber hat 34).

Der Gebrauch der Hülfswörter *estar* und *ser*, ist immer für die Deutschen schwer. Darum habe ich in folgenden Uebungen die gewöhnlichsten Redensarten beider Zeitwörter, durch alle Arten und Zeiten hersetzen wollen.

Estar, estoy, estuve, estaré.

Positivo Presente. Ich bin in Hamburg, und mein Bruder ist in Altona. Warum ist Ihre Jungfer Schwester nicht auch hier? Mein Sohn ist recht wohl 1); aber meine Tochter ist nicht recht wohl; denn sie ist seit einigen Tagen 2) unpäßlich 3). Wo bin ich? bin ich im Himmel 4) oder auf der Erde? Sie sind ganz außer sich 5); Sie wissen nicht, ob Sie im Hause oder außer dem Hause sind. Wo 6) ist Ihr Herr Bruder, und wo ist Ihre Frau Schwester? ist er nicht hier? Ja, er ist hier, und meine Schwester ist auch hier. Mein Bruder ist zu Hause, weil mein Vater nicht zu Hause ist. Hamburg ist nicht sehr weit 7) von Lüneburg. — Ich bin aufmerksam 8) auf alles, was ich sehe; allein mein Sohn ist es nicht. Woher 9) kommts, daß ihr nicht aufmerksam auf meine Erinnerungen 10) seyd? da doch die andern Zuhörer es sind. Ich bin zufrieden 11) mit dem, was mir mein Vater gibt; allein mein Vater ist nicht zufrieden mit dem, was Sie mir geben. Mein Bruder ist krank 12) und meine Schwester ist es auch.

Impo-

21) en esta ó la otra parte. 22) sino de. 23) crianza. 24) es menester para. 25) venir á hablar. 26) así como. 27) venir á conocer. 28) uno de los principales efectos del miedo. 29) turbar los sentidos. 30) hacer. 31) parecer, parezcan lo que son. 32) consuelo. 33) las desgracias. 34) dolerse) se duela de ellas.

1) bueno, a. 2) algunos dias hay. 3) indispuesto, a. 4) cielo. 5) fuera de. 6) donde, 7) distante. 8) atento, a. 9) dedonde viene. 10) amonestacion f. 11) contento. 12) enfermo, a.

Impositivo presente. Wissen Sie nicht 1), ob Herr P. . jetzt zu Hause ist? oder ob er an der Börse ist 2)? Ich zweifle 3), daß er zu Hause ist. Siehe zu 4) mein Sohn, wer (etwa) vor der (á) Thüre ist. — Ich erhebe meine Stimme 5), damit 6) jedermann aufmerksam seyn soll. Beruhiget euch 7) Kinder, bis 8) wir zu Hause sind, wo euch die Mutter alles geben wird, was ihr nur wollt 9). Ich werde dies Buch noch einmal durchsehen 10), damit es von allen Fehlern frei sey 11). So offenbar 12) auch die Ungerechtigkeit ist 13), mit der mich mein Fürst behandelt 14), so will er doch 15) von aller Beschuldigung frei 16) seyn, die ich ihm mache. Sie müssen 17) Geduld haben, bis wir in Madrit sind, wo ich Sie bezahlen werde. — Ich fürchte nur 18), daß Sie in eben dem Fall sind, worin ich bin. Ich gebe Ihnen diese Nachricht 19), damit Sie wissen 20), was hier vorgehet 21).

Imperfecto Positivo. Er kannte 1) die Gefahr nicht, in der er war. Ich erkundigte mich 2), wo der Fürst war, und erfuhr 3), daß er in Flandern (Flandes) war. Der Mann, welcher vor (á) der Thüre war, war nicht zufrieden mit dem Almosen 4), das man ihm gab 5). Die Magd 6) trat herein und sagte (§. 181.), daß mein Bruder auf (en) der Straße 7) an der Thüre wäre. Er war von dem Tode 8) unsers Vaters noch nicht unterrichtet 9), ich ging 10) hin, wo er war; und als ich (§. 181.) mit ihm in seinem Zimmer war, sagte ich ihm, daß - - -

Imperfecto Impositivo. Die Kaufleute 1) würden (§. 107. 2. c) nicht immer in Gefahr seyn, ihre Capitale 2) zu verlieren 3), wenn sie guten Rath 4) annehmen wollten 5). Lieber Sohn! wenn du in den Dingen der Welt erfahrener 6) wärest (§. 107. 2. b), so würdest du guten Rath annehmen wollen 5). Wenn nicht seine ungerechte Handlungen 7) aus allen

1) saber. 2) la bolsa ó lonja. 3) dudo. 4) mirar. 5) levantar la voz. 6) paraque. 7) tranquilizarse. 8) hasta que. 9) querer, quisiéreis. 10) volver á exâminar. 11) libre de defectos. 12) por mas patente. 13) injusticia. 14) tratar. 15) pretender. 16) libre de cargo. 17) es forzoso que tenga. 18) temer. 19) aviso. 20) estar enterado de. 21) pasar.

1) conocer el peligro. 2) informarse. 3) saber, supe. 4) la limosna. 5) diéron. 6) criada entró. 7) la calle. 8) la muerte. 9) enterado. 10) ir, fuí adonde.

1) negociante. 2) caudal. 3) perder. 4) buen consejo. 5) estar para aceptar. 6) cursado. 7) la injusticia de sus acciones.

allen seinen Erzählungen 8) offenbar 9) wären, so würde ich auf seiner Seite seyn 10). Wenn mein Wort 11) nicht im Wege stünde 12), so würde ich Sie von allem unterrichten 13), was hier vorgehet 14). In einem goldenen Käfich 15) singet die Nachtigall auch 16); sie würde aber (y) vergnügter seyn und lieblicher 17) singen, wenn sie in dem Walde 18) wäre, und von einem Zweige auf den andern hüpfte 19).

Positivo preter. histor. Mein Vetter 1) war die ersten Jahre seiner Kindheit 2) in Hamburg, wo damals 3) große Männer waren 4). Als 5) ich gestern in meines Vaters Hause war, befand 6) ich mich nicht gar wohl. Waren Sie gestern nicht auf (en) der Börse? Nein, wir waren den ganzen Tag zu Hause (en casa). Kinder, wo waret ihr gestern, ich fand 7) euch nicht im Hause?

Impositivo preter. histor. Ich wollte 1) daß meine Kinder aufmerksamer wären. — Wenn ich nicht gewiß 2) wäre, daß er zu Hause ist; so würde ich weit entfernt 3) seyn, es zu glauben 4). Ich wünschte 5), daß Sie nicht länger 6) von Hause abwesend 7) wären; und daß meine Tochter noch in Spanien wäre; und daß wir im Stande wären, Sie zu befriedigen 8). Ihr Herr Vater behandelt uns sehr schlecht 9), eben als wenn 10) wir von den Ausschweifungen 11) seiner Kinder unterrichtet wären 12).

Futuro Positivo. Um sieben Uhr 1) werde ich in Ihrem Hause seyn, um mit Ihnen einen Spatziergang zu machen 2). Liebe Tochter! wie lang 3) wirst du noch im Bette seyn 4)? Mein Sohn wird die ganze Zeit, die der Krieg dauert 5), in Leipzig seyn. Wenn wir unsere Schuldigkeit gethan haben 6), so werden wir frei von allen Vorwürfen seyn 7), und ihr werdet es auch seyn. Wann werden Sie zu Hause seyn?

Futuro.

8) relacion. 9) patente. 10) de su parte. 11) palabra. 12) estar de por medio. 13) informar. 14) pasar. 15) jaula dorada. 16) el ruiseñor canta. 17) dulce. 18) selva. 19) saltar de rama en rama, durchs Gerundio.

1) primo. 2) niñez, f. 3) en aquel tiempo. 4) hay. 5) quando, oder nach §. 182. 6) estar. 7) hallar.

1) quisiera. 2) cierto. 3) muy léxos de. 4) creerlo. 5) desearia. 6) mas tiempo. 7) aüsente. 8) contentar. 9) tratar muy mal. 10) como si. 11) extravagancia. 12) enterado.

1) á las siete. 2) dar un paséo. 3) quanto tiempo. 4) cama. 5) la guerra durare. 6) cumplir con su obligacion (§. 182.). 7) libre de cargo.

Futuro cond. Ich würde immer noch in Ungewißheit 1) seyn, ob mein Sohn noch lebet 2), wenn Sie mir diese angenehme Nachricht 3) nicht mitgetheilt hätten 4). Wenn der König nicht gestorben wäre 5), so würde F... noch im Gefängniß seyn 6), und der Vortheil 7) würde auf deren Seite seyn 8), die ihn so lange 9) verfolgt haben 10).

Uebung.

Mein Herr! vor der Thüre ist ein Mensch, der Sie sucht 1); ohne Zweifel 2) wird er erfahren haben 3), daß Sie hier sind. — Ich habe dieses Kind bewahret 4), bis es im Stande wäre 5) vor Ihrer Frau Mutter zu erscheinen 6), und jetzt, da es es ist, will ich auch keine Zeit mehr verlieren 7). Wir stehen alle 8) unter dem Schutz 9) eines gnädigsten Regenten 10).

Die Schiffe waren in Bereitschaft 1) abzusegeln, und kaum hatten wir die Anker gelichtet 2) und (waren) in See gegangen 3), als mit einem Male 4) ein schrecklicher Sturm 5) sich erhob 6), (der) mit einer solchen Finsterniß 7) begleitet 8) (war), daß wir den Ort 9) nicht erkennen 10) konnten, wo wir waren. Drei Tage und Nächte (dias con sus noches) waren wir in Gefahr; am vierten Tage 11) erkundigte ich mich 12), wo wir waren, und ich erfuhr, daß wir an den englischen Küsten 13), nahe an einem Hafen 14) waren, wo eine große Menge 15) Menschen am Ufer 16) standen 17), (die) bereit (waren) 18) uns beizustehen 19). O wie nahe 20) waren wir damals 21) glücklich 22) oder auf immer 23) unglücklich zu seyn 24)! weil alle diejenigen, welche 25) am Ufer waren, nicht im Stande waren, uns den geringsten Beistand zu leisten

1) incertidumbre, f. de. 2) vivir. 3) agradable nueva. 4) comunicar. 5) morir, muerto. 6) prision. 7) ventaja. 8) de la parte de aquellos. 9) tanto tiempo hace. 10) perseguir, perseguido.

1) buscar. 2) sin duda. 3) saber, sabido. 4) guardar. 5) estado. para. 6) parecer. 7) perder. 8) estar. 9) el amparo. 10) clementísimo príncipe.

1) estar para partir. 2) zarpar el ancla. 3) entrar en el mar. 4) de repente. 5) una terrible tempestad. 6) levantarse. 7) obscuridad, f. 8) acompañado, a. 9) el lugar. 10) reconocer. 11) el quarto dia. 12) informarse. 13) las costas de Inglaterra. 14) cerca de. 15) multitud, f. 16) ribera. 17) estar. 18) pronto para. 19) dar ayuda. 20) quan cerca. 21) entónces. 22) dichoso. 23) para siempre. 24) ser. 25) quantos.

sten 26). Vertrauet 27) auf Gott, sagte der Capitain; wann ihr auch 28) in dem tiefsten 29) Abgrund wäret, so würde euch die allmächtige Hand 30) Gottes von da herausreißen können 31). — Als wir in diesem Zustande waren (§. 182.), fuhren wir 32) nahe an den Hafen, wo man uns alle Hülfe leistete 33), ans Land zu steigen 34). So lange ich noch auf der Welt bin 35), werde ich es nicht vergessen 36), was ich empfand 37), als ich außer Gefahr war. Ich habe noch nicht erfahren, was aus meinen Söhnen worden ist 38), welche auf den andern Schiffen waren. Ich wollte, (daß) sie auch außer Gefahr wären, so wie ich es in diesem Augenblicke 39) bin.

Gestern reiseten wir 40) von hier ab, und als wir auf der Landstraße 41) waren (§. 182.), begegnete uns 42) ein anderer Zufall 43). Wir fuhren 44) durch einen dicken Wald 45), und alle die, welche mit mir in der Chaise waren, gaben Zeichen 46), daß sie sehr vergnügt waren (§. 181.). In dem Augenblick rief 47) der Postillion 48), daß wir bereit seyn möchten 49), weil er einige Straßenräuber 50) von ferne sähe 51). Wir sahen 52) gleich 53) aus der Chaise, wo diese Schelmen 54) waren, und wir erkannten 55), daß wir nahe bei der Stadt 56) waren. Bis hierhin 57) sind wir in Furcht gewesen, allein wir wollen nicht länger in Furcht seyn, und darum haben wir beschlossen 58), hier zu bleiben, damit wir von allen Vorwürfen frei seyn, die (man) uns machen könnte.

Ser, soy, fui, seré, seyn.

Positivo Presente. Ich bin, und du bist nicht; wir sind, und er ist nicht. Es ist nicht meine Schuld 1), daß Sie keine Nachricht von mir 2) haben; es ist Ihre Schuld. — Aus

was

26) dar la menor ayuda. 27) confiar — ad en. 28) aunque. 29) lo profundo de los abismos. 30) mano todopoderosa. 31) sacar de allá. 32) pasar. 33) dar ayuda. 34) saltar en tierra. 35) miéntras (§. 107. 7). 36) olvidar. 37) sentir. 38) hacerse. 39) momento. 40) partir. 41) el camino real. 42) sobrevenir. 43) accidente. 44) pasar por. 45) frondosa selva. 46) señal. 47) gritar. 48) cochero. 49) apercebido. 50) salteador. 51) ver de léxos. 52) mirar por. 53) luego. 54) picaron. 55) reconocer. 56) cercano, a, á. 57) hasta aqui. 58) resolverse en, resuelto.

1) es mia la culpa. 2) de mis nuevas.

was für einem Lande 3) seyd ihr? Wir sind gebürtig 4) von Hamburg, und jene Jungfer ist von Leipzig. Wenn Sie der Sohn meines Freundes sind, so sollen Sie auch der meinige seyn (futur.). Ist nicht dies der Sohn jenes Freundes, welcher vorher kam (vino) mit mir zu (á) reden? Er hat mir einige Briefe geschrieben, deren Ausdrücke 5) um so viel würdiger 6) sind, je betrübter 7) sein Zustand ist. Sage mir (díme) Mann, wer du bist, woher du bist 8), und aus was für einem Lande du bist? Sage mir, wer ist dein Sohn, den du suchst 9)? Mein Herr, es ist jetzt nicht die Zeit zu fragen 10), sondern 11) zu helfen 12). Ich bin gebürtig aus S... und mein Sohn ist auch aus diesem Lande; wir sind Kaufleute 13), wir sind arm 14). Und Sie, mein Herr, wer sie auch sind 15), haben vielleicht 16) geglaubt, daß wir J... wären. Nein, wir sind ehrliche Leute, und der Ursprung 17) alles unseres Elendes 18) ist der Geitz 19) und die Wollust 20) unserer Nebenmenschen 21).

Presente Impositivo. Alle Fehler 1) der Großen, so klein sie auch 2) sind, sind der menschlichen Gesellschaft 3) sehr nachtheilig 4). So arm wir auch sind 5), so verdienen 6) wir doch die Vorwürfe 7) nicht, die Sie uns machen 8). Es sey wie ihm wolle 9), so glaube ich nicht, daß ihr so arm seyd, als ihr es scheinen 10) wollt. Der Jüngling muß 11) eben so 12) rechtschaffen, als dankbar 13) seyn, wenn er (para §. 181.) jedermann gefallen 14) will. — In E... französischen Briefen findet sich 15) kein Ausdruck, der nicht edel 16) und der Reinheit 17) der französischen Sprache angemessen 18) sey.

Imperfecto Positivo é Impositivo. Ich konnte unmöglich glauben 1), daß Sie anderer Meinung 2) wären. Diese Unters

3) de que pais. 4) natural. 5) expresion. 6) honorífico, a. 7) deplorado, a. 8) dedonde. 9) buscar. 10) preguntar. 11) y si. 12) ayudar. 13) mercader; ó negociante. 14) pobre. 15) quien quiera que sea. 16) acaso. 17) origen. 18) miserias. 19) avaricia. 20) voluptad, f. 21) conciudadano.

1) defecto. 2) por mas pequeño que sea. 3) la sociedad humana. 4) perjudicial. 5) por mas — que. 6) merecer. 7) reprehension. 8) hacer. 9) sea como fuere. 10) parecer. 11) es preciso que. 12) igualmente. 13) agradecido. 14) agradar. 15) no hay expresion. 16) noble. 17) pureza. 18) conveniente.

1) me es imposible creer. 2) de otro dictámen.

Unternehmung 3) war nicht so schwer 4), als Sie glaubten. Die Ursache lag am Tage 5) — Die Bemerkungen 6), die Sie über den Handel des Herrn machten, waren sehr gut angebracht 7). Er war (ein) ehrlicher Mann, und verdiente 8) das Lob jedes rechtschaffenen Mannes, weil er nicht fähig 9) war, jemanden zu betrügen 10). Er war unglücklich 11); und der Ursprung 12) seines Elendes 13) war das große Zutrauen 14), das er auf die Rechtschaffenheit 15) der Menschen hatte. Wenn er nicht mein Freund wäre, wenn er von der Art 16) dererjenigen wäre, die nichts 17) suchen 18), als die Menschen zu betrügen; so würde ich weit entfernt seyn 19), ihn vertheidigen 20) zu wollen. Wollte Gott (oxalá), alle Menschen wären so rechtschaffen, als mein unglücklicher Freund! Dies ist das Lob 21), nach welchem ehrliche Leute trachten 22) können; dies ist das Lob, welches nur diejenigen verdienen, die wirklich redlich 23) sind; unser Freund war es. Und wann er auch 24) mein Freund nicht wäre, so würde ich doch niemals anderer Meinung über ihn seyn 25).

Positivo é Imposit. preter. histor. Ihr Freund starb 1) die vorige Woche 2). Die Nachrichten 3), die ich Ihnen über denselben geben kann, sind folgende 4): Er war gebürtig aus B... in F.., (ein) Sohn des berühmten 5) Geschichtschreibers 6) L... Er war ein armer 7) Gelehrter; seine Sitten 8) waren untadelhaft 9), weil sie aus einem edlen Gemüthe kamen 10); seine Haupttugenden 11) waren Aufrichtigkeit 12) und Dankbarkeit 13). Sein Leichenbegängniß 14) war so unansehnlich 15) und arm, wie es seine Person gewesen war. Sie wissen, daß er auch mein Freund war, und daß ich ihn geliebet habe, als wenn er mein Bruder wäre. Uebermorgen 16) werden wir von hier abgehen 17; ich

3) empresa. 4) dificil. 5) la razon es obvia. 6) observaciones. 7) oportuno, a. 8) ser acreedor á. 9) incapaz de. 10) engañar. 11) infeliz. 12) el orígen. 13) miserias. 14) la nimia confianza en. 15) la rectitud. 16) la raza. 17) no — sino. 18) buscar. 19) estar muy léxos de. 20) defender. 21) el elogio 22) aspirar á. 23) verdaderamente honrado. 24) aun quando. 25) de otro dictámen.

1) morir. 2) la semana pasada. 3) noticia. 4) siguiente. 5) famoso, a. 6) historiador. 7) erúdito desvalido. 8) costumbres, f. pl. 9) recto, a. 10) provenir de un ánimo noble. 11) principal virtud. 12) sinceridad, f. 13) agradecimiento, m. 14) funeral. 15) obscuro, a. 16) despues de mañana. 17) partir.

ich wollte, daß unsere Abreise 18) schon morgen wäre. Die Kinder unsers Freundes werde ich 19) mit mir nehmen. Was wird aus ihnen werden 20)? was wird aus der armen Witwe 21) werden? Sie sollen (futur.) sie sehen; wir wollen sie behandeln 22), als wenn sie unsere eigene Kinder wären.

Futuro y Futuro condic. Der Eindruck 1), den Ihr werther Brief auf mich gemacht hat, soll ewig in meinem Gedächtniß bleiben 2). Unser Freund war unglücklich; allein seine Kinder sollen glücklich seyn. Ich nehme mit vielem Vergnügen 3) Ihren Antrag an 4). Ich habe keine Kinder; die Kinder meines Freundes sollen mein Trost 5) in meinem Alter 6) seyn. Ich würde ein Unmensch 7) seyn, wenn ich das Unglück dieser Kinder nicht zu Herzen nähme 8). Ja, die Mutter wird glücklich seyn; die armen Kinder werden glücklich seyn. Eine gute Erziehung 9) soll der Grund 10) seyn, auf welchem wir das Glück dieser Kinder bauen wollen 11). Es ist wahr 12), die Witwe und die Kinder würden glücklicher seyn, wenn der Gatte 13) und Vater noch lebten; allein da dieser gestorben ist, so sollen sie es nicht weniger seyn; sie werden nicht die letzten seyn 14), und sind auch nicht (ni) die ersten gewesen, denen dergleichen (tal) begegnet 15); jedoch sind sie am glücklichsten 16) gewesen.

Futuro exácto. Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort 1) und Sie sollen mich einen Schurken nennen 2), wenn mein Versprechen 3) nicht wahrhaftig 4) und aufrichtig 5) ist (§. 107. 7). Verlassen 6) Sie sich auf mein Wort, und wenn meine Hülfe 7) noch in etwas anders nöthig ist 8) (§. 107. 7), so befehlen Sie 9) nur frei. Kommen Sie nur bald mit den Kindern, und eilen Sie sich 10) so sehr 11) als möglich ist.

Tiempos

18) partida. 19) llevar. 20) ser de. 21) viuda. 22) tratar.

1) la impresion en. 2) será eterna en mi memoria. 3) aceptar con mucho gusto. 4) proposicion, f. 5) consuelo. 6) vejez, f. 7) bruto, m. 8) tomar á corazon. 9) crianza. 10) fundamento. 11) levantar sobre. 12) verdad. 13) marido, ó consorte. 14) último. 15) suceder, Imposit. 16) de los.

1) palabra de honor. 2) llamar pícaro. 3) promesa. 4) verdadero, a. 5) síncero, a. 6) reposarse. 7) ayuda. 8) menester. 9) mandar libremente. 10) darse priesa. 11) tanta — quanta.

Tiempos compuestos. Ich bin glücklich gewesen, weil meine Schiffe 1) die ersten 2) gewesen sind, die hier angekommen sind 3). Sie wußten ja 4), daß es nicht möglich gewesen war, Ihnen die Waaren eher zu überschicken 5); und wann es mir auch 6) möglich gewesen wäre, so würde ich ja ein Thor 7) gewesen seyn, wenn ich sie einem Manne, wie der Fuhrmann B... hätte anvertrauen wollen 8). Das Geld, welches Sie mir schickten, würde nicht hinreichend 9) gewesen seyn, Ihnen die bestellten Bücher 10) zu kaufen 11), und noch heute würde es mir unmöglich gewesen seyn, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, den Herrn N. N. anzutreffen 12), welcher mir dreißig Thaler geliehen hat 13).

Das Lesen 1) der Romane 2) ist nicht mehr Mode 3) in Deutschland; und wann es auch noch Mode wäre, so würde es uns doch nicht möglich gewesen seyn, Ihr Manuscript 4) an einen Buchhändler 5) zu verkaufen 6). Aus (por) beigelegtem Schreiben 7) unsers Correspondenten in London, werden Sie sehen, wie ungegründet 8) Ihr Vorurtheil 9) gewesen ist. Mein Vorurtheil wäre nicht ungegründet gewesen, wenn sich Herr B.. nicht für mich verwendet hätte 10). Sie werden aus angegebener Verklärung 11) leicht schließen 12) können, wie wiele Freunde nöthig gewesen sind 13), diese verwickelte Sache 14) zu einem Schluß zu bringen 15).

Wiederholung.

Wem gehört 1) dieser Hut? er gehört nicht mir. Sehen Sie zu 2), ob es der Ihrige ist; er ist nicht mein; es ist (ein) anderer — Wenn nur 3) die Menschen arbeitsam 4) sind, so verdienen 5) sie immer ihr Nothwendiges; das heißt nicht (es), daß sie Ueberfluß an baarem Gelde 6) haben, son-

1) navío. 2) el primero, a. 3) llegar. 4) saber. 5) expedir. 6) aun quando. 7) loco. 8) confiar. 9) bastante para. 10) libros cometidos. 11) comprar. 12) encontrar. 13) prestar.

1) la lectura. 2) libros caballerescos, ó romanceros. 3) ser moda. 4) manuscrito. 5) librero. 6) vender. 7) carta inclusa. 8) quan sin fundamento. 9) preocupacion. 10) interesarse por. 11) el relato adjunto. 12) juzgar. 13) ser menester. 14) negocio intrincado. 15) llevar á una conclusion.

1) es. 2) mirar. 3) con talque. 4) laborioso. 5) devengar lo necesario. 6) abundancia de dinero de contado.

sondern (es) daß sie vergnügt sind (estar) mit dem wenigen, was sie haben. Zu Haus sind wir von allen Sorgen entfernt 7).

Es könnte seyn, daß jener Mensch mein Sohn wäre; allein ich glaube es nicht, und wann er es auch wäre, so würde ich ihn nicht für meinen Sohn erkennen 1); und wenn er es nicht wäre, so würde mein Glück sehr groß seyn. Ich glaubte, dieser ungerathene Sohn 2) würde mein Trost 3) in meinem Alter 4) seyn; und diese Hoffnung 5) würde hinlänglich gewesen seyn 6) mich wieder zu trösten. O ich Unglücklicher 7)! bin ich nicht thöricht 8) gewesen, daß ich (§. 181.) meinem Sohn so sehr getrauet habe 9)! Ich hielt ihn 10) für so verschwiegen 11), daß er tüchtig wäre 12), ihm alle meine Geheimnisse zu vertrauen 13); und darum habe ich ihn niemals behandelt 14), als wenn er ein Kind wäre, sondern 15) als wenn er ein erwachsener Mensch wäre 16). Und nun 17) was wird aus mir, und aus meinem ganzen Hause werden 18)? da 19) nicht alles Gold ist, was da glänzet 20). Wenn mein unglücklicher Sohn so sparsam 21) gewesen wäre, als ich es gewesen bin, so würde er nun auch so glücklich seyn, als es meine anderen Kinder sind.

Wie glücklich werden wir seyn, wenn wir unser gegenwärtiges Schicksal 1) überstehen (§. 107. 7) 2). Wir werden glücklich seyn, wenn wir mäßig 3) in unserm Leben sind. Ein weiser König 4) liebet seine Unterthanen, als wenn sie seine Kinder wären. Es ist nicht möglich 5), daß ein guter Fürst der Tyrann 6) seiner Unterthanen sey; so wie 7) ein guter Vater nicht der Tyrann seiner Kinder seyn kann. Ich werde hier bleiben 8) und nicht wieder zurückkehren 9), wenn es nicht nöthig ist. Mein Geld würde nicht hinreichend gewesen seyn, wenn mein Bruder nicht bei (con) mir gewesen wäre. Ich werde mich so sehr eilen 10) als nur möglich ist, von

7) ageno de todo cuidado.

1) reconocer. 2) perdido, a. 3) consuelo. 4) vejez, f. 5) esperanza. 6) bastante para consolarme. 7) desdichado de mí! 8) loco. 9) confiarse de. 10) reputar por. 11) callado. 12) capaz. 13) confiar á alguno sus secretos. 14) tratar. 15) y sí. 16) hombre hecho. 17) ahora. 18) ser de. 19) pues. 20) no es todo oro que reluce. 21) ecónomo.

1) las presentes desgracias. 2) vencer. 3) moderado. 4) sabio. 5) imposible. 6) tirano. 7) así como. 8) quedar. 9) volver. 10) dar tanta priesa quanta.

von hier abzureisen; weil hier weder Gönner 11) noch Geld hinreichend waren, mich zu einem gewissen Grad empor zu heben 12), und ich wollte, daß meine Abreise schon morgen wäre.

Imperativo. Sey freundlich 1), wie du es allezeit gewesen bist; seyd höflich 2) gegen jedermann; und seyd nicht verwegen 3). Lasset uns barmherzig 4) gegen die Armen seyn! Saget eurem Bruder, daß er fleißig sey; und saget euren Vettern, daß sie aufmerksam seyn (estar). Sey der würdige Sohn 5) deines Vaters, und sey nicht ungezogen.

Den *Imperativo* zu üben. Man sehe Grundsätze ꝛc. §. 89.

Habe Geduld 1), mein Sohn, die Mutter wird bald kommen 2); bekümmere dich nicht 3). Liebe deinen Vater, und deine Mutter, und Gott wird mit dir seyn 4); verachte nicht 5) alte und verständige Leute 6). Sey ruhig 7) mein Kind, bewahre 8), was du hast, und sey nicht eitel 9). Sey ruhig 10), du sollst (futur.) meine ganze Liebe haben 11); sage mir 12) die Ursachen 13) deiner Klagen 14). Gib dir nicht zu viele Mühe 15), verdirb die Zeit nicht 16), es ist alles vergebens 17). Erkläre dich dann 18), was willst du 19)? Fürchte Gott 20), und halte seine Gebote 21).

Mein Herr! haben Sie Mitleiden mit mir 22)! ich bin Ihrem Herrn Bruder hundert Thaler schuldig 23), ich kann sie ihm nicht bezahlen 24); morgen werde ich sie ihm bezahlen können; sagen Sie es ihm doch 25). Ich werde es ihm sagen; seyn Sie nur ruhig 26) und bekümmern Sie sich nicht

11) favorecedor. 12) levantar á un grado.

1) afable. 2) cortes. 3) temerario. 4) piadoso. 5) digno.

1) tener paciencia. ten. 2) venir luego, vendré. 3) tener pena; no tengas. 4) estar contigo. 5) despreciar; no desprecies. 6) hombres ancianos y sabios (§. 21.) 7) estarse quieto; éstate. 8) guardar. 9) vano. 10) sosegar, sosiego; sosiégate. 11) cariño. 12) decir; dime. 13) motivo. 14) quexa. 15) cansarse; no te canses. 16) gastar el tiempo. 17) en vano. 18) explicarse; explicate pues. 19) que es lo que quieres. 20) temer á Dios. 21) guardar los preceptos.

22) compadecerse de; compadézcase. 23) deber. 24) pagárselos. 25) decir; dígaselo pues. 26) sosegar, sosiego; sosiéguese.

nicht 27). Kommen Sie mit mir 28) in mein Haus, wo ich Sie als einen Freund empfangen werde 29). Hat Ihre Frau Gemahlin 30) meine Briefe nicht bekommen? Fragen Sie sie darum 31).

Kinder, ergreift die Gelegenheit 32), die sich euch jetzt darbietet 33), und lernet 34), was ihr noch nicht wisset. Verschwendet nicht 35) die Zeit mit Lesung 36) der Comödien und Geschichten; verwendet 37) die Zeit auf anständige und nützliche Beschäftigungen 38). Ergebet euch ja dem Müßiggang nicht 39), der alle Laster nach sich ziehet 40).

Lassen Sie uns alle verflossene Zeiten durchgehen 41), und diese Wahrheiten werden deutlich am Tage liegen 42). Ein andermal lassen Sie uns von diesem Vorfall 43) reden, damit (paraque) wir nicht dasjenige für wunderbar halten 44), was wir jetzt nicht bei dem ersten Anblicke 45) begreifen können 46). Lassen Sie uns die Zeitung 47) noch einmal 48) mit Aufmerksamkeit lesen.

Erlauben Sie mir 49), meine Herren und Damen, daß ich mich empfehlen darf 50)! — Gehen Sie mit Gott 51); sehen Sie wohl zu 52), (daß) Sie nicht fallen. — Melden Sie mir 53) alles, was man dorten (en esa) über diesen Vorfall 54) saget.

Uebung der *Verbos pasivos*. §. 134.

Dieser Mensch wird in seinem Vaterlande 1) wenig geachtet 2); und außer seinem Vaterlande wird er geehret 3), so wie er es verdient 4). — Gute Schriften 5) sind niemals

27) no tenga pena. 28) venir; venga. 29) acoger. 30) la Señora consorte de Vmd. 31) preguntar; pregúnteselo.

32) abrazar — zad la ocasion. 33) ofrecerse. 34) aprender. 35) gastar — no gasteis. 36) leer, leyendo. 37) emplear el tiempo en. 38) ocupacion honesta y útil. 39) entregarse á la ociosidad, 40) estar llamando todos los vicios.

41) recorrer — ramos los siglos pasados. 42) evidenciarse. 43) acaecimiento. 44) creer maravilloso. 45) á la primera vista. 46) comprender. 47) la gazeta. 48) volver á leer.

49) permitir — mitanme Señores y Señoras. 50) retirarse: present. Impositiv. 51) ir, voy; vaya con Dios ó en hora buena. 52) mirar — caer; no cayga. 53) mandar. 54) acontecimiento: se dice.

1) patria, 2) estimar, ado, 3) honrar, 4) merecer, 5) obras buenas.

selten 5), weil sie immer gesucht werden 6). Ich kenne 7) einen jungen Menschen, der von jedermann (todos) verabscheuet 8), und, wenn er redet, von niemanden gehört wird 9); dessen ungeachtet 10) glaubt er, daß er von jedermann gut aufgenommen wird 11). Ich wünsche 12) kein größeres Vergnügen 13), als daß dieses Werk möge von denen gut aufgenommen werden, die die Stärke der Spanischen Sprache kennen 14). In meinem Vaterlande wird die Wahrheit vorzüglich vor allen andern Tugenden geachtet 15), so wie derjenige, welcher eine Lüge 16) sagt, gestraft wird 17). N.. wurde von allen Verständigen 18) verachtet 19), und er mußte (debia) verachtet werden, weil er niemals die Wahrheit sagte. Lügner 20) und Schmähsüchtige werden immer von den Menschen verabscheuet. — Freunde! ich weiß, daß ihr keinen sichern Augenblick habt 21), weil eure Regierung 22) für die unerträglichste 23) und härteste 24) gehalten wird 25), die jemals ein Tyrann ausüben konnte 26). — Mein Bruder wurde in Spanien gut aufgenommen, und hinlänglich und gut 27) bezahlet. — In der letzten Bataille 28) wurden die Sachsen und Hessen 29) dreimal von einem feindlichen Corps 30) angegriffen 31), und eben so vielmal 32) wurden die Feinde mit sehr großem Verlust 33) an Kanonen, Bagage und Menschen 34) zurückgetrieben 35). Auch die Avantgarde 36) wurde von einer großen Menge Feinde angegriffen 37), und auch diese (estos), ungeachtet sie weit zahlreicher waren 38), wurden geworfen 39), und der Rest derselben 40) wurde entweder getödtet 41), oder von der Cavallerie eingeholt 42). — Gestern hielt der Gesandte 43) seinen Einzug in diese Stadt, und wurde von dem größten Theil der Bürger mit vorzüglicher Freude 44) empfangen. — Ers

5) raro, a. 6) buscar. 7) conocer, nozco. 8) aborrecer, recido de. 9) oir, oido de. 10) no obstante. 11) recibir. 12) desear. 13) no — otro mayor placer. 14) conocer la fuerza. 15) respectar sobre todas las virtudes. 16) decir una mentira. 17) castigar. 18) sabio. 19) despreciar. 20) mentirosos y maldecientes. 21) no — momento seguro. 22) gobierno. 23) insufrible. 24) duro. 25) reputar. 26) exercer. 27) mucho y bien pagado. 28) la última batalla. 29) los Saxônes y Heseses. 30) un cuerpo enemigo. 31) acometer, tido. 32) otras tantas veces. 33) con grandísima pérdida de. 34) cañones, bagages y hombres. 35) rechazar. 36) vanguardia. 37) atacar. 38) aunque en número superiores. 39) rechazar. 40) el resto. 41) morir, muerto. 42) coger, cogido por la caballería. 43) embaxador. 44) con notable alegría.

Cervantes wurde in Spanien nicht nach Würden geachtet 45); allein wenn er jetzt in diesem Lande lebte 46), so würde er mit Lob überhäuft 47) und recht gut bezahlt werden. Die Neuigkeiten 48) von den Fortschritten 49) der Alliirten werden immer mit vielem Vergnügen und Beifall 50) in den vier Enden 51) der Welt gelesen werden. — Man sagt öffentlich 52), daß der General P.. sey abgesetzt worden 53); und wäre er nicht abgesetzt worden, so würde er gewiß von den alliirten Generalen heute noch angegriffen worden seyn. So wie 54) Cervantes poetische Werke getadelt wurden 55), daß (por) sie nicht gut wären, eben so (así) hätten auch seine prosaische (prosáico) Werke von jedermann müssen gepriesen und geachtet werden 56). Cervantes glaubte, daß sie gut würden aufgenommen werden; allein es erfolgte das Gegentheil 57); sie wurden verachtet, und je mehr sie verachtet wurden, desto mehr werden sie in den künftigen Zeiten 58) gesucht werden. Nachdem jene Jungfer von den vornehmsten 59) dieser Stadt beworben worden 60), so ist sie 61) allein und verlassen.

Exempel den *modo positivo* und *impositivo* zu üben.

§. 77. seqq.

1) Er ist bei mir 1) gewesen (estar), und ich bin bei ihm gewesen; wir haben von dem Manne gesprochen, welchen Sie mir empfohlen 2) haben. Ich weiß (es), daß Sie Ihre Tochter ohne meine Erlaubniß 3) an meinen Sohn versprochen haben 4), und deswegen können Sie versichert seyn 5), daß mein Sohn noch heute nach Spanien zurückkehren muß 6). Ich versichere Sie, daß diese Meinung wahr ist. Das Blatt auf dem Baume 7) beweget 8) sich nicht, ohne den Willen 9) Gottes. Wenn ein Blinder den andern 10) leitet

45) estimar dignamente. 46) vivir ó florecer. 47) colmar de elogios. 48) las nuevas. 49) los progresos. 50) gusto y aplauso. 51) los quatro ángulos del mundo. 52) se dice públicamente. 53) deponer, puesto. 54) así como. 55) censurar. 56) celebrar y estimar. 57) suceder lo contrario. 58) en los siglos venideros. 59) los principales. 60) esta doncella despues de haber sido pretendida por. 61) verse solo y desauciado.

1) en mi casa. 2) encomendar. 3) licencia. 4) prometer. 5) persuadirse. 6) ha de volverse. 7) la hoja en el árbol. 8) moverse, mueve. 9) voluntad. 10) el ciego — al ciego.

leitet 11), so kommen sie beide in Gefahr 12) in die Grube zu fallen 13). Auf einen guten Grund 14) kann man ein gutes Gebäude aufführen 15). Die Freiheit 16) ist eins von den kostbarsten Geschenken 17) des Himmels; gegen sie kommen die Schätze 18), die die Erde in sich schließt 19), nicht in Vergleichung 20). Ich weiß (es), daß der Pfad 21) der Tugend sehr schmal 22), und der Weg des Lasters 23) breit und geräumig ist 24). Welche Verwüstungen 25) haben nicht die Kriege den europäischen Nationen 26) verursacht 27)! — Da uns Gott so viele Wohlthaten erzeigt hat 28); so dürfen wir 29) ihm nicht mit undankbaren Herzen 30) begegnen 31). Oft 32) halten 33) die Menschen alles das für wunderbar, was sie beim ersten Anblick 34) nicht begreifen 35).

2) Mein Vater will nicht, daß ich dieses Buch haben soll. Ihr zweifelt mit Fleiß 1), daß dieses Gerücht wahr sey 2); aus Furcht 3), man möchte sagen, daß ihr zu leichtgläubig 4) seyd. Wir wünschen 5), daß er dieses Buch haben möge, und ich wollte, daß er es schon heute hätte. — Um diese Wahrheit zu erhärten 6), ist es nöthig 7), daß wir die verflossenen Jahrhunderte durchgehen 8). Es ist nicht möglich, daß ein von einem Menschen gemachtes Werk 9) ohne Fehler sey 10). — Es ist nicht gut 11), daß die Jünglinge die Zeit 12) mit Lesung der Comödien und Geschichten hinbringen. In Hamburg siehet man 13) das Waisenhaus 14) als ein Heiligthum 15) an; so daß niemand in dasselbe gehet 16), ohne daß er etwas beitrage 17); eine Anstalt, (die) werth (ist) 18), daß man sie in allen großen Städten nachahmen sollte 19). — Wenn ich wüßte, daß mein Bruder

11) guiar. 12) ámbos van á peligro. 13) caer en el hoyo. 14) fundamento. 15) levantar un edificio 16) la libertad. 17) don precioso. 18) los tesoros. 19) encerrar, cierro. 20) poder compararse con. 21) la senda de la virtud. 22) estrecho, a. 23) camino del vicio 24) ancho y espacioso. 25) que ruinas. 26) las naciones de Europa. 27) causar. 28) hacer mercedes. 29) hemos de. 30) ánimo ingrato. 31) corresponder. 32) muchas veces. 33) creer maravilloso. 34) á la primera vista. 35) comprehender.

1) dudar. 2) ruido verdadero. 3) por temor no se diga. 4) crédulo. 5) desear. 6) evidenciar la verdad. 7) menester. 8) repasar los siglos. 9) obra hecha por un hombre. 10) carecer de defectos. 11) es bueno. 12) divertirse en leer. 13) mirar. 14) la casa de huérfanos. 15) sagrado. 16) entrar en. 17) contribuir. 18) instituto digno de que. 19) imitarse.

Bruder in Madrit wäre 20), so würde ich zufrieden seyn. Es ist billig 21), daß du dankbar seyst 22). — Ich hofte 23), daß Sie mir diese Gefälligkeit 24) nicht abschlagen würden, da Sie mir so viele andre (Gefälligkeiten) erzeiget haben 25). Der General gab einem jeden von uns vier Thaler, womit wir für unsere Bedürfnisse sorgen sollten 26).

3) Wenn Sie meinen Rath nöthig haben (§. 107. 7), so seyn Sie versichert 1), daß ich Ihnen bis zum letzten Hauch 2) meines Lebens beistehen werde 3). Gott wird den Menschen strafen 4), welcher sich untersteht (fut. exact) 5) die Treue zu brechen 6); die schrecklichsten Kriegsschaden 7) werden über den kommen 8), welcher die Gesetze der Freundschaft übertritt 9). Ich werde das Andenken dieses Tages nicht verlieren 10), so lange ich lebe 11). Ich werde das Geheimniß 12), das Sie mir anvertrauen werden 13), bewahren, und Ihnen mit meinem Vermögen 14) beistehen, so viel ich nur kann 15).

4) Wenn mein Bruder Geld hätte, so würde er sich ein Haus bauen lassen 1). Wenn mein Vater wäre zu Hause gewesen; so würde ich mit ihm geredet haben 2). Ich würde nichts verloren haben 3), wenn ich nicht mein bestes Pferd 4) verloren hätte. Ich würde mich für glücklicher schätzen 5), wenn Sie mich nach England schickten 6), als wenn Sie mich nach Frankreich brächten 7). Er war versichert, daß er glücklich in dieser Sache seyn würde. Wenn Sie dieses Pferd mit Geld bezahlen sollten 8), so würden Sie es nicht mit all Ihrem Reichthum bezahlen können; und wann Sie es auch schon bezahlen könnten, so würde ich es Ihnen doch nicht geben. Wann auch schon die Vernunft 9) nicht das Gegen-

20) estar. 21) es justo. 22) agradecido. 23) esperar. 24) negar una merced. 25) hacer. 26) remediar sus necesidades.

1) esté seguro de que. 2) último aliento. 3) asistir. 4) tomar venganza de. 5) atreverse á. 6) violar la fe. 7) daño terrible de guerra. 8) caer en la cabeza de. 9) despreciar las leyes de la amistad. 10) olvidar las memorias. 11) miéntras la vida me durare. 12) guardar el secreto. 13) depositar en alguno. 14) ayudar. 15) quando pudiere.

1) mandarse edificar. 2) hablar á alguno. 3) perder. 4) caballo. 5) por mas ventura tener. 6) embiar. 7) llevar. 8) he de pagar. 9) razon.

Gegentheil bewiese 10), so würden es doch tausend Erfahrungen 11) aus unsern Tagen beweisen. Wenn Cervantes noch lebte, so würde (man) seine Schriften mit Begierde 12) suchen, und ihn mit Lob überhäufen 13).

§. 181. 182.

Er glaubt, daß er fleißig gewesen wäre. Ich hoffe 1), daß ich Sie morgen sehen 2) werde. Es wird mich sehr freuen 3), wenn ich Sie gesund antreffe 4). Er redet immer vom Spielen 5) und denket nie 6) ans Lernen 7). Was hat Sie bewogen 8), daß Sie mir diesen Brief schreiben? Ich werde nicht in mein Vaterland zurückkehren 9), ohne daß ich Frankreich gesehen habe, und auf diese Art 10) glaube ich meine Schuldigkeit (zu) erfüllen 11), und ihre Neugierde zu befriedigen 12). Meine Aeltern hatten die Absicht 13), mich der Theologie zu widmen 14); allein die Neigung 15), die ich von meiner Kindheit an 16) für das Soldatenleben hatte, ließ 17) mich diese Beschäftigung jener vorziehen 18); mein Bruder widmete sich der Dichtkunst, weil er die besondere Gabe 19) hatte, Comödien zu schreiben; allein er starb, da (§. 161.) er noch nicht ein und zwanzig Jahr alt war 20). Meine Neigung 21) wuchs mit mir 22) und vermehrte sich 23) von Tage zu Tage 24). Und auf diese Beschäftigung habe ich auch die besten Tage 25) meines Lebens verwendet 26), jedoch ohne einen sichern Dienst zu erlangen 27), womit ich mich aus dem Elende und der Dürftigkeit erretten (könnte) 28). — Als ich noch zu J. war 29), (und) die Rechtsgelahrtheit studirte 30), habe ich drei Dissertationen geschrieben. Mein Vater starb, und mein Bruder folgte ihm in seinem Dienst 31).

§. 97.

10) probar lo contrario. 11) experiencia. 12) buscar con anhelo. 13) colmar á alguno de ó con elogios.

1) esperar. 2) ver. 3) alegrarse. 4) encontrar. 5) jugar. 6) pensar en. 7) aprender. 8) mover, vido á. 9) volver. 10) de esta manera. 11) cumplir con su obligacion. 12) satisfacer á. 13) la idea. 14) aplicar. 15) la inclinacion á. 16) desde mis primeros años. 17) hacer. 18) preferir la ocupacion á. 19) ingenio singular para componer. 20) tener cumplidos los veinte y un años. 21) inclinacion. 22) ir creciendo. 23) aumentarse. 24) cada dia. 25) los años mas floridos. 26) emplear en alguna ocupacion. 27) grangear un establecimiento seguro. 28) libertarse. 29) hallarse. 30) estudiar la jurisprudencia. 31) suceder en el oficio.

§. 97. 98. 99.

Ich habe einen Brief geschrieben, und mein Bruder hat zwei Briefe geschrieben. Die Briefe, welche wir gelesen haben, sind die, (las), welche unsere Pariser Freunde geschrieben haben. Dieser Mensch hat meine Schwester betrogen 1); dies ist der Mensch, welcher meine Schwester betrogen hat, und von welchem meine älteste Schwester zweimal ist betrogen worden (§. 99.) Die Mädchen, welche einmal sind betrogen worden, verdienen Mitleiden 2); allein die, welche zweimal sind betrogen worden, verdienen von jedermann verachtet zu werden 3). Diese Geschichte ist eine von den besten, die ich jemals gelesen habe; und nachdem sie von der Gesellschaft war gelesen worden (§. 182), so gefiel 4) sie auch den übrigen 5). Die Alliirten haben die (á) Franzosen besieget 6); und wenn die Franzosen von den Alliirten nicht wären besieget worden, so würden die Franzosen ihre Unternehmungen fortgesetzt haben 7). Die Deutschen haben Cervantes Werke 8) mit vielem Beifall aufgenommen 9); Cervantes Werke sind von den Spaniern nicht mit vielem Beifall aufgenommen worden. Die Vornehmsten der Stadt 10) haben sich um jene Jungfer beworben 11). Diese Witwe 12) wird von den Vornehmsten in der Stadt gesucht 13). Gute Werke sind nie selten 14), weil sie immer gesucht werden 15). Wir haben gute Werke gesucht, aber wir haben sie nicht gefunden.

Zur Uebung der Construction.

§. 169 seqq.

Ich bitte (suplicar); ich bitte ihn; ich bitte ihn darum (lo). Ich bitte nicht; ich bitte ihn nicht darum; ich habe ihn nicht darum gebeten.

Ich habe die Gelegenheit (la ocasion), ich habe die Gelegenheit nicht; ich habe die Gelegenheit dazu (para.) Ich habe nicht die Gelegenheit dazu. Ich habe nicht die Gelegenheit gehabt, diesen Brief zu schließen.

Mein

1) engañar. 2) merecer compasion. 3) despreciar. 4) agradar. 5) los demas. 6) vencer. 7) continuar sus empresas. 8) obra. 9) recibir con aprecio. 10) los principales. 11) pretender. 12) viuda. 13) pretender, dido por. 14) raro, a. 15) buscar.

Mein Vater gibt: mein Vater gibt mir; mein Vater gibt ihm nicht; mein Vater gibt es ihm nicht. Mein Freund hat mir nie Beweise (prueba) seiner aufrichtigen Freundschaft gegeben.

Ich habe geredet; ich habe mit ihm geredet; ich habe nie mit ihm hierüber (sobre) geredet. Warum haben Sie nicht mit ihm über meine besondern Ansprüche (pretensiones particulares) geredet? Werden Sie nicht morgen mit ihm darüber (ellos) reden können?

2.

Ich danke (agradecer á alguno alguna cosa). Ich danke ihm; ich danke ihm dafür (lo); ich danke ihm für dies Geschenk (presente). Ich danke nicht. Ich danke Ihnen nicht; ich danke Ihnen nicht für das Geschenk. Ich danke Ihnen für die Anerbietungen (oferta), die Sie mir gethan haben. Ich danke Ihnen nicht für die Aufnahme (acogida), die man mir in Ihrem Hause gethan hat.

Ich werde danken; ich werde ihm danken; ich werde euch dafür danken; ich werde ihm für die Aufnahme danken, die man mir in seinem Hause gethan hat. Werden Sie mir nicht für die gute Aufnahme danken, die Ihnen die Meinigen in meinem Hause gethan haben? wollen Sie mir nicht dafür danken (§. 181 3.)? Warum sind Sie abgereiset (partir), ohne mir für alles das zu danken, was ich für Sie gethan habe? Ich kann niemand anders als (otro que) dem Himmel für meine Gesundheit danken.

3.

Haben Sie ihm die Folgen (resultas) dieser Unternehmung noch nicht zu wissen gethan (hacer saber)? Warum haben Sie sie ihm noch nicht durch Ihren Herrn Bruder zu wissen gethan?

Ich verwende mich für niemand bei einem andern; interesarse con alguno por alguno. Wollten Sie sich nicht bei dem Fürsten für mich verwenden? Warum wollen Sie sich nicht bei dem Fürsten durch Ihren Herrn Bruder (por el medio) für diese arme Witwe verwenden? Nie habe ich mich bei diesem Herrn durch meinen Bruder für andere verwendet; und werde mich nie (ni) bei jenem (aquel) durch diesen (este) für andere verwenden.

4.

Er hat seine Fehler verbessert (corregir sus defectos), weil wir sie ihm oft aus Freundschaft verwiesen haben (reprehender),

hender), und weil er uns oft davon vor seinem Vater hat reden gehört. Gewiß (en verdad) wir sind recht froh gewesen (gozoso) seine Aufführung in guter Ordnung (bien arreglado, a) zu sehen. Wer andere verbessern will (pretender corregir) muß (ha de) um seine Bemühung (empeño) wirksamer (eficaz) zu machen, mit seinen eigenen Fehlern anfangen (principiar por).

Weil Sie sich zu Cassel noch nicht haben ein Haus bauen lassen (mandar construir), um darin zu wohnen; so werden Sie ohne Zweifel noch hier bleiben.

5.

Die Beispiele 1) sind die vorzüglichsten Mittel 2), den Menschen die sittlichen Wahrheiten 3) vorzutragen 4), weil 5) alle Menschen einen Hang zur Nachahmung haben 6); und die Erfahrung 7) hat gezeiget 8), daß diese Art des moralischen Unterrichts 9) nicht allein das Verdienst der Neuheit 10), sondern 11) zu gleicher Zeit 12) einen dem Gaumen der Kinder angemessenen Geschmack 13) hat.

Wenn eine große Anzahl 1) Personen von verschiedener Gemüthsart 2), Neigung 3), Alter 4), und Stand 5) alle gleich stark 6) den Nachdruck einer Rede empfinden 7); so ist dieses Urtheil 8) und der einstimmige Beifall 9) so vieler im übrigen verschiedenen Personen 10) ein sicherer Beweis 11), daß in derselben wahre Erhabenheit ist 12).

Ich habe Ihnen noch nicht alles schreiben können, was ich Ihnen habe melden 1) wollen; weil ich die Gelegenheit noch nicht habe finden können. Aber ich werde nicht ermangeln 2), Sie in allen Gelegenheiten sehen zu lassen 3), daß ich bereit bin 4) Ihnen zu dienen, und verbleibe ꝛc.

6.

1) exemplo. 2) los principales medios de. 3) verdades morales. 4) proponer. 5) pues. 6) ser inclinado á la imitacion. 7) experiencia. 8) mostrado. 9) método de moral enseñanza. 10) mérito de la novedad. 11) no solo — sino. 12) al mismo tiempo. 13) un gusto acomodado al paladar de.

1) grande número. 2) diferente humor. 3) inclinacion. 4) edad. 5) profesion. 6) todos igualmente. 7) sentir la fuerza de un discurso. 8) juicio. 9) aprobazion uniforme. 10) personas diferentes en lo demás. 11) prueba cierta de. 12) hay en — verdadero sublime.

1) comunicar. 2) faltar á. 3) hacer ver. 4) pronto á.

6.

Zeigen Sie mir doch gefälligst 1) noch einmal diejenigen Bücher an, welche Sie mir zu kaufen aufgetragen 2) hatten. Ich habe sie Ihnen noch nicht kaufen können, weil ich mich ihrer wegen 3) meines schwachen Gedächtnisses nicht habe erinnern können 4). Entschuldigen Sie 5) diesen Fehler, und glauben Sie, daß ich immer seyn werde ꝛc.

Werden Sie nach Leipzig kommen 1) um mir daselbst 2) das Geld zu bezahlen, welches mir Ihre Brüder schuldig sind 3)? Sie melden es mir nicht 4) in Ihren Briefen. Wenn Ihre Brüder hinkommen, so werde ich sie daran erinnern 5); aber, wenn Sie selber hinkommen, so bringen 6) Sie es mir mit; ich werde es an Herrn Tr. auszahlen, welchem ich es schuldig bin. Melden Sie mir Ihre Entschliessung 7), und geben (§. 182.) Sie mir bald Nachricht 8) davon. Schicken Sie mir das Geld hin, und schreiben Sie mir wegen der Bücher. Bringen Sie sie mir mit; oder schikken Sie sie mir mit der Post.

Er glaubt mir einen Possen (zu) spielen 1), wenn (§. 182.) er jedermann den Brief zeiget, den ich ihm geschrieben habe. — Ich hatte ihm geschrieben, und (§. 182.) gebeten, daß er das Paket 2), welches ich an ihn gerichtet hatte 3), an meinen Vater besorgen 4) möchte; aber er hat es aufgebrochen 5), und alles gelesen, was ich ihm geschrieben hatte.

7.

Die Uebersetzer 1) haben keine andere Absicht 2), als Geld (zu) verdienen 3); und deswegen 4) beschäftigen sie sich 5) mit Uebersetzen 6) so vieler unbedeutenden Bücher 7), die sie zu ihren Uebersetzungen 8) auszuwählen 9) pflegen 10). Ich verwerfe nicht 11) die Beschäftigung 12) zu übersetzen; und

1.

1) sírbase indicarme. 2) ordenar para comprar. 3) á causa de. 4) acordarse. 5) disimular.

1) venir, vendré. 2) allí. 3) deber. 4) mandar. 5) hacer acordar à — de. 6) traer — traiga. 7) resolucion. 8) dar aviso.

1) jugar una pieza. 2) el paquete. 3) dirigir. 4) remitir. 5) abrir, abierto.

1) traductor. 2) mira. 3) ganar dinero. 4) para eso. 5) emplearse en. 6) traducir. 7) libros de bagatelas. 8) traduccion. 9) escoger. 10) soler, suelo. 11) desaprobar. 12) ocupacion.

und wenn man aufmerksam seyn will 13), so wird man finden 14), daß ich nur von Werken des Geistes 15) rede, welche man entweder recht gut übersetzen 16), oder in ihrer Grundsprache 17) lassen 18) muß 19), da nichts so unausstehlich ist 20) als eine Uebersetzung, von dem 21) gemacht, der noch an einer Sprache lernt 22).

Uebungen der ersten Conjugation.

1) Ich liebe, und du liebest nicht; er liebet mich, und ihr liebet mich nicht. Der gute Vater liebet seine wohlgezogenen Kinder 1), und die gute Mutter liebet ihre schönen Töchter. Alle Menschen lieben von Natur 2) das Gute, und hassen 3) das Böse. Derjenige, der die Tugend nicht liebet, kann Gott nicht lieben; Gott kann ihn nicht lieben, da Gott nur 4) das Gute liebet. Die Tugend zieret 5) das jugendliche Alter 6); sie zieret auch das männliche Alter 7). Dieser Mensch führet 8) ein sehr vergnügtes Leben; und wir führen ein sehr trauriges Leben. Der wahrhaftig rechtschaffene 9) Mensch ist derjenige 10), der die Geringen beschützt 10), den Dürftigen beispringt 11), und einem jeden das Seinige 12) gibt. Ihr wendet eure Zeit schlecht an 13), und verderbet sie 14) mit tausend vergeblichen Thorheiten 15). Die Wahrheit 16) gefällt überhaupt 17) allen Menschen, so wie 18) die Lügen 19) verachtet werden 20). Wenn der Baum keine (no) Wurzel treibt 21), so trägt er keine (no) Früchte 22), und wird bald (presto) trocken 23). An (en) allen deutschen Höfen 24) arbeiten 25) die Prinzessinnen häufig 26) mitten 27) unter ihren Hofdamen (damas) und schämen 28) sich nicht, sich mit häuslichen Verrichtungen abzugeben 29) Der Tod

13) reparar con atencion. 14) ver. 15) obras de ingenio. 16) muy bien. 17) lengua original. 18) dexar. 19) se han de. 20) pues — hay cosa tan insufrible. 21) hecho, 22) estar aprendiendo una lengua.

1) bien criado. 2) naturalmente. 3) despreciar. 4) no — sino. 5) adornar, 6) la edad jóvenil. 7) edad crecida. 8) pasar una vida muy alegre — triste. 9) verdaderamente honrado. 10) aquel. 10) amparar á los pequeños. 11) aliviar á los necesitados. 12) lo que es suyo. 13) emplear mal. 14) gastar en. 15) inútiles locuras. 16) la verdad. 17) agradar universalmente. 18) así como. 19) mentira. 20) ser despreciado. 21) echar raices. 22) llevar frutas. 23) secarse. 24) cortes de alemania. 25) trabajar. 26) freqüentemente. 27) en medio de. 28) avergonzarse, avergüenzo. 29) ocuparse en cuidados domésticos.

Tod besucht eben so gut 30) die hohen Paläste 31) der Könige, als die niedrigen Hütten 32) der Armen.

2) Es gibt viele Leute 1), welche an der Spanischen Sprache keinen Geschmack finden 2), und ich finde vielen (mucho) Geschmack daran (ella). Woher kommts, daß Ihre Brüder keinen Geschmack daran finden? Der Charakter der Redlichkeit 3) und Ehrlichkeit 4), der immer den Spaniern eigen 5) gewesen ist, ist die wahre Ursache 6), daß sie zu allen Zeiten 7) ihre Genauigkeit in Erfüllung ihrer Versprechungen 8) und (Ausführung) der Aufträge 9), die man ihnen macht 10), rühmen 11). Die Spanier können die Dürftigkeit 12) nicht sehen 13), ohne ihr abzuhelfen 14). Mit wem reden Sie? ich rede mit (con) einem Freunde für (por) einen andern Freund; ich rede von (de) einer Sache, die Sie nicht angehet 15). Wir reden über (sobre) wichtige 16) Sachen; allein Sie können uns nicht verstehen 17), weil wir Spanisch (en) reden. Ein langer aber angenehmer Weg 18) ermüdet 19) nicht so sehr, als ein rauher Fußsteig 20), ob er gleich kürzer 21) zum Ziel führet 22).

3) Man sagt, daß Sie ein schönes Mädchen lieben, von welcher man nicht weiß, ob sie Ihnen Vergnügen oder Missvergnügen mache 1). Warum wollen Sie, daß ich ein Ungeheuer von Häßlichkeit 2) lieben soll, die nur einem weggeworfenen Menschen 3) gefalle, und mir Abscheu 4) verursache? Ich weiß nicht, ob ich sie mit in mein Haus nehmen 5), oder ob ich sie in dem Hause lassen soll 6), wo sie sich befindet 7). Wir sind unentschlossen 8), ob wir hier bleiben 9) oder weiter gehen sollen 10); und darum weiß mein Vater nicht, ob es uns an Geld fehlet 11). Wir werden nicht glücklich seyn, so

30) con igual pie pisar. 31) las altas torres. 32) las humildes chozas.

1) hay. 2) gustar de. 3) el carácter de honradez. 4) buena fee. 5) propio de. 6) la verdadera causa de que. 7) en todos tiempos. 8) cumplir sus promesas. 9) encargos, 10) poner á su cuidado. 11) gloriarse de exácto en. 12) necesidad. 13) mirar. 14) remediarla. 15) tocar á. 16) de conseqüencia, 17) comprender. 18) camino largo pero suave. 19) fatigar ménos. 20) senda áspera. 21) con mas brevedad. 22) conducir — duzca al término.

1) causar contento ó descontento. 2) un monstruo de fealdad. 3) abjecto. 4) horror. 5) llevar. 6) dexar. 7) estar. 8) ser indeciso. 9) quedar. 10) pasar adelante. 11) nos falta dinero.

so lange 12) wir nicht der Vernunft Gehör geben 13). Ich will nicht, daß man mir mit Besuchen beschwerlich fallen soll 14). Kinder, belästiget doch unsern Nachbar nicht (no) durch eure öfteren (freqüente) Besuche! Wenn 15) uns die Beispiele, die man uns erzählet 16), zur Nachahmung 17) reizen sollen 18), so müssen sie wahrscheinlich seyn 19). Es ist nicht möglich, daß das Wehklagen 20) der Elenden vor die Ohren dieses Fürsten kommen (könne) 21). Die Kinder müssen sich 22) vergnügen 23), da (que) sie in dem Alter (la edad) sind, die Welt zu genießen 24). Wie heißt 25) dieser Mann? Es liegt nichts daran 26) wie er heißt; er heiße (llámese) wie er wolle 27).

4) Dies ist der Mensch, welchen wir auf dem Wege antrafen 1); er bezeigte sich 2) sehr dankbar gegen meinen Vater, welcher eine ganze 3) Stunde mit ihm redete. Wir fragten ihn 4), in was für einer Sprache er mit ihm redete? und warum er nicht Spanisch (en) mit ihm redete? — Sie redeten über verschiedene Stellen 5) der heiligen Schrift; ein dritter aber endigte den Streit 6) in weniger 7) als einer viertel Stunde. Die Lehrer 8), denen die Aeltern die Aufsicht über ihre Kinder auftrugen 9), waren oft nur Unwissende 10). Unter den vielen Schriftstellern 11), die sich das Recht anmaßten 12), über nützliche Werke zu urtheilen 13), werden vielleicht 14) sehr wenige seyn 15), die mit der Aufrichtigkeit 16) zu Werke gingen 17), welche sie zu diesem Endzweck 18) nöthig hatten 19).

5) Gestern war 1) eine große Gesellschaft Freunde in unserm Hause, welche über die jetzigen Unruhen 2) in Frankreich redeten; und die ganze vergangene Nacht in diesem Streit

12) mientras. 13) escuchar la razon. 14) molestar con visitas 15) paraque. 16) referir, fiero. 17) imitarlas. 18) provocar á. 19) es necesario que — verosímiles. 20) los ayes de los miserables. 21) llegar á los oidos de. 22) es forzoso que. 23) alegrarse. 24) gozar del mundo. 25) llamarse. 26) importa. 27) querer, quisiere.

1) encontrar. 2) mostrarse agradecido á. 3) entera hora. 4) preguntar. 5) diversos pasages. 6) desatar la disputa. 7) en ménos de un quarto de hora. 8) los maestros. 9) fiar el cuidado. 10) ignorante. 11) autor. 12) arrojarse el derecho. 13) calificar las obras útiles. 14) quizá. 15) habrá pocos. 16) cordura. 17) proceder. 18) para este fin. 19) necesitar.

1) hay. 2) alboroto.

Streit hinbrachten 3). Nachdem sie zu Abend gespeiset hatten 4), fingen sie gleich an 5) das Bülletin zu lesen; allein sie fanden nichts neues 6) darin, und deswegen warfen 7) sie es ins Feuer. Solche Papiere 8), schrie der Präsident 9), müssen 10) ins Wasser und nicht in das Feuer geworfen werden. — Wenn ich die Nacht ohne schlafen 11) hinbrächte; so würde ich bei Tage (en) nicht arbeiten 12); und wenn meine Brüder nicht arbeiteten, so würde ihnen der Vater kein Frühstück 13) geben; er würde ihnen auch das Vesperbrot abschlagen 14). Wenn mich der enge Raum 15) dieses Werkchens 16) nicht nöthigte 17) es einzuschränken 18); so würde ich die Vorzüge 19) der Spanischen Sprache einzeln darlegen 20). — Wann auch die Vernunft 21) nicht das Gegentheil seiner Meinung 22) bewiese 23), so würden es doch tausend Erfahrungen 24) aus unsern Zeiten 25) beweisen.

6) Ich werde Sie nicht verlassen 1) bis sie mir das bewußte Buch gegeben haben (§. 107. 7); ich werde auch nicht 2) länger warten 3); denn es ist schon 4) lange Zeit, daß ich warte. Morgen um fünf Uhr 5) werden wir anfangen zu arbeiten, und wenn sie auch um dieselbe Stunde anfangen (§. 107. 7); so wird niemand seyn, der sagen (könne), daß wir unsere Tage in Faulheit 6) zubringen. Ich werde Sie von allen unsern Geschäften 7) benachrichtigen 8), wenn Sie nicht aufhören 9), als ein ehrlicher Mann für unser Interesse zu arbeiten. Mit vielem Vergnügen 10) werde ich die Gelegenheit ergreifen 11), Ihnen zu dienen. — Ich möchte 12) nur meinen Landsleuten die Augen 13) über einen so wesentlichen Punkt 14) der Erziehung Ihrer Kinder öffnen. — Nackend 15) kam ich auf die Welt; nackend scheide ich aus derselben 16). — Sehet einmal 17) die alberne Forderung derer

3) pasar. 4) cenar (§. 182.). 5) comenzar á. 6) cosa nueva. 7) echar al fuego. 8) papel. 9) gritar. 10) han de. 11) dormir. 12) trabajar. 13) almuerzo. 14) negar la merienda. 15) la angustia. 16) obrira. 17) precisar á. 18) ponerla término. 19) prerogativa. 20) hacer una enumeracion de. 21) la razon. 22) lo contrario. 23) probar. 24) mil experiencias. 25) dia.

1) dexar. 2) ni tampoco. 3) aguardar. 4) mucho tiempo hace. 5) mañana á las cinco. 6) pereza. 7) asunto. 8) avisar. 9) dexar. 10) gusto. 11) abrazar la ocasion de. 12) desearia solamente — compatriota. 13) abrir los ojos. 14) punto tan esencial. 15) desnudo entré en. 16) salir, salgo de. 17) mirad.

derer 18) welche eine Sprache rein 19) (zu) sprechen glauben, blos deswegen 20), weil sie aus einer Gegend sind 21), wo man gut spricht. Sie werden die Zeit nicht übel anwenden 22), die Sie der Lesung dieses Buchs widmen 23).

Zweite und dritte Conjugation.

Diejenigen, welche sich in Geschäfte einlassen 1), die ihnen nicht obliegen 2), wissen oft nicht 3), wie (sie) aus denselben kommen (sollen) 4). — Die Obrigkeiten 5) müssen 6) für die Beobachtung der Gesetze wachen 7). — Oft halten 8) die Menschen alles das für wunderbar, was sie nicht beim ersten Anblick 9) begreifen. — Endlich 10) wurden sie überzeugt 11), daß die wahre Freiheit sich nicht auf Narrheit gründet 12); sondern daß sie aus einer vernünftigen Regierungsform entspringt 13). Wenn sich die Tapferkeit der Völker 14) unter der Anführung eines weisen Regenten vereiniget 15), so bringt sie die rühmlichsten und für das Wohl der Völker heilsamsten Thaten hervor 16). Die Jünglinge unterhielten sich 17) mit Lesung kleiner Geschichten und Comödien, anstatt 18) ihre Zeit mit nützlichen und unschuldigen Beschäftigungen 19) zu vertreiben 20). — Man wird viele Bettelvögte anstellen 21), nicht daß sie die Armen verfolgen 22), sondern daß sie sie examiniren sollen 23), ob sie es sind. — In keinem Buche erkennt 24) man die Reife 25) besser, womit C. schreibt, als (que) in seinem Briefsteller 26), den er mit mehr Eifer 27) und Aufmerksamkeit 27) bearbeitet hat 28), als alle seine übrigen Werke 29).

Phrases

18) la necia pretension. 19) hablar con pureza. 20) solo porque. 21) ser de parte. 22) desaprovechar el tiempo. 23) emplear en la lectura de un libro (§. 107. 7).

1) entremeterse en asuntos. 2) incumbir. 3) saber. 4) como salir de. 5) los magistrados. 6) deben. 7) cuidar de la observancia de las leyes. 8) creer maravilloso. 9) comprender a la primera vista. 10) alfin. 11) convencerse de. pret. hist. 12) fundarse en locuras. 13) nacer de un sabio gobierno. 14) el valor de los pueblos. 15) reunirse baxo la conducta. 16) producir las acciones mas gloriosas y mas útiles para beneficio. 17) divertirse en leer historietas. 18) en vez de. 19) ocupaciones — inocentes. 20) emplear el tiempo en. 21) establecer alguaciles de pobres. 22) perseguir, sigo. 23) exáminar. 24) descubrir. 25) la madurez. 26) modelos de cartas. 27) esmero. 27) atencion. 28) trabajar. 29) los demas de.

Phrases zur Uebung der Zeitwörter *ser* und *estar*.

Wenn das Zeitwort seyn mit anderer Schrift gedruckt ist, so nimmt man *estar*; sonst immer *ser*.

Es ist mir sehr wahrscheinlich 1), daß ich Sie eher als heute 2) gesehen habe, aber ich weiß nicht, wo ich Sie gesehen habe, ob (si) in Hamburg, oder in Hannover: mich däucht 3), daß ich Sie gesehen habe, als ich in Hamburg war. Die Reinheit und Stärke 4) der Spanischen Sprache ist so groß (tanto), daß alles Lob 5) nicht hinreichend 6) ist, sie zu erheben 7), und wenn es erlaubt 8) wäre, meiner Feder freien Lauf zu lassen 9), so würde ich sagen, daß die Spanische Sprache frei von allen den Fehlern 10) und Abweichungen 11) ist, die die übrigen lebenden Sprachen haben 12). Unser Geist ist von Natur (naturalmente) träge und unbeständig 13), und deswegen wäre es nöthig 14) seiner Unbeständigkeit vorzubeugen 15). Alle Ausschweifungen 16), so klein sie auch sind 17), sind der menschlichen Gesellschaft sehr nachtheilig 18); und darum wird es gut seyn 19) einige Bemerkungen über diesen Punct (puncto) vorzulegen 20). Alle Menschen sind der Beurtheilung des gemeinen Mannes (vulgo) ausgesetzt 21). Dieser Jüngling ist der Gegenstand 22) der Bewunderung 23) aller derer, die ihn kennen. Ich bin gewiß (cierto de), daß es unmöglich ist, ein gutes Buch zu lesen, ohne daß man den Charakter derer Nationen kennt 24), von welchen es handelt 25). Jener Mensch ist in dem nehmlichen Fall 26) als wir; und darum verdient 27) er mehr Mitleiden als Verspottung 28).

Cervantes Werke 1) haben einen gewissen (cierto) diesem Manne eigenen Styl 2), den noch kein anderer hat nachahmen 3) können, und dies giebt zu erkennen 4), daß oft große Köpfe 5) beredt sind 6), ob sie sich gleich nicht bemühen

1) verosímil. 2) ántes de hoy. 3) á mí me parece. 4) la pureza — fuerza. 5) ponderaciones. 6) capable á. 7) encarecer. 8) lícito. 9) dexar correr libremente. 10) defecto. 11) irregularidad. 12) lengua viva. 13) perezoso é inconstante. 14) preciso. 15) el prevenir su inconstancia. 16) exceso. 17) por pequeño que. 18) perjudicial á la sociedad humana. 19) conveniente. 20) proponer algunas observaciones. 21) expuesto á la censura. 22) objeto. 23) admiracion. 24) conocer, infin mit sin. 25) tratar. 26) caso. 27) digno mas de compasion. 28) risa.

1) obra. 2) estilo peculiar á. 3) imitar. 4) dar á conocer. 5) grandes ignenios. 6) eloqüente.

hen 7) es zu scheinen 8). In keinem Buche sind die Sprichwörter 9) besser angebracht 10), als in dem Don Quixote. Bis hierher (hasta ahora) hat man in Cervantes Schriften noch keinen (no) Ausdruck 11) angetroffen 12), der nicht edel und anständig 13) ist; ungeachtet 14) sein Styl von allen Gelehrten 15) ist geprüft worden (exáminado). Der Hauptendzweck 16) dieses Schriftstellers war nicht, wie man gewöhnlich (vulgarmente) glaubt, die Leser (zu) belustigen 17) und (zu) unterhalten 18), sondern einen gewissen Mißbrauch (zu) verbessern 19; und dazu 20) gab ihm 21) sein natürlicher Verstand 22) ganz neue und noch niemals von einem andern versuchte Mittel 23) an die Hand. Alle Handlungen (accion) Don Quixotes waren nichts als (no — sino) Wirkungen 24) seiner Narrheit 25). — Wenn die Sonne 26) im Untergang 27) ist, so scheint sie größer als zu Mittage; und doch 28) ist es gewiß, daß diese Vorstellung 29) falsch (falso) und ungegründet (mal fundado) ist. — Cervantes stand 30) den ältern 31) Schriftstellern nicht nach, weder 32) in der Verschiedenheit 33) der Gegenstände, noch in dem außerordentlichen und neuen 34) der Gegenstände, die er bearbeitete 35). So wie aber 36) alle menschliche Dinge 37) der Beurtheilung schiefer Köpfe 38) ausgesetzt sind 39); so konnte es auch diesem großen Genie nicht an unbilligen Beurtheilern 40) fehlen, das (que) von allen Vorurtheilen 41) unsers Jahrhunderts (siglo) frei war. Wenn die Menschen bedächten 42), wie schwer 43) es ist, dem Herkules die Keule aus der Hand (zu) nehmen 44), so würden sie auch bekennen müssen 45), daß Cervantes Schriften (escritos) unter die vollkommensten 46) gehören (ser de), die der menschliche Verstand hervorgebracht hat 47). Man sehe 48) nur seine Wer-

7) afanarse por. 8) parecer. 9) el refran. 10) aplicado. 11) expresion. 12) encontrar. 13) noble y decoroso. 14) sin embargo de que. 15) sabio. 16) el principal fin. 17) divertir á los lectores. 18) entretener. 19) corrigir un abuso. 20) para este fin. 21) sugerir, (girió). 22) ingenio natural. 23) medio nuevo y jamas intentado de otro alguno. 24) efecto. 25) locura. 26) el sol. 27) el ocaso. 28) mas tambien. 29) representacion. 30) inferior á. 31) autor antigüo. 32) ni-ni. 33) la variedad. 34) lo extraordinario y nuevo. 35) tratar. 36) pero así como. 37) cosas humanas. 38) la censura de ignorantes críticos. 39) sujeto. 40) el pudo faltar de injustas censuras 41) preocupacion. 42) considerar. 43) quan difícil. 44) quitar la clava de la mano de. 45) tener precision de confesar. 46) ser perfecto. 47) producido el ingenio de los hombres. 48) mirar.

ke, die vom Anfang bis zu Ende, mit so vieler Kunst (arte) und Geschicklichkeit (habilidad) verkettet 49) und von allem Schwulst (hinchazon) frei sind, und ein jeder muß sich von seinem Irrthum überzeugen 50), in welchem er über Cervantes Schriften so lange Zeit gewesen ist. Ich bin so weit entfernt (tan léxos), Cervantes Lob 51) vergrößern 52) zu wollen, als es der Himmel von der Erde ist; da ich weiß (gerund.), daß es weit leichter (fácil) ist, das Lob (zu) vergrößern, als es (zu) mäßigen 53).

Uebung des unpersönlichen Zeitworts *se*, man.

§. 113. 114.

Wie verkauft man 1) in Hamburg den Zucker? Den ordinairen verkauft man zu zwölf Schillinge, und die feinere Sorte 2) zu dreizehn Schillinge. Wie verkauft man die Citronen? Das Dutzend 3) verkauft man zu sechs, sieben bis (hasta) acht Schillinge. In der Türkei 4) verkauft man die Gefangenen 5), so wie 6) auf unsern Märkten die Thiere 7). Im Holsteinischen (la Holsacia) findet man 8) die schönsten Pferde der Welt. In England versagt man niemanden die Freiheit 9) frei zu denken 10); und dergleichen Freiheit findet man in keinem andern Lande. Eine Abtheilung Grenadiere 11) marschirte in aller Eile 12) auf die Stadt L... los, in welcher man Quartiere 13) für ein Corps von fünf bis sechs tausend Mann Infanterie 14) und neun Eskadrons Cavallerie 15) bestellt hat. Die Belagerten 16) erboten sich 17) den Platz zu übergeben 18), wenn man ihnen erlaubte 19), frei mit ihrer Artillerie abzuziehen 20). Allein man verwarf 21) den Antrag. Darauf (entónces) machten sie

49) encadenado. 50) desengañarse de un engaño. 51) los elogios. 52) ampliar. 53) moderar.

1) vender. 2) suerte superior. 3) la docena. 4) la Turcia. 5) cautivo. 6) como en. 7) bestia. 8) hallar. 9) no negar la libertad á nadie; niego. 10) pensar libremente. 11) una division de granaderos. 12) marchar á toda priesa hácia. 13) disponer. puesto quarteles. 14) cuerpo de mil hombres de Infantería. 15) esquadron de caballería. 16) los sitiados. 17) ofrecer. 18) entregar la plaza, ohne Vorwort. 19) si les concediesen 20) salir — con su artillería, ohne Vorwort. 21) desechar la proposicion.

sie einen Ausfall 22), jedoch zwang man sie 23) sich wieder zurückzuziehen 24), und man fing an die Stadt zu beschiessen 25). Endlich (enfin) hat man die Capitulations-Punkte 26) glücklich zu Stande gebracht 27). Einige Tage vorher (ántes) schlug der Commendant (el comendante) eine Capitulation vor 28), und bat um einen Waffenstillstand 29); man gestand ihm ihn zu 30). Als aber der Commendant von neuem anhielt 31), (daß) man ihm erlauben möchte 19) einen Courier an seinen Chef abzuschicken 32), schlug man ihm dies alles ab 33), und man brach die Unterhandlungen ab 34). Auf Anhalten (á la instancia) des Commendanten fing man (sie) wieder von neuem an 35). Während dem Waffenstillstand 36) gab man der Garnison (guarnicion) die Erlaubniß 37), auf der Esplanade spatzieren zu gehen 38). Briefe aus dem Lager 39) melden 40), daß man verschiedene Nächte 41) deutlich das Klaggeschrei 42) der unglücklichen Einwohner 43) der Stadt gehöret habe 44). — In Hamburg hat man Anleihen 45) von sehr großen Summen 46) gemacht; für Rechnung 47) N. . . s hat man vier Millionen genommen 48). — Man hat folgende Berechnung 49) von der Mannschaft (gente, f.) gemacht, die die Feinde in den verschiedenen Angriffen 50) verloren haben. — Die Lebenszeit 51) muß man nicht nach der Anzahl der Jahre berechnen 52), sondern nach dem Gebrauch 53), den wir etwa davon gemacht haben. — Das Gedächtniß 54) ist gleich einem Garten, der die Blumen nach der Beschaffenheit 55) der Samenkörner 56) gibt, die man gesäet hat 57).

Hablar

22) hacer una salida. 23) oblígar á. 24) retirarse. 25) empezóse á batir en brecha. 26) los artículos de la capitulacion. 27) arreglar felizmente. 28) proponer capitular. 29) pedir una suspension de armas. 30) conceder. 31) volver solicitando (§. 182.) 32) despachar un correo á su xefe, ohne Vorwort. 33) negar todo. 34) romper las conferencias. 35) volver á abrir. 36) armisticio. 37) conceder la libertad para. 38) pasearse por la esplanada. 39) campamento. 40) traher. 41) varias noches. 42) las quejas de dolor. 43) infelices habitantes. 44) oir claramente, preterit. hist. oyéron. 45) hacer empréstitos. 46) sumas muy quantiosas. 47) por cuenta. 48) tomar quatro millones. 49) la siguiente recapitulacion. 50) choques varios. 51) tiempo de la vida. 52) contarse por el número. 53) hacer uso de, hayamos. 54) es la memoria como. 55) qualidad. 56) semilla, f. 57) sembrar.

Hablar á alguno und *con alguno*, mit jemand reden.

Ihre Schwester redet ganz allein 1), und niemand antwortet ihr 2). Von wem reden Sie? Ich rede nicht von euch, noch von ihr. Mit wem redet sie? Sie redet mit niemanden. Redet er nicht mit mir? Er redet nicht mit Ihnen; und ich weiß nicht, mit wem er redet. Wovon 3) redet man jetzt? Man redet nur 4) vom Frieden 5), welcher zwischen dem Kaiser 6) und dem König von Frankreich gemacht wird (concluirse). Mein Nachbar spricht übel 7) von allen Menschen, und seine Frau spricht nichts als gutes 7) von ihren größten Feinden. Wollen Sie nicht mit meinem Bruder sprechen? Reden Sie mit ihm (háblele). Was redet Ihre Frau mit jener Jungfer? Sie reden mit einander (juntas) von Dingen, die uns nicht angehen 8). Reden sie Französisch oder Deutsch? Sie reden Spanisch; aber ich verstehe sie nicht 9), weil sie zu geschwind 10) reden. Reden Sie nicht Spanisch? Ich rede verschiedene Sprachen, allein meine Aussprache ist nicht vernehmlich 11). Die Spanische Sprache wird jetzt fast durch die ganze Welt gesprochen 12).

1) solo, a. 2) responder, la responde. 3) de que. 4) no — sino. 5) la paz. 6) el emperador. 7) decir mal, decir bien. 8) que no nos tocan. 9) comprender. 10) muy á priesa. 11) pronunciacion — inteligible. 12) hablarse por.

Hay, *hubo*, *habrá*, es gibt.

Es gibt viele böse Kinder, welche doch 1) einen guten Vater haben; und es gibt viele böse Väter, welche gute Kinder haben. Viele gute Mütter haben übel erzogene Töchter 2). Kennen 3) Sie die Mutter dieses bösen Mädchens? Ich kenne sie nicht, da ich sie niemals gesehen habe; allein mein Bruder saget, daß er sie kennet. In Spanien gibt es viele Gold- und Silber-Minen 4). Die Spanier können die Noth 5) der Dürftigen nicht ansehen, ohne ihr abzuhelfen 6); denn nie gab es ein Volk, (das) großmüthiger 7) gegen die Fremden 8) (wäre), als die Spanier. — Es gibt für mich kein Glück mehr 9), da ich alle mein Geld und Freunde

1) no obstante. 2) hijas mal criadas. 3) conocer. 4) hay muchas minas de oro y de plata. 5) mirar la necesidad de los menesterosos. 6) remediarla. 7) mas generoso. 8) extrangero. 9) no hay mas ventura.

Freunde verloren habe 10); und da ich kein 11) Geld und Freunde mehr habe, so habe ich auch nichts in dieser Stadt mehr 12) zu thun. Für jedes Uebel 13) gibt es Mittel 14); allein für dieses gibt es kein Mittel. — Gestern kam mein Bruder an 15), es war schon lange Zeit, daß wir uns nicht gesehen hatten; es werden funfzehn Jahre seyn 16), daß er nicht in dieser Stadt gewesen war. Wie lange ist es 17), daß wir uns nicht gesehen haben? Es sind schon viele Jahre daß ich keinen Umgang 18) mit meinen Freunden gehabt habe. Der Arzt 18) sagte mir, daß es für jede 19) Krankheiten Mittel gäbe (Imperf. positiv.), daß es aber für diese Krankheit kein Mittel gäbe. Es werden zehn Jahre seyn, daß noch keine Spanier in Deutschland waren, (hay); jetzt aber sind viele (da); und es wird noch kurze Zeit dauern 20) so (que) wird es auch Spanische Bücher in Deutschland geben, da es kein Zweifel ist, daß 21) die Spanische Sprache sehr nützlich ist 22).

Mein Nachbar ist gekommen mich zu besuchen 1) und hat seine Frau und drei Töchter mitgebracht 2), und ich habe nichts, womit (ich) sie bewirthen (könnte) 3); ich bin sehr betrübt darüber 4). Worüber bekümmern Sie sich 5)? es ist leicht einen Nachbar und seine Familie zu befriedigen 5). Setzen Sie ihnen vor 6), gutes Brot, guten Käse 7), frische Butter 8), kalten Braten 9) und eine Bouteille guten rothen Wein 10); sie werden alle sehr zufrieden seyn 11) und Ihnen dafür danken 12). Allein, ich armer Elender 13) habe nicht, was (ich) Ihnen vorsetzen (könnte); anstatt 14) der Bouteille Wein habe ich nur einen Krug Wasser 15), und anstatt der frischen Butter, habe ich nichts als Brot und Salz 16).

Der-

10) perder. (per gerund.). 11) ni — ni. 12) no tengo mas que hacer. 13) para todos los males. 14) hay remedios. 15) llegar. 16) habrá quince años. 17) quantos años hay. 18) conversar con. 18) el médico. 19) para todas las enfermedades. 20) habrá poco tiempo. 21) no hay duda que. 22) utilísimo, a.

1) venir á visitarme. 2) traer consigo, per gerund. 3) regalarlos. 4) estar afligido de. 5) afligirse de. 5) contentar, ohne Vorwort. 6) presentar. 7) queso. 8) manteca fresca. 9) asado frio. 10) flasco de . . . roxo ó tinto. 11) estar alegre. 12) agradecer á alguno alguna cosa. 13) pobre miserable de mí. 14) en lugar. 15) un jarro de agua. 16) pan y sal.

Derjenige, der Geld hat, hat auch Freunde, und wenn ich keins von beiden 1) hätte, würde ich viele Mühe haben. Ich hatte voriges Jahr viele Feinde, und wenn ich keine Feinde gehabt hätte, so würde ich nicht so viele Mühe und (2) Kummer gehabt haben. Nachdem mein Bruder sein Geld gehabt hat (per gerund), spielte er in Karten 2), und verlor es alles 3); er wird das Herz nicht mehr haben 4) zu spielen, nachdem 5) er dieses Unglück gehabt hat 6). Es ist nichts so schlimm 7), das nicht etwas gutes habe 8). Laßt uns Geduld haben, ob wir schon kein Geld haben. Ich wollte, daß 9) ich hundert Louisd'or (luis de oro) hätte, um mir die nöthigen Bücher zu kaufen 10); allein es wird noch lange Zeit dauern 11), bis ich so vieles Geld auf einmal 12) habe, als nöthig ist 13), die besten Spanischen Bücher zu kaufen. Wenn 14) ein Jüngling geschätzt werden soll, so ist es nicht genug, daß er die nöthigen Kenntnisse 15 in Sprachen und Wissenschaften habe; es ist auch nöthig 16), daß er sich auf eine bestimmte Lebensart lege 17).

Estar solo, allein seyn.

Bin ich nicht sehr glücklich 1), indem ich allein bin, und eben so viel Geld habe, als Sie haben, die Sie niemals allein sind? Wir sind niemals allein, und 2) haben doch mehr Geld übrig 3), als Ihre Brüder, welche immer allein sind. Warum bleiben 4) Sie nicht allein? Es ist besser 5) allein seyn, als übel vergesellschaftet 6). Wollte Gott! daß ich allein gewesen wäre, und daß ich keine Gesellschaft gehabt hätte, ich würde den Verlust 7) nicht gehabt haben, welchen mir die böse Gesellschaft zuwege gebracht hat 8). Daher 9) werde ich von nun an 10) allein bleiben 4), bis ans Ende meines Lebens.

Wann

1) ni uno ni otro. 2) jugar á los naypes. 3) perder. 4) atreverse á. 5) despues de, per infinit. 6) desventura. 7) no hay cosa tan mala. 8) tener algo de bueno. 9) quisiera tener. 10) comprar los libros necesarios. 11) habrá harto tiempo. 12) á la vez. 13) quanto se requiere para. 14) paraque — sea estimado. 15) los conocimientos necesarios de lenguas. 16) es forzoso. 17) aplicarse á un determinado género de vida.

1) ser dichoso de. 2) sin embargo. 3) nos sobra mas dinero. 4) quedarse solo. 5) mas vale. 6) mal accompañado. 7) hacer, hecho la pérdida. 8) causar. 9) por lo tanto. 10) desde ahora, hasta el fin.

Wenn ich Geld habe, bin ich zufrieden, und du bist niemals zufrieden, ob du schon Geld hast. Mein Bruder im Gegentheil 1) ist sehr zufrieden, und meine Schwestern sind gar nicht 2) zufrieden; denn sie haben wenig Geld, und sehr wenig Freunde. Was machen 3) Ihre Brüder? Fragen Sie sie 4), ob sie vergnügt sind. Sie sagen, daß sie es sind, und ich sage, daß (sie es) nicht (sind). Sind Sie zufrieden? und wer wird es dann seyn? Ich bin zufrieden mit dem, was ich habe, und Sie sind es nicht mit dem, was Sie haben. Warum sind Sie es nicht? und womit (con que) wollen Sie sich endlich vergnügen 5)?

Wann ich hier bin, so bin ich nicht anderswo 1), und wann sie im Weinkeller 2) sind, so sind Sie nicht in der Kirche 3). Es würde mir leid seyn 4), wenn Ihr Herr Bruder nicht hier wäre. Er war vorige Woche bei meinem Vater, während 5) wir in der Kirche waren, und nachdem er eine Stunde zu Hause geblieben war 6), so wurde er von großen Kopfschmerzen befallen 7), die bis den folgenden Tag dauerten 8). Ich wünsche, daß er nicht mehr von einer so heftigen Krankheit 9) möge angefallen werden.

Ich liebe euch, und ihr liebet mich nicht; eure Schwester ist die einzige, die mich liebet. Wenn ihr euren Bruder liebet, thut ihr wohl 1), und wenn mich eure Schwester nicht liebte, so würde sie nicht wohl thun! denn ich habe sie allezeit von Jugend an 2) geliebet. Meine Aeltern 3) haben mich allezeit sehr zärtlich 4) geliebet, und sie werden auch fortfahren 5), mich, so lange sie leben 6), zu lieben, wenn 7) ich sie auch wahrhaftig liebe (futur exáct.). Wollte Gott, daß ihr uns so aufrichtig 8) liebtet, als wir euch immer geliebt haben; wir würden euch noch mehr lieben; alle Welt würde euch lieben, wenn ihr eure Oberen 9) liebtet. Seyd versichert 10), daß niemand 11) auf der Welt ist, den ich so sehr liebe,

1) por el contrario. 2) en ninguna manera. 3) como están. 4) preguntar, pregúnteles. 5) contentarse.

1) en otra parte. 2) la bodega á vino. 3) iglesia. 4) estoy pesaroso. 5) miéntras. 6) quedarse en casa, per gerund. 7) atacar de dolores de cabeza. 8) continuar hasta el dia siguiente. 9) una tan vehemente enfermedad.

1) hacer bien. 2) desde su niñez. 3) mis padres. 4) muy tiernamente. 5) continuar amándome. 6) durante su vida. 7) miéntras. 8) tan sinceramente como. 9) superiores. 10) estad seguros. 11) no hay nadie.

liebe, als ich euch liebe. Es ist also billig 12), daß ihr mich auch liebet (imposit.). Laßt uns dann einander lieben 13) bis an den Tod.

Indem man redet 1), lernet man 2) reden; darum 3) will mein Bruder auch allezeit Spanisch reden, ob schon es nur fünf Monate sind 4), daß er lernet 5). Meine Schwester und ich reden allezeit Spanisch, wenn wir zusammen sind 6); und wenn wir nicht in dieser Sprache redeten, so würde unser Vater sehr schelten 7). Ich redete gestern mehr als zwei Stunden mit meinem Vetter, und hernach noch 8) eine ganze Stunde mit meiner Base, die mich bei 9) meinem Vater sehr gelobet 10) hat, über die Fortschritte 11), die ich in der Spanischen Sprache gemacht habe.

Querer, quiero, quise, querré, wollen.

Wollen Sie wissen, warum Sie so viele Mühe 1) haben, zu lernen? Ich will es Ihnen sagen; es ist, weil Sie Ihre Zeit 2) nicht recht anwenden. Wenn Sie wollen klug und gelehrt werden 3), so müssen Sie 4) Gott vor Augen haben; dieser will und kann Ihnen helfen. Und was soll ich Ihnen mehr sagen 5)? Gott will Ihnen auch seinen Geist 6) geben, wenn Sie ihn darum bitten; denn ohne Gottes Beistand 7) gelanget man zu nichts 8). Als ich Sie ermahnte 9), daß Sie sich bessern möchten 10), da wollten Sie es nicht glauben; allein am Ende werden Sie (es) glauben müssen 11), was ich Ihnen vielmals gesagt habe. Ich möchte gern wissen, was Sie endlich anfangen 12) wollen, da sie nichts haben lernen wollen. Sie sehen wohl, daß, um gelehrt zu werden 13), Sie Ihre Zeit in der Jugend wohl anwenden müssen. Sie wollten meine Meinung wissen 14), und ich

habe

12) es pues justo. 13) amemos pues el uno al otro.

1) hablar, per gerund. 2) se aprende á. 3) por lo que. 4) no hay cinco meses. 5) dar leccion. 6) estar juntos. 7) reñir mucho á alguno. 8) despues aun una entera hora. 9) en presencia de. 10) alabar sobre. 11) hacer progresos.

1) tanta pena en. 2) emplear bien su tiempo. 3) hacerse sabio y docto. 4) es menester que tenga á Dios. 5) que mas quiere Viñd que le diga. 6) espiritu. 7) ayuda. 8) nadie alcanza cosa alguna. 9) exhortar. 10) emendarse. 11) haber de creer. 12) determinar. 13) hacerse docto. 14) dictámen.

habe sie Ihnen gesagt 15). Oft sind uns die Hände gebunden 16), wenn wir anfangen wollen 17) zu lernen. — Können 18) Sie mir wohl keine Nachricht geben 19), ob mein Bruder noch am Leben ist 20)? Ich weiß es gewiß 21), daß er noch am Leben ist; da ich versichert bin, daß die Sieger 22) ihre Hände nicht mit dem Blute der Ueberwundenen 23) besudeln wollten; und was soll ich Ihnen mehr sagen 55)? — Da Sie dann 24) wollen, daß ich Ihnen glauben soll, was Sie mir sagen, so will ich auch, daß Sie mir glauben sollen, was ich Ihnen so oft erzählt habe 25). Hat Ihnen Ihr Freund nicht geantwortet? und was hat er Ihnen geantwortet? er hat mir geantwortet, daß Sie thun möchten, was sie nur wollten.

Acordar, acuerdo, und ähnliche.

Erinnere dich mein Sohn, daß du mußt 1) sanftmüthig 2), dienstfertig und höflich 3) seyn, wenn 4) du dich (willst) beliebt machen 5). Erzähle 6) niemals wunderbare Dinge 7), die man kaum glauben kann; sonst 8) behandelt 9) man dich als einen Lügner. Der wahre Ruhm 10) findet 11) sich nur innerhalb den Gränzen 12) der Bescheidenheit; und derhalb bitte 13) ich Gott, (daß) er mich immer innerhalb denselben führen wolle 14). Der wahre Ruhm, und eine gefällige 15) Bescheidenheit, finden sich selten bei einander 16). — Alles wird in dieser Welt geachtet 17), je nachdem 18) es kostet 19). — Jener Mensch begehet 20) die größten Thorheiten, die uns oft zum Lachen reitzen 21). Dies sind 22) die Folgen, die die Lügen mit sich führen 23). Du mußt nothwendig sterben 24), da ich dir nicht beistehen kann

15) selo he declarado. 16) nos hallamos con las manos atados queriendo. 17) comenzar á. 18) saber. 19) dar noticias de si. 20) estar todavía vivo. 21) sé positivamente. 22) vencedor. 23) manchar las manos con la sangre de los vencidos. 24) pues. 25) contar.

1) has de ser. 2) manso. 3) cortes y civil. 4) para mit dem Infinit. 5) hacerse amado. 6) contar, cuento. 7) cosas maravillosas. 8) en otra manera. 9) serás tratado como mentiroso. 10) la verdadera gloria. 11) encontrarse, me encuentro. 12) los términos. 13) rogar, ruego. 14) guiar, guie. 15) una apacible modestia. 16) encontrarse juntas. 17) estimarse. 18) como. 19) costar, cuesto. 20) cometer grandisimas locuras. 21) mover á risa. 22) tales son las conseqüencias. 23) acarrear. 24) menester es que. morir, muero.

kann 25) — und so unschuldig du auch bist 26), so mußt du doch sterben. — Wenn die großen Flüsse 27) aus ihren Betten treten 28), so verheeren sie die schönsten Felder 29). Der Kopf thut mir sehr wehe 30); und so wehe er mir auch thut, so kann ich doch nicht aufhören 31) zu schreiben. Ich schlafe weder 32) bei Tage noch des Nachts; und so wenig 33) ich auch schlafe, so habe ich doch keine Lust 34) zu schlafen. Wie viel Stunden schlafen Sie gewöhnlich 35); ich pflege nur drei Stunden zu schlafen. Was für einen Unterschied finden 36) Sie zwischen dieser und jener Uebersetzung 37)? ich finde einen merklichen Unterschied 38).

Pensar, *pienso*, denken; und ähnliche.

Rede von niemand übel 1) und denke, daß derjenige, der dich um deine Fehler bestrafet 2), dein wahrer Freund ist; denn er suchet 3) dein Glück, indem er dir deine Fehler vorhält 4), und du wirst erkenntlich seyn 5), wann du mehr Verstand 6) haben wirst, als du jetzt hast. Der verdient den Nahmen eines muthigen Soldaten 7) nicht, der bei dem Anblick eines Säbels zittert 8). Wann das Unglück 9) anfängt 10), so kommt es immer häufig 11) und gleichsam an einander verkettet 12); so denken die Menschen, wenn sie nur Vergnügungen suchen 13). Was mich anbelangt 14), so denke ich an nichts anders, als wieder zu einem ruhigen Leben zurück zu kehren 15). Es ist kein ruhigeres Leben 16), als das Landleben; und derjenige, der diese Wahrheit läugnet 17), würde auch die Existenz 18) der Sonne läugnen. — Sie haben mich so gut bedient 19), und sind in allen Ihren Hand-

25) dar socorro. 26) por mas inocente que. 27) los rios grandes. 28) salir de sus cauces. 29) asolar las bellísimas campiñas, asuelo. 30) doler, duelo; por mas que. 31) dexar de. 32) dormir; no duermo de dia. 33) por poco. 34) gana para. 35) soler dormir, suelo. 36) encontrar diferencia. 37) traduccion. 38) notable.

1) decir mal. no digas. 2) corregir, corrijo de tus faltas. 3) solicitar la fortuna. 4) reprehender, reprehendiéndote tus faltas, 5) agradecido. 6) entendimiento. 7) Soldato valiente. 8) temblar, tiemblo á la vista de un sable. 9) las desgracias. 10) comenzar, comienzo, 11) venir mucho. 12) casi enzarzado uno de otro. 13) no buscar sino los placeres. 14) en quanto á mi. 15) volver á una vida pacífica. 16) no hay vida mas quieta. 17) negar, niego la verdad. 18) la exîstencia del sol. 19) servir tan bien.

Handlungen 20) so rechtschaffen mit mir umgegangen 21), daß ich mich für verbunden achte 22), sie zu lieben 23) und hochzuschätzen 24); dies ist es, was mir die Vernunft sagt 25) und was mein Herz empfindet 26).

Der rechtschaffene Jüngling 1) tröstet 2) seine Mutter, und betet für 3) seinen Vater; er liebt die Lügen nicht, auch nicht 4) die Betrügereien 5); er liebet im Gegentheile 6) die Aufrichtigkeit 7) und die Wahrheit. Er vertauscht 8) die Ehrlichkeit nicht für Schande; noch die Wahrheit für Lügen. Er weiß, daß die betrüglichen Grundsätze 9) der Welt, nicht mit den (Grundsätzen) eines ehrlichen Mannes übereinstimmen 10); und daher billiget er 11) nur diese, und jene verabscheuet er 12), weil sie gleich sind 13) den feindlichen Einfällen 14), die die fruchtbarsten Länder 15) verheeren, und gegen welche ein arbeitsamer Landmann 16) seine Besitzungen 17) vertheidiget. Er verlieret keine Gelegenheit 18) sich in nützlichen Beschäftigungen zu üben 19), und findet keine Unterhaltung 20) als bei seinen Büchern. Dies sind die Gedanken 21) eines rechtschaffenen Jünglings; man bringe ihn mir 22), damit ich ihm zeige 23), wie groß die Liebe ist, die ich für ihn habe.

Hacer, hago, hice, haré, hecho, machen.

Der Wein ist eine Art 1) Gift, der den Menschen wüthend macht 2). Ich achte nicht viel darauf 3), ob Sie mir das als Schwachheit anrechnen, was ich aus Mitleiden 4) thue.

20) acciones. 21) proceder tan honradamente. 22) sentirse obligado a; siento. 23) querer. 24) estimar mucho. 25) la razon me dicta. 26) sentir, siento, mi corazon.

1) el jóven digno de alabanza. 2) consolar, consuelo. 3) rogar, ruego á Dios por. 4) ni tampoco. 5) los embustes. 6) al contrario. 7) la sinceridad. 8) trocar, trueco la honradez por la infamia. 9) los maximas engañosos. 10) concordar, concuerdo con. 11) aprobar, apruebo. 12) detestar. 13) ser semejante. 14) las incursiones hostiles. 15) asolar los paises mas fértiles. 16) aldeano laborioso. 17) defender, defiendo sus posesiones contra. 18) perder, pierdo. 19) exercitarse en ocupaciones útiles. 20) divertirse, divierto con. 21) pensamiento. 22) traer, traigo, tráiganmele. 23) mostrar, muestro.

1) una especie de veneno. 2) hacer furioso. 3) hacer mucho caso de ... imputar á flaqueza. 4) por compasion,

thue. Die Admiralität 5) machte ihn zum Capitain 6) über eines derer Kriegsschiffe 7), die im Hafen liegen (estar). Dieser Mensch thut alles, was 8) er will; allein er ist noch weit entfernt 9) es zu thun; er thut nur was seine Leidenschaften 10) wollen. Es sind schon viele Jahre, als ich Sie in Madrit sahe. Bringt mich wieder 11) in mein Vaterland, und so mag Gott eure Kinder den Trost genießen lassen 12), bei ihrem Vater zu leben. Laßt uns alle Kräfte anwenden 13), um diesen Endzweck zu erreichen 14). — Man kann die Tugend nicht lieben, ohne daß sie denjenigen glücklich macht, der sie liebet. — Sie gaben Ihrem Sohne einen guten Rath, allein dieser achtete ihn nicht 15). Laßt uns ein Kränzchen (Club) machen 16), das uns für die Arbeiten und Mühseligkeiten 17) des Tages erquicke 18). In kurzem 19) werde ich eine Beschreibung von meiner Reise 20) machen, so wie 21) sie der Herr N von seiner (Reise) nach Spanien gemacht hat. Wann sich die Sonne morgen am Himmel zeigen wird 22), werden wir uns wiedersehen 23). Seyn Sie so gut 24) und sagen Sie mir, was Ihnen mein Sohn antwortete! Er antwortete: er würde mit vielem Vergnügen thun, was seine Aeltern befohlen hätten 25). O Freund! was für ein trauriges Geschenk 26) haben Sie mir gemacht! Nach gemachtem Frieden 27) gingen die Schiffe unter Segel, um nach England zurück zu kehren 28).

Ich glaube nicht, daß auf der Welt ein größeres Vergnügen 1) ist, als das Zeugniß 2) eines guten Gewissens 3). Der Mensch ist niemals arm, wann er wohl mit Gott stehet 4); also habe ich Ursache 5) über Ihre Klagen verwundert zu seyn 6). Sie haben das Zeugniß, daß Sie gottesfürchtig sind 7), und führen ein ordentliches und unsträfliches

5) almirantazgo. 6) hacer capitan. 7) navío de guerra. 8) quanto, anstatt todo lo que. 9) estar muy léxos de. 10) pasiones. 11) restituir, restítuidme á. 12) hacer disfrutar el consuelo. 13) hacer los postreros esfuerzos. 14) alcanzar el fin. 15) hacer aprecio de. 16) un círculo. 17) trabajos y penas. 18) consolar, suelo de. 19) dentro de poco tiempo. 20) una descripcion del viage. 21) como. 22) hacerse ver en el cielo. 23) volver á verse. 24) hacer la merced de. 25) mandar. 26) que dádiva tan funesta. 27) despues de hecha la paz. 28) volverse á.

1) hay otro mayor placer. 2) el testimonio. 3) conciencia. 4) estar bien con Dios. 5) razon. 6) estar sorprendido de las quexas. 7) de que teme á Dios.

liches Leben 8). Wenn Ihnen die Güter der Welt fehlen 9), das muß Ihrer Ruhe nicht schaden 10). Wissen Sie nicht, daß Gott seine Kinder in der Ergötzung und in den Lüsten der Welt nicht erziehet 11)? Er behält ihnen vor 12) die Freude 13) des zukünftigen Lebens 14), und weigert ihnen oft 15) dieser Welt Güter, damit sie sich nicht zu sehr daran binden 16).

Ich sehe, daß ich großes Unrecht habe 1), mich zu beklagen 2), daß ich nicht viele Güter habe. Sie haben mir einen Brief geschrieben, der mich sehr getröstet hat. Sie sagen mir, daß die Reichthümer dieser Welt vergehen 3), mit aller ihrer Eitelkeit 4), und daß im Gegentheil die Furcht Gottes 5) allezeit bleibet, und am Tage des Gerichts 6) vergolten werden wird 7). Es ist wahr 8), daß ich in einem großen Elend bin 9), und meine Tage traurig zubringe 10), weil ich mich von allen Menschen verlassen sehe 11). Ich werde mich aber allezeit durch Lesung Ihres Briefs 12) und guter Bücher trösten 13); denn alle Hindernisse 14), die der Mensch antrifft 15), überwindet er 16) durch (con) seine Kräfte 17) und entwickelt sie 18) mit Muth 19).

Comenzar, anfangen; und ähnliche.

Derjenige, der wohl anfängt 1), hat halb geendiget 2); einige fangen übel an, endigen aber gut. Wer (der welcher) seine Tage in der Furcht Gottes anfängt, endigt sehr glücklich. Die Gottlosen 3) verschließen ihre Augen 4), um die Gründe dieser Wahrheiten nicht einzusehen 5), und denken 6) an nichts anders, als ihre Leidenschaften zu befriedigen 7).

Wir

8) vivir regulada — y ordenadamente. 9) á Vmd faltan los bienes. 10) no ha de hacer daño á la tranquilidad. 11) criar en los placeres y deleytes. 12) reservar. 13) el gozo. 14) la vida venidera. 15) rehusar. 16) darse demasiado á.

1) tener gran tuerto en. 2) quexarse. 3) las riquezas pasan. 4) vanidad. 5) el temor de Dios. 6) en el dia de juicio. 7) recompensar. 8) es verdad. 9) estar en miseria. 10) pasar con tristeza sus dias. 11) verse desamparado de. 12) la lectura. 13) consolarse con. 14) los obstáculos. 15) encontrar, encuentro. 16) superar, los supera. 17) fuerzas. 18) disolver, disuelvo. 19) animo

1) comènzar, mienzo. 2) acabar á mitad. 3) los impios. 4) cerrar, cierro los ojos. 5) ver. 6) pensar en (per gerundio). 7) contenter sus pasiones.

Wir haben durch die Gnade Gottes das vergangene Jahr in guter Gesundheit 8) geendiget; wir wissen aber nicht, ob wir dieses eben so 9) endigen werden. Wenn meine Schwester ihren Brief eher 10) geendiget hätte, so wäre ich schon weg gegangen 11), und wäre nicht so lange hier geblieben 12). Mein Bruder wird seine Rede 13) in einer Stunde nicht endigen; und wenn er sie auch 14) nicht so bald endigte, so würde ich doch bis zu Ende bleiben 15).

Dieser Mensch verstehet 1) die Gesetze der Handlung besser als alle andere; er denket an nichts 2), als sich zu bereichern 3). Wann die Menschen lieben, so denken sie nichts anders, als die Tugend zu lieben. Ein Mensch, der seinem Gegner 4) seine eigenen Vergehungen 5) bekennet, zeiget 6), daß er unfähig 7) ist, andere neue zu begehen 8). Derjenige ist kein Mensch, sondern ein Ungeheuer 9), der seinen Ruhm den Aussprüchen 10) der Menschlichkeit vorziehet 11); und derjenige, welcher seine Ehre gegen einen andern vertheidiget 12), hat niemals die Absicht 13), dem andern die seinige zu rauben 14). So wie ich aus Ihrer Unterredung 15) schließe 16), so lieben Sie die Schmeichelei nicht 17); und deshalb versäume ich 18) keine Gelegenheit, Ihnen die nöthigen Vorstellungen 19) über Ihre Aufführung zu machen.

Wir werden alle Tage älter 1) und die Zeit rinnt weg 2) mit einer unbegreiflichen Schnelligkeit 3). Wollte Gott! daß, indem wir alt werden (gerund.), wir Standhaftigkeit des Gemüths erlangten 4), so wie 5) wir die Stärke des Leibes verlieren 6). Ist es nicht ein schändlicher Vorwurf 7), den

8) en buena salud. 9) de la misma manera. 10) ántes. 11) irse. 12) quedarse. 13) discurso. 14) aun quando. 15) quedarse hasta el fin.

1) entender, entiendo. 2) no piensa sino. 3) enriquecerse. 4) contrario. 5) confesar, confieso los errores propios. 6) mostrar, muestro. 7) incapaz de. 8) cometer otros nuevos. 9) un monstruo. 10) los dicrámenes de la humanidad. 11) preferir, prefiero. 12) defender, defiendo su honra contra otro. 13) tener el intento. 14) usurpar la del otro. 15) discurso. 16) segun entiendo. 17) la lisonja. 18) perder, pierdo. 19) amonestaciones necesárias sobre la conducta.

1) nuestra edad crece de dia en dia. 2) el tiempo pasa. 3) una rapidez incomprehensible. 4) adquirir constancia del ánimo. 5) á medida que. 6) perder las fuerzas del cuerpo. 7) una reprehension para corrernos.

den wir uns selbst zu machen haben 8), wenn wir betrachten 9), daß wir alle Jahr abnehmen 10) an Weisheit, und daß unser Herz mehr und mehr an der Erde klebet 11). Dies ist eine Betrachtung 12), die mir das Ende dieses Jahrs an die Hand gegeben hat 13). Ich habe sie Ihnen mittheilen wollen 14); nicht 15) als ob ich glaube, daß Sie sie nöthig haben 16), so wie ich; sondern 17) um eine Gelegenheit zu finden, Ihnen ein glückseliges neues Jahr zu wünschen 18).

Conocer, *conozco*, kennen.

Kennen Sie diese Dame 1), welche Sie da sehen? Ich kenne sie von Ansehen, aber ich kenne sie nicht insbesondere 2); sie sieht einer gewissen Dame ähnlich 3), die Sie wohl kennen, die Sie gestern sahen, und die Sie von Ihrer Kindheit 4) an gekannt haben. Wir sehen viele Männer und Frauen, welche ehrlichen Leuten gleichen 5); allein wer kennet ihr Herz? Wenn man (sie) nicht gründlich kennte 6), so würde man oft ganz anders von ihnen urtheilen 7); sie verstehen 8) die Kunst sich zu verstellen 9) so wohl, daß man Mühe hat 10), sie recht zu kennen. Nichts desto weniger 11) wird man (sie) am Ende kennen. Wenn ich jedermann kennte, und mich selbst nicht kennte, das würde mir zu nichts dienen 12).

Kennen Sie mich? Ja, ich kenne Sie, und ich zweifle nicht, daß Sie mich auch kennen. — Derjenige, welcher seine Schuldigkeit 1) nicht kennet, hat niemals das Vergnügen geschmeckt 2), rechtschaffen zu handeln; 3); er ist unglücklich und verdient 4) auch es zu seyn, weil er nicht die gute Meinung verdient 5), die wir von ihm haben. Du sollst (furur.) deinen Freund sehen, jedoch ohne ihn zu kennen, und ohne daß er dich kennet. — Von (entre) allem Unglück, welches mir

8) hemos de hacer. 9) considerar, (per gerund.). 10) disminuir en sabiduria. 11) entregarse á la tierra. 12) una reflexion. 13) subministrar. 14) comunicar. 15) no es porque crea. 16) tener necesidad de. 17) es. 18) desear un buen y dichoso nuevo año.

1) Señora. 2) de vista — particularmente. 3) parecerse á. 4) desde la niñez. 5) parecer hombres de bien. 6) conocer á fondo. 7) juzgar de otra manera. 8) saber el arte. 9) disimular. 10) es dificil. 11) no obstante. 12) servir de nada.

1) obligacion. 2) gustar el deleyte. 3) obrar bien. 4) merecer. 5) ser acreedor á la buena opinion.

mir das Schicksal verursacht hat 6), ist dieses das, welches ich am liebsten leide 7), da es mich den besten Freund kennen lässet 8). Ich danke Ihnen 9), mein Herr, daß Sie mir die funfzig Thaler, die ich Ihnen die vorige Woche übermachte 10), in Rechnung gesetzt haben 11). O ihr Bürger Hamburgs, machet daß der Handel wieder auflebe 12), der alle Tage mehr abnimmt 13).

Ich freue mich niemals 1) über eines andern Unglück 2), im Gegentheil 3) macht mir die Wohlfahrt 4) meiner größten Feinde Vergnügen 5). Dieses können Sie auf mein Wort glauben 6). Ich habe mit Freuden vernommen 7) das große Glück, das ihr Vetter gehabt hat, ob ich ihn gleich keinesweges hochschätze 8). Zu Hause sind wir alle gesund; ausgenommen mein Bruder, welcher etwas unpäßlich ist 9). Ich habe es für meine Schuldigkeit gehalten 10), es Ihnen (zu) melden 11), und mache ich mir diese Gelegenheit zu Nutze 12), mich und mein Haus in Ihre Freundschaft zu empfehlen. — Was für ein Glück ist Ihrem Nachbar wiederfahren 13)? Es ist eines von den gewöhnlichen Streichen 14) des Glücks, welches bei dieser Gelegenheit wohl sehen läßt, daß es wirklich blind ist 15) und verbundene Augen hat 16). Ich wünsche, daß diese Güter-Vermehrung 17) ihm dienen möge 18), seine Sitten zu ändern, und ihm mehr Höflichkeit 19) und Vernunft einflößen möge 20) als er jetzt hat.

Servir, sirvo, dienen. — *Sentir.*

Die Reichthümer dienen mehr dazu, die Leidenschaften zu reitzen 1), als sie zu befriedigen 2). Da Sie wünschen 3), daß ich Ihnen dienen möge, so möchte ich gern (quiesiera) wissen,

6) causar males. 7) padecer con mayor gusto. 8) dexar conocer. 9) agradecer. 10) remitir. 11) sentar en cuenta. 12) reflorecer. 13) disminuirse cada dia mas.

1) regocijarse de. 2) la desventura de otro. 3) por el contrario. 4) la felicidad. 5) dar gusto. 6) creer sobre mi palabra. 7) saber con muchisimo gusto. 8) hacer aprecio de. 9) enfermizo. 10) he creido obligacion mia. 11) comunicar. 12) aprovecharse de la ocasion. 13) qual suerte ha tocado á. 14) uno de los lances ordinarios. 15) verdaderamente ciego. 16) tener los ojos vendados. 17) aumentacion de bienes. 18) servir, sirvo para mudar de costumbres. 19) cortesía. 20) inspirar.

1) irritar las pasiones. 2) contentar, satisfacer. 3) desear.

wissen, in welcher Art Dienste 4) ich Ihnen werde gefallen können 5). — Die Gesetze wollen, daß ein einziger Mensch mit seiner Weisheit zum Glück so vieler anderen beitragen soll 6). Wozu dient dies 7)? Ich wünsche, daß Ihnen dieser Vorfall 8) dienen möge, ein andermal vorsichtiger zu seyn 9). — Wir bedienen uns 10) des Eisens nur zu den Werkzeugen 11), (die) zum Landbau nöthig (sind) 12). — Dieser Zufall 13) war die Ursache 14), daß sich der Fürst meiner bei der Belagerung 15) Valenciennes nicht bediente; und sollte ich vielleicht denen dienen 16), die mir nicht dienen? Es ist kein Mensch in dieser ganzen Stadt, der mir nicht mit seinem ganzen Vermögen 17) dienen sollte; und daher werde ich auch die Beschwerlichkeiten 18) meines elenden Lebens nicht gewahr 19). — Ungeachtet 20) Herkules ein Gott war, so fühlte er doch gleich die Flamme 20), die sich nach und nach in seine Brust einschlich 21); und wie oft 22) bereuete er nicht nachher seine unüberlegte Handlung 23)! — O welch große Freude fühle ich, da ich von Ihnen einige Nachricht von meinem Sohne hören kann 24)! Die Spanischen Schafe 25) liefern die feinste Wolle 26), (die) von allen Völkern gesucht (wird) 27). Eine rechtschaffene Frau trägt mehr mit ihrer Tugend, als mit ihrer Schönheit ein 28). Bedienen Sie sich meiner bei (en) Gelegenheit, so wie ich mich Ihrer Bekanntschaft 29) in Zukunft bei jeden Vorfallenheiten 30) bedienen werde.

Saber, sé, supe, sabré, wissen.

Ich weiß, wie rühmlich 1) es ist (zu) arbeiten, um sich tugendhaft 2) und glücklich zu machen; ich weiß es, und jedermann weiß es. — Er wiederholt immer 3) das, was ich

4) en que género de servicios. 5) agradar, complacer. 6) servir con su sabiduría à. 7) de que. 8) suceso. 9) ser mas circunspecto. 10) servirse del hierro. 11) los instrumentos necesarios á. 12) la agricultura. 13) accidente. 14) hacer, hice. 15) el sitio. 16) luego, serviria yo. 17) hacienda. 18) las incomodidades de la vida mísera. 19) sentir, siento. 20) por mas que. 20) sentir la llama. 21) ir introducirse en su pecho. 22) quantas veces. 23) arrepentirse de su inconsiderada accion. 24) entender alguna noticia. 25) las ovejas de España. 26) rendir, rindo la finísima lana. 27) buscada de. 28) rendir mas con. 29) conocimiento. 30) acontecimiento.

1) glorioso es trabajar. 2) hacerse virtuoso y feliz. 3) repetir, pito.

schon weiß, und fraget uns 4), was wir nicht wissen; und wann auch schon wir es wüßten, so würden wir es ihm nicht sagen, dann er weiß, daß dies Geheimniß 5) so lange bei mir bleiben soll, als das Leben dauert 6). Die Unwissenheit 7) ist oft die Ursache, daß diejenigen, welche etwas wissen, einen schlechten Gebrauch von diesem Vortheil machen 8); und so gehet es 9) denen, die weder lesen noch schreiben können 10). — Der Unglückliche, der nicht weiß, daß er sich so seinem Verderben nähert 11)! — Wozu nützt 12) ein König, der (etwa) versteht 13) die Unterthanen im Frieden zu regieren 14), wenn er nicht auch versteht, den Staat 15) im Kriege zu schützen 16). Wir wissen recht gut, wie traurig 17) der Krieg auch für diejenigen ist, die ihn mit Gerechtigkeit anfangen 18). Seyd ihr denn so unerfahren in der Welt 19), daß ihr das nicht wisset? — Auf dem Wege erfuhr ich es; und noch gestern Abend erfuhr ich, daß mein Vater nicht zu Hause war; und wie groß war nicht meine Freude, als ich erfuhr, wer diejenigen waren, die mit mir auf dem Postwagen waren. — Jedermann kennt die Verdienste (el mérito) des Generals P. . .; die größte Schwierigkeit 20), die er zu überwinden hatte, war die Verrätherei 21) seiner eignen Officiere 22), die es ihm unmöglich machten 23) größere Fortschritte (zu) thun 24); und wenn wir nicht andere Thaten 25) von diesem General wüßten, die seinen Muth beweisen 26), so würde ihn jedermann für feige 27) halten; allein weder er, noch sein Adjutant 28) wußten die Verrätherei (zu) ergründen 29). — Mein Vater wird sich ausnehmend freuen 30), wann er dies Glück seines Sohnes erfahren wird. Wenn man nicht wüßte, daß dieser Jüngling da (aquel) der Sohn unsers Nachbarn ist, so sollte man leicht glauben 31), er wäre ein Mann von höherem Stande 32). Er läuft 33) ohne zu wissen, wohin 34) ihn seine

4) preguntar (per gerund.). 5) secreto. 6) me ha de durar lo que la vida. 7) la ignorancia. 8) hacer mal uso de esta ventaja. 9) suceder. 10) ni leer ni escribir. 11) abalanzarse á su perdicion. 12) de que serbir, sirbo. 13) saber, sepa. 14) governar los subditos en paz. 15) estado. 16) defender. 17) funesto, a. 18) emprender con justicia. 19) tan nuevo sois. 20) dificultad que tuvo que vencer. 21) traicion. 22) oficial. 23) imposibilitar. 24) hacer majores progresos. 25) otros hechos. 26) probar, pruebo. su valor. 27) tener por cobarde. 28) ayudante. 29) penetrar la traicion. 30) alegrarse mucho. 31) creer á alguno por. 32) hombre de mas alta clase. 33) correr. 34) adonde.

feine Schritte 35) führen 36). Ich hatte es nicht gewußt, daß Herr Pr.. so vollkommen gut zu schreiben verstünde 37); und wann er auch einmal wie Homer einschlummerte 38), so wußte er diese kleine Nachlässigkeit 39) wie dieser zu ersetzen 40), weil die großen Mahler 41) ihren Gemählden 42) oft mit einem einzigen Pinselstrich 43) alle nur mögliche Erhöhung zu geben wissen 44).

Venir, vengo, vine, kommen. — *Ir, voy, fui*, gehen.

Wo 1) kommen Sie her? und wo kommt ihr her? ich komme von Frankreich und wir kommen von der Belagerung 2) Maynz. Wo 3) gehen Sie hin, und wo gehet ihr hin? Ich gehe nach Hamburg, und wir gehen nach Lille. Die Feinde kamen wie ein reißender Strom 4), sie nahmen Schwerter 5) und kamen auf uns zu (venirse á). Woher kommt diese Betrübniß 6), die Sie in ihrem Gesichte 7) zeigen 8)? Eins von meinen Kindern 9) ist zur Belagerung Maynz gegangen, wo (man) ihn gefangen hat 10). Würde es nicht besser seyn 11), den Gefangenen die Freiheit zu geben, damit sie in ihr Vaterland gehen, und daselbst leben, ohne die Waffen zu tragen 12)? Es scheint mir hart zu seyn 13), diejenigen zu Sclaven (zu) machen 14), die Gott und die Natur 15) frei machte. — Als man die Soldaten ans Land gesetzt hatte 16), gingen sie gerade auf die Stadt zu 17). Kommt und besucht mich 18) morgen, und bringt 19) mir euren Vater und Mutter mit, welche mich noch nicht haben besuchen wollen. — Kommen Sie in mein Haus, wo ich Sie als meinen Freund empfangen werde 20). Ich werde mit Ihnen gehen, wo Sie mich nur hinführen wollen 21). Gehet mit Gott! Gehen Sie aus dem Zimmer 22). Ich werde

35) paso. 36) conducir. 37) escribir con tanta perfeccion. 38) dormitar una vez como Homero. 39) pequeño descuido. 40) recompensar igualmente que él. 41) pintor. 42) obras. 43) una sola pincelada. 44) dar todo el realce.

1) dedonde. 2) asedio de Moguncia. 3) adonde. 4) un torrente rápido. 5) tomar espadas. 6) afliccion. 7) la cara. 8) mostrar, muestro. 9) un hijo mio. 10) hacer prisionero. 11) valer mas. 12) empuñar las armas. 13) me parece duro caso. 14) hacer esclavos. 15) la naturaleza. 16) los soldados puestos en tierra. 17) ir derecho á. 18) venir á visitarme. 19) traer, trayéndome. 20) acoger como. 21) llevar, quisiere. 22) cámara.

werde bis ans Ende der Welt gehen 23). Der Zucker stieg 24) seit gestern um einen Schilling; und der Kaffee wird auch höher gehen 25). — Mein Freund versprach mir 26), daß er mich in meinem Hause besuchen werde 27), allein er ist noch nicht gekommen.

Ver, veo, vi, visto, sehen.

Die Leute, welche Sie da sehen 1), sind die, welche wir vorgestern an der Börse sahen. Ich bitte Gott, er wolle Sie bald Ihr Vaterland in Friede sehen lassen 2). Die Augen 3) Gottes sehen die verborgensten Gedanken des Herzens 4). Mein Freund sahe mich nicht, und (ni) ich konnte ihn nicht sehen; ich sahe ihn vor vier Jahren 5) in Hamburg, wo er mich mit vieler Freundschaft aufnahm 6). Ein schreckliches Unwetter 7) verbarg 8) den Himmel vor unsern Augen, und wir sahen uns in eine stockdüstre Nacht eingehüllt 9); aber kaum sahen wir uns außer Gefahr, als wir uns nicht enthalten konnten 10), Freuden-Geschrei auszustoßen 11). O wenn mich mein Freund jetzt sähe, mit welcher Freude würde er mich aufnehmen! — Innerhalb drei Wochen werden wir uns von den Feinden angegriffen sehen 12). — Wissen Sie, mein Herr, daß Sie mich dereinst (un dia) mal wieder sehen werden 13), und daß ihr alle alsdann denjenigen wieder sehen werdet, den ihr niemals sahet. Wenn die Menschen wollten einfach leben 14), so würde man Ueberfluß und Friede in allen Enden sehen 15). Als uns die von der Gegenpartei sahen 16), so stießen sie ein Freuden-Geschrei aus 17), eben so als wenn sie ihre Cameraden 18) gesehen hätten. — Mich deucht 19), daß ich Sie schon einmal gesehen habe, allein ich weiß nicht, wo. Ich kenne Sie, ich habe Sie gesehen, allein ich weiß nicht, ob

23) el último término. 24) subir un sueldo. 25) ir mas alto. 26) prometer. 27) venir á visitarme.

1) allí. 2) haga que Vmd vea en paz. 3) los ojos. 4) ocultos pensamientos del corazon. 5) hay quatro años. 6) recibir con mucha amistad. 7) una terrible tempestad. 8) quitar el cielo de los ojos. 9) cercado de una profundísima noche. 10) contenerse de. 11) levantar gritos de júbilo. 12) verse acometido de. 13) volver á ver. 14) vivir sencillamente. 15) ver en todas partes la abundancia y la paz. 16) al vernos los de la otra partida. 17) arrojar grito de alegría. 18) compañero. 19) á mi me parece.

ob in Hamburg, oder in Madrit. Wer mich jetzt so schwach und entstellt sähe 20), der würde nicht glauben, daß ich derselbe bin, den er vorher gesehen hatte. Wir werden uns heute an der Börse sehen, wo Sie sehen sollen, daß Herr N. N. derjenige ist, den wir gestern in der Chaise spatzieren fahren sahen 21). Als mein Freund sahe 22), daß alle seine Güter im Schiffbruch verloren gegangen waren 23), gerieth er ganz in Verzweiflung 24). Warum verzweifeln Sie, mein Herr 25)? sehen Sie nicht, daß es auch andere Menschen gibt, die dem Unglück ausgesetzt sind 26)? O wenn Ihr Herr Bruder diese Art zu verfahren sähe 27), würde er nicht genöthiget seyn 28) sich von hier zu entfernen 29) und Sie gänzlich zu verlassen 30)?

---

§. 149.

Buscar, suchen; und ähnliche, die das (c) vor e und i in qu verwandeln; eben so, die Endigung (gar), die wenn g vor e und i zu stehen kommt, nach dem g noch ein (u) annehmen.

Ich fand (pret. hist.), was ich nicht suchte. Ich bitte Sie 1), Sie wollen mich aus der Ungewißheit reißen 2), in welcher ich mich befinde (estar). Siehe wohl zu 3), (daß) du den Ruhm nicht so ungeduldig suchest 4). Die Mütter wollen niemals, daß die Väter die Kinder strafen sollen (Pres. Impos.) 5). Ich bat 6) meinen Freund vielmals (pret. hist.), er möchte Ordre geben 7), daß man mich bezahle 8), allein er wollte meine Bitten nicht gewähren 9). Der Mensch kann sich leicht trösten, daß ihm das Gesicht runzlicht wird 10), wenn 11) er nur die Kräfte des Geistes nicht verlieret 12) Lieben Kinder, ich wünsche euch 13) Vergnügungen, die euch nicht in Unmenschen umändern mögen 14); sehet

20) flaco y desfigurado. 21) pasearse en el coche. 22) (per gerund.) viendo mi amigo. 23) naufragar. 24) se dexó llevar de la desesperacion. 25) entregarse á la. 26) verse expuesto á las desgracias. 27) este modo de proceder. 28) verse forzado á. 29) retirarse de aqui. 30) abandonar enteramente.

1) suplicar. 2) sacar de la incertidumbre en que. 3) mirar bien. 4) buscar con sobrada impaciencia. 5) castigar. 6) rogar, ruego. 7) dar, dí órden. 8) pagar. 9) condescender á las súplicas. 10) sele aruga el rostro (Impos.). 11) miéntras. 12) las fuerzas del espíritu. 13) os deseo. 14) trocar en brutos.

sehet wohl zu, daß ihr nicht Vergnügungen suchet, die euch (etwa) mit Schulden beladen 15); noch daß ihr eure Vergnügungen mit dem Gefängniß bezahlet 16). Ich wünsche, daß ihr euch bemühen möget 17), die zum Landbau nöthigen Kenntniße zu erlangen 18). Ich bin es zufrieden 19), daß Sie auf mich ziehen (Impos.) 20), jedoch mit Bedingung, daß diese Ziehung meinem guten Namen nicht schade (Impos.) 21). Wenn Sie mehrere Waaren verlangen 22), so bezahlen Sie mir 23) die, welche ich Ihnen voriges Jahr schickte.

---

§. 150.

Contribuir, — *leer*, und ähnliche, die das i, dann, wenn es zwischen zwei Vokale zu stehen kommt, in y verwandeln.

Ich schreibe es dem Wein zu 1), und mein Bruder schreibt es dem Caffee zu. Jedermann 2) schreibt sich (einen) Theil 3) des Ruhms derer zu, die ihm zugehören 4). Nichts 5) trägt mehr bei 6), das Leben angenehm 7) zu machen, als die Mäßigung 8). Wenn man einem Kinde die Anstellung 9) eines erwachsenen 10) Menschen beilegte 11), so würde sie dem Kinde nicht angemessen seyn 12). Dies waren die Ursachen, die zu dem Anfang 13) meines Unglücks 14) beitrugen. Die Mittel 15), deren sich dieser Mensch bediente 16), um sich beliebt zu machen, waren just die (fuéron), welche noch mehr zu seiner Verachtung beitrugen 17). Ich wollte, daß Sie mir auf mein Wort glaubten 18). Wenn die Rezensenten 19) die Werke vorher (ántes) mit Ueberlegung und Unparteilichkeit läsen 20); so würden Sie auch ihre Rezensionen mäßigen 21). Das Gericht 22) gab den Bescheid 23), daß man die Waaren ausladen sollte 24).

Exempel

15) cargar con deudas. 16) pagar en la cárcel. 17) aplicarse. 18) adquirir los conocimientos nesesarios á la agricultura. 19) venir en. 20) sacar á mi cargo. 21) perjudicar el buen nombre. 22) desear. 23) pagar.

1) atribuir á. 2) todo el hombre. 3) parte de la gloria. 4) pertenecer. 5) ninguna cosa. 6) contribuir. 7) agradable. 8) moderacion. 9) las costumbres. 10) adulto. 11) atribuir. 12) ser conveniente. 13) orígen. 14) desdicha. 15) los medios. 16) valerse de. 17) contribuir á su desprecio. 18) creer sobre la palabra. 19) los recensentes. 20) leer con reflexîon é imparcialidad. 21) moderar las censuras. 22) el juzgado. 23) preveer, veí. 24) descargarse.

Exempel zur Uebung verschiedener irregulairer Zeitwörter.

Wo das deutsche Imperfecto stehet, setze man das preter. histor. außer wo der erste Buchstabe lateinisch ist, da muß das Imperfecto gesetzt werden.

I. Mein Herr 1)! meine Geschäfte 2) gehen immer so fort 3) und erlangen einen Schein von gutem Erfolg 4); da ich mich Ihrer Rathschläge bediene 5). Ich werde Ihnen den Bericht 6) davon durch Herrn N... machen, der noch in dieser Woche von Altona kommen wird 7), und vor Freuden hüpfet 8), Sie wieder zu sehen 9). Herr Damon ist noch 10) hier, und Sie wollen 11), daß ich Ihnen umständlich erzählen soll 12), alles was mir auf meiner Reise begegnet ist 13). Sie sagen mir 14), daß Sie durch das Versprechen 15), das ich Ihnen that 16), das Recht erlanget haben 17), mir diese Nachricht abzufordern 18). Ich werde 19) Ihnen gleich gehorsamen, weil ich nicht will, (daß) Sie sagen sollen 20), daß ich Ihnen mißfallen habe 21) und darum hoffe ich 22) die Verzeihung 23) meines Stillschweigens und der Fortdauer Ihrer Gewogenheit (zu) erlangen.

II. Sie kennen mich 1) und wissen 2), daß ich die Unaufmerksamkeit 3) nicht ausstehen kann 4); und daß ich leide 5), seitdem 6) ich Sie nicht gesehen habe 7). Ich sterbe 8) vor Ungeduld, Sie wieder zu sehen; indessen 9) kann ich meine Geschäfte noch nicht verlassen 10), die nicht so bald geendiget werden können 11). Jedoch 12) werde ich Ihnen so oft schreiben 13), als ich werde können, (Fut. exact.) überzeugt, (per-

1) muy Señor mio. 2) asuntos. 3) ir su paso, voy. 4) adquerir, adquiero una apariencia de buen suceso. 5) valerse de, me valgo. 6) hacer, haré la relacion. 7) venir, vendré. 8) caber, quepo, cupe, cabré en el pecho — no cabiendo en el pecho el gozo. 9) volver a ver. vuelvo. 10) todavía. 11) querer, quiero. 12) contar muy por menudo; cúento. 13) suceder. 14) decir, digo. 15) promesa. 16) hacer, hago, hice. 17) conseguir el derecho de. 18) pedirme, pido la relacion. 19) ir, voy á obedecer. 20) decir, diga. 21) desagradar. 22) esperar. 23) conseguir el perdon — la continuacion del favor.

1) conocer, conozco. 2) saber, sé, supe, sabré. 3) el descuido. 4) poder, puedo, pude, podré tolerar. 5) sentir, siento gran pena. 6) desde. 7) ver, visto. 8) morir, muero con la impaciencia. 9) sin embargo. 10) dexar los asuntos. 11) acabarse tan pronto. 12) miéntras. 13) escribir tantas veces quantas.

(persuadido) daß Sie eine wahre Freundschaft gegen mich haben 14). Allein 15) unsere Beschäftigungen 16) lassen uns oft die Correspondenz versäumen 17), die wir mit unsern Freunden unterhalten 18). Thun Sie mir also den Gefallen 19) (und) verzeihen Sie mir, daß (el) ich Ihnen nicht eher (ántes) geschrieben habe. Es ist besser 20) spät 21) als niemals; denn 22) wer weiß 23), wann ich Sie wieder sehen werde.

III. Als wir nach Zaragoza kamen 1), konnten wir die Person nicht entdecken 2), welche den Gegenstand 3) unserer Reise ausmachte (ser); und ob wir gleich 4) den Nahmen derselben (su) wußten, so wußte doch niemand, wo dieser Herr wohnte 5). Wir beschlossen 6) demnach, daß einer (el uno) von uns den folgenden Tag 7) hingehen und ihn besuchen sollte 8), oder daß wir zusammen hingehen würden 9). Allein weil 10) wir müde waren 11), so schliefen 12) wir bis um neun Uhr des Morgens, denn 13) wenn ich müde bin 14), so schlafe ich lange Zeit.

IV. Endlich (al fin) stehen wir auf 1), wir kleiden uns an 2) und vorausgehend 3) gehe ich von dem Wirthshause 4), und sage 5) zu dem Herrn Damon, daß er wohl wissen würde, mich auf dem Markte (zu) finden 6), wo ich ihn erwarten würde 7). Ich begebe mich auf den Weg 8), und da es regnete 9), so bedeckte ich mich mit dem Mantel 10). Ich gehe 11) aus einer Straße, ich gehe 12) in (eine) andere, und endlich komme ich auf den Markt, wo ich den Herrn Damon antreffe, und mich zu ihm füge 13).

V. Nach-

14) tener, me tiene una verdadera amistad. 15) no obstante. 16) ocupacion. 17) hacer, hago, muchas veces olvidarnos de. 18) entretener, entretengo. 19) hacer, hágame pues la merced de. 20) valer, valgo, valdré. 21) mas vale tarde. 22) pues. 23) saber, sé. supe, sabré.

1) venir, vengo, vine. 2) encontrar, encuentro. 3) el objeto de nuestro viage. 4) sin embargo de que. 5) vivir, vivo. 6) determinar. 7) el dia siguiente. 8) ir, voy, iré á buscarle, hier ist das futur. condic. 9) ir junto. 10) por mit dem Infinit. 11) estar cansado. 12) dormir, duermo. 13) porque. 14) (per gerund.).

1) levantarse. 2) vestirse, visto. 3) adelantarse, adelantándome. 4) salir, salgo de la venta. 5) decir, digo, dixe, (per gerund.) 6) encontrar, encuentro en la plaza. 7) aguardar. 8) ponerse, me pongo en camino. 9) llover, llueve. 10) cubrirse con la capa. 11) salir, salgo de una calle. 12) entrar en. 13) juntarse con alguno.

V. Nachdem wir ein wenig gelaufen waren 1), sahen wir 2) einen alten Mann 3), welcher (el que), da er uns sahe (gerund.), gerührt schien 4), daß 5) er uns ganz naß sahe 6). Er erkundigte sich 7), wen wir suchten; wir sagten es ihm 8), und er antwortete: Sie dürfen (haber) diesen Mann nicht in dieser Welt suchen; er starb 9) den vorigen Monat in einem elenden Zustande 10): Seine Tochter wohnet 11) in einem kleinen Häuschen 12), das ich Ihnen zeigen will 13). — Wir hielten unter uns einen kleinen Rath 14), und nachdem wir eine Entschließung gefasset hatten 15), folgten wir unserm Wegweiser 16).

VI. Er führte uns 1) vor ein kleines Häuschen hin, wo wir uns fürchteten 2) hineinzugehen 3); indessen 4) wollten wir nicht im Regen bleiben 5); wir entschlleßen uns 6) also im Lachen 7) es aufs gerathewohl 8) zu wagen 9). Nachdem uns eine Magd die Thüre geöffnet 10), führte sie 11) uns in ein kleines Zimmer 12). Unsere Neugierde 13) war uns etwas werth 14), denn wir sahen da (en ella) eine vollkommene Schönheit 15) durch den Schleier 16), womit sie sich bedeckt hatte 17); sie erschrack 18) und fing an zu schreien 19); bald 20) schwieg sie still 21), und wir schwiegen auch.

VII. Unterdessen nehmen wir Stühle 1) und wir setzen uns nieder 2), und ich insbesondere 3) setzte mich neben sie 4). Sie kam bald wieder zu sich selbst 5); und als sie erfuhr

1) correr (per gerund.). 2) ver, veo, vi. 3) un anciano. 4) parecer compadecido. 5) por, mit dem Infinit. 6) todo mojado. 7) informarse. 8) decir, digo, dixe, diximosselo. 9) morirse, muero, murió. 10) estado lastimoso. 11) vivir, vivo. 12) una pequeña casita. 13) ir, voy á mostrar. 14) tener un pequeño consejo con. 15) tomar una resolucion, mit dem Gerund. 16) seguir, sigo, seguí á la guia.

1) conducir, conduxe hasta. 2) temer. 3) entrar. 4) entretanto. 5) quedar en la lluvia. 6) resolver, resuelvo. 7) reir, rio, mit dem Gerund. reyendo. 8) acontece. acontezca lo que aconteciere. 9) aventurar el caso. 10) abrir, abierto, mit dem Gerund. 11) conducir, conduxe dentro de. 12) cámara. 13) curiosidad. 14) valer, valgo, valdré. nos valió de alguna cosa. 15) una hermosura completa. 16) entre el velo. 17) cubrir, cubierto. 18) espantarse. 19) dar gritos. 20) luego. 21) callar.

1) tomar sillas. 2) sentarse, me siento. 3) particularmente. 4) junto á ella. 5) volver, vuelvo en sí.

erfuhr 6), wer wir waren, rief sie aus 7): Ach 8)! meine Herren! muß ich dann gelebet haben 9), damit 10) ich meinen Vater so elendiglich 11) sterben sähe? wie unglücklich war die Stunde 12), in der ich geboren wurde 13)! Ich bin zum Unglück in der Welt geboren 14)! Bei diesen Worten lasen wir einen heftigen Schmerz 15) in ihrem Gesichte 16); und sie entdeckte 17) uns die Ursache davon mit (en) diesen Worten:

VIII. Ich weiß, daß der einem andern offenbarte Schmerz 1) Milderung erlangt 2), und da ich Ihnen den Tod meines Vaters erzählen muß 3), so müssen Sie wissen 4), daß, als Ihnen mein seliger 5) Vater schrieb, daß er Sie gut aufnehmen würde 6), wann Sie kommen würden 7), er mit unserm Miethsmann 8) einen Contract schloß 9), welchem mein Vater eine Clausel hinzufügte 10), die diesem Manne mißfiel 11). Er stellete sich zufrieden 12); aber weil er glaubte (per gerund.), daß mein Vater dieses gethan hätte, um ihn zu beschimpfen 13), so faßte er den Entschluß 14), meinen Vater zu vergiften 15).

IX. Dieser Mann, der (ein) Becker 1) war, mahlete 2) Mehl von Gyps 3); er that anderes Mehl 4) hinzu 5), und backte aus dieser Vermischung 6) ein Brot 7). Er lud hierauf 8) meinen Vater zum Abendessen ein 9); mein Vater kam, er aß 10) und trank 11); das Brot that seine Wirkung 12) und mein Vater wurde krank 13).

X. So bald 1) der Miethsmann merkte 2), daß mein Vater sterben würde 3), wie er denn wirklich 4) starb, kam er

6) saber, sé, supe, mit dem Gerund. sabiendo. 7) gritar. 8) hay de mi! 9) es pues menester que haya. 10) paraque. 11) en tanta miseria. 12) que la hora fué desdichada. 13) nacer, geboren werden; nací, ich wurde geboren. 14) para ser desdichado, a. 15) un dolor excesivo. 16) rostro. 17) descubrir, descubierto, la causa.

1) el dolor comunicado con otro. 2) conseguir, sigo alivio. 3) he de referir, refiero. 4) saber, se, sepa. 5) mi difunto padre. 6) acoger bien. 7) llegar. 8) alquilador. 9) hacer un concierto. 10) añadir una cláusula. 11) desagradar. 12) fingir estar contento. 13) afrentar. 14) tomar la resolucion. 15) dar veneno á.

1) panadero. 1) moler, muelo. 3) harina de yeso. 4) añadir otra harina. 5) á la qual. 6) mezcla. 7) cocer, cuezo un pan. 8) entónces. 9) combidar á una cena. 10) comer. 11) beber. 12) hacer, hago, hice su efecto. 13) caer, caigo enfermo.

1) Luego que. 2) conocer, conozco. 3) ir á morir, 4) en efecto.

er des Nachts (la noche) mit seinen Bedienten in unser Zimmer, und nachdem sie uns alles weggenommen hatten 5), was sie uns nehmen konnten, nahm er die Flucht 6). Nachdem 7) mein Vater gestorben war, habe ich mich hierher retiriret 8), weil ein Gläubiger 9), welchen mein Vater hatte, sich unsers Hauses bemächtiget 10), und davon Besitz genommen hat 11).

XI. Diese Erzählung 1) setzte uns in Verwunderung 2) — Wir trösteten sie 3) und sie überwand 4) endlich ihren Schmerz. Hierauf gingen wir weg 5); sie weinte 6) als wir Abschied nahmen 7), und dieses rührte mich 8). Herr Damon, der meine Gesinnungen weiß 9), lachte 10) über mein Mitleiden, und sagte zu mir (gerund.): Sie müssen sich entschließen 11), dieses Frauenzimmer zu heirathen 12), damit Sie sie desto besser trösten können. — Ich glaube, daß dies das beste Mittel seyn wird, antwortete ich, und dieses Frauenzimmer gefällt mir 13). Ich faßte bald meine Entschließung 14) und ich versprach, (gerund.) daß ich den folgenden Tag wiederkommen würde 15). Ich hielt mein Wort 16), ich ging zu ihr (á la casa), wir wurden eins 17) und verlobten uns 18). Ihren Gläubiger kenne ich, und ich glaube, daß ich von ihres Vaters Nachlassenschaft 19) doch noch etwas einsammeln werde 20).

XII. Sie sehen, daß ich wohl gethan habe 1), nach Zaragoza zu reisen 2), und ich bereue es nicht 3). Ich zweifelte gar 4) nicht, daß Sie an meinem Glücke Theil nehmen 5), weil ich weiß 6), daß Sie mich lieben. Wir leben hier

5) quitar (per gerund.). 6) huirse, me huyo. 7) despues que. 8) retirarse, recogerse. 9) acreedor. 10) apoderarse de la casa. 11) tomar posesion de.

1) relacion. 2) espantar. 3) consolar, consuelo. 4) vencer, venzo su dolor. 5) irse, voy, fuí. 6) llorar. 7) despedirse, me despido. 8) enternecerse, de lo que me enternecí. 9) pensamientos. 10) reirse, me rio de la compasion. 11) es preciso que se determine á. 12) casarse con una doncella. 13) agradar. 14) tomar. la resolucion. 15) volver á verla. 16) cumplir con su palabra. 17) convenir, vengo. 18) desposarse. 19) herencia, 20) recoger, recojo.

1) hacer bien en. 2) ir. 3) arrepentirse, me arrepiento. 4) nada dudo de que. 5) tomar parte en. 6) persuadido de que.

hier vergnügt; Gott wolle Sie lange Jahre in Gesundheit erhalten 7). Die Herren N. N. machen Ihnen viele Complimente 8); sie trinken auf Ihre Gesundheit 9), so oft wir 10) zusammen sind. Herr G... ist noch nicht angekommen 11), allein er wird doch kommen; sein Vater ist krank und die Aerzte glauben, daß er an dieser Krankheit sterben wird 12); er beweget sich nicht mehr 13); ich habe allezeit für ihn in Sorgen gestanden 14). Dem Herrn P... ist ein Kind geboren worden, welches, indem es geboren wurde (Gerund.) schon lachte. Leben Sie wohl, (á Dios) mein Herr! geben Sie mir viele Gelegenheiten Ihnen zu (para) dienen, ich werde zu Ihrem Dienste eilen 15), und werde Sie sehen lassen, daß ich mit vieler Freundschaft bin. . .

Die meisten Menschen 1) tragen Quersäcke 2), in deren Vordertheil 3) sie die Fehler und Mängel 4) ihrer Nächsten 5) stecken, um sie mehr vor Augen zu haben 6); in den hintern Theil 7) verbergen sie ihre eigene 8), um sie von ihrer Kenntniß zu entfernen 9).

7) Dios guarde á Vmd muchos años. 8) hacer muchísimos cumplimientos. 9) beber á la salud. 10) quantas veces. 11) venir, vengo, vine, vendré. 12) morir de la enfermedad. 13) moverse, me muevo. 14) temer para. 15) correr al servicio.

1) la mayor parte. 2) traher alforjas. 3) delantera. 4) colocar los vicios y defectos. 5) proxîmo. 6) tener mas á la vista. 7) á las espaldas. 8) echar los suyos propios. 9) alexar de su conocimiento.

Leichte

Leichte Briefe,

in welchen die deutsche Construction so viel möglich nach dem Spanischen eingerichtet worden.

Die hier folgenden Briefe sollen eben so wenig ein Model für deutsche Briefe seyn, als sie es bei dem würdigen Manne waren, dem ich sie zum Theil abgeborget habe. Auch wird man die zu denselben gesetzten Anmerkungen nicht als die letzte Arbeit ansehen, die der Spanische Briefstyl bedarf. Sie sind der Anfang einer Anleitung zum Nachdenken über die in §§. gesetzten Bemerkungen, die ein jeder nach Gefallen wird erweitern können.

I.

Mein Herr 1)!

Die Hochachtung 2), welche ich für einen geschickten Lehrer 3) habe, verpflichtet mich 4), Ihnen 5) diese Zeilen

1) Muy Señor mio. Auf diese Art fangen die Spanier alle Briefe an. Auch sagt man wohl: muy Señor mio, y mi dueño. Siehe den VIIten Brief.

2) hacer aprecio de ist der eigentliche Ausdruck. hacer caso würde französisch klingen; hacer estima, oder tener estima, oder estimacion sind matt, und drücken die Sache nicht genug aus. Respecto, veneracion wäre zu viel gesagt; consideracion zu wenig, und der Sache nicht angemessen — El aprecio que hago de.

3) maestro, Lehrer, Lehrmeister. maestro hábil, ein geschickter Lehrer.

4) obligar, á. verpflichten, antreiben.

5) á Vmd; ja nicht á escribirle, wodurch man etwa das deutsche Ihnen ausdrücken wollte. *le* würde nicht höflich genug seyn, und so viel ausdrücken, als wenn man im Deutschen sagte: mein Herr, ich schreibe Ihm ... Auch fürchte man nicht den Ausdruck Vmd zu oft

len 6) zu schreiben, ob ich schon nicht die Ehre habe, Sie zu kennen 7). Sie sind mir von verschiedenen meiner guten Freunde empfohlen worden 8), welche mir dabei 9) so viel Gutes von Ihnen gesagt haben, daß ich Willens bin 10), Sie zu bitten, mich die Spanische Sprache zu lehren 11). Die Begierde 12), die ich habe, diese Sprache zu lernen, wird Ihnen

oft zu setzen; denn er kann eben so wenig zu oft gesetzt werden, als das deutsche Sie, Ihnen ; ; ; Steht der Ausdruck Vmd so eben: als No puedo testificar á Vmd el zelo que *le* profeso, so braucht man nicht zu wiederholen. So auch: cuente Vmd con mi amistad en quanto *le* fuere útil. Favorézcame Vmd siempre con su amistad. — Me hallo en la necesidad de participar á Vmd que su Señor hermano, und andere dergleichen.

6) estas lineas, ist unrichtig und überflüssig; eben so wenig setzt man esta carta. carta Brief; letra Buchstabe, oder Wechsel — á escribir á Vmd drückt schon alles aus.

7) Diejenigen, die französisch reden, wollen ja nicht setzen: sin tener el honor de su conocimiento, oder: de ser conocido de Vmd. Es klingt zu französisch. Besser drückt man sich wie im Deutschen aus: aunque no tengo el honor de conocerle. no teniendo -- ist zweideutig, und würde durch den Zusatz: no teniendo yo nur zu steif.

8) Die Spanier brauchen in den tiempos finitos nur selten das pasivo, und suchen dafür immer eine Wendung im activo: Muchos amigos me le han recomendado; muchos de mis amigos ist nicht rein. recomendar, miendo.

9) en esto, ist unbestimmt, weil nichts vorhergehet, worauf es sich beziehen könnte; en este, oder: en el mismo tiempo, zu weitläuftig. Man läßt es ganz aus, weil dies folgende nur eine Erklärung des vorhergehenden seyn soll. — Statt y me han dicho nimmt man, da die Person einerlei bleibt, lieber das Gerundio: diciéndome tanto bien en la alabanza de Vmd.

10) determinar, daß ich beschlossen habe, was? ohne Vorwort: he determinado pedir á Vmd.

11) nicht enseñarme, dies würde auf die erste Person gehen. pedirle sus lecciones castellanas ist zu französisch. Man gibt es lieber: me enseñe la lengua castellana. Das Bindewort que bleibt ganz weg. Auch sagt man nicht: lengua española; dies heißt, die Sprache, die in dem ganzen Umfange Spaniens gesprochen wird. Da aber jede besondere Provinz, oder Reich, eine eigene, eine von der anderen abweichende Sprache hat, und hier nur die reine Spanische Sprache verstanden wird, wie man sie in Castilien redet, und in gelehrten Werken schreibt, so sagt man lengua castellana.

12) Deséo, Begierde, Verlangen. envidia, oder embidia, Neid. complacencia, placer, gusto, passen hier nicht.

Ihnen vieles Vergnügen geben 13), und ich werde Ihnen zeigen 14), daß 15) Sie Ihre Mühe 16) nicht vergebens werden angewendet haben. Ich bin 17) indessen ; ; ;

II.

Mein Herr 1). Es thut mir sehr leid 2), daß ich das nicht thun kann, was Sie von mir begehren 3). Sie wollen 4), daß ich Sie die Spanische Sprache lehren soll; allein ich bin so sehr beschäftiget 5), daß ich nicht eine Stunde übrig habe. Mein Vorhaben ist 6), Ihnen einen andern 7) zu

13) dará ó hará á Vmd mucho placer, wird der Spanier gut verstehen. Jedoch ist es nicht nachdrücklich genug. Man sagt: redundará en satisfaccion de Vmd.

14) hacer ver; weil Vmd so eben stehet, wiederholt man es nicht. — le hará ver.

15) emplear en vano el trabajo.

16) Nicht su trabajo; sondern que quisiere tomarse á mi favor.

17) Estoy; besser quedo. Allgemein schließt der Spanier mit: Beso las manos de Vmd; oder Dios guarde á Vmd muchos años; beso las manos de Vmd; Quedo el servidor muy humilde de Vmd quien sus manos beso etc. Unterdessen stehet überflüssig.

1) Siehe I. 1.

2) mucho me pesa; mit dem Infinitivo ohne Vorwort: no poder executar.

3) Nicht lo que Vmd deséa de mí; sondern lo que Vmd me pide.

4) Vmd deséa le enseñe ist im ersten Brief schon da gewesen. Und um nicht mit den nehmlichen Redensarten zu antworten, sucht man andere Ausdrücke, die als Antwort, auf jenes Verlangen dienen können; als: de buena gana suministraria á Vmd mis lecciones; es braucht nicht dabei zu stehen: españolas, oder castellanas; weil dies schon aus dem ersten Brief bekannt war, und daher nicht in die Antwort gehört.

5) Nicht estoy tan impedido, oder embarazado; ungeachtet dies wohl in Conversation gebraucht werden kann. Besser: pero me impide complacerle el no tener una hora libre. Ja nicht de no tener etc. weil ich frage: was hindert mich?

6) mi ánimo es embiarle. Nicht aber designio, noch intento.

7) un otro, oder richtiger otro, würde zu unbestimmt seyn, und sich auf das nächste Wort, auf ánimo beziehen. Daher setzt man: otro maestro.

zu senden, von dem 8) Sie versichert seyn können, daß 9) er Sie eben so gut lehren wird, als ich 10). Indessen behalte ich mir vor 11), Ihnen die erste Stunde zu geben 12), welche ich frei haben werde 13). Unterdessen empfehle ich mich 14), und bin ꝛ ꝛ ꝛ

III.

Empfehlungs-Schreiben 1).

Ihr Fleiß 2) und Eifer, mit welchem Sie die Spanische Sprache lehren, machen 3) Sie so beliebt, daß ein jeder Ihr Schüler seyn will 4). Dieser Brief wird Ihnen diese Wahrheit darthun 5), durch die Bitte, welche Ihnen der Ueberbringer dieses 6) thun wird, ihm einige Stunden zu geben 7), die Ihnen am bequemsten 8) seyn werden. Es ist ein junger Edel-

8) de quien Vmd puede, wird besser durch das Gerundio gegeben: pudiendo Vmd estar seguro, oder persuadido.

9) Nicht que, sondern de que, weil man sagt: persuadido de alguna cosa. Lehren, enseñar; aprender, lernen.

10) tan bien como yo mismo lo pudiere, ist deutlicher und reiner ausgedrückt, als wenn man blos sagen wollte: tan bien como yo.

11) me reservo, ist nicht genug. Ich behalte mir vor; und was dann? el honor. Entretanto me reservo el honor de - -

12) de dar á Vmd la primera hora ó leccion, ist nicht höflich und artig genug. Man nimmt eine andere Wendung: de venir á emplear en su obsequio una de las horas.

13) que tenga desembarazada, die ich frei habe. Der Impositivo statt des Positivo, weil der Sinn ist: die ich etwa frey haben möchte.

14) Muß bestimmt heißen; á su benevolencia, á su amistad, oder favor, auch continuacion de su afecto.

1) carta de recomendacion.

2) diligencia — zelo con que.

3) hacer estimable — que todos.

4) quiere ser escolar de Vmd ist zu wenig; man sagt lieber: apetece sus lecciones.

5) combencer de ello ist hinlänglich genug; ja nicht; de esta verdad — por la súplica.

6) su dador; nicht el dador, weil von carta die Rede ist.

7) de dispensarle; oder de emplearle sus lecciones.

8) que á Vmd mejor agradeu; besser: quando á Vmd mejor agrade.

Edelmann 9) von meiner Bekanntschaft, dessen aufgeweckter Kopf und Umgang 10) Ihnen Vergnügen machen, und der Mühe entsprechen wird, die Sie sich für ihn geben wollen. Ich bin ꝛc. ꝛc.

IV.

Bittschreiben 1).

Die Begierde 2) die ich habe, die Spanische Sprache zu lernen, verpflichtet mich, diesen Brief 3) an Sie zu schreiben, und Sie zu gleicher Zeit 8) zu bitten, mir einen guten Sprachmeister anzuweisen 4). Ich habe zwar einen kleinen Anfang darin 5) gemacht 6); und lasse nicht 7) eine einzige Stunde vorbei gehen, ohne was zu lernen 8). Weil ich

9) caballero jóven conocido mio; nicht aber de mi conocimiento; noch weniger conocencia.

10) Hieraus mache man zwei Abtheilungen, als: dessen Umgang Ihnen angenehm seyn wird, da sein aufgeklärter Kopf der Mühe entsprechen wird. cuyo trato será grato á Vmd, pues su despejado entendimiento corresponderá al trabajo, que Vmd guste (imposirive, weil es noch nicht gewiß ist) tomarse. Hierin liegt sogleich der Ausdruck der Erkenntlichkeit und Bezahlung; welche Ausdrücke der Spanier, so viel wie möglich, in höflichen Umschreibungen mildert. Auch sagt man: cuyo trato será grato á Vmd, así como su despejado entendimiento corresponderá al trabajo que quisiere tomarse á su favor, oder á su instruccion.

1) carta suplicatoria.

2) el deséo — me empeña á.

3) Diesen Brief, und zu gleicher Zeit stehen überflüssig: á escribir á Vmd y suplicarle; oder auch noch besser und kürzer: á suplicar á Vd.

4) facilitar; nicht mit dem Infinitivo, sondern mit dem Presente des Impositivo ohne que; weil die Personen verändert werden; ich bitte — Sie wollen — me facilite un buen maestro.

5) darin ist unbestimmt. Worin dann? de esta lengua.

6) Nicht: he hecho; auch nicht: he dado un pequeño principio; dies wäre zu platt und matt. Besser: ya tengo algunos principios - - -

7) sin dexar escapar momento; nicht hora. Auch nicht mit dem Unitäts-Artikel uno, a.

8) para progresar en ella, oder hacer progresos.

aber 9) niemand habe, mit welchem ich Spanisch reden kann, und der mich corrigirt, wenn ich übel rede 10); so würden 11) Sie mich sehr verpflichten, wenn Sie mir jemanden 12) so bald als möglich zuschickten. Ich bin ꝛc.

V.

Desgleichen 1).

Ihre Art und Weise 2) die Spanische Sprache zu lehren, gefällt mir gar zu wohl 3), als daß ich Sie nicht bitten sollte, also fortzufahren 4), wie Sie angefangen haben; wie auch zu gleicher Zeit 5) mir zu vergönnen, daß ich mir die Freiheit nehme, Ihnen alle Tage einen Brief zu schreiben, worin 6) ich den Eifer zeigen werde, welchen ich für diese Sprache

9) Pero porque klingt übel. Man fange einen andern Uebergang an: lo que me falta es una persona con quien, (nicht con que) poder hablar. Español bleibt weg, weil bekannt ist, daß von dieser Sprache die Rede war.

10) quien me corija quando hablo mal, ist nicht rein; besser quien la hable bien para corregirme mis defectos. falta, ist Mangel.

11) Man fange einen neuen Satz an: Vm̃d me hará un gran favor en embiarme.

12) Muß bestimmt werden: este sujeto — lo mas pronto que pudiere; oder quante antes.

1) sobre el mismo asunto.

2) Art und Weise: el método con que Vm̃d.

3) me agrada tanto que no puédo ménos de. Ja nicht, wie im Französischen: me agrada tanto para no suplicarle; dies würde fast das Gegentheil sagen: no puedo ménos, ich kann nicht unterlassen.

4) Da so eben ein Infinitivo suplicarle steht, und überdies sich noch die Person ändert, so kann man nicht, wie im Deutschen, den Infinitivo continuar nehmen. Man setzt den Impositivo ohne que: continúe del mismo modo. Wie Sie angefangen haben, bleibt weg, weil es schon in dem gesagten und in den Ausdrücken método, modo, liegt.

5) Wie auch zu gleicher Zeit sind Flickwörter, die man gern wegläßt. Man fange einen neuen Abschnitt an, um den vorhergehenden Satz nicht zu lang zu machen. Disimule Vm̃d la libertad que me tomaré.

6) Weil der Ausdruck einen Brief in dem vorhergehenden nicht gesetzt wird, so kann man auch hier nicht sagen, en que; sondern: para mostrarle, oder hacerle ver la aficion.

Sprache habe. Ich hoffe nicht 7), daß ich Ihnen hiermit lästig seyn, sondern 8) vielmehr, daß es Ihnen lieb seyn werde, einen so fleißigen Schüler zu haben.

VI.

Mein Herr 1)! Dem zufolge 2), was ich Ihnen gesagt habe, und im Zweifel, ob der Herr N. N. mit Ihnen 3) gesprochen hat, schreibe ich Ihnen dieses Billet 4), worin ich Ihnen sage, daß ich bereit bin, die Spanische Sprache zu lernen, und mit dem Unterricht anzufangen 5). Die Stunde, die mir am liebsten wäre 6), ist um sieben Uhr Abends, um welche Zeit 7) ich viermal die Woche Unterricht nehmen kann, wenn ich die Stunden so eintheile 8), daß sie mich nicht verhindern, in die Oper zu gehen 9), die man gewöhnlich

7) Der Spanier wirft die negacion lieber in den Nachsatz: espero no incomodar á Vmd. — Hiermit, versteht sich von selbst, aus dem Gesagten; es steht also überflüssig.

8) al contrario que le será muy placentero tener - - Weil vorher gesetzt worden: espero no incomodar. Hätte man aber gesagt: no espero incomodar - - so müßte auch hier im Nachsatz eine andere Wendung genommen werden: als y si - -

1) Siehe I, 1.

2) conseqüente á lo que - - - y en la duda de si - - Herr Ungenannter, oder N. N. sagen die Spanier: fulano.

3) hablar á alguno.

4) la presente para - - la presente könnte auch wegbleiben, weil le escribo genug ist. Doch als Gegensatz von: conseqüente á lo que he dicho, kann es wohl stehen.

5) pronto á comenzar con Vmd á aprender la léng. cast. Ist eigentliche Spanische Redensart: pronto á aprender la léng cast. y á dar el principio, klingt deutsch.

6) la hora que mas me agrada fuera á las siete de la tarde.

7) um welche Zeit en que tiempo, ist nicht gut; besser en que, nehmlich die eben genannte Stunde. podré tomar quatro lecciones por semana.

8) Durchs Gerundio: distribuyéndolas, nehmlich: horas, de manera que no me embaracen.

9) concurrir á las óperas, que se dan regularmente - - -

lich zweimal die Woche gibt. In dieser Rücksicht 10) seyn Sie so gütig, mich zu benachrichtigen, oder mich diesen Abend um die genannte Stunde, und wo nicht 11) morgen früh um zehn Uhr, oder später hin zu besuchen, und Abrede mit mir zu nehmen 12). Ich bin:::

VII.

Danksagung und Bitte 1).

Verwundern Sie sich nicht 2), daß ich mir die Freiheit nehme, Sie mit meinen Briefen zu beschweren. Sie hätten mir kein größeres 3) Vergnügen auf der Welt thun können, als mir zu vergönnen, alle Tage an Sie zu schreiben 4). Es ist wahr 5), daß dieser Brief mit Fehlern angefüllt ist; aber weil es der Anfang ist, so bitte ich Sie, selbigen zu corrigiren, und ihn wieder zurückzusenden. Ich werde Ihnen sehr verbunden 6) seyn, als Ihr gehorsamster Diener.

VIII.

10) En esta inteligencia sírbase Vmd avisarme, — besuchen avistarse conmigo.

11) quando no, mañana por la mañana desde - - en adelante.

12) y quedar, besser para quedar de acuerdo.

1) carta de agradecimiento y súplica.

2) No extrañe Vmd la libertad que — de molestarle. Es würde matt klingen, wenn man anfangen wollte; no extrañe Vmd que me tomo -- Man setzt also gleich einen object. nach dem Zeitwort.

3) placer mayor; besser conceder placer igual á él de permitir.

4) nicht de escribirle mit dem Infinitivo; weil die Personen abwechseln. Besser le escriba diariamente.

5) Es verdad que — llena de defectos, porque - - wäre ein schlechter Uebergang. Um die Partikeln der Verbindung zu vermeiden, nimmt man lieber eine andere Wendung: Weil dieser Brief von einem Anfänger ist, so werden Sie ihn voll Fehler finden: por ser esta carta de un principiante, Vmd la hallará llena de defectos, y así tómese Vmd la pena de corregirla y devolvérmela.

6) Quedaré reconocido; und dann wiederholt man, wofür man eigentlich verbunden seyn will: á esta fineza, á esta bondad. — Su mas atento servidor, como, als wird nicht gesetzt.

VIII.

Man lobt 1) die Spanische Sprache.

Alle Briefe, welche ich von Ihnen empfange 2), sind mir sehr angenehm, und besonders 3) die, welche Sie mir auf Spanisch schreiben. Diese Art von Briefen gefällt mir überaus sehr, vornehmlich von verständigen Leuten, wie Sie 4). Ich werde nicht ermangeln 5) Ihnen fleißig nach meiner geringen Fähigkeit zu antworten, in Hoffnung 6), daß Ihnen mein Briefwechsel nicht unangenehm seyn wird. Ich werde, so viel es mir nur möglich seyn wird 7), an meinem Fortkommen in dieser Sprache arbeiten, und ich zweifle nicht 8), daß Sie noch einmal werden 9) gestehen müssen, daß ich meine Zeit wohl 10) angewandt habe, und daß

1) se alaba, se aprecia la leng. cast.

2) las cartas que recibo de Vñd — besser und höflicher: que Vmd se sirbe escribirme. Man fange nicht mit dem Nominativo, welches übrigens nicht gegen die Grundsätze wäre, sondern mit dem Zeitworte an. Wollte man mit dem Nominativo anfangen: todas las cartas que Vmd se sirbe escribirme - - me agradan infinito: so käme der längste Satz vorne zu stehen; und die Regeln des guten Styls sagen: die kürzeren Sätze schickt man voran.

3) Welche Sie mir auf Spanisch ; ; ; und die folgende Periode: diese Art Briefe, sind eins: y mucho mas las españolas me son tanto mas placenteras, quanto son dictadas de personas - -

4) como Vñd, klingt nicht. Man sagt höflicher: del mérito é ingenîo de Vmd. y vor i verwandelt sich in é.

5) no faltaré á responderle — besser á su contextacion con pontualidad y segun mi corta capacidad.

6) Durchs Gerundio, weil die Person dieselbe bleibt: esperando. Das folgende que bleibt weg: esperando no le sea enfadosa mi correspondencia.

7) trabajaré á mi perfeccion, oder á perfeccionarme, würde man wohl verstehen; jedoch klingt es unleidlich. Haré quanto pudiere para perfeccionarme en - - klingt geläufiger.

8) creer ist besser, als no dudar. Und dann nimmt man das Gerundio, weil wieder die Person dieselbe bleibt; das folgende que bleibt wieder weg.

9) confesar, fieso. Durchs presente des Impos. — creyendo confiese Vmd algun dia que.

10) emplear bien su tiempo.

daß ich den Nahmen verdiene 11), Ihres gehorsamsten Dieners:::

IX.

Man bittet um Fortsetzung (suplicando la continuacion) des Briefwechsels.

Ihre Briefe 1) sind mir sehr angenehm, und die Ehre, welche Sie mir thun, verursachet mir ein Vergnügen 2), welches ich nicht ausdrücken kann. Fürchten Sie nicht 3), mir lästig zu seyn. — Ihre Redens-Arten 4) gefallen mir überaus sehr, und ich bemerke 5) mit Freuden, daß Sie schon vieles in der Spanischen Sprache gethan haben 6; und darum 7) zweifeln Sie ja nicht, daß ich Ihnen für Ihre Briefe dankbar bin 8). Ich freue mich 9) mehr als ich sagen kann,

11) Nicht, que merezco el nombre de; sondern quedo con el mas fino afecto, su mas atento servidor, quien sus manos beso.

1) las cartas que Vmd me escribe, y el honor que me hace, zieht man in einen Satz zusammen: el honor que Vmd me hace en escribirme.

2) causar un placer que - - exprimir. Man fange den Brief gleich mit dem Zeitwort, und nicht mit dem Nominativo an: me causa un placer que — — exprimir, el honor que Vmd me hace en escribirme. Wollte man mit dem Nominativo anfangen, so würde das Zeitwort zu weit zurückgesetzt werden müssen.

3) No tema Vmd molestarme; besser no tema Vmd me molesten; und dann verbindet man gleich das folgende Punktum; weil der Gegenstand der Belästigung sonst fehlen würde: que me molesten sus escritos.

4) Man darf nun also nicht anfangen: sus expresiones, sondern weil das vorhergehende schloß, sus escritos, so fährt man fort: porque me agradan mucho oder infinito.

5) ver, im Gerundio: viendo con gusto.

6) adelantar mucho en la lengua.

7) por lo tanto, wäre ganz richtig; besser, fließender: y por la misma razon.

8) no dude Vmd, besser: se persuada Vmd, daß ich Ihnen für ihre Briefe dankbar bin: de mi reconocimiento á sus cartas.

9) Me alegro sobre manera; und wenn man in Ausdrücken wählen kann, und will: me complazco sobre manera; dies würde jedoch so trocken dahingeworfen, keine Wirkung thun. Man wähle darum eine Redensart, wodurch auf diese Aeußerung hingeführt wird: baxo estos sentimientos crea Vmd que me complazco sobre manera.

kann, so oft 10) ich Nachricht von Ihnen erhalte — fahren Sie dann 11) fort, mir die Ehre Ihres Zutrauens zu schenken; das ist 12), was ich am meisten wünsche: und glauben Sie, daß ich bin ∴

X.

Klagen (quexas de) über Stillschweigen.

Ungeachtet ich 1) von 2) Ihrer Zuneigung und Freundschaft überzeugt bin, so ist es mir doch nichts weniger als empfindlich 3), daß ich 4) Ihres angenehmen Briefwechsels so lange Zeit 5) beraubt bin. Ich muß gestehen 6), daß ich so viel Werks von Ihnen mache 7), daß es mir unmöglich ist 8), deswegen die Freundschaft mit Ihnen zu brechen 9).

Die

10) todas las veces; besser: siempre que recibo sus memorias. De sus nuevas lautet zu Französisch.

11) Continúe Vm̃d pues, ist nicht höflich genug. Sirbase Vm̃d fortfahren zu schenken: continuarme el honor de su confianza.

12) esto es lo que deséo tanto, reimt sich nicht mit confianza, und esta es la que deséo, wäre zu steif. Besser sagt man: confianza tan placentera, ó, que me agrada tanto.

1) aunque estoy, ó, por mas que estoy convencido del afecto.

2) de Vm̃d wäre deutlich. Höflicher drückt man sich aus: que Vm̃d me profesa; und auf die Art variirt man auch in den Ausdrücken. profesar, gehet regulair, und nicht nach confesar.

3) me es muy sensible; drückt alles aus. Der Infinitivo folgt ohne Vorwort.

4) carecer de sus estimadas.

5) tanto tiempo hace.

6) he de confesar, oder debo confesar, oder es preciso confesar, stehen überflüssig, und bedeuten nichts. Man fängt gleich mit dem Vortrag an; ich mache so viel ∴

7) estimo á Vm̃d demasiado para romper.

8) daß es mir unmöglich ist, bleibt weg. Es liegt schon in den Ausdrücken, para romper la amistad.

9) Nicht con Vm̃d, sondern que nos une. Eben so wenig würde es recht seyn, wenn man sagen wollte: la amistad con que me honra Vm̃d; noch weniger que Vm̃d me profesa; weil ich nicht die Freundschaft, die ein anderer mir bezeuget, wohl aber die Freundschaft, die zwischen uns beiden bestehet, brechen kann.

Die größte Bekümmerniß, worin ich bin 10), ist, daß ich fürchte, Sie möchten 11) krank seyn, und wenn ich nicht besorgte 12) Ihnen Ungelegenheit zu machen; so würde ich mich selber auf den Weg machen 13), anstatt dieses Briefs 14), und mich nach Ihrem Zustande erkundigen 15). Wenn Sie mich beruhigen wollen 16); so werden Sie nicht verzögern 17), mir mit erster Post zu antworten; und daher 18) werde ich erkennen, ob es Ihr Wille ist 19), daß unsere Freundschaft bestehe. Indessen bin ich ;;;

XI.

Jemanden seines Andenkens zu (para asegurar de su memoria) versichern, und den Briefwechsel zu unterhalten (continuar.)

Ich erinnere 1) mich Ihrer allezeit, und diese Gesinnungen sind die billigsten von der Welt 2). Ich bin es Ihrer

10) Nicht pena que tengo; auch nicht en que estoy: ungeachtet letzteres wohl stehen könnte. La pena que me aflige, es temer - -

11) Möchten, nach den Zeitwörtern der Furcht durch *no.* que bleibt weg, so wie im Deutschen. temer que Vmd no se halle enfermo.

12) rezelar, was? folgt der Infinitivo ohne Vorwort. Sino rezelara incomodar á Vmd. rezelar wird nicht mit c. sondern mit z geschrieben, weil alle Ableitungen von zelo mit einem z geschrieben werden.

13) pasar en persona; mit dem futuro condicional.

14) En lugar de escribirle, kann wohl wegbleiben, weil der Ausdruck schon in en persona aufgehoben wird.

15) á informarme del estado de su salud. Besser: á saber del estado de su salud. estado würde auf den ganzen Zustand, in welchem sich der Correspondent befindet, gehen. Hier aber ist von der Gesundheit die Rede.

16) Si Vmd quisiere sacarme de - - besser sáqueme Vmd de esta incertidumbre.

17) y no tarde de instruirme; besser, da einerlei Person bleibt: instruyéndome *por* el primer corréo; nicht *con.*

18) Daher muß bestimmt werden: de este favor percibiré.

19) gustar se continúe.

1) acordarse. me acuerdo incesantemente.

2) sentimiento muy justo. Von der Welt, bleibt dann weg.

Ihrer Freundschaft schuldig 3), und die Ursache 4), daß ich Ihnen nicht oft schreibe, ist die Furcht, Ihnen einen Ueberdruß durch meine Briefe zu verursachen, weil Sie die Spanische Sprache vollkommen besitzen. Was mich betrifft 5), so bin ich noch sehr schwach 6) in meinen Ausdrücken; und möchte ich sie stärker 7) wünschen, um Ihnen die Hochachtung zu bezeugen 8), die ich für Sie habe 9). Erlauben Sie mir demnach 10), daß ich Ihnen meine Ergebenheit (acatamiento) auf Spanisch leiste 11); und sehen Sie 12) nicht so wohl (ménos — que) meine Fehler, als meinen guten Willen an, und den Eifer, welcher alles was in mir ist 13) beweget 14), um ihnen zu bezeugen 8), daß ich in den aufrichtigsten Gesinnungen bin 15) ***

XII.

3) Es, ist nicht bestimmt, wenn es auf sentimiento gehet, zu sagen: lo debo. Besser bindet man diesen Satz gleich an den ersten: sentimiento muy justo como procedido de la amistad con que me honra.

4) Hier kann ein neuer Satz anfangen. La razon porque, ist nicht zierlich. Man drehet den ganzen Satz um, und nimmt eine andere Wendung: Da Sie die Spanische Sprache so vollkommen besitzen, so würde ich Ihnen öfter schreiben, wenn ich nicht befürchtete, Ihnen beschwerlich zu fallen: Como Vmd posée la lengua castellana con tanta perfeccion — — sino rezelase incomodarle demasiado. Oder: sino rezelara incomodar á Vmd demasiado, le escribiria — como posée - -

5) Por lo que hace á mí.

6) débil en las expresiones.

7) las desearia tener muy fuertes.

8) testificar el respecto.

9) que tengo para Vmd, ist unhöflich, auch nicht zierlich genug. Besser kann man sagen: que sus muchas calidades me inspiran hácia su persona.

10) Permítame pues; und noch besser: sírbase permitirme.

11) Presentar, im Impositivo, *que* bleibt weg — auf Spanisch, en frases españolas ó castellanas.

12) mirando ménos los defectos que executare (futur. exácto); nicht mis defectos.

13) Todo quanto está en mí; dafür sagt man besser, durch einen bestimmten Ausdruck: mi afecto muy cordial.

14) excitar.

15) que estoy. Besser wenn man gleich einen Accusativo, oder ein Objecto nimmt: para testificarle los sentimientos mas puros con los quales ruego á Ds. guarde la vida de Vmd ms. as.

XII.

Bericht und Lobschreiben (de aviso — elogio).

Ich habe nicht ermangelt 1), als ich durch Leipzig gereiset, Ihrer Jungfer Schwester meine Aufwartung zu machen, und 2) derselben Ihren 3) Brief in eigene Hände (mano propia) zu übergeben. Ich muß gestehen 4), daß ich niemals eine 5) schönere Person gesehen habe. Dabei ist sie sehr höflich 6), ihr Umgang sehr angenehm, und ihre Reden so voll Verstand, daß 7) man sie nicht genug bewundern kann. Sie hat mich so wohl empfangen 8) und mir 9) so viele Höflichkeiten erzeiget, daß ich mich ihrer Zeitlebens erinnern werde 10). Sie hat mich versichrrt 11), daß sie mit der ersten Gelegenheit, welche sie finden würde 12), eine Reise nach

1) No he faltado - - dagegen fängt man lieber an: participo á Vmd que á mi paséo por - - tuve el honor de presentar mis debidos respectos á su Señora hermana.

2) und wird nicht gesetzt; man nimmt das Gerundio. entregar übergeben, einhändigen; remitir, dirigir, überschicken, zuschicken. hacer entregar, mandar entregar, überreichen lassen.

3) Nicht la carta de Vmd; sondern la carta que Vmd me habia dirigido para ella.

4) es forzoso, und ähnliche Ausdrücke würden übel angebracht seyn. Sie stehen ganz überflüssig, weil ja das Bekenntniß, oder Geständniß gleich nachfolget.

5) Eine wird nicht gesetzt, weil dies eine gewisse heißen würde. No he visto, jamas doncella mas hermosa.

6) Dabei ist sie sehr höflich: diese Ausdrücke und Beschreibungen gehen mit dem vorhergehenden fort: mas hermosa, mas cortes, de conversacion mas apacible, con expresiones llenas de juicio - -

7) de modo que — alabarse dignamente.

8) Ein vollkommen verstrichener Zeitpunkt erfordert das preter. histor. Acoger con la mayor política y agasajo; auch wohl, con tanta, um das so auszudrücken.

9) und wird nicht gesetzt. Man nimmt das Gerundio, da die Person dieselbige bleibt: dispensándome — mercedes.

10) que me acordaré de ellas miéntras viviere; und noch besser: que no las olvidaré miéntras - -

11) asegurar, siehe 8. — en la primera ocasion.

12) la ocasion que sele presente. Nicht hallar; auch nicht encontrar.

nach Berlin thun würde 13), um ihnen von allem dem, was Sie zu wissen verlangen, mündliche Nachricht zu geben. Ich bin, bis 14) ich die Ehre habe, Sie wieder zu sehen, Ihr ⁘

XIII.

Compliment- und Höflichkeits-Schreiben (de cumplimiento — urbanidad).

Weil 1) ich von der Gewogenheit, die Sie für mich haben, überzeugt bin, so glaube ich 2), daß Sie die Freiheit nicht übel deuten werden, die ich mir nehme, Ihnen in Ihren großen Verrichtungen beschwerlich zu seyn. Für dieses-mal 3) thue ich es nur, Sie meiner gehorsamsten Ehrerbietung zu versichern, und mich zu erkundigen 4), ob ich mir die Freiheit nehmen darf, Ihnen bisweilen mit meinen Briefen auf-

13) instruir de boca de quanto deséa saber.

14) hasta que würde heißen: ich will Ihr Diener seyn, bis ich Sie wieder sehe, und dann nicht weiter. Der Sinn ist aber: ich hoffe die Ehre zu haben, Sie bald zu ⁘ espero el honor de ver á Vmd presto, y con el mismo me repito su muy humilde Servidor, quien sus manos beso - -

1) Nicht porque, auch nicht siendo, oder estando — — sondern ganz allein persuadido de la benevolencia de Vmd hácia mi persona - - -

2) creo, wäre nicht prácis, auch nicht höflich genug; besser me lisongéo (ohne que) no tomará Vmd á mal; oder disimulará Vmd. Dies letztere ist besser, weil gleich hernach noch einmal folgt: me tomo — en molestarle.

3) para esta vez, kann ganz wegbleiben. No lo hagó sino, würde schon genug seyn. Doch ist der Ausdruck zu weitläuftig und unbestimmt, wenn ich es auf molestar beziehen will. Man nehme deshalb eine andere Wendung: mi atrevimiento no está fundado; oder no fundo mi atrevimiento sino en el deséo que tengo; besser que me asiste de manifestar á Vmd mi fino afecto. Man sagt nicht humilde, oder muy humilde afecto, weil die Zuneigung für, oder gegen einen andern, dergleichen Eigenschaft nicht haben kann. fino, muy fino afecto de servir á Vmd.

4) y de informarme, oder informándome si — klingt nicht gut. Man fange einen neuen Perioden an, als: permítame Vmd, oder concédame Vmd el permiso de - - -

aufzuwarten 5) Ich werde allezeit trachten 6), Sie sehen zu lassen, daß 7) ich mit aller Hochachtung bin ;;;

XIV.

Antwort (respuesta).

Sie machen mir eine sehr große 1) Freude, durch Ihren 2) verbindlichen Brief; denn 3) ich habe schon lange gewünscht, Ihre geehrteste 4) Bekanntschaft zu haben, womit Sie mich jetzt, durch Ihre Zeilen 5) beehren 6). Ich werde nicht ermangeln 7), Sie in allen Gelegenheiten, meine Erkenntlichkeit 8) sehen zu lassen 9), und werde 10) mich bemühen, den Nahmen 11) zu verdienen, Ihres gehorsamsten Dieners ;;;

XV.

5) presentarle; und noch besser dirigirle de quando en quando mis cartas.

6) procuraré hacer ver, und noch höflicher; será mi anhelo hacer ver á Vñd.

7) que soy sínceramente, ist ganz gut ausgedrückt. Noch besser würde man nach XI. 5. sagen: los muy sínceros sentimientos con que quedo - - -

1) un placer muy grande, ist für den Briefstyl zu matt, besser un placer sumo.

2) Nicht por su estimable, oder apreciable carta. Man drehe den Satz um: me causan. nicht hacen un placer sumo las apreciables cartas de Vñd, oder que Viñd se sirbe escribirme.

3) Man fange einen neuen Perioden an: Hacia mucho tiempo que apetecia.

4) Nicht agradable conocimiento; sondern el honor de su conocimiento, auch el honor del conocimiento de Vñd.

5) Durch Ihre Zeilen stehet überflüssig.

6) Nicht honrar; denn daraus würde folgen: el honor con que me honra. Sondern con que me favorece, oder que Vñd me dispensa. Jenes wäre Uebellaut und affektirter Ausdruck.

7) omitir, was? der Infinitivo ohne Vorwort.

8) Nicht hacer ver, sondern manifestar. — En todas las ocurencias no omitiré manifestar á Vñd.

9) mi gratitud; besser la gratitud que le profeso.

10) und wird ausgelassen; durchs Gerundio, esforzándome.

11) el nombre, ist nicht Spanischer Briefstyl, es ist undeutlich und unhöflich. á merecer el honor, el favor de contarme en el número de sus amigos.

XV.

Bekanntschaft zu (para) machen (hacer, entablar conocimiento).

Sie werden 1), mein Herr, die Freiheit gütigst entschuldigen, die ich mir nehme, Sie meines gehorsamsten Respects 2) durch diese Zeilen 3) zu versichern. Ich habe 4) schon längst die Ehre Ihrer Bekanntschaft 5) gesucht; und weil 6) ich niemals das Glück gehabt habe, mich in Ihrer Gesellschaft zu befinden, so habe ich mich endlich unterstanden 7), Sie hierdurch zu versichern, daß niemand auf der Welt, mit mehrerer Aufrichtigkeit sey, als ich, Ihr ;;

XVI.

Antwort.

Ich bin Ihnen gehorsamst verbunden 1), mein Herr, für (á) die Ehre Ihrer Freundschaft 2), wovon Sie mir in Ihrem

1) Der Spanier redet blos in der dritten Person des Presente im Imposit. disimule Vmd; hierin liegt schon der Ausdruck gütigst. Nicht so gut sirbase disimular, das mehr auf eine Verrichtung gehet.

2) mi fino afecto; nicht humilde. Zierlicher drückt man sich aus: las veras de mi afecto.

3) Durch diese Zeilen kann ganz weg bleiben; oder man sagt: de asegurarle por esta las - - -

4) Ich habe gesucht, solicité; oder auch im Presente Posit. solicito; weil das ich habe, in dem Ausdrucke schon längst, mucho tiempo hace, lieget.

5) el honor del conocimiento de Vmd, oder de conocer á Vmd.

6) por no haber tenido jamas la dicha - - - ist zu umständlich. Besser sagt man, in einem Ausdrucke y privado de la dicha de haberme hallado en - - -

7) resolverse; me he resuelto á aseverarle. Hierdurch, ist por esta carta.

8) que no hay hombre en el mundo con mas — Umgekehrt de la sinceridad de mi voluntad con la que me ofrezco. Auf der Welt bleibt als überflüssig weg.

1) Quedar muy reconocido. Mein Herr, kommt gleich vom Anfang mit, muy Señor mio.

2) Die Ehre Ihrer Freundschaft, wovon ; ; ; Merkmale geben, würde ganz erträglich lauten: al honor de su amistad que me produce

Ihrem Briefe so schöne Merkmale geben. Ich kann 3) nicht anders, als Ihnen gehorsamst 4) dafür zu danken, und 5) Sie zu gleicher Zeit zu bitten, mich mit Ihren Befehlen zu beehren. Es wird mir sehr lieb seyn, Ihnen in der That 6) bezeugen zu können, mit welcher Ergebenheit 7) ich bin:::

XVII.

Bekanntschaft zu machen (XV.)

Hochgeehrteste Jungfer 1). Es ist ein großes Glück für mich 2), daß ich heute die Gelegenheit finde, welche ich so lange (tanto tiempo hace) gesucht habe 3), Sie meiner gehorsamsten Ehrerbietung versichern zu können. Der eingeschlossene Brief 4), welcher mir an Sie zu senden ist empfohlen worden, hat mir Anlaß dazu 5) an die Hand gegeben.

Sie

produce con muy decorosas expresiones en su apreciable carta. Doch bringt man es besser in zwei Sätze, um den Ausdruck honor nicht zu oft zu gebrauchen: á la amistad y decorosas expresiones que me produce en - - -

3) No puedo ménos que estimárselas — oder kurz estimo á Vmd como debo.

4) Dafür bezieht sich auf amistad, oder den letzten Ausdruck expresiones decorosas; und da würde man sagen müssen: las estimo - - Besser estimo - - este honor.

5) Mit dem Gerundio: suplicándole me dipense sus preceptos. Zu gleicher Zeit ist ein Flickwort; durch asimismo ließe es sich noch wohl ausdrücken.

6) con hechos — hácer ver.

7) XI. 15. el afecto que profeso á su persona. Man setzt gleich das Object, ohne die Bindewörter mit welchem, zu brauchen.

1) Muy estimada Señora mia!

2) Me es muy agradable, sagt man ganz kurz.

3) solicitar; de poder asegurarla mi fino afecto ó respecto. Oder, da diese Redensart schon da war, so wechsele ab: de ofrecerme á su obsequio. Können steht überflüssig.

4) Hier braucht keine Abtheilung zu seyn; und ist der eingeschlossene Brief das Mittel, das mir dieses Vergnügen verschafft: siendo la inclusa que seme ha dirigido, la que me facilita esta satisfaccion.

5) Dazu, nehmlich das Glück zu haben, ist das eben gesetzte satisfaccion.

Sie werden mir dann erlauben 6), daß ich Sie um die Ehre Ihrer Gewogenheit bitte, mit der Versicherung 7), daß ich nichts von der Hochachtung verlieren 8) werde, so ich gegen Sie habe 9), wenn ich mich nenne ꝛ ꝛ ꝛ

XVIII.

Antwort der Jungfer.

Die Ehre Ihrer Bekanntschaft, mein Herr, ist mir sehr angenehm 1), und ich danke 2) Ihnen herzlich für die Mühe, die Sie sich genommen haben, mir den Brief des Herrn N. zu übersenden. Hierbei 3) kommt die Antwort, welche ich baldigst an gehörigen Ort zu befördern bitte 4). Wenn ich Gelegenheit finden werde 5), Ihnen meine Erkenntlichkeit zu bezeugen, so können Sie versichert seyn 6), daß ich mir ein Vergnügen machen werde, Ihnen zu zeigen 7), mit welcher Hochachtung ich mich nenne ꝛ ꝛ ꝛ

XIX.

6) Dann ist ein überflüssiges Wort, oder es soll die Bitte anzeigen. Im Spanischen kann man gut sagen: con este motivo suplico á Vmd el honor de su favor; oder el honor de sus órdenes; noch besser me imponga el honor de sus órdenes.

7) Nun geht Versicherung auf die Jungfer; und seyn Sie versichert; ganz kurz: persuadida.

8) No disminuiré la veneracion. Und in Beziehung auf persuadida sagt man noch besser: de la constancia de mi veneracion y respecto.

9) que le tengo. Besser bleibt es ganz weg; weil schon *mi* da stehet. con que me ruego á Ds. etc.

1) Celebro haber tenido — de conocer á Vmd.

2) Mit dem Gerundio, und bleibt weg. reconocer con el alma y la vida.

3) inclusa va la respuesta; und noch zierlicher: incluyo á Vmd la -

4) que le suplico la encamine; oder que tendrá á bien encaminarla inmediatamente á su destino.

5) So bald wenn, *si* mit dem Futuro stehet, so setzt man das Futuro exâcto. Si hallare la ocasion.

6) Vmd puede asegurarse; — oder estar persuadido — kurz: crea Vmd que me será muy grata, nehmlich: la ocasion.

7) testificar war schon da; darum wählt man ein anderes Wort im Gerundio: protestar.

XIX.

Rückantwort (Contextacion.)

Hochgeehrteste Jungfer. Ich habe den Brief empfangen, welchen Sie mir die Ehre gethan haben, an mich zu schreiben 1). Ich habe nicht ermangelt 2), den eingeschlossenen alsobald an gehörigen Ort zu befördern. Die Dienstanerbietungen 3), so Sie mir thun, nebst den Höflichkeiten, so Sie mir bezeugen, überreden mich leicht 4), daß Sie die Bitte nicht übel nehmen werden, die ich Ihnen thue, mir einige Ellen brabantische Kanten 5) für meine Frau 6) zu kaufen, und 7) mir selbige durch Ueberbringer dieses zu übersenden. Er wird 8) Ihnen funfzig Thaler einhändigen, welche sie dazu anwenden können 9). Ich bitte Sie, das was noch fehlen möchte, vorzuschießen 10); ich werde es bei erster

1) Sagt man ganz kurz: recibí la apreciable carta de Vmd con la inclusa.

2) Ich habe nicht ermangelt, den eingeschlossenen alsobald ; ; ; bleibt ganz weg, weil der eingeschlossene Brief schon genannt ist. Man fährt mit jenem fort: que dirigí, oder dirigiéndola sin dilacion á su destino. Oder: sin dilacion dirigí á su destino, la carta que Vmd se habia servido incluirme.

3) Die Dienstanerbietungen — überreden mich leicht. Dies gibt zwei Sätze: Im ersten Satz dankt man für jene, und im zweiten Satz kommt dann die darauf gegründete Erlaubniß, die man sich nimmt. Aprecio sumamente las ofertas de complacerme, (nicht ofertas de servirme, noch weniger de servicio, dies wäre grob, und hart) como la atencion que me manifiesta.

4) Dies gibt nun einen neuen Satz; creo disimule Vmd la súplica que la hago, de que se tome la molestia.

5) tantas anas de encages de Flandes.

6) Besser: que son para mi esposa.

7) Weil nun einerlei Person bleibt, so setzt man statt: y de embiármelas besser das Gerundio: embiándomelas con el dador de la présente.

8) Er — einhändigen, statt des Abschnittes fährt man fort, weil so eben der Ueberbringer genannt ist: quien para su compra entregará.

9) Welche — — anwenden können, ganz kurz: para su compra.

10) Súplica war schon da; darum nimmt man eine andere Wendung. Wenn etwas fehlen sollte — si faltare algo sírbase Vmd ponerlo, vorzuschießen.

erster Gelegenheit wieder erstatten 11). Uebrigens 12) verharre ich ;;;

XX.

Glückwünschungs-Schreiben 1).

Ich habe mit vieler Freude vernommen 2), daß Ihr Herr Bruder aus Italien (la Italia) glücklich angekommen ist, und daß er gleich nach seiner Ankunft 3) eine gute Bedienung 4) bekommen hat. Ich freue 5) mich von Herzen darüber, welches ich Sie, durch diese Zeilen, versichere; und ich wünsche 6) von Herzen, daß er seinen Verdiensten gemäß 7) bald zu noch größeren Bedienungen gelangen möge 8). Indessen 9) bitte ich Sie zu glauben 10), daß niemand auf der Welt ist, welcher Sie höher achtet 11) als Ihr gehorsamster Diener ;;;

11) y de lo que será reintegraré á Vmd con puntualidad.

12) Uebrigens steht überflüssig. interin ruego á Ds. etc.

1) carta de parabien ó enhorabuena.

2) saber con mucho gusto, was? daß Ihr Herr Bruder — angekommen ist, mit einem Accusativo: la feliz llegada.

3) inmediatamente despues de su llegada; oder weil llegada schon da war: arrivo.

4) obtener un empléo muy honorífico; oder verse en un empléo - -

5) Ich freue — — durch diese Zeilen versichere: kann nur ganz kurz ausgedrückt werden: lo celebro infinito. Die Versicherung liegt in celebrar.

6) desear con todo el corazon.

7) nicht méritos; weil schon der Singular mérito alles ausdrückt. Un hombre de mérito — segun su mérito.

8) ascender á otro de mayor consideracion. asciendo im Impositivo, nach den Zeitwörtern des Wünschens ꝛc. Empléo wird nicht wiederholt, weil die Rede davon ist, und der Ausdruck schon da war.

9) En el interin viva Vmd persuadido. Auch kann en el interin ganz wegbleiben. Doch setzen es die Spanier gern im freundschaftlichen Briefstyl. Im höhern Styl bleibt es aber weg.

10) No hay nadie en el mundo quien aprecia: dafür sagt man ganz kurz: que nadie aprecía mas su persona.

11) Quedo.

XXI.

Nachricht (carta de aviso).

Ich finde mich unumgänglich 1) verbunden, Ihnen diesen Brief zu schreiben, um Sie zu benachrichtigen, daß Ihr Herr Bruder seit vierzehn Tagen (quince dias hace) sehr krank ist 2), und daß seine Krankheit von Tage zu Tage (diariamente) schlimmer wird 3). Er hat verschiedene Mal (varias veces) während seiner Krankheit nach Ihnen gefraget, und mir aufgetragen, Ihnen von seinem Zustande Nachricht zu geben. Wir wenden alle unsere Sorgfalt an 4), auf daß ihm nichts mangele 5). Allein 6) ich muß Ihnen melden, daß, so viel ich an dem Medicus (del semblante del médico) merke, wenig Hoffnung da ist 7), daß er davon kommen werde. Deros halben werden Sie wissen, was dabei zu thun ist 8), und wenn Sie ihn noch lebendig antreffen wollen 9), so dürfen Sie keine Zeit mehr verlieren 10). Ich bin ꝛc. ꝛc.

XXII.

1) hallarse en la dura necesidad de participar - - diesen Brief zu schreiben, und Sie zu benachrichtigen, liegt schon alles in dem Ausdruck participar.

2) caer enfermo. preterit. histor. cayó.

3) su mal se aumenta.

4) Hacer quanto depende de - - -

5) Nichts muß eine Beziehung auf etwas haben: paraque nada falte á su asistencia.

6) Sin embargo prevengo á - - - segun lo que he observado del semblante - - -

7) hay poca esperanza que salga de - - Anstatt davon setzt man den ganzen Ausdruck: de esta enfermedad.

8) Vñd sabrá lo que ha de hacer: ist matt. Man nimmt eine andere Wendung: Vñd tomará en conseqüencia sus medidas.

9) encontrarle aun en vida.

10) no perder momento para venir á esta — im Impositivo. Man könnte auch sagen: no ha de perder momento; doch ja nicht: no hay mas momento.

XXII.

Antwort.

Ich habe Ihr werthestes Schreiben erhalten 1), und daraus mit vielem Leidwesen ersehen, daß mein Bruder gefährlich krank ist. Ich bin Ihnen 2) unendlich für die Mühe (trabajo) und Sorgfalt (cuidado) verbunden, die Sie für ihn 3) haben; welches ich als ein Zeichen Ihrer besonderen Freundschaft 4) gegen ihn ansehe (es). Ich bitte Sie, Sie wollen 5) nicht müde werden, sondern mit Ihrer Gütigkeit gegen ihn fortfahren. Ich werde nicht ermangeln 6) mich ungesäumt auf den Weg zu begeben, um ihn zu besuchen, und Ihnen meine Erkenntlichkeit an den Tag zu legen 7). Ich bin ꝛc. ꝛc.

XXIII.

1) Diesen Anfang vermeidet man so viel als möglich. Den Empfang des Schreibens bringt man dafür lieber in den Nachsatz, als: me ha causado un dolor indecible el aviso que Vmd me da por su estimada, de la enfermedad - - - Hierin liegen alle Gedanken dieses Satzes zusammen, und in einer natürlichen Folge. Man könnte auch mit dem Nominativo: el aviso que Vmd me da - - - de la - - - anfangen. Da aber der Anhang zu lang ist, so setzt man den Nominativo lieber nach; so wie überhaupt die kürzeren Sätze immer vorausgeschickt werden.

2) dar muchas gracias por.

3) que Vmd se toma en su asistencia - - - que welches gehet auf asistencia.

4) una prueba nada equivoca de la amistad que Vmd le profesa; anstatt amistad para él. profesar geht nicht nach confesar, fieso; es ist ganz regulair.

5) Sie wollen nicht müde werden — fortfahren; dies drückt man blos durch continuar aus. Suplico á Vmd le continúe su favor y caridad. Auf diese Art vermeidet man das sondern. Will man nicht müde werden, hinein haben, so setze man; no dexe de continuarle. Allein das alles, Sinn und Ausdruck, lieget schon in continuar.

6) Ermangeln heißt hier diferir. encaminarme á esa, ohne de; weil diferir eigentlich heißt aufschieben; und so fragt man, was? ungesäumt liegt schon in diferir, und wird daher nicht noch gesetzt.

7) evidenciar — mi agradecimiento y afecto.

XXIII.

Eine andere Antwort 1).

Ich habe den Brief empfangen 2), welchen Sie sich die Mühe gegeben haben, an mich zu schreiben. Die Krankheit meines Bruders macht mir um so viel mehr Kummer, weil ich nicht im Stande bin 3) mich ungesäumt auf den Weg zu begeben 4) um zu ihm zu kommen. Die Befehle (las órdenes), welche ich so eben 5) vom Hofe bekomme, werden mich zum wenigsten noch einige Tage hier aufhalten (retener). Unterdessen bitte ich Sie 6) gehorsamst, Ihre möglichste Sorge beitragen zu wollen, daß ihm nichts fehle (paraque nada le falte). Ich werde die Ehre haben 7), die Mühe, die Sie sich für ihn (en su bien) geben, bestmöglichst zu erkennen, und Sie zu überzeugen 8), daß ich mit allem Eifer bin ∴

XXIV.

1) otra, ganz allein; weil respuesta vor dem vorigen Briefe stand.

2) Hier gilt eben das, was in XXII. 1. gesagt worden. Man kann hier gleich mit dem Nominativo, und dessen Anhang anfangen; weil das folgende Punktum, als Nachsatz dieses Satzes, länger als der Nominativo ist: la enfermedad de mi hermano, deque Vm̃d me avisa en su apreciable - - . und dann folgt als Zeitwort: me causa tanto mayor sentimiento, quanto - -

3) No hallarse en estado; oder hallarse imposibilitado.

4) de ir á verle luego luego. Die Wiederholung luego drückt auf eine feine Art das ungesäumt aus,

5) acabar de recibir.

6) Die Wiederholungen des bitten muß man nicht zu oft machen. Man wechsele darin mit andern höflichen Ausdrücken ab. Sirbase Vm̃d aplicar todo el cuidado posible.

7) Ist ein überflüssiges Compliment. Quedaré muy reconocido á la pena que Vm̃d se toma ó tomare, drückt alles das aus.

8) In der Verbindung mit dem Vorhergehenden würde man sagen müssen: y le combenceré de que soy - - - welcher Gang jedoch etwas weitläuftig ist. Man sage lieber: y espero combencer á Vm̃d.

XXIV.

Rückantwort.

Wenn Sie anstatt zu schreiben, selber gekommen wären 1), so würden Sie Ihren Herrn Bruder noch am Leben angetroffen haben (encontrar aun en vivo). Er fragte 2) nach Ihnen kurz vor seinem Tode; und als man ihm sagte 3): daß die Geschäfte (los asuntos) des Fürsten Sie zu kommen verhinderten 4), bezeugte er darüber seinen Schmerz 5). Er redete noch einige Worte zu denen, die um ihn waren, (los circunstantes) und unter 6) dem Gebet, so der Priester that, gab er seinen Geist 7) mit vieler Gelassenheit (resignacion) auf. Da der Arzt ihm keine Hoffnung mehr machte 8), hat er ein Testament aufsetzen lassen 9), welches in den Händen des Notarius ist, der alles 10) nach seinem

1) si en lugar de escribir hubiera Vmd llegado en persona, würde man im gewöhnlichen Ausdruck wohl sagen können. Hier lautet besser: si al mismo tiempo que su carta hubiera Vmd llegado á esta.

2) Er fragte — bezeugte — redete — gab seinen Geist auf — hat er ein Testament gemacht, dürfen nicht im Imperfecto, sondern müssen im preterit. histor. gesetzt werden, weil von einer vollkommen verstrichenen Zeit die Rede ist. Auch würde das preter. comp. wohl stehen können. Jedoch liebt der Spanier die Kürze, besonders in diesem Umstand einer vollkommen verstrichenen Zeit. Die Ausdrücke verhinderten, und die um ihn waren, stehen im Imperfecto, weil diese Handlungen, als damals gegenwärtig vorgestellt werden. Poco ántes de espirar preguntó por - - -

3) quando sele dixo: besser: diciéndosele.

4) le impedian de venir: besser: le impedian su llegada, su venida.

5) manifestar un vivo dolor. Das Adjectivo vor das Substantivo, um eine Erhebung im Ausdruck darzulegen. Auch un dolor muy vivo.

6) en medio de las oraciones del auxîliante; nicht que hacia el auxîliante. Der Priester el cura, preste. Hier setzt man auxîliante, ein Priester der den Kranken berichtet.

7) entregar su alma al Señor.

8) Quando el médico le desaució — Besser durch das Supino: Ya desauciado del médico.

9) otorgar un codicilo ante Notario; ist kürzer als: que está en el poder del Notario.

10) todos los bienes, alles ist zu unbestimmt und saget nichts, daher bestimmt man es lieber durch den Zusatz.

seinem 11) Tode verschlossen (cerrar) und versiegelt (sellar) hat. Morgen Abend 12) wird man ihn beerdigen (sera enterrado), weil die Jahrszeit (estacion) nicht zulässet, ihn länger bewahren zu können (permitir mas dilacion). Ich habe nicht ermangeln wollen 13) Ihnen diese Nachricht zu geben, damit (paraque) Sie sich darnach richten können 14). Ich bin ; ; ;

XXV.

Freundschafts-Schreiben (de amistad).

Sie kommen mir zuvor (anticiparse á), in dem, was ich thun wollte (anhelar). Sie 1) bitten mich um meine Freundschaft, und 2) mein Vorhaben war, Sie um die Ihrige zu bitten (suplicar por). Ich bin Ihnen für die Ehre, die Sie mir thun, sehr verbunden 3); denn ich habe schon lange die Ehre, Sie aus Ihrem guten Gerüchte zu kennen 4), und 5) noch täglich höre ich so viel Gutes von Ihnen; daß (de manera

11) Despues de su muerte, würde auch auf den Notarius gehen können. Daher wählt man einen erläuternden Zusatz: despues de la muerte del Señor hermano de Vmd; oder fenecido el Señor hermano de Vmd.

12) á la noche, so bald die Beerdigung bei Lichte, á la tarde, wenn sie noch in der Abenddämmerung gehalten wird.

13) No he querido diferir; oder: me ha parecido no diferir á Vmd este aviso.

14) tomar las medidas convenientes.

1) Der erste Periode würde zu kurz werden, wenn man ihn blos in den wenigen Ausdrücken setzte. Man fahre daher hier mit der näheren Bestimmung fort: pues me exîge mi amistad.

2) Besser: en un tiempo que me hallaba con el vivo designio de - - -

3) Quedar muy agradecido á la honra - - - tanto mayor.

4) quanto conozco su acreditado y digno mérito. Diese Umschreibung wird nicht so matt, als: quanto le conozco por su crédito y buen nombre.

5) Um den Perioden nun nicht zu lang zu machen, mache man hier einen Absatz. Cada dia oigo tantas cosas buenas de Vmd, wäre platt; man sagt lieber: mas y mas cosas en la alabanza de Vmd.

nera que) das Vergnügen, so ich darüber empfinde 6), mir unvollkommen dünken würde, wenn ich mich nicht bemühete (procurar) mit Ihnen in eine genaue Freundschaft zu treten 7); zu welchem Ende, ich mir alle Tage die Ehre nehmen werde 8), zu Ihnen zu kommen. Setzen Sie das gute Vernehmen fort 9), und glauben Sie 10), daß niemand mit mehr Aufrichtigkeit, als derjenige ist, welcher sich nennet ;;;

XXVI.

Compliment-Schreiben (de cumplido).

Ich habe lange 1) das Vergnügen entbehren müssen 2), Ihnen die Hochachtung, die ich für Sie 3) habe, bezeugen, und 4) Sie um einen Platz in Ihrer Wohlgewogenheit ersuchen zu können. Ich ergreife dann (abrazo para) dazu diese Gelegenheit voll des lebhaftesten Verlangens 5), Nachricht 6) von Ihrem Wohlbefinden zu haben; in einer Ungewißheit 7), die mich in die größte Unruhe setzet. Wie sehr (quanto)

6) seria mi gusto imperfecto; drückt alles: empfinde, und dünken würde, hinlänglich aus.

7) entrar con alguno en los lazos de una amistad íntima. Die Präposition de wird nicht gesetzt; weil procurar heißt suchen; was?

8) No dexar pasar dia que no vaya á verle.

9) Sírbase Vmd continuarme los gratos sentimientos; oder: favoréz-came Vñid siempre con - - - Das gute Vernehmen, das heißt, die guten angenehmen Gesinnungen.

10) Persuadido, gleich mit dem Gegenstand: de la sinceridad de mi aficion con la que quedo — De que no hay hombre que tenga mas síncera aficion, ist weitschweifig, und klingt nicht gut.

1) mucho tiempo hace que.

2) carecer, rezco de la satisfaccion. Müssen ist überflüssig, und bleibt im fließenden Styl ganz weg; so wie auch das folgende können.

3) la veneracion que le tengo; besser: que le profeso.

4) Hier kann man zierlich wiederholen: y de la (nämlich satisfaccion) de suplicarle por la continuacion de su favor.

5) voll des — — Verlangens, ganz kurz con el deséo que me asiste de - -

6) saber ciertamente del estado de su salud.

7) Nicht: en la incertidumbre; sondern: cuya incertidumbre me desasosiega.

(quanto) werde ich Ihnen dafür 8) dankbar seyn! (estimar)! Seyn Sie 9) versichert, daß ich immer bin, und seyn werde ;;;

XXVII.

Antwort.

Ich weiß nicht wie ich auf den höflichen Brief (estimada de Vm̃d) antworten soll (como responder), welchen Sie sich die Mühe (la molestia) genommen haben, an mich zu schreiben. Sie machen zu viele Complimente 1) und wenn 2) Ihnen meine Freundschaft zu etwas dienlich ist, so ist Ihnen selbige gänzlich gewidmet. Seyn Sie (persuádase Vm̃d) 3) hiervon versichert, mein Herr, wie auch, daß ich mir einen Ruhm von der Ehre Ihrer Bekanntschaft mache. Kann 4) ich Ihnen einige Dienste leisten, so bitte ich Sie, mich zu gebrauchen 5) und 6) alsdann werde ich Sie in der That sehen lassen, daß ich bin ;;;

XXVIII.

8) dafür, das heißt: me lo comunique.

9) Hier kann die vorige Rede fortfahren; entweder persuadido de que soy, oder: creyendo que soy - - -

1) Dieser Ausdruck ist nicht höflich genug. Man suche eine andere Wendung; als: Vm̃d me sonroja, Sie machen mich beschämt.

2) Si mi amistad le fuere útil, besser: en quanto mi - - - oder flüssiger, wenn man beide Sätze versetzt: Rechnen Sie auf meine unveränderliche Freundschaft ;; y cuente (contar) con mi invariable amistad en quanto le fuere útil.

3) Hiervon ist nicht bestimmt genug, worauf es eigentlich gehen soll. Man muß ein Hauptwort nehmen: de estos sentimientos. Und hernach darf nicht folgen: que hago aprecio, sondern um die Gleichheit der Wendung zu beobachten: del aprecio que hago de ser contado en el número de sus conocidos, de su amistad, wäre kurz und hinreichend, jedoch hier nicht verbindlich genug.

4) Wenn ich Ihnen ;; Si pueda dar - - una prueba de complacencia. Dies sagt alles was in dem Ausdruck liegt. Servicio ist zu viel gesagt. Besser wäre noch, obsequio.

5) Suplico á Vm̃d me empeñe; oder kürzer im gemilderten Imperativo; empéñeme Vm̃d con seguridad; oder: sírbase empeñarme. Jenes würde ich vorziehen, um den Ausdruck sírbase nicht zu öfters zu gebrauchen.

6) Que siempre le evidenciaré was? el afecto con que. Alsdann entónces ist nicht nöthig.

XXVIII.

Bekanntschaft zu machen (XV).

Die Dienstanerbietungen 1), welche Sie mir thun, und die Freundschafts-Versicherungen, welche Sie mir geben, erwecken 2) in mir eine so große Begierde, die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu verdienen, daß es mir unmöglich ist, es länger anstehen zu lassen 3), mir solche zu verschaffen — Zu dem Ende habe ich beschlossen 4) mir die Ehre zu geben, Sie künftige Woche zu besuchen, und einige Tage bey Ihnen zu bleiben (permanecer en la compañia de Vmd.). Und uns unsere Unterhaltungen angenehmer zu machen 5), werde ich einen guten Freund mitbringen (llevar conmigo), der sehr aufgeweckt ist 6) und Ihnen nicht mißfallen wird (desagradar). Ich glaube, daß es Ihnen nicht unangenehm seyn wird 7), daß ich Ihnen diese Nachricht gebe, damit Sie sich nicht über unsere Ankunft wundern 8). In Erwartung 9) einer beliebigen Antwort verharre ich:::

XXIX.

1) Die Dienstanerbietungen — — Freundschafts-Zeichen, die Sie mir geben, geben einen Satz; thun und geben durch ein Wort; ofrecimientos ist genug, und braucht nicht noch de servicios oder de complacerme hinzugesetzt zu werden; y seguridades de amistad con que me favorece.

2) erwecken, producir, drückt man besser durchs pret. comp. aus: han producido en mi un deséo el mas vehemente. Die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu verdienen: de merecerla in Beziehung auf amistad. Wozu sollte noch einmal merecer su conocimiento?

3) Daß es mir unmöglich — — zu verschaffen, gibt man nicht durch weitschweifige Darlegung dieser Ausdrücke, sondern: y no me tranquilizaré hasta consequirla, auch werde ich nicht eher ruhen, bis ich sie erlangt habe.

4) á cuyo fin he resuelto --- oder durch eine andere Wendung: este anhelo me resuelve à facilitarme la honra de ir á ver -- Dies ist ein neuer Absatz, und nicht eine Fortsetzung des vorigen.

5) Paraque nñas recreaciones sean mas agradables.

6) que es de buen humor; besser: un amigo de bello humor.

7) Man wähle einen leichten Uebergang; weil die Ausdrücke ich glaube, ich hoffe ꝛc. nicht gut passen. Doy á Vmd este aviso para excusarle el enfado de ---

8) hallarse sorprendido con nña llegada.

9) esperando su apreciable --- quedo.

XXIX.

Antwort.

Die Ehre Ihres Schreibens 1) habe ich mit vielem Vergnügen erhalten, um so viel mehr, weil es mich unterrichtet, daß Sie die Güte haben wollen, mich künftige Woche zu besuchen. Ich erwarte Sie dann 2) mit Ungeduld und bitte, dieses schöne Wetter nicht vorbei gehen zu lassen, ohne die Entschließung, die Sie genommen haben, ins Werk zu richten 3). Es ist mir sehr lieb 4), daß Sie eine Gesellschaft mitbringen, welche sehr aufgeweckt ist; — dieselbe wird mir eben so lieb seyn, als Sie mein Herr 5); und von meiner Seite 6) werde ich nichts versäumen, Ihnen alle erdenkliche Ergötzlichkeiten zu verschaffen. In Erwartung 7) dieser Ehre verharre ich ꝛc. ꝛc.

XXX.

1) He recibido la estimada - - - tanto mas por participarme, und auch: quanto me participa su apreciable venida en la semana próxîmo.

2) Ist überflüssig; weil durch die folgende Bitte die Erwartung schon ausgedrückt wird: No dexe Vmd pasar el buen tiempo que ahora reyna.

3) para verificar su resolucion ist besser, als: executar la resolucion tomada.

4) celebro traiga un compañero de bello humor; besser: traiga el compañero que anuncia. Hierdurch vermeidet man die langweilige Wiederholung der Ausdrücke des vorigen Schreibens.

5) que será tambien recibido como Vmd mismo.

6) von meiner Seite ist überflüssig. Man verbindet diesen Satz mit dem vorhergehenden: en cuyo (nämlich compañero) obsequio y divertimiento no omitiré medio ninguno; da drückt man die Bereitwilligkeit aus, mit der man den Freund, folglich auch ihn selbst empfangen, und behandeln will.

7) Nicht durch das Gerundio; man muß darin abwechseln: Ich erwarte diese Ehre. Was für eine Ehre? dies ist unbestimmt; man setze also gleich ein bestimmendes Hauptwort: aguardo tener el honor de su visita y quedo.

XXX.

Ehrerbietungs-Schreiben (carta respectuosa).

Hochgeehrteste Frau Muhme 1)! Weil 2) Sie so gütig sind, sich meiner zu erinnern, und 3) in Ihrem Briefe an meinen Bruder 4) zu fragen, warum 5) ich nicht an Sie schreibe, so 6) nehme ich mir die Freiheit, mich meiner Schuldigkeit hiermit zu entledigen, mit der Versicherung 7), daß es gar nicht aus Vergessenheit meines Respects ist, welchen ich Ihnen schuldig bin, sondern 8) aus Furcht Ihnen lästig zu fallen. Ich bitte dann 9) versichert zu seyn, daß mein größtes Vergnügen 10) allezeit seyn wird, Sie in der That sehen zu lassen, daß ich mit einer aufrichtigen Ehrfurcht bin ;;;

XXXI.

1) Muy estimada Tia mia.

2) Nicht mit porque, auch nicht pues. Hier fängt der Satz an, und darum kann man nur mit der redenden Person anfangen: Me es muy plausible el recuerdo que Vmd me hace.

3) durchs Gerundio: preguntándome por la carta.

4) que dió á mi hermano.

5) porque no le escriba. Dafür setzt man gleich einen Accusativo, oder den Gegenstand der Frage: la razon de mi silencio, um die Ursache meines Stillschweigens.

6) Hier fängt ein neuer Absatz an; und zieht man die beyden Sätze: so nehme — — zu entledigen, in einen Satz zusammen. Der Ausdruck hiermit ist zu unbestimmt. Man müßte setzen: por esta carta. Allein der ganze Ausdruck kann auch weg bleiben. Con este motivo satisfago á mi deber.

7) Hier braucht kein neuer Absatz; auch kann, um des Zusammenhangs willen, der Ausdruck der Versicherung gut stehen: protestándola, besser manifestándola. Worin besteht nun die Versicherung? que sino he escrito á Vmd no ha sido par olvido — — el respeto que la tributo.

8) y si solo, sondern vielmehr por el temor de incomodar.

9) Diese Bitte und Versicherung können nun weg bleiben, weil beides schon in dem manifestandola lieget.

10) Mi mayor júbilo será siempre mostrar - - in der That, efectivamente; nicht que, daß; sondern gleich einen Gegenstand; la veneracion con que beso las manos de - -

XXXI.

Einladung (combite).

Weil 1) heute überaus schönes Wetter ist, so haben wir beschlossen, mit unserer Familie eine Spatzierfahrt nach N. zu thun (dar un paséo en coche). Und 2) da dieselbe mir aufgetragen hat, Ihnen dieses kund zu thun, und Sie um die Ehre Ihrer Gesellschaft zu bitten; so habe ich nicht ermangeln wollen, solches durch gegenwärtiges zu thun, mit Bitte 3), daß Sie Ihre Verrichtungen solcher Gestalt anordnen wollen, daß wir Ihre angenehme Gegenwart genießen mögen. Ich werde das Vergnügen haben, Ihnen mündlich dafür 4) zu danken, und Sie bei anderer Gelegenheit 5) sehen zu lassen, daß ich bin ⁊ ⁊ ⁊

XXXII.

1) Man fange den Perioden ja nicht mit porque, noch pues, und noch vielweniger mit dem Gerundio an. Denn dergleichen Wendungen taugen nichts. Besser fängt man gleich mit einem Nominativo an: el tiempo hermoso que hace hoy me ha resuelto á - -

2) Nicht durch ein Gerundio, auch nicht durch ein Bindewort; sondern da der letzte Ausdruck Familia ist, so fahre man fort: welche Ihre angenehme Gegenwart wünscht (und) mir aufträgt, Ihnen dieses zu melden: que deseosa de su agradable compañía me encarga selo avise. In diesen wenigen Worten liegt das alles, was oben gesagt ist. Es bleiben also auch die Ausdrücke: nicht ermangeln ꝛc. durch gegenwärtiges zu thun, gänzlich weg, weil ja der Augenschein lehret, daß er es thut.

3) Auch der Ausdruck Bitte kann füglich wegbleiben, weil ja die Bitte gleich folgt. Man gehe daher gleich zur Sache, oder zum Vortrag der Bitte über: En cuya inteligencia sírbase Vmd arreglar sus cosas de manera, que no nos veamos privados de este gusto. — presencia, oder agradable compañía war schon da.

4) Dafür ist unbestimmt — für diese Gefälligkeit, Bereitwilligkeit. el mismo (nämlich gusto) que reproduciré á Vmd á boca por *esta condescendencia*.

5) Bei anderer Gelegenheit, ist kein richtiger Ausdruck: siempre ist bestimmter: quedando como siempre para servirle y nro Señor guarde - - -

XXXII.

Antwort.

Ich bin Ihnen sehr verbunden 1), daß Sie mich zu einer Spatzierfahrt einzuladen, mir die Ehre gethan. Und 2) weil es Ihnen beliebt, mich zu versichern, daß ich Ihnen nicht werde lästig seyn, indem ich Ihnen Gesellschaft leiste, so werde ich mir ein Vergnügen daraus machen, diese Ehre genießen zu können. Ich erwarte 3) Ihre Befehle, um welche Stunde ich mich bey Ihnen einfinden soll 4). Unterdessen 5) verharre ich ::::

XXXIII.

Mein Herr! Auf ihr werthes Schreiben von heute melde ich Ihnen, daß ich Sie diesen Nachmittag 1) von vier bis halb fünf Uhr bei mir auf meinem Zimmer erwarte; wo ich das Vergnügen haben werde (tener el gusto), Ihr Verlangen zu erfüllen (complacerle), und 2) Ihnen die hundert Mark,

1) Quedar reconocido. Wofür? nicht mit que, sondern gleich den Gegenstand: á su amistoso combite. Zu einer Spazierfahrt, braucht man nicht zu setzen, weil dies aus dem Einladungs-Schreiben bekannt ist, und darum in der Antwort überflüssig ist. Nun folgen gleich die in der Mitte stehenden Ausdrücke: so werde ich mir — — Ehre genießen zu können: y tendré á grande honor él de gozar de su estimada compañía. Diese Wendung des deutschen Ausdrucks macht die Rede fließender.

2) Hier kann kein neuer Abschnitt seyn; man verbinde mit pues me asegura no le serè de ninguna incommodidad; weil ja die letzten Ausdrücke schon vorausgeschickt sind.

3) Aguardo sus órdenes sobre la hora en que - - -

4) debo concurrir.

5) Man vermeide entretanto; y me repito su mas atento - - -

1) Auf Ihr werthes — — melde, kann füglich weg bleiben: Esta tarde de quatro á quatro y media espero — — en mi quarto para tener - -

2) Durchs Gerundio: franqueándole.

Mark, warum 3) Sie mich gebeten haben, vorzuschießen. Es ist 4) mir sehr angenehm, bedrängten Personen 5), die Verdienst und Ehre besitzen, dienen zu können. Darum 6) sage ich Ihnen auch im Voraus, daß ich kein Unterpfand zur Sicherheit 7) annehme, und nur um der Ordnung willen 8) sollen Sie mir einen Empfangs-Schein (recibo) über hundert Mark 9) ausstellen, welchen Sie geschrieben mitbringen können 10). Ich bin 11) wie immer ꝛc. ꝛc.

3) que me pidió; und noch artiger que se sirbe pedirme. Hier bringt man dann den obigen Ausdruck, werthes von heute an: pedirme par su estimada de esta misma.

4) Man kann einen neuen Satz anfangen: Siempre me es muy placentero. Und noch besser kann man diesen Satz als einen Bewegungsgrund an den vorigen binden: pues — siempre que puedo me — — placentero servir.

5) personas afligidas de honor y mérito.

6) Por lo tanto stehet am unrechten Ort; weil es sich nicht auf die nächst vorhergehende Rede beziehen kann. Prevengo á Vmd que.

7) admito prendas. de seguridad ist überflüssig. prendas sagt schon alles.

8) y así solo por la formalidad me dará — nicht debe dar; auch nicht ha de dar. So mildert der Spanier den hart klingenden deutschen Ausdruck sollen.

9) sobre, oder de tantos marcos: Besser de la dicha suma que equivale á cien marcos.

10) puede traher hecho.

11) Quedo de Vmd como siempre.

Samm-

Sammlung
verschiedener Briefe in Spanischer Sprache zur Uebung.

Cartas sobre diversos asuntos.

Cumplimientos de Pasqua 1).

Muy Señor mio, y mi muy respectable Dueño!

Para no faltar á una obligacion muy precisa 2), en la ocasion de la venida del santo nacimiento del Señor 3), anuncio

Anmerkung 1. Aus dem Inhalt siehet man, daß hier Weihnachten gemeint ist. pasqua de navidad, Weihnachten; pasqua de resurreccion, Ostern.

2) Man sehe die Abwechselung und Veränderungen der Ausdrücke, in den folgenden Billets, als: satisfago á un débito muy debido á su gran mérito; oder: exercito una obligacion que me impone la reverente servidumbre que profeso á - - oder: aprovecho la ocasion para ofrecer á V. un acto de mi profundo obsequio; oder: la próxîma - - me suministra favorable ocasion para poder dar â V. una prueba de la veneracion que le profeso; oder: me valgo de la venida de la santa Pasqua, para expresarle los verdaderos sentimientos de mi afectuoso ânimo; oder: el anuncio que presento á V. en el próxîmo santo nacimiento del Señor, es un acto indispensable de mi obligacion, y de mi respecto que siempre he profesado à su mérito; oder: la anual solemnidad de la santa Pasqua natalicia me da favorable ocasion para poder siempre mejor asegurar â V. de aquel obsequio que profeso á su distinguido mérito; oder: la distinguida veneracion que yo profeso al mérito grande de V, llama mi obsequioso respecto en la próxîma solemnidad; oder: con el anuncio - - - cumplo un acto de mi obligado rendimiento á su distinguido mérito - - -

3) - - - en la venida del santo nacimiento del Señor; oder: en ocasion de la próxima santa Pasqua; oder: la ocasion que me presenta la próxima solemnidad natalicia; oder: en las próximas fiestas naticias; oder: en el próxîmo santo nacimiento del Señor; oder: la anual solemnidad de la santa Pasqua natalicia.

anuncio 4) á Vm̃d 5) las mas copiosas bendiciones del cielo 6), de quien espero serán oidas mis súplicas. Agradezca Vm̃d 7) estos mis debidos oficios 8), no ya como un acostumbrado ceremonial, sino como justo tributo á aquel obsequio que le profeso 9), y con el qual constantemente paso 10) á confirmarme de Vm̃d etc.

Otra

4) presento á V. el anuncio — el anuncio que hago á V. de - - - pido felicidades para V. á Dios — anunciarle en tal oportunidad de tiempo todos — tributar á alguno — tomar interes en.

5) *á Vm̃d* wechselt nach dem Stand und Ansehen der Person ab. Ist es eine Excellenz, an die man schreibt, so sagt man: á Vuestra Excelencia, oder: á Vuexcelencia. Wäre es ein Bischoff, oder andere im Rang gleich stehende Person, als ein Richter, Rath ꝛc. so schreibt man á V. S. (vuestra Señoría), oder á Usía. Sonst immer á Vm̃d (vuestra merced).

Und nach dieser Verschiedenheit nimmt man auch im Eingang die Höflichkeits-Ausdrücke: la reverente servidumbre — el profundo obsequio — veneracion, sumo respecto, afecto ansioso — obligacion y respecto — obsequio, obsequioso respecto, obligado rendimiento.

6) las mas perfectas felicidades que puedo — todas las mayores felicidades — todo aquel aumento de felicidades que puedan siempre proporcionarse — celestiales bendiciones y felicidades temporales — gracias mas singulares del cielo — todas las mas completas felicidades que pueda desear — todo feliz suceso — felices sucesos — prosperos sucesos.

7) Dígnese admitir con su inata benignidad — suplico á V. admita con su acostumbrada benignidad — dígnese acoger benignamente — será para mí de grande honor ver - - - recibido con su acostumbrada graciosa bondad — suplico á V. me franquée el honor de su afectuosa gratitud — se dignará honrarme como le suplico — suplico á V. quiera manifestar su benigna gratitud á — suplico á la singular bondad de V. admitir con agrado — Recibiré por favor el agradecimiento que espero á - -

8) esta mi reverente oblacion — este acto de obsequio — este mi reverente obsequio — este acto de mí respectuoso rendimiento — mi debido oficio — este mi oficio — el presente oficio.

9) remunerar con el honor de sus respectadas órdenes — me honre con sus apreciables preceptos — calificar con su autorízada proteccion — le suplico sus apreciables preceptos — le obedeceré en sus mandatos — paraque pueda yo disfrutar el honor de executar sus estimados preceptos — dígneme con sus estimados preceptos, paraque en la pronta execucion de ellos me pueda gloriar — quiera manifestarme el honor de sus apreciados preceptos — mi deséo al exercicio de una veneracion pronta á las órdenes de Vm̃d — acompáñeme este favor con el honor de sus muy apreciadas órdenes - - -

10) be-

Otra á personas de titulo.

Muy ilustre Señor y mi muy venerando Dueño!

La anual solemnidad de la santa Pasqua natalicia me da favorable ocasion, para poder siempre mejor asegurar á V. S. de aquel obsequio que profeso á su distinguido mérito, anunciándole en tal oportunidad de tiempo, todas las mas completas felicidades que V. S. pueda desear. Cumplo por tanto con toda la sinceridad de mi ánimo este oficio, y miéntras le suplico se digne admitirlo con agrado, paso al honor de ratificarme.

Para qualquiera otra persona.

Con el vivo interes que tomo en les prósperos sucesos de Vmd pido al cielo, en el próxîmo nacimiento de nuestro Señor aquellas mayores fortunas que puedan del todo igualar á su venerando-mérito. Recibiré por favor el agradecimiento que espero á este mi respectuoso oficio, y se aumentará mucho mas, siempre que me lo acompañe con el honor de sus muy apreciadas órdenes, como le suplico; y entanto le beso reverentemente las manos - - -

Respuestas á cartas de Pasqua.

En prueba del agradecimiento, con que admito el anuncio de todo bien, que V. remite en las próxîmas fiestas natalicias, pido á Dios que selas conceda igualmente felices, y no dexaré de mostrarle en las ocasiones de su servicio, el amor y disposiciones con las quales me firmo - - -

10) besando las manos humildemente me inclino — miéntras le beso humildemente las manos — paso al honor de renovarme ó de poderme resignar de V. — con el debido respecto me confirmo — lleno de veneracion y de respecto le hago humildísima reverencia — paraque en la pronta execucion de ellas (órdenes) me pueda gloriar de resignarme siempre de V. — constantemente me declaro — hago humildísima reverencia — le beso reverentemente las manos - - -

Otra.

En sentimientos de verdadera estimacion recibo el feliz presagio, que Vm̃d me hace en la presente solemnidad natalicia. Así yo en acto de afectuoso reconocimiento le doy distintas gracias, y ruego á Dios le conceda toda prosperidad en este año nuevo; y entretanto deseando ocasiones de poderle manifestar el aprecio, con que he recibido su oficio, constantemente me resigno - - -

Otra.

Al obligante cuidado que V. se ha servido tener por mis felicidades en la santa Pasqua, correspondo con rendirle afectuosas gracias, y con pedir al cielo todo su major bien en este y en qualquier otro tiempo; y juntándose tambien el vivo deséo que tengo de servirle, celebraré que Vm̃d me subministre freqüentes ocasiones, para certificarle de que quedo qual inmutablemente me declaro - - -

Otra.

No dexa Vm̃d de contestarme el amor con que se interesa por mis fecilidades, anuncáindomelas en la venida de la santa pasqua natalicia. De las gracias muy particulares que le retorno, deducirá el aprecio con que he admitido su oficio, y de implorarle del cielo alegres sucesos, conocerá los sentimientos con los quales ruego á Ds. etc.

Otra.

En el anuncio de felicidades que V. ha tenido á bien hacerme, con motivo de la santa Pasqua natalicia, reconozco su acostumbrada cortes atencion para conmigo; y puesque á la misma corresponde cabalmente el deséo que tengo de todo su bien, espero que me subministre el modo de dárselo á conocer aun mas claramente, en las ocasiones de servirle, y afectuosamente me protesto - - -

Otra.

Por el anuncio de felicidades que Vũd me presenta en la ocasion de la santa Pasqua natalicia, yo le declaro acrecen-

centadas con particular impulso las disposiciones que siempre he tenido de servirle; y miéntras V. piensa en subministrarme las ocasiones, quedo pidiendo á Dios, le conceda copiosos gustos - - -

Otra.

Los anuncios de bien que Vm̃d se ha dignado remitirme, en la solemnidad de estas Pasquas natalicias, me constituyen otro tanto obligado, quanto estoy persuadido de su particular afecto que le ha movido à embiármelos. En tanto que le suplico, esté igualmente seguro del mio por los felices sucesos de Vm̃d, y del vivo deséo que tendré siempre de comprobárselo en las proporciones de sus estimadas órdenes, le beso reverentemente las manos.

Cartas de participacion y de aviso.

Despues de mi feliz llegada á esta villa, mi primer cuidado ha sido dar, como lo executo, á Vm̃d la noticia, estando cierto que tendrá todo el gusto por la singular bondad y amor grande que ha manifestado siempre conmigo, particularmente en mi breve mansion en esa villa: y al mismo tiempo le suplico eficazmente me subministre freqüentes ocasiones de obedecerle, paraque pueda tener el contento de contestar á Vm̃d mis infinitas obligaciones, y especial obsequio con que me reitero, haciéndole profunda reverencia - - -

Respuesta.

Las gracias que doy á Vm̃d por la benignidad que ha tenido en participarme su arrivo á esa villa, con aquel próspero suceso que le he deseado, le acreditarán el júbilo, y la estimacion con que lo he oido, y con no menor recibiré siempre todos sus preceptos, deseoso de los quales paso á declararme - - -

Otra.

Con motivo de mi feliz llegada y larga permanencia que deberé hacer en esta ciudad, juzgo de mi deber, participarlo

á Vm̃d,

á Vmd, á efecto que disponga en lo que me conozca hábil para servirle. Estoy cierto de que Vmd agradecerá esta mi demostracion de afecto á su persona, persuadido de que sínceramente quedo - - -

Respuesta.

Como Vmd con el aviso de su arrivo á esa ciudad se digna manifestarme su afectuosa voluntad y cortesía, así yo en darle por su atencion distinguidas gracias, le declaro mi verdadero reconocimiento unido á la disposicion que tendré siempre de confirmarme - - -

Cartas de participacion de matrimonio.

Cumplo un acto de mi debido respecto con Vmd, participándole la noticia del efectuado matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Señora Doña Maria hija del Señor N. Será efecto de la benignidad de Vmd, si se dignase agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entretanto con plena y verdadera estimacion me confirmo inmutablemente - - -

Respuesta.

Con particular gusto mio he recibido el aviso, que Vmd por acto de su urbanidad se ha dignado remitirme, del establecido casamiento del Señor Don Felipe su hijo con la Señora Doña Maria, hija del Señor N.; por lo que yo en señal de verdadero agradecimiento doy á Vmd especiales gracias, anunciándome la suerte de poderle demostrar mi síncero afecto, con el qual deseoso de obedecerle me confirmo - - -

Carta de enhorabuena.

Entre las generales enhorabuenas que llegarán á Vmd, con motivo de su digna promocion á - - -, premio bien digno de su distinguido mérito, le suplico reciba benignamente tambien la mia derivada del obsequio, y de la veneracion que le profeso. E implorándome el honor de sus muy apre-

ciables

ciables preceptos, para conseguir en la execucion de ellos el titulo con el qual me firmo, beso á Vm̃d las manos - - -

Respuesta.

Doy á Vm̃d las gracias convenientes por la obligante parte que toma en mi eleccion de Secretario - - -, en el exercicio de cuyo empléo celebraré darle con las obras todas aquellas muestras de mi propension, que puedan conducir á sus intereses y satisfacciones; protestándome en tanto con sentimientos de la mas perfecta consideracion quedo quien beso sus manos - - -

Carta de aviso por muerte.

Penetrado del intensísimo dolor participo á V. la funesta noticia de la pérdida del Señor Don Juan mi dilectísimo padre, que esté en el cielo. Y al paso de cumplir al débito que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de V. el consuelo de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, qual con singular respecto me protesto - - -

Carta de pésame.

A condolerme con Vm̃d de la pérdida que ha hecho del Señor su digno padre, me llaman todos aquellos titulos de estimacion y de amistad, que yo he tenido y tendré siempre por su venerada casa. Yo quisiera poder darle igualmente en tal ocasion motivos de consuelo; mas así como á este oficio podrá naturalmente suplir la cristiana virtud y templanza del ánimo de Vm̃d, así no me queda sino suplicarle, me dé el gusto de sus agradecidos preceptos, en espera de los quales con verdadero obsequio me resigno - - -

Cartas de gracias.

Es tan propenso y generoso el ánimo de Vm̃d hácia mí, que no solo se digna hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien exercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion y de obli-

obligacion, como me sucede ahora que recibo su humanísima carta, con la gracia para el Señor N. mi recomendado. No pudiendo yo dar á Vmd gracias iguales á mi rendido obsequio; debo suplicarle eficazmente, viva persuadido, que usaré mi mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias, en todas las oportunidades de executar sus veneradas órdenes, con el deséo de las quales profundamente me inclino - - -

Otra.

Desde que Vmd se sirvió remitirme la consabida informacion, no dexé de rendir á su humanísima bondad las gracias correspondientes; ahora le debo otras tantas y muy singulares, por el generoso convite que Vmd se digna hacerme, para el tiempo próxîmo de mi paso por esa ciudad, endonde con gran sentimiento mio no podré detenerme á disfrutar los singulares favores que me tiene preparados, por verme obligado á proseguir mi viage á Hamburgo. No por eso dexo de estar ménos obligado á Vmd, y de hacer de ellos todo mi capital en otra ocasion, como Vmd debe contar conmigo y con todas mis facultades, donde se interesen sus venerados preceptos, con deséo de los quales reverentemente me protesto - - -

Cartas de correspondencia sobre varios asuntos, con sus respuestas.

Deseando yo establecer ahí una correspondencia segura con alguno, por las varias comisiones que me puedan ocurrir, é informado de las qualidades y circumstancias de Vmd me tomo la confianza de rogarle, se sirva aceptar tal encargo, de lo que se dignará darme puntual aviso. Y miéntras me prometo de su notoria idoneidad, la satisfaccion de proponerle qualquier negocio, con el gusto de conocer un hombre de bien, lleno de verdadera estimacion me declaro - - -

Respuesta.

Respuesta.

Con mucho gusto recibo una muy atenta de Vm̃d de I. de Enero, por la que entiendo la correspondencia que desea entablar conmigo; y así yo al ofrecerle desde luego mi voluntad siempre pronta á obedecerle, deséo manifestarle tambien con las obras mi honradez y puntualidad: y esperando que el tiempo mismo acredite estos mis honrados sentimientos, en el acto de rendirle, como hago, las debidas gracias, constantemente me declaro - - -

Otra.

Paraque pueda Vm̃d con justo titulo citar ahí á Don Antonio N., y cobrar de él todo el dinero que me debe por las remitidas mercaderías, remito á Vm̃d aquí incluso el poder que me pidió, con el qual, así como se quitará al referido todo efugio que busca para no pagar, así Vm̃d tendrá proporcion de obrar libremente en este asunto á mi favor; y prometiéndome de Vm̃d efectos de verdadera atencion quedo - - -

Otra.

En respuesta á la muy estimada de Vm̃d de 21 del presente le digo, que en la semana que viene, debo volver ahí, y tendrémos proporcion de hablar con mas comodidad de su comision. El Señor N. me encarga le dé afectuosas memorias de su parte, y yo entretanto con verdadera estimacion me resigno - - -

Cartas familiares.

Amigo y mi muy estimado Dueño!

No hay sucesos tan felices que yo no selos anuncie en estas próxîmas santas Pasquas, y me llenan de consuelo todos los que prósperamente le vengan. De aquí es, que así como me alegro de su arrivo á esa su patria, y de la buena salud que disfruta en ella, así rindo á su atencion expresivas gracias por la noticia que se ha servido darme.

Es

Es la presente una pequeña señal de mi afecto, dedonde nace un ardiente deséo de poderle corresponder en qualquiera ocasion que se proporcione. Los mismos deséos tienen todos los de mi casa, que selo manifiestan por mi medio, y obsequian tambien á su Señora consorte, á quien no ménos que á Vmd tengo el honor de resignarme - - -

Otra.

Amigo y mi muy venerando Dueño!

La sinceridad del afecto que Vmd siempre me ha mostrado, me trahe á la memoria su persona y mérito. Faltaria á mí mismo si dexase de manifestarle los actos de mi verdadero reconocimiento, en el interes que tomo en saber de su salud, que le deséo siempre feliz; la mia no es muy buena de una indisposicion de calentura, que me ha tenido en cama quatro dias; mas ahora voy mejor, gracias á Dios, y espero en el mes venidero irme á divertir á Altona, para donde Vmd dispondrá sus órdenes. Entanto manténgame en su gracia, de que hago sumo aprecio, en cuya seguridad quedo siempre - - -

Respuesta.

Amigo mi muy estimado Dueño!

En este dia me hallo favorecido de una suya, por la que entiendo la indisposicion de calentura que ha padecido, lo que siento muchísimo; pero me alegro de la recuperada salud, que mejor se establecerá en la ideada residencia de Altona, con el beneficio del ayre. La mia es perfectísima á la disposicion de Vmd, y le rindo infinitas gracias por la memoria que tiene de mí. En tanto cuídese Vmd, y vea en que pueda servirle; mándeme con libertad, que yo no dexaré de serle en qualquier parage muy afecto y obligado Servidor y Amigo - - -

---

Muy

Muy amados padres mios!

En cumplimiento del verdadero obsequio que debo á Vmds Padres muy amados, les participo mi feliz llegada á esta ciudad el dia 12 corriente, en médio de haber pasado en el viage muchas incomodidades y peligros en que me hallé; porque dos veces se volcó la calesa en el monte N. y me he visto á pique de precipitarme por la poca práctica del calesero; pero gracias á Dios de todo se ha salido bien. Tres millas ántes de Gotinga viniéron á recibirme los parientes y amigos todos deseosos de verme; de lo que pueden considerar las recíprocas expresiones de alegría que se hiciéron por ambas partes. El dia siguiente viniéron á visitarme los Señores N. N., los quales me hiciéron especiales preguntas de Vmds; yo les satisfice plenamente con toda distincion, y me encargáron les saludara de corazon en su nombre. En estos pocos dias que me quedan del mes, me iré disponiendo, para empezar en el que viene la carrera de mis estudios. Entanto les suplico, muy amados padres, me continúen su paternal amor y asistencia, como no dudo, miéntras yo reiterándoles mi continua filial veneracion y obediencia, pido sus bendiciones de Vmds, humilde y obligado Servidor é hijo - - -

---

Muy amados padres mios!

En confirmacion de mi respecto siempre debido á Vmds, amados padres, les refiero: que el Jueves próxîmo pasado fuí á visitar al Señor N. y á la Señora P., los quales me recibiéron con igual bondad, ofreciéndome con particular afecto su proteccion; y aun la dicha Señora ha querido exceder en honrarme convidándome á comer consigo el Domingo próxîmo. Interin reciban Vmds del referido Señor y Señora afectuosas memorias acompañadas de los anuncios de prósperos sucesos, que con toda sinceridad les envian. He cobrado de este Banquero la cambial que traxe conmigo

de

de 500 Luíses de oro, de la asistencia anual que mé ha señalado la bondad de Vmds, de los quales iré haciendo aquel uso mas necesario, y procuraré no exceder en gastos, á fin de que puedan durarme todo este año. No me ocurre otra cosa por ahora. En casa estamos todos buenos, lo que espero suceda tambien á Vmds, á quienes suplico con toda humildad me dén su bendicion - - -

Respuesta.

Amado hijo!

Hemos recibido con mucho gusto dos cartas tuyas, en que nos das noticia de tu feliz llegada á esa Academia, y de quanto te ha ocurrido, así en el viage como en esa. Quedamos muy satisfechos de las finezas y atenciones, que te han hecho los parientes, amigos y otros Señores, como tambien de las urbanas expresiones para nosotros; á los quales darás nuestras gracias correspondientes, manífestándoles nuestra pronta voluntad á la obediencia de sus deseados preceptos. — Está bien que hayas cobrado la letra, y sepas bien distribuir el dinero. Hijo haz reflexîon sobre el motivo, por el qual te hemos enviado ahí, que te servirá de empeño y estimulo á la emprendida carrera. Considera bien los gastos que se nos aumentan en esta tu ausencia, los quales darémos por bien empleados, quando resulte honor á nosotros, y á tí provecho, que otra cosa no deseamos. Apártate de las malas compañías, aborrece el odio, y ten el santo temor de Dios, que es el manantial de toda virtud, y no dudes que conseguirás el intento. Esperamos pues de estos nuestros documentos felices pruebas; y miéntras te prometemos de todo corazon nuestra asistencia y amor, te imploramos de Dios su santa bendicion.

tu padre y tu madre.

Que-

Queridas hermanas!

Aunque habréis sabido por el Señor padre, mi feliz llegada á esta, con todo esto servirá la presente, para contestaros el afecto que os tengo, y para daros aviso, que he entregado al Señor N. N. que pasó par ahí á su patria, una caxita señalada con el Nro. 12., dirigida al Señor padre, con diversas cositas dentro, paraque las disfruteis en señal de mi cariño. Y así hácedlo saber al Señor Padre, paraque á su tiempo procure recogerla de esa Aduana, endonde la dexará. He entregado vuestras cartas á las Señoras N. y P., de quienes tendréis las respuestas. La semana que viene me iré á Casel por la temporada; y por lo tanto no os cause admiracion, sino tuviéseis carta mia. Yo estoy bueno y alegre, y me persuado que lo estéis tambien vosotras. Dad mil memorias al Señor N. N. y su consorte, y les diréis, que teniendo presente sus favores, me seré ligero todo trabajo que hubiere de emplear en obedecer qualquier precepto suyo. En tanto haréis mis expresiones á nuestros padres, y si se os ofrece de aquí algo me avisaréis; miéntras por ahora no teniendo otra cosa que deciros, quedo abrazándoos de veras, vuestro muy afecto hermano - - -

Respuesta.

Muy querido hermano: Hemos tenido gran placer en ver tu carta, de la qual reconocemos el afecto que nos tienes. Estamos enteradas de la caxita que nos envias, laqual recibirémos con mucho gusto y satisfaccion, y así esperamos la llegada del referido Señor N. para hacer las debidas diligencias. El Señor N. y su muger han agradecido muchísimo la atencion, y así como te quedan infinitamente obligados, igualmente desean ocasiones, para manifestarte en hechos su síncero reconocimiento. El Señor Padre y Señora madre se han alegrado en leer tu carta, y te acuerdan que tengas presente lo que te han dicho.

Noso-

Nosotros celebramos que estés bueno y que te diviertas; pero has de considerar, que en tu bien estamos nosotras tambien interesadas; y así procura aplicarte á los estudios, y hacerte honor, que es quanto desean los Padres y nosotras, paraque quando fueres capaz, puedas tu tambièn gozar aquella utilidad y estimacion que suele dar la virtud; de lo contrario harás la figura de un vil esclavo de todos despreciado y burlado. Y así querido hermano te recomendamos eficazmente el aprovechamiento, y que no pierdas el tiempo que ahora tienes. Y con esto no ocurriéndonos otra cosa, que el que nos continúes tu cariño, prometiéndote nosotras el nuestro, con todo corazon te abrazamos

tus mas afectas hermanas.

Muy amado Señor Tio!

Creeria faltar á mi precisa obligacion, si en el principio de este nuevo año no renovase á Vm̃d los actos de mi respecto, con anunciarle todas las felicidades y bendiciones del cielo que yo podria desear para mi mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad. Y bien que sepa que Vm̃d logrará mas por sus virtudes que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon y no de los labios, asegurándole que seré siempre con toda la estimacion y obsequio.

de Vm̃d

humildísimo y obligadísimo Servidor y sobrino.

Respuesta

Respuesta.

Amado Sobrino! Tu carta me ha causado un particular placer en ver tu atencion, y los buenos deséos que tienes para conmigo, los quales me animan á contribuir á tu fortuna, con ayudarte en quanto necesites, come te lo prometo, y puedes estar seguro. Pero tu has de procurar atender con la mayor aplicacion á los estudios, aprender los documentos de los superiores, y hacerte honor, paraque puedas adelantarte en algun honroso empléo; pues que no deséo otra cosa que tu provecho. Y entanto anunciándote todo bien soy con toda la ternura posible.

tu mas afecto Tio.

Querido y amado Sobrino!

Puedo darte mejores noticias de mi salud, no quedándome ahora que vencer sino la considerable flaqueza, y recuperar las ganas de comer, que realmente me faltan. Con el divino auxîlio y con la paciencia se logrará tambien esto. Celebro entanto oir que estás bueno, y ruego à Dios que te conserve á medida de mis deséos.

El Señor N. se halla restablecido de la fufrida indisposicion, la qual hubiera sido de mayor cuidado, si por fortuna no se hubiese precavido el mal con una abundante sangría. — Ayer llegó el corréo de Alemania; pero hasta ahoro no me ha venido la carta acostumbrada de tu Madre, que ¡espero recibir mañana de ahí. Te encomiendo la aplicacion al estudio para tu provecho y consuelo mio; miéntras encargándote presentes mis obsequios á los Señores Maestros y Ayo con todo el afecto me repito

tu mas afecto Tio.

Muy

Muy querido Primo.

Es muy justo que en el tiempo, en que todas las personas que tienen algun conocimiento entre sí, se dan los recíprocos testimonios de amistad, yo aprovecho la ocasion para cumplir con mi deber, empleando los primeros momentos del nuevo año en anunciarte todas las bendiciones así espirituales como temporales, no solo para este sino tambien para una larga serie de otros. Recibe, querido Primo, está pequeña prenda de mi afecto, y dígnate honrarme con la continuacion de tu cariño, que estimo infinitamente. Y entanto persuadido de esta verdad créeme que soy - - - -

Respuesta.

De tu urbanidad no esperaba otra cosa que pruebas de tu cordial afecto, las que has querido manifestarme en las presentes circunstancias de tiempos. Y así agradecido de tal expresion, dándote mil gracias por la memoria que tienes de mí, te protesto, que siempre te tendré presente en qualquiera ocurrencia tuya, y no estaré satisfecho con retornarte los anuncios de todas felicidades, que te imploro de Dios, hasta tener el gusto de poderme confirmar - - -

---

Sammlung kleiner Spanischer Poesien für den ersten Cursus.

Nihil est agricultura melius, nihil dulcius, nihil homine libero dignius.

Para el que desengañado
vivir contento procura;
nada hay mas proporcionado
mas dulce y mas arreglado
que exercer la agricultura.

O rus! quando ego te aspiciam? quandoque licebit
ducere solicitae jucunda oblivia vitae?

O hermosa soledad, donde el cuidado
se entregará al descanso apetecido:
¿ quando disfrutaré tu lindo agrado,
y me veré de tí favorecido?
¿ quando alegre, contento y despejado
daré tantos enfados al olvido,
Consiguiendo dichoso en tu acogida,
tener mas racional y mejor vida?

Rura quoque oblectant animos, studiumque colendi:
quaelibet huic curae cedere cura potest.

Octavas.

La dulce soledad de la campaña,
el pacífico, quieto y fiel cuidado
del cultivo, que tarde ó nunca engaña,
es amable embeleso del agrado:
Allí la voluntad jamas se extraña,
todo es deleyte honesto y sosegado,
el ánimo se esparce sin zozobra,
lo preciso no falta, el tiempo sobra.
Será ignorancia necia y declarada
anteponer los riesgos ciudadanos
á aquella vida dulce y descansada,
que tiene la riqueza entre sus manos,

La fatiga mas dura y mas pesada
es remedio á los males mas tiranos;
ceda toda pasion á tanta gloria,
que el vencerse prudente es gran victoria.

Fieri non potest, ut, qui multas artes exercet, multâ praeclare faciat.

No es muy facil encontrar
quien todo lo ha de saber;
pues quien pretende lograr
muchas artes poseer,
en nada es particular.

Puto multos ad sapientiam potuisse pervenire, nisi potuissent se pervenire.

Octavas.

De la ciencia la mucha altanería,
que al ánimo le da satisfacciones,
tanto mas del acierto se desvía,
quanto necia se busca admiraciones:
El que de su discurso desconfía
solo quiere el saber, no obstentaciones,
porque el desconfiar por advertido,
es qualidad precisa al entendido.
Al templo de Minerva siempre hermoso
ninguna guerra mas le ha destruido,
ni el bárbaro, ni el vicio vergonzoso,
como vivir el docto presumido:
Para vencer su cumbre es perezoso,
porque piensa ignorante que ha vencido:
liberte su razon, que opresa llora,
verá que poco sabe, y lo que ignora.

Nihil vero gloriosum esse potest, quod justitia vacat, et nemo gloriam injustitia et immanitate est consecutus.

Quien por salir de un cuidado
la justicia da al olvido,
ya lo honesto ha renunciado:
pues ninguno ha conseguido
ser por injusto alabado.

Legi-

Legibus praemia proposita sunt virtutibus, et supplicia vitiis.

Las leyes de la equidad
con laudable rectitud,
unidas con la verdad,
quando premian la virtud,
castigan á la maldad.

Nulla voluptas humana videtur ad divinam accedere propius, quam ea delectatio, quae ex honore percipitur.

Soneto.

El que ama la virtud con justo zelo,
del honor hace causa meritoria,
y por quitar al vicio la victoria,
funda en tan dulce bien todo su anhelo:
Porque no hay mayor gozo, ni consuelo
entre tanta incostancia transitoria,
como tener honor; pues esta gloria
es la que mas se acerca á la del cielo:
La que vende su honor precipitada,
y á tanta costa quiere ser servida,
no lo consigue, y muere despreciada.
¡O impiedad donde llegas atrevida,
que haces á la infeliz de ti ofuscada,
que á la muerte mas vil tenga por vida!

Pues necia inadvertida,
con afectos extraños
antepone á lo justo los engaños:
y huyendo la justicia
ignorante se acoge á la malicia,
con tan triste demencia,
que abandonando á mal su descendencia,
por el vil interes de un poco de oro,
la virtud menosprecia y el decoro.

Epigrama.

Come y duerme y no se afana
por nada mi Don Crispin:
mas vale mi asno, que al fin
come bien, pero lo gana.

Laudat praeteritos, presentes despicit annos,
hoc solum rectum quod sapit ipse putat.

Alaba el viejo el tiempo que ha pasado,
habla del presente con desprecio,
y solo su sentir juzga acertado.

Oderunt peccare boni virtutis amore.

A el que vive en rectitud
le apartan de la maldad,
de vicio la fealdad
y el amor de la virtud.

Utilius, timuisse bene, est, quam fidere valde:
nam cauto et timido nulla procella nocet.

Soneto.

Quien antevió el peligro cuidadoso,
y teme las desgracias advertido,
como lleva el remedio prevenido,
dexa muy rara vez de ser dichoso.
No será así al que necio y perezoso
lo que mas le interesa da al olvido;
pues se verá de penas oprimido;
y nunca logrará dulce reposo.
Del cauto y prudente la esperanza,
en el mar de los riesgos y traycione,
siempre estará tranquila, y con bonanza.
Pero al desprevenido en sus pasiones,
como á todo lo injusto se alabanza,
tormentas le serán las diversiones.

Magni homines virtute non fortuna a prudentibus metiuntur.

El hombre siempre ha de ser
estimado y atendido,
no por el oro y vestido
sino por su proceder.

Ampliat aetatis spatium sibi vir bonus, hoc est
vivere bis, vita posse priore frui.

Muriendo no es extinguida
del hombre de bien la gloria;
pues vivirá en la memoria,
que es tener dos veces vida.

Si qua metu dempto casta est, ea denique casta est.

Siempre será honesta, quien
ausente de su marido,
nunca hubiere delinquido,
por no dexar de obrar bien.

Vir bonus est quis? qui consulta patrum, qui leges juraque servat.

Soneto.

El mundo con errados pareceres
juzga por rectitud lo que es malicia,
y dando paso franco á la injusticia,
concede á la maldad amplios poderes.
Si salir del engaño pretendieres,
olvida de una vez tanta impericia,
que siempre la verdad será propicia,
quando hallarla gustoso dispusieres.
¿Anhelas por saber el que dichoso
de lo honesto practica la excelencia?
pues atiende á sus obras cuidadoso;
mira si á sus mayores reverencia,
si te guarda la fé, si es religioso,
que del hombre de bien esta es la ciencia.

Promptuarium virtutis est modestia sola.

Amar con solicitud
la molestia, es santo empeño;
quien á esta mira con ceño,
aborrece la virtud.

Mores leges perduxerunt jam in potestate sua.

La costumbre depravada
forzada la voluntad
tiene ya sin libertad
á la ley aprisionada.

Numen colenti cuncta numen dirigetà
Deum colendo cuncta facies protinus.

Quien á el cielo reverencia,
y le da el culto debido,
se hallará favorecido
de su alta providencia.

Léxos verá la indigencia,
consigo todo consuelo,
y á su religioso anhelo,
pues tanta piedad alcanza
la mas dudosa esperanza
sela dirigirá el Cielo.

Multa miser timeo qui feci multa proterve,
exemplique metu torqueor ipse mei.

Octavas.

Cercado de disgracias y rigores
te ves, Fabio, infeliz y desdichado,
á un dolor siempre siguen otros dolores,
y á un cuidado cruel mayor cuidado.
Tu corazon te anuncia otros mayores,
y ann yives en tu error confiado,
la causa inquieres de tus pesadumbres,
y la tienes contigo en tus costumbres,
Esa inquietad que siempre te atormenta,
á pesar de tus necias diversiones,
es rezelo que tu daño aumenta,
duplicando fatal los desazones:
Ese temor, esa pasion violenta
con que tu pecho gime entre aflicciones,
que es merecida pena, yo contemplo,
del daño que causó tu mal *Exemplo.*

Quaeritur Aegisthus, quare factus sit adulter:
in promptu causa est, desidiosus erat.

Preguntas ¿ porque Egisto descuidado,
sin temor y sin ley inadvertido
en el vicio se ve precipitado,
con el horror se mira divertido?
¿Porque á el falso deleyte está entregado,
ageno de razon y de sentido?
el motivo está claro, no es dudoso,
se alimenta del riesgo, vive ocioso.

Soneto.

Si del riesgo saliste arrojado;
creo te olvidarás siempre advertido;

pues

pues no podrá afirmar que docto ha huido
el que guarda en el pecho infiel cuidado.
Vuela tu pensamiento enamorado,
á buscar como bien lo que es fingido;
pues á tanto dolor destituido
te miras otra vez aprisionado.
¡O esclavo á tu pasion, necio, ignorante,
que bien hallado siempre con la pena
á quien causa tu mal sigues constante!
¿Que fiera de razon y juicio agena,
si la rota cadena huyó arrogante,
voluerá á *sugetarse á la cadena?*

Disputationis optimus modus est, ut ipsi vicissim concedant et considerent.

Quien discreto ha de porfiar,
y la verdad conocer,
si se pone á disputar,
sepa á tiempos conceder
y á tiempos reflexîonar.

Omnibus in triviis recitando tua carmina laudas:
si vis ut laudem, disce tacere prius.

Tu numen vulgorizando
te jactas con presuncion
que te alaben procurando;
si has de alcanzar este don
lo has de conseguir callando.

Non deliciae, sed virtutes proponendae.

Octavas.

A Minerva de ciencias protectora,
Iúpiter la dió ser en su cabeza,
que donde la razon es la señora,
allí el saber principia su nobleza:
Y así nunca en los libros se mejora
el que lo justo mira con tibieza;
la razon y lo honesto ciencia influye,
de esta se alexa, quien de aquello huye.

No solo ha de mirar el deleytarse,
quien á saber ansioso ha de moverse,
pues ha de pretender aprovecharse
paraque justo y recto llegue á verse:
Estudiar para lucir, no es aplicarse;
mejorar por saber, es excederse,
porque son de Minerva las primicias,
estudiar la virtud, no las delicias.

Temulentus nugatur inter pocula, garrulus autem ubique.

Con el vino el bebedor
de su lengua solo abusa;
pero el que fuere hablador,
en todas partes no excusa
de aumentar nu necio error.

Immodicus risus non est sapientis, et index stultitiae; lepidi sint sine dente joci.

La chanza, que es continuada
y la immoderada risa,
son una seña precisa
de ignorancia declarada.
Esta accion no es regulada
con la ciencia del saber;
pues los chistes han de ser
pocos y sin agraviar;
sabiendo solo halagar,
sin atreverte á morder.

Nil melius lingua, lingua nil pejus eadem:
tristitia cum dulce toxica melle geris.

Octavas.

Si á tu lengua la rige la prudencia,
sabrás hallar honor en la elegancia;
si la llega á mover la inadvertencia,
harás pública á todos tu ignorancia.
El principio del mal, y de la ciencia,
mandándola el temor ó la arrogancia:
es tu mal ó tu bien en toda suerte
tu vida afortunada, ó tu vil muerte.

Es un dulce deleyte, que fingido
mezcla traydoramente lo arriesgado,
es veneno cruel, que siempre ha sido
funesto precipicio del cuidado:
Consigo arrastra lastimoso olvido
de la razon, lo justo, y de lo honrado;
huye de tal ruindad con valentía,
serás de tus amigos la alegría.

Facile conciliat improbos morum similitudo.

Presto forman harmonía
y promueven amistad,
los que con necia porfía
son unos en la maldad,
y unos en la compañía.

Vir malus infelix est, etsi felix sit.

Aunque se vista de seda
y posca una corona,
aunque á todo el mundo exceda,
quien es delinqüente mona
siempre infeliz mona queda.

Sapienti nihil peregrinum esse debet, nisi quod cum vitio sit conjunctum.

Si el sabio ha de procurar
con los aciertos cumplir,
de nada se ha de extrañar,
y solo llegue á ignorar
el modo de delinqüir.

Numquam aliud natura, aliud sapientia docet.

Sonero.

Si por hablar en culto inadvertido
arábigas ofreces producciones,
paraque se comprehendan tus razones,
un comento con ellas manda unido:

Si en conceptos opacos has vivido,
y entre caliginosas aprehensiones,
la luz de la razon que infiel depones
aclare tu discurso obscurecido:
No es ser docto lo inculto, es ignorancia,
dos dedos immediata á ser demencia,
que al natural le usurpa la elegancia.
¿ Quieres docto escribir con eloqüencia?
sigue del propio estilo la arrogancia,
modificado un poco con la ciencia.

Qui omnia student exprimere, multa prava imitantur.

Quien á imitar se arroja lo que no entiende,
admite por aciertos lo delinqüente:
Logrando en premio
de su mucha ignorancia
comun desprecio.

Improbus eos perdit ad quoscunque accesserit.

Si no se intenta apartar
del malo la immediacion,
tarde se podrá lograr
mantener el corazon,
sin llegarle à infeccionar.

Omnium societatum nulla praestantior est, nulla firmior est, quam cum viri boni moribus similibus sunt familiaritate conjuncti.

Quantas máxîmas uses prevenido,
dando prudentes leyes al cuidado,
para abrazar el bien que siempre ha sido
el objecto del hombre bien criado;
tantas pierdes, si necio inadvertido
con los malos te juntas confiado;
pues nada ofrecen mas estos congresos
que repugnancia al bien, al mal excesos.
Por esto la mas docta vigilancia,
de buscar en los buenos la excelencia
de practicar el bien con gran constancia,
en la mas embidiable preheminencia:

pues despreciando el mal con arrogancia,
se pospone el deleyte á la inocencia,
buscando con tan bellas compañías
honestas y prudentes alegrías.

Curiosus nemo est qui non sit malevolus.

La curiosa inclinacion
á todo ageno cuidado,
solo habita un corazon
que á la maldad entregado
aborrece la razon.

Multum curare aliena ne velis male.

No curioso tu cuidado
se informe del mal ageno,
que hombre tan mal aplicado
se ve olvidado del bueno
y del malo despreciado.

Non vis esse iracundus? ne sis curiosus.

Quieres vivir sosegado
exênto de iras y enojos,
aparta considerado
de lo curioso los ojos,
del vicio ageno el cuido.

Epigrama.

El ciego que de noche cobra la vista,
la luz de las estrellas la tiene por dia;
y así mas ciego juzga por sol hermoso
qualquier lucero.

Quod natura dat - - -

Al natural no hay fuerzas que le resistan;
y si le aprietan mucho se precipita.
Que el disimulo aunque mucho se estudíe
nunca es seguro.

Soneto.

Si malgastas con viles atenciones
el noble y racional entendimiento,
haces para tu daño fundamento,
de quien te diera mil veneraciones:
Si para otros cuidados te dispones,
con ruin curiosidad y vil contento,
verás multiplicado tu tormento,
al pretender notar otras acciones.
Abandona prudente y advertido
de lo que no te importa infiel cuidado,
que es un empeño siempre envilecido.
¿Intentas ser curioso y estimado?
indaga como el docto ha conseguido
mirarse por sus obras venerado.

A los vanos los deleytan
Estas cosas, sin mirar
si con sentido, si en tiempo
las llegan á executar.

Mezcla á consejos serios
locuras que sean breves;
que alguna vez mezclarlas
es dulce y conveniente.

Poetae obscoeni omnino negligendi sunt: bonos enim mores corrumpunt, et animum imbuunt nequitiis.

Todo poeta atrevido
que en obscenas agudezas
es padrino de impurezas,
debe ser aborrecido:
Estos siempre han corrompido
las costumbres inocentes,
pues sus versos indecentes,
al pecho mas descuidado
le dexan contaminado
del daño mas pestilente.

Soneto.

¿ De que tu corazon se asusta tanto,
quando te habla de muerte el pensamiento?
¿ acaso es novedad? ¿porque el aliento
oprimido le muestras del espanto?
Si naciste á morir, y todo quanto
caminas, más le llegas á este intento,
¿ porque vives tan mal y desatento
te entregas de los vicios al encanto?
Puerto es feliz á todo infiel tormenta,
este para los malos triste instante,
quando una vida justa desalienta;
Si en este pensamiento estás constante,
y vives para dar la estrecha cuenta,
tu muerte será vida mas triunfante.

Quod tibi non vis fieri, alteri ne facias.

No se debe quexar el que atrevido,
negado á la razon y la justicia
se viste del color de su malicia,
y su primer afecto da al olvido.
No se debe quexar si al dolorido
tirano proceder de su injusticia
se despierta el cuidado á otra caricia,
que en sosiego feliz se vió dormido.
No disculpa el arrojo delinqüente;
el precipicio enseña al escarmiento,
paraque se contenga el imprudente.
Pues no puede extrañar su sentimiento,
el que para otro elige neciamente
lo que à su pecho causa mas tormento.

Decima.

Como en el campo el raudal
va con natural primor,
duplicando cada flor
en lámina de cristal;
así tu pluma inmortal,
con admiracion divina,

por

por entre flores camina,
y en cada nueva hermosura
la claridad asegura
los frutos á la doctrina.

Otra en el estilo jocoso.

Que se alborote el abismo,
que el cielo se venga abaxo,
que el Ebro se pase al Tajo,
siempre Don Antonio el mismo.
En celestial parasismo
parece que se enagena,
quando llueve, quando truena,
su semblante siempre igual,
y si muere de algun mal
será de gota Serena.

El pudor.

¿Quien hubo que arrogante y confiado
al furor de las llamas se expusiese,
y de entre tanto incendio presumiese
salir de tanto riesgo indemnizado?
¿Se vió alguno vivir tan sin cuidado,
que remedios al daño no pusiese,
si un veneno cruel necio bebiese,
sin temor de quedar atosigado?
Lo mismo temer debe la que ciega
su honor entre los chistes abandona,
quando á una causa infausta no se niega,
Y el efecto infeliz sin duda abona;
pues la que á los peligros mas se entrega,
desprecia la victoria y la corona.

Epigrama.

Quatro dientes te quedáron,
si bien me acuerdo, mas dos,
Elia, de una toz voláron,
los otros dos de otra toz.

Seguramente toser
puedes ya todos los dias,
pues no tiene en tus encias
la segunda toz que hacer.

Quem dibi divitiae peperere, est falsus amicus,
argentum, non te, diliget ille tuum.

Octavas.

Quando entre las riquezas elevado
de todos te mirases asistido,
de afectos y lisonjas festejado,
de oblaciones y ofertas divertido:
piensa, que es un engaño disfrazado,
mira, que es un obsequio fementido;
pues quanto te produzca la abundancia,
será traycion, mentira é inconstancia.
No á tí por tí buscará el amigo,
no á tí por tí te premiará la hermosa,
aunque mas te acompañe, es tu enemigo,
aunque mas te idolatre, es engañosa:
todos juntos (no extrañes lo que digo)
burlarán tu ignorancia generosa;
pues quantas te tributen sumisiones,
no son á tí, que son á tus doblones.

Quum male inaequales veniunt ad aratra juvenci,
tum premitur magno conjuge nupta minor.

Decimas.

Si de impulsos desiguales
el yugo has de acompañar,
quantos surcos quieras dar,
serán líneas transversales:
por bienes hallarás males;
y aunque aumentes tu cuidado
procurando confiado
en lo no igual poner leyes,
ó matarás á los bueyes,
ó quebrarás el aratro.
Así el pecho que rendido
se entregue á amorosa union,
debe hacer que la razon
reconozca lo eligido;

haga

haga se informe el oido
de la igualdad, no los ojos;
se excusará de sonrojos;
y evitará pesadumbres,
porque entre opuestas costumbres
nada es paz, todo es enojos.

Soneto.

¿Que importa, Fabio, que en edad crecida
el número á tus años tanto aumentes,
si por mas que los vivas y los cuentes,
ni merecen contarse, ni con vida?
Entre ocios la razon envejecida
los estímulos nobles ya no sientes:
¿que importa sensitivo los alientes
si á lo sociable tu ignorancia olvida?
Mira que del vivir en la carera,
lugar ni espacio ocupan los engaños,
que sigue tu ignorancia placentera.
Si eres sociable sin traicion, ni engaños,
aunque venga la muerte siempre fiera,
tus obras suplirán la falta de tus años.

Octavas.

Si deseas vivir feliz y amado,
por tus obras procura ser querido
reconoce al enemigo con cuidado
y serás con verdad correspondido.
Súfrele sus defectos sin enfado,
por no ser de sus pecho aborrecido;
conserva la amistad con diligencia,
lograrás de sus bienes la excelencia.
Que es la santa amistad la que fecunda
á el mundo de placeres y contentos:
la sociedad por ella siempre abunda
de lustre, de esplendor y lucimientos.
Nuestra divina ley en ella funda
de su extension piadosa los aumentos,
da miedo á la maldad, fuerza á las leyes,
y es la dulce esperanza de los Reyes.

Soneto.

Si de la ancianidad lo venerable
deseçha tu pasion aborrecible,
que vivas con honor es imposible,
y muy posible vivas despreciable.
La justiciosa opinion la hace estimable,
la ciencia y la virtud aperecible,
y es de todos objecto muy risible,
quando del vicio sigue lo mudable,
Los años que te oprimen, te guarnecen
de rectitud, veneracion y ciencia,
con lo que tus aciertos mas florecen.
No los desprecie, no, tu inadvertencia,
qui si tus mocedades reverdecen,
se apartará corrida la prudencia.

Incidit in Scyllam cupiens evitare Charybdim.

Soneto.

El que á un riesgo se arroja inadvertido,
por huir un dolor imaginado,
su misma necedad le ha castigado,
y su propio deséo le ha ofendido:
Así el que injusto y necio ha pretendido
usurpar la eleccion del propio estado,
quando piensa ambicioso que ha acertado,
es quando mayor yerro ha cometido!
El interes, la sangre y la presencia,
si falta voluntad, no dan contento,
que solo martirizan la paciencia.
Nunca hizo cosa buena un vil intento,
pues siempre ha conseguido la violencia
por quitar un pesar, dar un tormento.

Et verbo et facto parvis sit regula natis,
optima sitque omni tempore norma Pater.

Octavas.

De un retrato no es culpa lo horroroso
si á el Protótypo solo equivocado,
mirando como acierto lo asombroso,
quando tiene exemplar que lo ha guiado:

Así del yerro se hace dueño odioso
el que con proceder tan desgraciado
dió causa, sin razon, necio imprudente,
á hacer multiplicar lo delinqüente.
La correccion del Padre, y recta vida,
por regla ha de tener su descendencia;
pero si esta la advierte pervertida,
no será de extrañar su negligencia:
En obras y razones comedida.
recta norma ha de ser en su presencia,
pues persuade mejor (segun contemplo)
junto con la doctrina *el buen exemplo.*

Anacreontica.

Sabia naturaleza
dió dos cuernos al Toro
quatro pies al Caballo
quatro manos al Oso
ligereza á la Liebre
velocidad al Corzo,
y una sima de dientes
al Leon prodigioso.
Las Aves soltó al viento,
las Peces echó al ponto,
para sus aguas diestras,
para sus auras doctas:
Al Hombre entendimiento,
á la Muger nególo
¿ pues que la dió ¿ belleza
con natural adorno;
y esto en lugar de lanzas,
y de paveses corbos,
por mas fuerte que el hierro,
y que el acero todo.

Cantilena.

Yo ví sobre un tomillo
quexarse un paxarillo
viendo su nido amado,
de quién era caudillo,
de un labrador robado.

Víle

Víle tan congojado
por tal atrevimiento
dar mil quexas al viento,
paraque al cielo santo
lleve su tierno llanto,
lleve su triste acento;
ya con triste harmonía
esforzando el intento
mil quexas repetia,
ya cansado callaba;
y al nuevo sentimiento
ya sonoro volvia
ya circular volaba,
ya rastrero corria,
ya pues de rama en rama
al rústico seguia,
y saltando en la grama
parece que decia:
¡dáme rústico fiero
mí dulce compañía!
y á mi¿ que respondia
el rústico? *No quiero.*

Otra.

Yo ví sobre un laurel estar quexoso
un ruiseñor, porque por alto andaba
un alcotan que en vuelo presuroso
las prendas de su nido amenazaba:
No estaba de su vida cuidadoso,
las de sus paxarillos procuraba,
porque le vió venir, y estuvo quieto,
que amor es niño, y no discurre al miedo.
La boca abierta con chillidos altos,
(que amando no es milagro que presuma
á un águila igualarse) dando saltos
los guarda á costa de su sangre y pluma:
Mas ya los brios de esperanza faltos,
que todo se desangra y se, despluma;
muere oyendo sus voces, é importuno
quiere beber su espiritu de alguno.

Redondillas.

Quando un estado dichoso
esperaba nuestra suerte,
bien como ladron famoso
vino la invencible muerte
á robar nuestro reposo:
Y metió tanto la mano
aqueste fiero tirano
por órden del alto cielo,
que nos llevó deste suelo
el valor de ser humano.
; Quan amarga es tu memoria,
o dura y terrible faz!
pero en aquesta victoria,
si llevaste nuestra paz,
fué para dalle mas gloria.
Y aunque el dolor nos desuela,
una cosa nos consuela,
ver que al reyno soberano
ha dado un vuelo temprano
nuestra muy cara Isabela.
Una alma tan limpia y bella,
tan enemiga de engaños,
¿ que pudo merecer ella,
paraque en tan tiernos años
dexase el mundo de vella?
Dirás, muerte, en quien se encierra
la causa de nuestra guerra,
(para nuestro desconsuelo)
que cosas que son del cielo,
no las merece la tierra.
Tanto de punto subiste,
en el amor que mostraste,
que ya que al cielo te fuiste,
en la tierra nos dexaste
las prendas que mas quisiste.
; O Isabela, Eugenia, Clara,
Catalina á todos cara,
claros luceros los dos,
no quiera y permita Dios,
se os muestre fortuna avara.

Soneto.

S o n e t o.

El marido que quiere ser amado
y de muger discreta muy querido,
no intente poner ley en lo que ha sido
ya por grandes maridos tolerado.
El cuidado mayor de su cuidado
si quiere, como es moda, ser marido,
se ha de manifestar siempre rendido,
á su amor, á su gusto y á su agrado.
No la estorve ignorante y desatento
qualquiera diversion que ella se elija,
que guste con primor y lucimiento.
Con mala cara, ó gesto no la aflija,
nunca la estorve su menor contento,
porque así lo aconseja el gran *Nebrixa.*

DIALO-

DIALOGOS Y CUMPLIMIENTOS

QUE

SE USAN RECIPROCAMENTE.

Dialogo primero

para visitar por la mañana.

Visita. Que hace tu amo?

Criado. Aun no se ha levantado; está todavía en cama.

Visita. ¿Duerme? si duerme no le quiero incomodar.

Criado. No lo sé; ahora lo veré: Sírbase Vm̃d esperar un poco; ahora entraré el recado. (entra en el quarto del Amo) Señor!

Amo. ¿Quien es? ¿que quieres?

Criado. Está aquí el Señor B. que viene á visitar, ó á ver á Vm̃d.

Amo. Abre esas ventanas, dáme pronto de vestir, compon un poco el quarto, prepara una silla: que entre!

Erſtes Geſpräch.

Morgenbeſuch.

Beſuch. Was macht dein Herr?

Bedienter. Er iſt noch nicht aufgeſtanden; er iſt noch im Bette.

Beſuch. Und ſchläft noch? wenn er noch ſchläft, ſo will ich ihm nicht läſtig fallen.

Bedienter. Ich weiß es nicht; ich will jetzt zuſehen. Warten Sie gefälligſt ein wenig. Ich will Sie anmelden. (er geht in das Zimmer des Hausherrn.) Herr!

Hausherr. Wer iſt da? was willſt du?

Bedienter. Hier iſt der Herr B. der Sie beſuchen, ſprechen will.

Hausherr. Mach' jenes Fenſter auf; gib mir geſchwind die Kleider, räum' das Zimmer ein wenig auf, ſtell' einen Stuhl bereit: laß ihn hereinkommen.

Criado. Tenga Vm̃d á bien, ó sírbase Vm̃d entrar.

Bedienter. Treten Sie gefälligſt herein.

Visita. Tenga Vm̃d muy buenos dias; ó buenos dias tenga Vm̃d, Señor mio!

Beſuch. Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, mein Herr.

Amo. Viva Vm̃d muchos años; ó le estoy muy agradecido. Tome Vm̃d asiento; ó tenga Vm̃d la bondad, ó sírbase tomar asiento: no gaste Vm̃d ceremonias.

Hausherr. Ich bin Ihr Diener; ich danke Ihnen; Nehmen Sie Platz; oder, laſſen Sie ſich gefälligſt nieder; ſetzen Sie ſich; machen Sie keine Complimente.

Visita. Doy gracias á su atencion: con su permiso ¿como ha descansado ó pasado Vm̃d esta noche, ó como está Vm̃d, ó como lo pasa Vm̃d?

Beſuch. Ich danke Ihnen verbindlichſt. Erlauben Sie mir: Wie haben Sie dieſe Nacht geruht, geſchlafen? oder: wie befinden Sie ſich? oder: wie gehts Ihnen?

Amo. Muy bien: la he pasado toda en un plácido sueño.

Hausherr. Recht wohl; ich bin die ganze Nacht nicht einmal aufgewacht.

Visita. Me alegro infinito; ó mucho me huelgo con Vm̃d.

Beſuch. Das freuet mich gar ſehr; oder: es iſt mir ſehr angenehm mit Ihnen.

ó.

Oder:

Visita. ¿Como ha descansado Vm̃d esta noche?

Beſuch. Wie haben Sie dieſe Nacht geſchlafen?

Amo. No muy bien; ó muy mal: he tenido una noche inquieta: he estado indispuesto; no he podido dormir en toda la noche por una toz, ó dolor de muelas, que me ha causado calentura.

Hausherr. Nicht gar gut; oder: ſehr wenig; ich habe eine unruhige Nacht gehabt; ich bin unpäßlich geworden; ich habe die ganze Nacht wegen eines Huſten, oder Zahnſchmerzen, die mir ein Fieber verurſacht haben, nicht ſchlafen können.

Visita. Lo siento muchísimo: Si lo hubiera sabido, no habria venido á incomodar, ó á estorvar á Vmd.

Besuch. Das bedaure ich recht sehr; Hätte ich das gewußt, so würde ich Sie nicht belästiget noch gestöret haben.

Amo. Antes me ha hecho un favor; selo estimo: así me divierto un poco. Y Vmd: ¿como está, como lo pasa?

Hausherr. Im Gegentheil haben Sie mir einen großen Gefallen gethan, dafür ich Ihnen danke; so unterhalte ich mich doch ein wenig. Und Sie, wie befinden Sie sich?

Visita. Bueno, para servir á Vmd: ó, tampoco yo muy bueno: pero con todo eso me animo, salgo y me divierto lo mas que puedo.

Besuch. Wohl, zu Ihren Diensten; oder: auch ich nicht gar wohl; bei alle dem aber bin ich munter, und vergnüge mich, so viel ich immer kann.

Amo. Cuídese Vmd, porque los tiempos son contrarios á la salud: estámos en un invierno riguroso. ¿Ha tomado Vmd Chocolate?

Hausherr. Nehmen Sie sich in Acht; das Wetter ist der Gesundheit nicht zuträglich, wir haben einen strengen Winter. Haben Sie schon Chokolate getrunken?

Visita. No Señor; porque he salido esta mañana muy temprano de casa.

Besuch. Nein; denn ich bin diesen Morgen sehr früh ausgegangen.

Amo. He: ¿quien está ahí?

Hausherr. Hier! ist niemand da?

Criado. ¿Que manda Vmd, Señor?

Bedienter. Was befehlen Sie?

Amo. Haz el Chocolate para los dos.

Hausherr. Mach Chokolade für zwei Personen.

Visita. Por mí, no se incomode Vmd, le quedo obligado; ó, viva Vmd muchos años.

Besuch. Für mich wollen Sie sich keine Mühe geben; ich danke Ihnen.

Haus=

Amo. ¿ Para que estas ceremonias? ó, no gaste Vm̃d ceremonias: hágame este gusto, lo tendré á favor.

Visita. Como Vm̃d quiere, ó manda; agradeceré sus favores. Espero que todos los de su casa estén buenos.

Amo. Todos buenos para servir á Vm̃d.

Visita. Antes para mandarme; ó, para hacerme favor: Me alegro mucho, tengo gusto de haber visto á Vm̃d; y entretanto quiero quitarle la incomodidad.

Amo. ¿ Tan presto se quiere Vm̃d ir?

Visita. Si: es necesario que me vaya; porque me estarán esperando en casa; y tengo algunos negócios que me urgen.

Amo. Pues hasta otro dia que nos veamos mas despacio.

Visita. Muy bien: Servidor de Vm̃d, ó muy afecto Servidor.

Amo. Beso á Vm̃d las manos, ó, le beso humildemente las manos.

Hausherr. Wozu die Complimente? oder: machen Sie keine Umstände: Thun Sie mir den Gefallen; ich werde es als eine Gefälligkeit ansehen.

Besuch. Wie Sie wollen, oder befehlen; ich bleibe Ihnen für Ihre Güte verbunden. Die Angehörigen sind doch alle wohl?

Hausherr. Alle recht wohl. Befehlen Sie etwas?

Besuch. Ich erwarte nur Ihre Befehle, oder, Ihre Aufträge. Ich freue mich sehr; es macht mir Vergnügen, daß ich Sie gesprochen habe; inzwischen will ich nicht länger beschwerlich fallen.

Hausherr. So geschwind wollen Sie wieder weg gehen?

Besuch. Ich muß wohl; denn zu Hause wartet man auf mich; und außerdem habe ich einige dringende Geschäfte.

Hausherr. Bis auf ein andermahl dann, da wir uns länger unterhalten können.

Besuch. Recht wohl; ich bin Ihr Diener; Ihr gehorsamster Diener.

Hausherr. Ich empfehle mich Ihnen; oder, ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Dialogo segundo.

Zweites Gespräch.

Para visitar entre dia.

Ein Gespräch bei Tage.

Visita. ¿ gusta, ó me permite Vm̃d que yo le ofrezca mi veneracion, ó que le tribute mi servidumbre, ó mi obediencia?

Besuch. Darf ich Ihnen meine Ergebenheit bezeugen? oder, darf ich Ihnen gehorsamst aufwarten?

Amo. Vm̃d me hace favor, ó me hace especial honor: estas son demasiadas finezas que Vm̃d me hace: le agradezco muchísimo la visita; ó, quedo agradecido á su atencion, ó á su urbanidad, ó á sus favores por tantas incomodidades que se ha tomado. Tenga Vm̃d la bondad de sentarse, ó, sírbase Vm̃d de acomodarse, ó, siéntese Vm̃d. ¿ que maravilla es esta que una vez se acuerda de favorecerme? ¿ quanto tiempo ha que no me ha venido á ver, ó que no se ha dexado ver por acá? ¿ que buenas novedades nos trahe? ¿sabe Vm̃d algo de nuevo? ¿tiene Vm̃d alguna noticia que darnos?

Hausherr. Sie machen mir ein Vergnügen; oder, erzeigen mir eine besondere Ehre; Sie erzeigen mir zu viel Artigkeit: ich danke Ihnen recht sehr für Ihren Besuch; oder, ich bin Ihnen für Ihre Artigkeit, oder Höflichkeit, oder Ihre Gewogenheit für so viele Mühe, die Sie sich um mich geben, sehr verbunden. Seyn Sie so gütig und setzen sich; Setzen Sie sich gefälligst, oder, setzen Sie sich doch. Ist das nicht ein Wunder, daß Sie sich mal einfallen lassen uns zu besuchen? Wie lange ists daß Sie mich nicht besucht haben, oder daß Sie sich bei mir nicht haben sehen lassen? Was für angenehme Neuigkeiten bringen Sie uns mit? Wissen Sie was neues? Haben Sie uns nichts neues zu sagen?

Visita. No sé nada. No he oido nada. No se habla nada. No hay nada que merezca la curiosidad de Vm̃d ó de otros.

Besuch. Ich weiß nichts. Ich habe nichts gehört. Man spricht von nichts. Es gibt nichts, das Ihre oder anderer Aufmerksamkeit verdiente.

Amo. ¿Como ha estado Vmd en este tiempo? ¿en que se ha ocupado?

Visita. En casa nunca faltan ocupaciones, cada uno lo experimentará por sí mismo. Demos gracias á Dios que tenemos salud, y esto es lo principal, lo demas todo se puede sufrir.

Amo. De la guerra con los Franceses ¿que se dice? parece que piden estos la paz.

Visita. Para no sacrificar tantos hombres seria bueno convenirse á la paz; pues la guerra nunca trahe consigo buenas resultas.

Amo. Vmd dice muy bien. Pero estámos ya cerca del medio dia: hoy me hará Vmd el honor, ó me favorecerá en quedarse á comer conmigo; sin ceremonias.

Visita. Vmd me excuse, ó me perdone, ó, le doy infinitas gracias, ó, le estoy muy obligado.

Amo. Hágame Vmd este gusto; selo agradeceré mucho; me hará compañía. ¿adonde se quiere ir con este tiempo, ó con este calor?

Hausherr. Wie haben Sie sich die Zeit her befunden? womit haben Sie sich beschäftigt?

Besuch. Zu Hause fehlts nie an Beschäftigung, ein jeder weiß das aus eigener Erfahrung. Gott sey Dank, daß wir gesund sind, und dies ist das vornehmste; das übrige läßt sich leicht ertragen.

Hausherr. Was sagt man von dem Kriege mit den Franzosen? Es scheint daß sie den Frieden suchen.

Besuch. Um nicht so viele Menschen aufzuopfern, wäre es gut sich zum Frieden zu verstehen; denn der Krieg hat nie gute Folgen.

Hausherr. Sie haben recht. Allein wir haben ja bald Mittag! Heute werden Sie mir die Ehre geben, mir eine Freundschaft erzeigen, wenn Sie bleiben und mit mir speisen; ohne Complimente.

Besuch. Sie wollen mich entschuldigen, mir verzeihen; oder: ich danke Ihnen recht sehr; oder: ich muß mirs verbitten.

Hausherr. Machen Sie mir dies Vergnügen, ich werde es Ihnen verdanken! Leisten Sie mir Gesellschaft. Wohin wollen Sie bey diesem Wetter, bey dieser Hitze gehen?

Visita. Vm̃d me hace poner colorado, ó me avergüenza: yo no merezco tanto; no quiero darle esta molestia.

Amo. No hay otra molestia que poner en la mesa un cubierto mas; la comida está ya hecha. Vm̃d tendrá paciencia con nosotros. Interin vamos á comer, que ya está la comida en la mesa.

Visita. Quedaré siempre agradecido á sus favores.

Besuch. Sie machen mich beschämt; Sie beschämen mich; so viel verdiene ich nicht; ich will Ihnen keine Mühe machen.

Hausherr. Sie machen uns keine weitere Mühe, als daß ein Couvert mehr aufgeleat wird, die Mahlzeit ist schon bereit. Sie werden für lieb mit uns nehmen. Inzwischen wollen wir zu Tische gehen; denn man hat schon aufgetragen.

Besuch. Ich bleibe für Ihre Artigkeit immer ihr gehorsamster Diener.

Dialogo tercero.

Para visitar por la noche.

Visita. (llama á la puerta.)

Amo. ¿Quien es? ¿quien llama?

Visita. Gente de paz; ¿está en casa el Señor B?

Amo. Sí, Señor; favorezca, entre Vm̃d, suba Vm̃d arriba. Oh... no caia en que era Vm̃d; no conocia su voz.

Visita. Tenga Vm̃d, tengan Vm̃ds muy feliz noche.

Drittes Gespräch.

Abendbesuch zu geben.

Besuch (klopft an die Thür.)

Hausherr. Wer ist da? wer klopft?

Besuch. Gute Leute! Ist Herr B... zu Hause?

Hausherr. Ja, mein Herr; Seyn Sie so gütig und treten herein; kommen Sie herauf. Oh ... ich dachte nicht daß Sie es wären; ich kannte Ihre Stimme nicht.

Besuch. Ich wünsche Ihnen einen guten Abend.

Amo. Que la tenga Vmd tambien muy feliz; me alegro de ver á Vmd con buena salud, ó con tan buen semblante.

Hausherr. Ich wünsche Ihnen desgleichen; ich freue mich Sie bey gutem Wohlseyn, oder dem Ansehn nach so wohl zu sehen.

Visita. ¿ Como está Vmd? ó como lo pasan Vmds?

Besuch. Wie befinden Sie sich? Wie leben Sie?

Amo. Bien para servir á Vmds; ó dispuesto á sus órdenes.

Hausherr. Recht gut; Ihnen zu dienen; zu Ihren Befehlen.

Visita. Para hacerme merced ó para favorecerme.

Besuch. Ich erwarte Ihre Befehle, Ihre Aufträge.

Amo. Y Vmd ¿ como está? ha mucho tiempo que no nos hemos visto.

Hausherr. Und Sie sind doch auch wohl? wir haben uns lange nicht gesehen.

Visita. Es verdad: pero como siempre hay alguna ocupacion, no hay tiempo ni lugar para hacer visitas, ó para ir á ver á los amigos.

Besuch. Wohl wahr! es gibt ja immer einige Abhaltungen, die uns die Zeit und Gelegenheit rauben, Besuche zu geben. oder unsern Freunden aufzuwarten.

Amo. Bien selo creo; lo mismo sucede tambien á mí. ¿pero que milagro es este, ó que buen ayre, ó que buen viento, ó que casualidad le trahe aquí esta noche?

Hausherr. Das glaub' ich Ihnen gern; eben so gehets mir. Allein welch Wunder, welcher gute Wind, oder welcher Zufall führt Sie diesen Abend hierher zu uns?

Visita. La obligacion de mis deberes, ó de mi rendimiento con Vmd, y el deséo de verle.

Besuch. Nur meine Schuldigkeit, oder meine Ergebenheit gegen Sie, und das Verlangen Sie zu sehen.

Amo. Antes son estos efectos de su bondad, ó de su innata atencion; ó estos

Hausherr. Oder vielmehr Ihre gütige Gesinnung, Ihre angebohrne Artigkeit; oder die

Aeuße-

son efectos de su buen corazon para conmigo, ó para con un Servidor suyo; por lo que le soy ó quedo muy obligado.

Aeußerungen Ihres guten Herzens gegen mich, oder gegen Ihren Diener, wofür ich Ihnen sehr verbunden bin.

Visita. ¿ Y en que se divierten por la noche?

Besuch. Und womit unterhalten Sie sich des Abends?

Amo. Unas veces se juega á los naypes, y otras veces se habla sobre alguna cosa. Nos vienen á favorecer algunos Señores; concurren tambien los vecinos; se está alegremente, y así se posa la noche.

Hausherr. Bisweilen spielen wir Karten; zuweilen wird auch über einen Gegenstand unterredet. Verschiedene Herren beehren uns mit Ihrer Gegenwart; auch die Nachbarn besuchen uns; wir sind vergnügt, und so gehet der Abend hin.

Visita. Siento mucho que estámos demasiado léxos; que sino vendria yo tambien.

Besuch. Es thut mir leid, daß wir so weit von einander entfernt sind; ich würde mich sonst auch einfinden.

Amo. Me haria Vm̃d mucho favor; ó selo estimaria mucho; y siempre y quando quiera venir, Vm̃d es dueño; la casa está á su disposicion.

Hausherr. Sie würden mir eine große Gefälligkeit erzeigen, ich würde es Ihnen danken. So oft und jedesmal wann Sie kommen wollen, haben Sie zu befehlen. Wir alle stehen zu Ihren Diensten.

Visita. Viva Vm̃d muchos años. ¿ habrá venido acaso mi criado?

Besuch. Ich werde Ihre Gütigkeit nie vergessen. Ist mein Bedienter noch nicht gekommen?

Amo. Ya ha tiempo que ha venido. ¿ que ya se quiere Vm̃d ir?

Hausherr. Er ist schon ein Weilgen da. Sie wollen doch nicht schon weg gehen?

Visita. Ya es muy tarde, y quiero excusarle la incomodidad.

Besuch. Es ist schon sehr spät; und ich will Ihnen keine weitere Mühe machen.

Amo

Amo. La incomodidad es de Vm̃d que ha venido de tan léxos á favorecerme. Ea pues hasta otro dia. Venga Vm̃d á vernos mas amenudo: no nos haga Vm̃d desear tanto sus gracias ó sus favores.

Hausherr. Die Mühe fällt auf Sie, daß Sie so weit hergekommen sind, und uns beehrt haben. Nun dann auf ein andermal. Besuchen Sie uns öfter: Lassen Sie uns nicht so lange auf Ihre Gegenwart, die Ehre Ihres Besuchs hoffen.

Visita. Persuádase Vm̃d, ó le aseguro que tendré todo mi gusto, y quando pueda no dexaré de venir.

Besuch. Seyn Sie versichert, ich versichere Sie, daß ich immer viel Vergnügen hier finde, und daß, wenn ich kann, ich bald wieder kommen werde.

Amo. Pues le esperamos en otra ocasion.

Hausherr. Wir erwarten Sie also zur andern Zeit.

Visita. Muy bien; muy afecto Servidor de Vm̃d.

Besuch. Recht gut; Ihr gehorsamster Diener.

Amo. Muy obligado Servidor de Vm̃d.

Hausherr. Ihr ergebenster Diener.

Dialogo quarto.

De un caballero y una Señora sobre hablar el español.

Caballero. Humildemente me inclino al distinguido mérito de la Seoñra N.; ó las beso los pies á Vm̃d.

Señora. Me tiene Vm̃d á su obediencia, Señor Caballero. ¿ Que fortuna, ó que bella suerte es esta que Vm̃d viene á favorecerme?

Viertes Gespräch.

Zwischen einem Herrn und einer Dame, über Spanisch reden.

Herr. Madame, ich bin Ihr ganz gehorsamster Diener; ich empfehle mich Ihnen.

Dame. Ich danke Ihnen ergebenst mein Herr. Wie, oder durch welchen günstigen Zufall habe ich die Ehre Ihres angenehmen Besuchs?

Caballero.

Caballero. Iustamente deseaba ver á Vmd.

Herr. Ich trug ein besonderes Verlangen, Ihnen aufzuwarten.

Señora. ¿En que debo servirle?

Dame. Worin kann ich Ihnen gefällig seyn?

Caballero. He sabido que Vmd aprende el español, y todos me dicen, que Vmd lo habla muy bien.

Herr. Ich habe erfahren, daß Sie Spanisch lernen, und dazu sagt mir jedermann, daß Sie es recht gut reden.

Señora. No mucho; no sé casi nada.

Dame. O nein; ich weiß nur sehr wenig.

Caballero. Esto lo dice Vmd por su modestia; porque entre las castellanas casi no se distingue.

Herr. Das sagt Ihre Bescheidenheit; denn man würde Sie unter Spanierinnen nicht erkennen.

Señora. Oh - - - Vmd me quiere lisongear; oxalá fuera la verdad. Con pocas lecciones y ménos aplicacion ¿que provecho quiere Vmd que haya hecho? Aquellos que lo dicen se engañan, porque me oyen decir unas palabras que he aprendido de memoria.

Dame. O = = Sie wollen mir ein Compliment sagen, dessen Wahrheit ich wünschte. Welche Fortschritte soll ich bei wenigen Stunden, und noch weniger Anwendung gemacht haben? diejenigen, welche aus den wenigen Ausdrücken, die sie von mir hörten, und die ich nur auswendig lernte, so urtheilen, die irren sich sehr.

Caballero. Pero ya que se ha puesto á esta empresa, es necesario siga y llegue al fin. Hable Vmd siempre ó bien ó mal, para soltar la lengua, y perder el miedo.

Herr. Da Sie aber einmal den Anfang gemacht haben, so müssen Sie auch fortfahren, und Ihren Endzweck erreichen. Reden Sie nur immer, es sey gut oder schlecht; so werden Sie Ihre Zunge lösen, und die Furcht verlieren.

Señora. Tengo miedo de cometer errores ó de decir disparates.

Caballero. En esto no se repara: ya se sabe que el que aprende una lengua extrangera, no la puede saber toda de un golpe. No tenga Vm̃d miedo, porque la lengua castellana no es difícil.

Señora. Lo sé, y que tiene muchísima gracia y hermosura, particularmente en boca de las Señoras; ¡dichosa yo si la supiera!

Caballero. Pues es menester estudiar para aprenderla. ¿ quanto tiempo hay que Vm̃d aprende? ó da leccion?

Señora. Aun no hace dos meses.

Caballero. Yo me alegro com Vm̃d, porque si en ménos de dos meses ha hecho este aprovechamienro, mucho mas hará en adelante. ¿Como se llama su maestro?

Señora. Se llama el Señor Fulano.

Caballero. Le conozco, ó, ya ha tiempo que le conozco; ha enseñado á muchos

Dame. Ich fürchte mich nur, daß ich Fehler mache, und Ungereimtheiten rede.

Herr. Darauf sieht man nicht; man weiß ja, daß derjenige, der eine fremde Sprache lernt, sie nicht mit einem Mahle kann; legen Sie nur die Furcht ab; die Spanische Sprache ist nicht schwer.

Dame. Das weiß ich; auch kenne ich ihre vielen Schönheiten und Lieblichkeit, besonders wenn sie Frauenzimmer reden; wie glücklich wäre ich, wenn ich sie verstünde!

Herr. Sie müssen sie also studiren. Wie lange lernen Sie schon? nehmen Sie Stunden?

Dame. Noch nicht zwei Monate.

Herr. Ich freue mich mit Ihnen; denn wenn Sie in noch nicht zwey Monaten die Fortschritte gemacht haben, so werden Sie fernerhin noch weiter kommen. Wie heißt ihr Lehrer?

Dame. Er heißt Herr ...

Herr. Den kenn ich, ich kenn' ihn schon seit einiger Zeit; er hat verschiedene meiner Freunde

amigos mios. ¿No dice á Vm̃d que es menester hablar Castellano?

unterrichtet. Sagt er Ihnen nicht, daß Sie sprechen müssen?

Señora. Si Señor; y me lo dice amenudo.

Dame. Ja wohl sagt er mirs oft.

Caballero. Pues ¿porque no habla Vm̃d?

Herr. Und warum reden Sie dann nicht?

Señora. ¿Y con quien quiere Vm̃d que yo hable?

Dame. Mit wem soll ich dann reden?

Caballero. Con aquellos que lo hablan bien; y leer tambien buenos libros, que abren mucho el entendimiento, y facilitan el habla.

Herr. Mit Personen, die gut reden; auch müssen Sie gute Bücher lesen, die viel Einsicht geben, und das Sprechen erleichtern.

Señora. Quisiera hablar, pero no me atrevo.

Dame. Ich möchte gern reden, jedoch wage ichs nicht.

Caballero. Ea, ea - - - Es necesario no temer: animarse y resolucion. Y con esto dispuesto á sus preceptos, quedo su apasionado Servidor.

Herr. Ey, ey = = = Sie müssen sich nicht fürchten; nur Muth gefaßt. Und so bin ich Ihr gehorsamster Diener; empfehle mich gehorsamst.

Señora. Estimo muchísimo su atencion, y le quedo muy obligada Servidora.

Dame. Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit; und bin Ihre ergebenste Dienerin.

Dialogo quinto.

Visita de un Caballero que se despide para ir á otra parte.

Caballero. ¿Puedo reverenciar, ó, ponerme á la obediencia del Señor F?

Amo. Señor N. me hace favor. Sea Vm̃d muy bien venido. ¿quanto tiempo ha, que ha vuelto, ó llegado?

Caballero. No ha mucho; ha pocos dias.

Amo. ¿Como le ha ido fuera ó en el lugar? ¿Como se ha divertido? ¿habia mucha gente?

Caballero. No mucha; ha estado allí el Señor - - - con su consorte y familia; la Señora - - - y otras personas de distincion. No obstante he gozado buena salud; hemos estado muy alegres; hemos tambien tenido bellos tiempos para pasear; y finalmente no ha faltado diversion.

Amo. Me alegro mucho que Vm̃d se haya divertido con todo su gusto.

Caballero. Ahora quiero ir á ver la Italia, y particularmente Roma y Venecia;

Fünftes Gespräch.

Besuch eines Herrn, der abreisen will, und Abschied nimmt.

Besuch. Kann ich dem Herrn F. gehorsamst aufwarten?

Herr. Sie erzeigen mir viele Ehre! Seyn Sie willkommen. Seit wie lange sind Sie wieder zurück von Ihrer Reise?

Besuch. Noch nicht lange, seit zwei Tagen.

Herr. Wie hat es Ihnen auswärts, oder dort gegangen? wie haben Sie sich vergnüget? Waren viele Fremde dort?

Besuch. Nicht viele. Der Herr - - mit seiner Gemahlin und Familie; die Frau - - , und andere Personen von Stande waren dort. Ich bin recht wohl gewesen; wir waren sehr vergnügt; wir hatten schönes Wetter zum Spatzierenfahren; kurz es hat uns nicht an Unterhaltung gefehlet.

Herr. Es freuet mich sehr, daß Sie sich zu Ihrer Zufriedenheit, so gut unterhalten haben.

Besuch. Nun will ich auch eine Reise nach Italien, und vornehmlich nach Rom und Vene-

porque todos me dicen, que son el compendio de todas las maravillas: Roma por sus antiguas memorias y modernas magnificencias; y Venecia por estar fundada en la mar sin apoyo de la tierra. Prepare Vmd sus preceptos; disponga Vmd de un Servidor suyo; vea en que pueda servirle ú obedecerle; tendré á dicha el poderle servir; me preciaré siempre de executar sus venerados preceptos, órdenes y mandameintos.

dig machen; weil mir jedermann ſagt, daß man dort alle Schönheiten zuſammen antrifft; in Rom mit den vielen Alterthümern und der neueren Pracht; in Venedig, das ohne eine Stütze vom Lande zu haben im Meer liegt. Ich erwarte Ihre Aufträge dorthin; befehlen Sie über Ihren Diener; ſehen Sie zu, worin ich Ihnen dienen oder gefällig ſeyn kann; ich werde mich für glücklich ſchätzen, wenn ich Ihnen dienen kann; immer wird es mir ſchätzbar ſeyn, Ihre Befehle, Aufträge ausrichten zu können.

Amo. Le quedo sumamente obligado; lo mismo haga Vmd tambien conmigo; puesque el servir á Vmd es mi deber. Mande Vmd con toda libertad; le serviré con mucho gusto; me hará sumo placer.

Herr. Sie ſind gar gütig; ich hoffe, daß Sie es auch ſo mit mir halten werden, da es meine Schuldigkeit iſt, Ihnen zu dienen. Befehlen Sie nur ganz frey; ich werde Ihnen mit Freuden dienen; Sie werden mir viel Vergnügen machen.

Caballero. Quedaré siempre agradecido á sus finas expresiones. Interin me permitirá el que me despida, porque tengo que disponer, ó que preparar mi viage ó mi bahul.

Beſuch. Nie werde ich Ihre Artigkeit und Höflichkeit vergeſſen. Jetzt erlauben Sie mir, daß ich mich empfehlen darf, weil ich noch nöthige Anordnungen zu machen, oder meinen Reiſe-Koffre zu packen habe.

Amo. Es Vm̃d dueño; Vm̃d tiene su arbitrio; Haga Vm̃d un buen viage como selo deséo, y nuestro Señor le acompañe.

Herr. Sie sind ganz frei; Reisen Sie so glücklich wie ichs Ihnen wünsche; Gott geleite Sie.

Caballero. Doy á Vm̃d infinitas gracias, servidor suyo humildísimo.

Besuch. Ich danke Ihnen gehorsamst: bin Ihr gehorsamster Diener.

Amo. Muy afecto Servidor de Vm̃d.

Herr. Ihr ganz ergebenster Diener.

Bei Siegfried Lebrecht Cruſius

und in allen Buchhandlungen ſind nachfolgende Schriften

zu haben:

Anacreontis carmina, cum lectionis varietate, curavit Ioh. Ludolph Holſt, 8maj. 782. 12 gr.

Ariſtophanis aves, Graece, recensuit et illuſtravit Chr. Dan. Beck. 8. maj. 782. 12 gr.

Aristoteles, Iul. Caes., de arte poetica liber, Graece et Latine, ex recensione et cum animadversionibus Teoph. Christoph. Harleſii, 8. maj. 780. 16 gr.

Basedowii, Ioh. Bernh., ad bibliothecam elementarem liber methodicus scriptus patribus et matribus familiarum et gentium, interprete C. F. Mangelsdorfio, 8. maj. 774. 16 gr.

— nouvelle methode d'éducation, traduite de l'Allemand, gr. 8. 772. 18 gr.

— opus elementare, III. Tomi, interprete C. Eh. Mangelsdorf. 8. maj. 774. 2 Thlr. 20 gr.

La Chaiſe, neues Franzöſiſches ABC und Leſebuch, oder praktiſche Methode, in ſehr kurzer Zeit das Franzöſiſche gut leſen zu lernen, nebſt den allgemeinen Grundſätzen dieſer Sprache nach Anleitung der Grammaire von Wailly und dem Dict. de l'Acad. françoise herausgegeben, 8. 799. 12 gr.

Ciceronis, M. T., Tuscuanarum disputat. libri V. ex recens. F. A. Wolfii, secundis curis emendatiore accedit diversit. lectiones Erneſtianae, 8. 1807. 16 gr.

— de divinatione libri duas ex recensione et cum notis I. I. Hottingeri, 8. maj. 793. Charta membr. c. fig. 1 Thlr. 16 gr.

— idem liber, charta ſcript. c. fig. 8. maj. 1 Thlr. 4 gr.

— Liber de Fato, ex recensione I. H. Bremi, 8. maj. 795. 8 gr.

les Conversations d'Emil, 8. 774. 1 Thlr.

Corderii et Ludov. Vivis colloquia scholastica usui publico accommodata a I. B. Basedovio, 8. 781. 10 gr.

Cornelii Nepotis vitae excellentium Imperatorum in usum scholarum additis notis ed. ex recensione Augustini van Staveren a C. H. Tzschucke, 12. 791. 16 gr.

Correspondance d'une petite famille recueille et publiée par un ami des adolescents, imitée de l'Allemand de Mr. Weiſse par la Chaise, (Tom. 1 et 2. 2 Thlr. Tom. 3 et 4. 2 Thlr.) 8. 799 — 800. 4 Thlr.

Euripidis Cyclops, Graece, edidit et perpetua adnotatione illustravit M. I. Chr. Hoepfner, 8. maj. 798. 1 Thlr.

Eutropii Breviarium historiae Romanae ad libros scriptos editosque recensitum et virorum doctorum notis vel integris vel selectis inluſtratum adjectis suis edidit Car. Henr. Tzschucke, 8. maj 796. 2 Thlr 8 gr.

idem liber charta script. 2 Thlr. 20 gr.

Gaetani, Pierre, abrégé utile et très facile pour apprendre en peu de tems la langue Italienne, Fol. 781. 4 gr.

— chrestomatia Italiana, o sia raccolta de' più celebri autori prosaici d'ogni secolo; con introduzione grammaticale in forma di dialogo e con annotazioni grammaticali, litterarie ed istoriche. II. Tomi, 8. 783 et 784. à 20 gr. 1 thlr. 16 gr.

Horatii, Q. Opera, illuſtravit Christ. Guil. Mitscherlich, Tom. I. et II. cum 16 fig. impr. 8. maj. 800. 6 Thlr.

Idem liber. Editio magnifica in charta membranacea et cum 16 figuris impress. Vol. I. et II. 8. maj. 800. 13 Thlr. 8 gr.

Iagemann, C. G., Scelta delle migliori prose e poesie de' piu chiari Scrittori Italiani con annotazioni, Tom I. Edizione 2a. riveduta, 8. maj. 802. 1 Thlr. 12 gr.

— Tom. II. 8. maj. Ed. 2a 1805. 1 Thlr. 4 gr.

— italieniſche Sprachlehre, zum Gebrauch derer, welche die italieniſche Sprache gründlich erlernen wollen, 2te durchaus verb. Auflage. gr. 8. 801. 1 Thlr. 8 gr.

— Nuovo Vocobulario italiano-tedesco e tedesco-italiano dispoſto con ordine etimologico, 2 Tomi, gr. 8. 799. 4 Thlr. 8 gr.

— charta script. 6 Thlr. 12 gr.

— Anfangsgründe von dem Bau und der Bildung der Wörter in der Italieniſchen Sprache, nach der ächt Toscaniſchen Mundart, gr. 8. 801. 21 gr.

Marmontel, Contes moraux et Belisaire, 4 Tom. avec fig. nouvelle edition, 8. 803. 3 Thlr. 8 gr.

— le même livre sans Belisaire et fig. 3 Tom. nouvelle ed. 8. 803. 1 Thlr. 4 gr.

— Belisaire avec fig. 8. 791. 12 gr.

— le même livre sans fig. 8. 8 gr.

— les figures aux Contes et au Belisaire apart 1 Thlr. 12 gr.

Phaedri Fabularum Aesopiarum Libri quinque in usum scholarum adspers. not. ex recens. P. Burmanni a C. H. Tzschucke, 12. 790. 5 gr.

Quedenfeld, Chr., Grundſätze der Franzöſiſchen Sprache mit Beiſpielen aus Franzöſiſchen Schriftſtellern belegt und durchgängig mit lehrreichen Uebungsſätzen verſehen, gr. 8. 800. 1 Thlr. 12 gr.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Wagener, Johann Daniel,

Spanische Sprachlehre nebst Uebungen zur Anwendung der Grundsätze, der Wortfügungen und der Schreibart

Bd.: [1]

Leipzig 1807

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 2467 -1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11281330-9